

Dialog Peminangan dalam Bahasa Gorontalo

Dakia N. Djou

**Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan
Kantor Bahasa Gorontalo
2019**

Dialog Peminangan dalam Bahasa Gorontalo

©Dakia N. Djou

Cetakan pertama, November 2019

Penyunting

Sukardi Gau

ISBN: xxxxxxxxxx

Katalog dalam Terbitan (KDT)

Hal. i-418 hal; 21x15 cm

Hak cipta dilindungi oleh Undang-Undang

Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh buku ini

Tanpa izin tertulis dari Penerbit

Perancang sampul

Moh. Hasan

Penata letak

Hasmawati Yusuf

Penerbit:

Kantor Bahasa Gorontalo

Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan

Jalan Dokter Zainal Umar Sidiki

Tunggulo, Tilongkabila

Bone Bolango, Provinsi Gorontalo

ii Dialog Peminangan dalam
Bahasa Gorontalo

Kata Pengantar

Buku yang berjudul *Dialog Peminangan dalam Bahasa Gorontalo* merupakan hasil kajian mendalam yang telah dilakukan oleh Dr. Dakia N. Djou, M.Hum. Buku ini menampilkan berbagai tuturan ragam adat dalam bahasa Gorontalo yang seluruhnya diperoleh dari kajian lapangan semasa penyusunan disertasi penulis di Program Doktor Bidang Linguistik, Universitas Sam Ratulangi, Manado. Untuk itu, dengan diterbitkannya buku ini, kami berharap agar para pembaca dapat memperkaya wawasan mengenai bahasa Gorontalo ragam adat, khususnya yang berkaitan dengan adat peminangan yang terdapat di dalamnya. Oleh karena itu, tuturan-tuturan bahasa Gorontalo dalam dialog peminangan tersebut perlu disertakan pula bentuk terjemahannya dalam bahasa Indonesia agar dapat dibaca dan dipahami masyarakat luas.

Usaha ini memang masih merupakan satu langkah kecil dalam penguatan program pengembangan dan pembinaan bahasa dan sastra, khususnya bahasa dan

sastra daerah. Untuk mendukung program tersebut, kami memandang perlu menggiatkan usaha pendokumentasian sastra lisan yang masih dipelihara masyarakat. Setelah itu, tugas berikutnya adalah mendekatkan karya-karya itu kepada pembaca yang lebih luas.

Semoga buku ini akan menjadi ruang baru bagi pembaca untuk menyelami dan menelusuri betapa anggun dan menariknya bahasa Gorontalo ragam adat. Dengan tulisan ini pula, pembaca dapat menikmati setiap untaian kata dan kalimat yang terungkap dalam gaya bahasa yang unik, metafora yang menarik, dan permainan kata-kata yang penuh makna.

Selamat membaca!

Gorontalo, November 2019

Kepala Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan
Kantor Bahasa Gorontalo,

Dr. Sukardi Gau, M.Hum.

Prakata

Buku yang tersaji di hadapan Anda sekarang ini berisi 9 versi dialog peminangan di Gorontalo. Isi setiap versi pada dasarnya sama, tidak ada yang menunjukkan perbedaan, baik dari segi isi, tujuan, maupun manfaatnya. Dialog yang tertuang dalam buku ini seluruhnya merupakan hasil rekaman langsung dari para pelaku dialog pada saat melakukan peminangan. Perekaman ini dilakukan dalam rangka pengumpulan data untuk penyusunan disertasi pada tahun 2010, yang pada saat itu penulis dibimbing oleh Prof. Dr. Nani Tuloli sebagai Promotor, dan Prof. W.C.H.M. Lalamentik, Ph.D. bertindak sebagai Kopromotor. Menariknya, bagi penulis pada dialog ini bukan perbedaan dan persamaan dialog, tetapi perubahan-perubahan yang terjadi pada para pelaku dialog tersebut.

Dari 9 dialog yang penulis ikuti, semuanya memperlihatkan perubahan dalam penampilan. Perubahan itu selalu tergantung pada kondisi dan situasi serta isi pembicaraan. Artinya setiap situasi, kondisi, dan materi pembicaraan berubah struktur, ungkapannya pun

berubah, sehingga dialog itu ada yang panjang dan ada pula yang menjadi pendek. Di samping itu, perubahan struktur ungkapan tergantung pada kemampuan pelaku dialog untuk mempermainkan kata-kata dalam dialognya. Semakin banyak permainan kata-kata yang dibuat oleh pelaku, makin panjang pula struktur dialognya. Mencermati perubahan yang terjadi pada 9 kali dialog di atas, penulis menilai bahwa setiap kali acara peminangan, dialognya terus mengalami perubahan disebabkan oleh berubahnya situasi dan kondisi serta materi pembicaraan pada saat penampilan.

Data bahasa Gorontalo yang tersaji dalam buku ini dapat dijadikan data dokumen bagi yang ingin meneliti tentang kebahasaan Gorontalo baik ditinjau dari segi fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, bahkan pragmatik. Untuk itu, penulis selalu berharap semoga apa yang disajikan dalam buku ini dapat bermanfaat bagi yang ingin melakukan penelitian tentang bahasa Gorontalo. Di samping itu, penerbitan buku ini bertujuan untuk memberi motivasi kepada para generasi muda yang ingin belajar tentang cara berdialog dalam peminangan.

Selain itu, buku ini disusun dalam rangka menanggulangi tradisi bertutur masyarakat dalam bahasa Gorontalo yang semakin berkurang. Diharapkan dengan terbitnya buku ini generasi muda yang ingin belajar berdialog sebagai juru bicara pada peminangan dapat terbantu dengan buku ini.

Akhirnya melalui halaman ini penulis tak henti-hentinya menyampaikan ucapan terima kasih kepada semua pihak terutama kepada Kepala Kantor Bahasa Gorontalo, Dr. Sukardi Gau, yang telah beberapa kali menghubungi penulis untuk meminta naskah buku ini untuk diterbitkan.

Gorontalo, November 2019
Penulis,

Dr. Dakia N. Djou, M.Hum.

Daftar Isi

Kata Pengantariii

Prakata.....v

Dialog Peminangan dalam Bahasa Gorontalo

A. Wacana Pembuka 1

B. Bahasa Gorontalo Versi Adat4

C. Dialog Peminangan6

Dialog Versi 1.....6

Dialog Versi 2..... 48

Dialog Versi 3..... 110

Dialog Versi 4..... 163

Dialog Versi 5..... 195

Dialog Versi 6..... 253

Dialog Versi 7..... 302

Dialog Versi 8..... 361

Dialog Versi 9..... 400

x Dialog Peminangan dalam
Bahasa Gorontalo

Dialog Peminangan dalam Bahasa Gorontalo

A. Wacana Pembuka

Gorontalo adalah salah satu daerah di Indonesia yang memiliki empat bahasa, yakni, bahasa Gorontalo, bahasa Suwawa, bahasa Atinggola, dan bahasa Bolango. Bahasa Bolango hanya tinggal namanya yang masih ada dalam ingatan masyarakat, tetapi wujudnya sudah tidak ada lagi di wilayah hukum Gorontalo. Bahasa ini tidak punah, tetapi sudah pindah bersama penuturnya ke daerah Molibagu, Kabupaten Bolaang Mongondow Selatan. Sementara tiga bahasa lainnya masih digunakan oleh sebagian kecil masyarakat penuturnya dalam interaksi sosial.

Dalam berbagai kegiatan, salah satunya kegiatan peminangan, ketiga bahasa itu masih digunakan sebagai alat perantara dalam rangka menyambung tali pernikahan bagi kedua calon mempelai. Tentu saja masing-masing bahasa berbeda dalam cara penyampaian. Bahasa Gorontalo khususnya memiliki cara penyampaian yang berbeda-beda berdasarkan ragamnya. Bahasa Gorontalo dalam penyampaian mengikuti ragamnya seperti ragam *paantungi* (pantun), ragam *paa'iya lo hungo lo poli* (berbalas pantun), ragam *lohidu* (nyanyian rakyat), dan ragam adat. Dalam buku

ini yang dibicarakan adalah bahasa Gorontalo ragam adat, khususnya adat peminangan.

Peminangan adalah awal dari kegiatan pernikahan. Kebiasaan adat peminangan di Gorontalo ditandai dengan cara berbahasa yang memiliki ciri norma kebiasaan yang dijunjung tinggi oleh masyarakat penuturnya. Ciri norma itu terpantul pada bahasa yang digunakan oleh masing-masing utusan yang mewakili keluarga, baik keluarga dari calon mempelai pria maupun keluarga dari calon mempelai wanita. Pada saat yang ditentukan, kedua belah pihak yang bertindak sebagai juru bicara pada acara peminangan itu melakukan dialog sebagaimana layaknya dialog pada umumnya tetapi dengan versi bahasa adat setempat, yakni versi bahasa adat Gorontalo. Pada kegiatan itu, kedua juru bicara sebagai utusan menyampaikan amanat yang sesuai dengan isi pesan dari keluarga yang diwakili.

Ada beberapa hal yang menarik dalam dialog itu, yakni sebagai berikut.

1. Bahasanya unik, yakni lebih banyak menggunakan bahasa yang jarang ditemui dalam percakapan sehari-hari, atau menggunakan bahasa yang arkais;
2. Bahasanya berbentuk prosa tetapi selalu berakhir dengan pola bunyi yang sama. Artinya semacam ada persamaan bunyi di akhir penuturan (bersajak);
3. Menggunakan intonasi yang berbeda dengan intonasi dalam percakapan sehari-hari.
4. Bahasanya penuh dengan gaya bahasa metafora;

5. Perbendaharaan katanya selalu berubah-ubah, sebagai akibat permainan kata-kata oleh para pelaku dialog.

Jika kita masuk dalam lingkaran percakapan itu, kita berada dalam suasana yang sungguh sangat sakral karena bahasa yang digunakan dibungkus dengan kelima hal tersebut di atas. Dengan pernyataan lain, bahasa Gorontalo ragam adat umumnya ditandai dengan tata kalimat yang panjang, bernuansa adat, ber lirik dengan pilihan kata yang cenderung bermakna kias dan tetap, dan biasanya diungkapkan secara lisan dengan nada dan gaya tersendiri. Tata maknanya pun sarat dengan muatan budaya atau adat setempat (Jufrizal, 2004: 166).

Para pelaku dialog, masing-masing mereka memiliki kemampuan untuk berekspresi diri dan mampu berinteraksi dengan audiens yang hadir pada saat penampilan. Kemampuan itu diwujudkan melalui tuturan yang kadang-kadang menyindir secara halus sehingga suasana pada saat-saat tertentu menjadi riuh akibat permainan bahasa yang mereka lontarkan. Itulah ciri dan norma bahasa adat tadi yang berhasil diaktualisasikan dalam acara-acara budaya kedaerahan yang menggunakan bahasa Gorontalo sebagai medianya. Cara berbahasa yang menggambarkan ciri dan norma itulah yang selalu dihargai oleh masyarakat Gorontalo.

B. Bahasa Gorontalo Versi Adat

Bahasa Gorontalo versi adat berbeda dengan bahasa Gorontalo pada umumnya. Bahasa Gorontalo versi adat digunakan pada saat upacara adat, seperti peminangan, penobatan, pemakaman, dan upacara adat lainnya. Cara penggunaannya dilakukan dalam bentuk dialog apabila prosesi yang dilakukan adalah acara peminangan. Menggunakan lagu suara tertentu apabila versi *tuja'i* (puisi adat) dan versi *palebohu* (nasihat) yang dilantunkan pada saat upacara adat berlangsung. Bahasanya berbentuk prosa. Kata-kata atau kalimat yang digunakan dalam prosesi itu adalah kalimat yang penuh rima atau sarat dengan persajakan. Bentuk bahasa seperti ini hampir-hampir tidak ditemukan dalam interaksi sosial pada umumnya. Oleh karena sarat dengan rima, maka tuturannya sangat indah didengar.

Pelaku dialognya hanya terbatas pada orang-orang tertentu, yakni para pemangku adat atau mereka yang pernah belajar dialog tersebut dan mahir menggunakannya. Kadang-kadang audiens yang turut hadir pada prosesi peradatan itu tidak semuanya memahami materi atau isi dialog tersebut karena tuturannya kadang-kadang dibumbui dengan kata-kata kiasan. Kata-kata kiasan inilah yang membingungkan audiens untuk memahami makna tuturan tersebut. Makin kreatif pelaku dialog menggunakan kiasan dalam tuturannya, makin sulit pula audiens memahami maknanya. Jadi, orang memahami betul isi atau materi

tuturan hanyalah mereka yang terlibat langsung dalam prosesi dialog peradatan.

Bahasa Gorontalo versi adat ini sudah sama nasibnya dengan bahasa Gorontalo pada umumnya. Nasib kedua versi bahasa ini sudah di ambang kepunahan. Hal ini karena bahasa Gorontalo sekarang tinggal dikuasai oleh orang tua yang sudah lanjut usia. Sementara pengguna utama bahasa Gorontalo versi adat tinggal terbatas kepada para pemangku adat atau yang selebihnya mereka yang menguasai bahasa tersebut. Generasi muda sekarang rupanya lebih cenderung memilih bahasa Melayu Manado daripada bahasa Gorontalo sebagai bahasa dalam interaksi sosial, apalagi bahasa Gorontalo versi adat. Ironisnya, tidak sukanya generasi muda berbahasa Gorontalo bukan disebabkan oleh mereka sendiri, tetapi penyebabnya adalah orang tua yang tidak pernah menyambut kehadiran mereka di dunia ini dengan suguhan bahasa Gorontalo sebagai bahasa pertama atau bahasa ibunya. Justru pemeran utama bertahannya suatu bahasa daerah adalah orang tua sebagai pelaku utama komunikasi di lingkungan keluarga. Masalah ini menuntut perhatian kita semua terutama campur tangan dari pihak pemerintah, mungkin dengan cara membentuk kelompok generasi muda pencinta bahasa daerah di setiap desa atau kelurahan. Kelompok inilah yang nantinya akan melakukan berbagai kegiatan dalam bentuk lomba dengan melibatkan bahasa daerah sebagai bahasa komunikasi dalam kegiatan tersebut.

C. Dialog Peminangan

Berikut ini ditampilkan naskah dialog peminangan yang terdiri dari 9 versi. Panjang-pendeknya naskah dialog pada setiap penampilan menunjukkan perbedaan dan perbedaan itu disebut sebagai versi.

DIALOG VERSI 1

Akuba Yusuf (juru bicara dari mempelai pria) disingkat AY

Mustapa Hasan (juru bicara dari mempelai wanita) disingkat MH

4 Desember 2010

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Tabi-tabi hurumati po'uda'a du'ola</i>	'Dengan segala hormat'
<i>talutalu de tonggota lo u lipu</i>	'dihadapkan kepada pembesar negeri'
<i>to'u ma leha:diri to huhulo'a.</i>	'telah hadir di tempat duduk'
<i>To'u o'oditolio amiyatia</i>	'Selanjutnya kami'
<i>bantala-bantala maklum,</i>	'membawa suatu pemakluman'
<i>pota-potalu ode olanto</i>	'yang ditujukan kepada anda'
<i>wolo mongowutatonto</i>	'bersama Saudara anda
<i>wonu bolo ma pe'ipolotalumai</i>	'andai kata sudah bisa didekatkan'
<i>to ta odelo ito wolo mongowutatonto</i>	'menurut anda dan Saudara anda'

tanu ma popodu:dulomai
a:dati lo mongo-tiombunto.

‘kira-kira sudah dapat
dibawa ke sini’
‘adat para leluhur kita’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah
Ki:la wau kauli lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
sa:ati botia ito ma talu-talu-tumalu
wau ma bilantala lo ta odelo ito
ma o’o:woli, de bolilioma’o
ito wonu ma ijinia nguto-ngutolia,
a:dati banta-bantala lo ta odelo ito

ma popolai’omai
mealo ma popotupalomai.

Bo tomulo-mulo:lolio amiyatotia
nggo mola:ilia ode tili mohu:alia

dulu-dulunga ode haliipa

lo kaambugu botia,
tanu ma popola’iomai.

Alhamdulillah amiyatotia

ma lolailia de tili mohualia

‘Alhamdulillah’
‘mengikuti penyampaian
anda’
‘dengan Saudara anda’
‘pada saat ini kita telah
berhadapan’
‘dan telah diberi amanat
‘sebagai juru bicara’
‘bila anda telah diberi izin’
‘maka adat yang anda
boyong’
‘sudah dapat dibawa ke sini’
‘atau sudah dapat
dihamparkan’
‘tetapi terlebih dahulu kami’
‘masih menengok kiri-
kanan’
‘terutama kepada pembesar
negeri’
‘di wilayah ini’
‘kira-kira sudah dapat
dihadirkan’

‘Alhamdulillah kami’

‘telah mnengok kiri dan
kanan’

dulu-dulunga'o ode halipa botia

*ito debo ma ijinia-debo ma ijinia
lo kauli ito me mopotupalo.*

Wonu ito ma momonggato

Wu'udu u ma pohumbato.

'terutama kepada yang
sedang merekam'

'anda telah diperkenan'

'untuk menghadirkannya'

'Kalau anda akan bergerak'

'ditunggu secara adat'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah, amiya:tia

ma ilojinia lo ta hipohemia lo'iya,

amiyatotia ma mopotalu ode E:ya mulia.

To mo:mo:lilio ma'o le:to

o:woliala ta odelo ito

amiya:tia dila bo mohiamelo

bo wakutu ma wane-wanelo

bolo ma poga:ntia lo tinelo,

a:dati botia tanu ma huatola pe'e:nta

debolo lenggotola to'u ma mobisala.

'Alhamdulillah kami'

'telahizinkan oleh
perekam peristiwa'

'kami menghadap kepada
Tuan mulia'

'lanjut daripada itu'

'disampaikan kepada anda'

'kami bukan memburui'

'hanya waktu semakin
mendesak'

'siang berganti malam'

'adat ini akan diangkat satu
kali'

'nanti disebut satu per satu'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! me:mangi ito dia bo mohiamelo

bo molame'a tinelo

dila bo motu'alo

bolo ohuia to dalalo

sababu wolurwo ta hi pomate-matea

to dalalo.'

'Jo! Memang anda tidak
memburui'

'tetapi hanya mengejar
sinar'

'juga bukan mempercepat'

'karena kemalaman di jalan'

sehingga mendapat

halangan di jalan'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Assalamu alaikum wr.wbr. tabi-tabi</i>	‘Assalamu alaikum wr.wbr. tabik’
<i>amiyatotia ma tilumopalo</i>	‘kami telah hadir’
<i>tu’udu uma yilopo’ilalo</i>	‘untuk memberi bayangan’
<i>wonu do:nggolo luasialo</i>	‘kalau sudah diperkenan’
<i>lo’ia ma tumulalo</i>	‘pembicaraan akan segera dimulai’
<i>wonu bolo ma luasia</i>	‘kalau sudah diperkenan’
<i>ma opatuju mokauli molo’ia.</i>	‘pembicaraan akan segera dimulai’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah, tanu ta odelo ito</i>	‘Alhamdulillah, anda’
<i>wolo mongowutatonto</i>	‘beserta Saudara anda’
<i>ito ma talu-talu de:bolo ma ijinia</i>	‘yang telah menghadap diperkenan’
<i>ma molumula molo’ia</i>	‘untuk memulai pembicaraan’
<i>wonu bolo ijinialo</i>	‘jadi sudah diberi izin’
<i>lo’ia ma tumulalo.</i>	‘untuk memulai pembicaraan’
<i>Dabo to mulo-mulo:lo ito dipo ijinia</i>	‘namun sebelum anda diizinkan’
<i>amiyatotia donggo molailia</i>	‘kami masih bermusyawarah’
<i>ode tili mohu-mohualia</i>	‘dengan keluarga di sebelah kiri-kanan’
<i>potala ito debo ma ijinia</i>	‘semoga anda beroleh izin’
<i>ma motombi:lu amiya:tia.</i>	‘untuk memulai pembicaraan’
<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>Amiyatotia ma lolailia</i>	‘kami telah bermusyawarah’
<i>ode tili mohualia</i>	‘di samping kiri dan kanan’
<i>dulu-dulunga’o ode mongoti:lo</i>	‘terutama kepada kum ibu’

<i>mongotiamo hi ha:diria</i>	'kepada kaum bapak yang hadir'
<i>ito debo ma ijinia-ma ijinia</i>	'anda sudah diprkenan'
<i>tu'udu ito ma me tilumopalo</i>	'untuk menyampaikan amanah'
<i>wonu de bolo ma momongato</i>	'andaikata akan mulai bergerak'
<i>wu'udu ma pohulato.</i>	'akan ditunggu secara adat'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah,</i>	'Alhamdulillah'
<i>amiya:tia ma lo'otapu dalalo</i>	'kami telah beroleh jalan'
<i>u ma moali polenggotalo.</i>	'untuk memulai pembicaraan'
<i>To u mulo-mulo:lo</i>	'Namun terlebih dahulu'
<i>lo u dipo:lu potitalu lamiyatotia,</i>	'sebelum kami hadirkan'
<i>amiyatotia moma'apu pi'u-pi'u ma'apu</i>	'kami mohon maaf beribu maaf'
<i>wonu bolo woluwu u hilapu.</i>	'andaikata ada yang hilaf'
<i>mulo-mulo moma'apu</i>	'lebih dahulu mohon maaf'
<i>bolo tala molo'ia</i>	'bila salah berkata'
<i>moha:rapu potunu potuhata</i>	'mohon petunjuk dan arahan'
<i>to ta:hiha:diria.</i>	'pada yang hadir'
<i>Tu'udu ta odelo amiyatotia</i>	'pantas seperti kami'
<i>do:nggolo sipa-sipati lo'u ma:nusia biasa,</i>	'sebagai manusia biasa'
<i>do:nggolo moda:ta u olipata</i>	'masih banyak yang terlupakan'
<i>loqia do:nggolo molili:mbata</i>	'salah ucap datang silih berganti-ganti'
<i>bolo moha:rapu potunu-potuhata</i>	'mohon petunjuk dan arahan'
<i>alihu ito mali basarata.</i>	'agar kita seia sekata'

*Wonu ito basarata
huqidu moali data,
mongopulu hitanggapa.
Mulo-mulo ma'apu lamiyatotia,*

*ta:odelo amiyatotia bolo tala lumadu,
tala habari, tanggalepata lo u tala humaya.*

Di:la ta odelo ito

wolo mongowutatonto ta he lumadulo,

*hehabariolo, hehumaya:lo.
Wau di:la ta:odelo amiya:tia*

ta:do:nggolo lumade'o-lumade'o,

habarimai-habarima'o.

*Bolo talurwo pongola
Donggolo odito dilito dudurwo u mohutato,*

wonu dila lumadu humaya:po

*dia po'otodurwa:la ba'ato
umalo mopo'olapato.*

*To payadu u ngopanggalo
wonu dila lumadu humaya:lo*

'kalau kita seia sekata'
'gunung bisa jadi rata'
'para leluhur sepatat
'yang kami mohonkan
maafnya'
'jangan sampai kami
salah kias'
'salah tanya, sampai
salah misal'
'tidak pantas seperti
anda'
'dan keluarga yang
dikiaskan'
'ditanyai dan dikiaskan'
'dan tidak pantas seperti
kami'
'yang datang membuang
kata-kata kias'
'mencari kabar di sana-
sini'

'tetapi apa boleh buat'
'masih begitu patron
kakak beradik'
'kalau tidak
diumpamakan'
'tidak beroleh jejak'
'untuk memperoleh
kesepakatan'

'Pada dasarnya'
kalau tidak dikias-
umpamakan'

dila po'otodurwa:la dalalo

'tidak akan
memperoleh jalan
keluar'

*To mo:mo:lioma'o le:to
amiya:tia do:nggolo to bala lo hilarwadu,*

'Pada awalnya'
'kami masih sebatas
bertanya'

bolo donggo wolurwo ta'ilo:ma lo langgadu

'masih ada yang
terjangkau diundang'

*bolo dipole:papadu,
bolo donggo wolurwo ta'ilo:ma lo todurwo*

'namun belum hadir'
'masih ada yang
diundang'

*dipo haha:diri dipo yilolurwo,
bolo donggo wolurwo ta:ilopolailia*

'belum datang hadir'
'masih ada yang diajak
bermusyawarah'

wonu dipohiha:diria.

'namun belum hadir'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah,
tahilio lo ta:odelo ito*

'Alhamdulillah'
'seperti yang anda
katakan'

*wolo mongwutatonto
ito ma haba-habari ipi-ipito,*

'dengan Saudara anda'
'anda telah mncari
kabar'

hila-hilarwo wolo ongonga:la'a

'bertanya tentang
kehadiran keluarga'
'tentang kebersamaan
mereka'

*Dabo to mulo-mulo:lolio
amiyatotia ngo'ile:nggade mongohi mai*

'Namun sebelumnya'
'kami sebatas
memberi'

*wolilu wau bulilango
talutalu ode olanto*

'isyarat dan bayangan'
'yang ditujukan
kepada anda'

*wolo mongorwutatonto
de'u amiyatotia to'u ola:nga*

*wau tunuhu ola:ngo
debo ma lodede'a pantango*

loloduwo lotiango

mohima a:dati lotolobalango

to sa:ati botia debo ma wolurwo

ngota:lio hi hulo'a hi tambelanga.

Lamahioma'o lonto Tilote-Limboto

lonto hali:pa debo ma hulo-hulo'o,

amiya:tia botia debo ma lopodungga ma'o

*lodu:dula ti po'urwama, ti po'u:la
debo ma wolurwo ngotayadu ta ma yilodu:dula*

to hantalea botie,

wau taurwe:wo tanu bo ma hi hulo'a to depula

*debo kila kauli lo ta:odelo ito
wolo mongorwutatonto*

*wolo ongonga:la'a timongolio helu-helumo,
wonu ta iloma lo todurwo*

wonu dipo:lurwo,

‘dan Saudara anda’
‘bahwa kami sejak
kemarin’
‘dan kemarin dulu’
‘telah menyebarkan
informasi’
‘dan mengundang dan
memanggil’
‘untuk menghadiri
peminangan’
‘pada saat ini sudah
ada’
‘salah satunya duduk
teratur’

‘selengkapnya dari
Tilote-Limboto’
‘dari khalifah
kampung telah hadir’
‘kami juga telah
mengundang’
‘paman dan bibi’
‘telah ada sebagian
yang hadir’
‘di bagian tengah
rumah ini’
‘lainnya duduk di
bagian belakang’
‘pembicaraan anda’
‘dengan Saudara anda’

‘dan bersama keluarga’
‘kalau yang terjangkau
undangan’
‘belum ada’

*wonu delo buku tuladu
de ma pohima to'u bu'a-bu'adu,*

*wonu delo ngadi kitabi
de ma pohima to'u ngadi-ngadi,*

wau woluwo ta mai to dalalo

timongolio penu didu ma'o tomatangalo

bolo lo'ia debo ma moali ma tumulalo

*insya Allah me dungga mai
de ma pohunggulialo
karena ito boti modaha
didi bolo ma peleta'alo.*

'ibarat buku tulis'
'akan ditunggu dalam
keadaan terbuka'
'kalau mengaji kitab'
'nanti ditunggu pada
waktu mengaji'
'dan ada yang masih
dalam perjalanan'
'mereka biar tidak
ditunggu lagi'
'pembicaraan sudah dapat
dimulai'
'insya Allah setelah tiba'
'nanti diceritakan'
'karena kita menjaga'
'hujan akan turun'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah, Ki:la lo ta odelo ito

wonu bolo woluwo ta hetomatangalo

wau loboyu to dalalo

*eleponu bolopohunggulialo
meambola pohu'atalo rahasia bilantalo*

lo'ia ma moali yiabotalo.

'Alhamdulillah
pernyataan anda'
'bila masih ada yang
ditunggu'
'dan terlambat di
perjalanan'
'nanti akan diceritakan'
'atau disampaikan secara
rahasia'
'pembicaraan sudah boleh
dimulai'

*To mo:molima'o le:to kami debo
do:nggolo to bala lo yilawadu.
Moti'ide motuhatama'o bulita lo huhulo'a*

'selanjutnya kami tetap'
'masih sebatas bertanya'
'terhadap yang duduk
teratur'

dianuhula to popoli

lo tahuda lo mongotiombunto

falsapa lomongotiamanto

me:mangi ma wula-wulalo

ta polotalualo

bo amiya:tia opatuju mongilalo.

Eleponu ma ota-ota

ta modihu tonggota

amiya:tia donggolo opatuju mongotota

alihu me:dungga sa:atilio

ja bo do:nggolo mobubu:lota

wonu ma bolo uito utia molo'ia

bo'odelo ta hipopa:talia.

Uito utia moluwolo

bo odelo palakala he buto'olo,

uito utia mobisala

bo odelo ta hipomuto'a palakala.

Ti utolia yila-yilapitai

eleponu boheli ngota ta mopahutai.

‘kalau ditelusuri
melalui’

‘pesan para leluhur
kita’

‘falsafah para leluhur
kita’

‘memang telah jelas’
‘yang diajak berbicara’
‘namun kami masih
ingin meninjau’

‘meskipun sudah jelas’
‘yang menjadi juru
bicara’

‘kami masih ingin
mencari tahu’
‘agar tiba saatnya’
‘tidak lagi bertengkar’
‘kalau semua jadi
pembicara’

‘ibarat orang berjulan.
‘andaikata semua
bersuara’

‘bagaikan mengadili
perkara’
‘ini dan itu berbicara’
‘bagaikan mengadili
perkara’

‘Si juru bicara
berharap’
‘walaupun hanya satu
yang dicabut’

Ito olanto wolo mongowutatonto

Hihulo'a hidu'ota
odelo lale pilopota

di:la hilabo-labota

wonu de'u hiapomota
kaum bapak wopatota,
tingga ma:tia o mongoti:lo
hibidenga hiulota

wau hipunguta hidu'ota
amiya:tia modaha utapahuato

to huludu to pangato
eleponu ma:dapa-dapato
ta moali luntudulungo wolato,
amiya:tia do:nggolo opatuju momatato.

'Anda dengan Saudara
anda'
'duduk secara teratur'
'seperti janur yang
dipangkas
'tidak berlebih-lebih'
(sama rata)
'kalau dihitung'
'kaum bapak empat orang'
'ada juga kaum ibu
'dengan seragam pakain
adat'
'dan duduk secara teratur'
'kami menjaga jangan
sampai tertabrak'
'di gunung dan di terjal'
'meskipun sudah jilas'
'yang menjadi juru bicara'
'kami masih ingin minta
penjelasan'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Amiya:tia ohila mopoqopatato

ta lowali luntudulungo wolato
bolo wunuhelo to ba'ato

to pintu lopa-lopato
bolo wunuhelo to liodu

to pintu ponto-pontodu.

'Ya! Kami ingin
memperjelas'
'yang menjadi juru bicara'
'silakan telusuri lewat
jejaknya'
'di bagian pintu terlepas'
'silakan telusuri lewat
jejaknya'
'di bagian pintu dengan
gagahnya'

Me:mangi amiyatotia mongotiamo

delo u ngololota ta hihuloqa hidu'ota

malo titingai tota

bo dia mambo odelo ti E:ya woli Popa

dia:lu ta hilabo-labota

bo odelo ta ngota ta to bilinggota

wau debo wolurwo mongoti:lo hi bidenga

wau hiku:dungia wau boli hi wulota,

bo mongoti:lo botia tingga hi heia mota

bo dia otuhata lo'u modihu tonggota,

wonu ito yila-yilapito

ualio openu bo ngota ta mopahutai.

Dabo ma ilotalurwa wolo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

wau ito ohila: mopo'opatato

ta mali luntudulungo wolato

bolo wunuhelo to ba'ato,

to pintu lopa-lopato

'memang kami para
orang tua'

'berapa orang duduk
teratur'

'sama-sama pintar'

'tapi tidak semampu si
Eyato dan Popa'

'tidak ada yang
berlebih-lebihan'

'hanya satu orang yang
bermandat'

'ada juga kaum ibu
memakai sarung'

'dan berkerudung
sambil berselimut'

'namun kaum ibu ini
duduk terpisah'

'tapi tidak wajib sebagai
juru bicara'

'kalau anda mencari
tahu'

'walau hanya satu orang
yang tercabut'

'Namun telah
berhadapan dengan
anda'

'dengan Saudara anda'

'dan anda ingin
memperjelas'

'yang menjadi juru
bicara'

'silakan telusuri lewat
jejaknya'

'di bagian pintu terlepas'

<i>bolo wunuhelo to liodu</i>	‘silakan telusuri lewat jejaknya’
<i>to pintu ponto-pontodu,</i>	‘di bagian pintu dengan gagahnya’
<i>wonu bo odelo pa’i ma lili-lilingo otodu</i>	‘kalau seperti gasing sudah terlilit tali’
<i>to sa:ati botia bo amiya:tia</i>	‘pada saat ini hanya kami’
<i>dila otuhata lo’u moga:ga:ntia.</i>	‘tidak akan saling bergantian’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah Ki:la lo ta odelo ito,</i>	‘Alhamdulillah pernyataan anda’
<i>ito wola:tia mantahi:to mantahi:ya</i>	‘anda dan saya sebelah- menyebelah’
<i>ma titinggaiya to’u molo’ia,</i>	‘saling bertutur kata’
<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>To mo:mo:liliomaqo le:to</i>	‘selanjutnya’
<i>ta odelo amiyatotia</i>	‘seperti bagi kami’
<i>ta pilopodulungio mai</i>	‘yang disuruh menghadap ke sini’
<i>lo keluarga ilotola,</i>	‘oleh keluarga yang tertinggal’
<i>dulu-dulungai de keluarga ilodungga</i>	‘menuju keluarga yang didatangi’
<i>amiya:ti do:nggolo pilopobantolio mai</i>	‘kami sedang diberi amanat’
<i>lo a:dati, to:lo pangge lo a:dati</i>	‘membawa seperangkat adat’
<i>wonu de’u hale:lo a:dati, a:dati, a:dati</i>	‘kalau dicermati adalah adat’
<i>banta-bantalai rahamati</i>	‘yang membawa rahmat’

mo'i'oponu lo zuriasi,

pota-potalu ode olanto ta ihilasi

Ngopangge lo a:dati

ma popodu:dulolo de'uyitoyito

tonggu lo wunggumo

duluwo motihelumo

lopotuarwu dulungo

depi-depito toyungo,

amiya:tia mopotolimo

lo hilarwo mo:lingo.

'untuk beroleh belas kasih
dari si gadis'

'dihadapkan kepada anda
yang ikhlas'

'Setangkai adat'

'yang akan dipertemukan'

'dalam hal ini adat

pembuka kata'

'yang dua ingin bersatu'

'menyatukan tujuan'

'diantar bersama payung'

'kami akan menerimakan'

'dengan hati yang manis'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Ki:la kauli lo ta odelo ito

wolo mongorwutatonto

ito ma duludulu-nga'o,

de'u ngopangge-ngopangge lo a:dati

ilobantala lo ta odelo ito

wolo mongorwutatonto

ito lo or:woli utia ma'ana lo tonggu,

tonggu lo wunggumo

tuoto u motihelumo

depi-pupito toyungo,

ito debo ma izinialo,

debo ma'apu ito hulo-hulo'olo

a:dati ma tolimo:lo

'Alhamdulillah'

'Pernyataan anda'

'dengan Saudara anda'

'anda telah satu tujuan'

'dalam hal setangkai adat'

'yang anda telah bawa'

'bersama Saudara anda'

'kata anda ini bermakna

pembuka kata'

'adat pembuka kata'

'pertanda untuk ingin

bersatu'

'diantar bersama payung'

'anda akan diperkenan'

'dan mohon maaf anda

duduk saja'

'adat akan diterima'

insya Allah o'enu dema a:tolo.

'insya Allah nanti akan
dijangkau'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

To mo:mo:lilioma'o le:to

'Selanjutnya'

amiya:tia ta pilopodulungio mai

'kami yang diberi
mandat ke sini'

lo keluarga ilotola

'oleh keluarga yang
tertinggal'

dulu-dulungai ode keluarga ilodungga

'menuju keluarga yang
didatangi'

amiya:tia donggolo loqobantalai amanah,

'kami sedang membawa
amanat'

wau amanati pilopobantolio mai

'dan amanat yang
dibawa ke sini'

de'uzwito-yito polo-polotumula to salamu

'diawali dengan salam'

pe'ipopodu:dulolio ma'o.

'untuk dipertemuan'

Assalamu alaikum wr.wbr.

'Assalamu alaikum
wr.wbr.'

*Bismillahirrahmanirrahim alhamdulillah-rabbil alamin
wanabihinastainu ala umuriddunnya waddiin wassalatu
wassalamu ala asyrafil ambiyaa'i walmursalin sayyidina
wamaulaana muhammadin wa ala alihi wasahbihi ajmain
ammabakdu. Tililahepala lo derwo puji syukuru ma
popotaliatuwonto mola ode Allah Ta'ala momuji ode E'ya ta
ohu'urwo lo dunia de wolo polo'utia lo tomiahio wau oli-
olimoto lo agama kudurati wau ira:datilio E'ya tingga
donggolo melopota:urwo olanto to bilulo'a laba-labalotutu
molamahe tia. Salawati wau salamu du'ola ode Nabi:nto
Nabi Muhammad saw. tangga lepata ode ongonga:la'allo
wolo tonulala hihilingalio insya Allah polotio barakatilio*

*tanggalepatamai ode olanto to bilulo'a laba-labalotutu
molamahe botia huna-huna to'u hipohutuwa syare:atilio.*

'Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman, dan nikmat kesehatan, sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syariat-syariatnya'.

*To mo:mo:lilioma'o le:to
ta odelo amiyatotia
bo ta pilopodulungio*

lowali luntudulungo

tolo-tolodulungai ode olanto

*wolo mongowutatonto
lonto tunggilo tu'ade lo keluarga*

ta ilotola dulu-dulungai

ode keluarga ilodungga,

'Selanjutnya'
'bagi kami'
'sebagai orang yang
disuruh'
'untuk menjadi juru
bicara'
'dan menuju kepada
anda'
'beserta Saudara anda'
'dari pijakan tangga
keluarga'
'yang tertinggal
menuju'
'keluarga yang
didatangi'

<i>bo to o:wolurwo lali dulungai lamiyatotia</i>	‘dan yang menjadi tujuan kami ke sini’
<i>bo towu:mbuta lo muqa:mala hubungan</i>	‘adalah dalam rangka hubungan’
<i>lo siraturahmi to wo:lota</i>	silaturrahmi di antara sesama’
<i>lo banta lo keluarga te:to-te:ya te:ya-te:to</i>	‘anak dari keluarga di sana dan di sini’
<i>tanu to masa turwau Allahu Ta’ala</i>	‘yang pada waktu lalu Allah SWT
<i>longohimai zu:riati piloja:ntia ma’o</i>	‘memberi zurriyati dalam janji-Nya
<i>lo keluarga ilotola lodehumai lo’oba:nga</i>	‘pada keluarga yang tertinggal’
<i>lowali popo-popoli lo’u Adamu</i>	‘yang berstatus sebagai Adam’
<i>yilodutalio ma’o unte ta isimulio te Warwan.</i>	‘yang diberi nama si Wawan’
<i>Odito olo ta odelo ito</i>	‘Begitu juga yang seperti anda’
<i>wolo mongowutatonto</i>	‘dengan Saudara anda’
<i>tolo-tolopatuju ma’o</i>	‘dengan satu tujuan yaitu’
<i>de keluarga ilodunga</i>	‘kepada keluarga yang didatangi.
<i>Allahu ta’a:la ilosipati rahi:mu</i>	‘Allah SWT yang memiliki sifat rahim’
<i>longohimai zu:riati</i>	‘memberi zurriyati’
<i>lodehumai lo’oboba:nga</i>	‘yang ketika lahir ke dunia ini’
<i>lowali popo-popoli lo’u Hawa</i>	‘menjadi berstatus Hawa’
<i>wau yilodutalio ma’o unte</i>	‘dan diberi nama’
<i>ta isimulio ti Hadidjah.</i>	‘Hadidjah’

Wonu de'u ma lotu:mude

*tanggula wau tanggula
tohipu ki:la lo mongotiombunto*

falsafah lo mongotiamanto

*lo ta odelo ito oli-olimatoma'o
hularwa ngopata wahu to bubalata*

*tinelio dunggilata
bilalu lo paramata*

bulilangio ma'o to Maka

sambe lo huqidu arafah.

*Paramata intani
to paladu lani-lani*

*bo'o-bo'o lo i:mani.
Potala bolo dipo:lu insani
ta lo'obi:mbangi*

to mongopulu tuani.

*Paramata siribua
unti-unti to ta:hua
to lamari to bulurwa.
Amiyatia mohabari
wonu bolo dipo:lu
ta bolo wolimayanga wolilurwa.*

'Kalau telah bertumpu dan menyatu'

'nama dan nama'

'seperti pernyataan para leluhur kita'

'juga falsafah para leluhur kita'

'bagaikan mengawasi'

'sekeping emas di tempat tidur'

'sinarnya cemerlang'

'dibungkus dengan permata

'cahanya sampai di Mekah'

'sampai di gunung arafah'

'Paramata intan'

'di telapak tangan menengadah'

'berbaju iman'

'semoga belum ada insan'

'yang membuat hati bimbang'

'pada para tuan-tuan'

'Permata berlian'

'terkunci dalam simpanan'

'di lemari di peti'

'Kami ingin bertanya'

'kalau belum ada'

'yang membayang-bayangi'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah,

Ki:la kauli lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

sa:ati botia amiyatotia botilala

todudungohu lamiyatotia

ito delo ma me hemotolo u'udu

wau delo ma me hemotolo bonto'o

dabo lo'o:woli mola bo topola:hei

lo keluarga helu-helumo

bo lo'odulungai de olamiyatotia

to sa:ati botia

patu-patuju ma'o de ta ilodulunga

lo ta odelo ito wolomongowutatonto,

bo patuju lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

mei mopowu:mbuto lo siraturrahmi

lo banta lo ta te:to-te:ya te:ya-te:to.

Wau ki:la kauli ilowameta mola lamiyatotia

tutu:lio tutu ito ma me:o'o:woli,

haba-habari, wimbi-wimbi:to, ila-ilalo,

'Ya! Alhamdulillah'

'perkataan anda'

'dengan Saudara anda'

'saat ini kami kalau tidak salah'

'dengar kami'

'anda rupanya datang secara adat'

'dan secara terhormat'

'berdalih sebagai orang yang disuruh'

'oleh keluarga yang bersatu'

'menuju kepada kami'

'pada saat ini'

'dengan tujuan kepada keluarga'

'yang anda datangi sekeluarga'

'sebagaimana maksud anda'

'dengan Saudara anda'

'untuk menyambung silaturrahmi'

'anak dari keluarga di sana dan di sini'

'Dan perkataan yang sempat kami terima'

'sesungguhnya anda sedang berdalih'

'bertanya, berdalih, dan meninjau

to hularwa ngopata
wahu to bubalata

bilalu lo paramata

boli bo dunggilata
bulilangio to hu'idu arafa,

ito me:mohabari
wonu bolo dipo:lu ta me:hipata-patata

mealo to hurwali lo siribua
unti-unti to bulurwa
wonulio malo ti'o:tutua,
ito me:mohabari
bolo dipo:lu ta me:hivintu-wintua,

mealo putungo bunga sambako

yilongo'alo to wombato

wonulio malo pata-patato,
ito mei mohabari wonu bolo dipo:lu

wu:mbuta lo'u mehe mongimato

mealo tu'udu ta he mo'odi:duta mato.

Ki:la kauli lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
bo o:wolia mai lamiyatotia
toqu ola:nga tunuhu ola:nga amiyatotia,

'pada skeping emas'
'tersimpan di tempat tidur'
'dibungkus dengan permata'
'bahkan berkilauan'
'cahayanya sampai di gunung arafah'
'anda datang bertanya'
'kalau belum ada yang datang bertanya'
'atau di kamar berlian'
'terkunci di peti'
'harumnya masih asli'
'anda datang bertanya'
'belum ada yang datang bertanya-tanya'
'atau puncak bunga tembakau'
'sedang mekar di atas tikar'
'harumnya sudah jelas'
'anda datang bertanya kalau belum ada'
'hubungan yang bersifat mengawasi'
'atau yang selalu datang mengganggu di waktu tidur'
'Pernyataan anda'
'dengan Saudara anda'
'perlu kami sampaikan'
'sejak kemari dan kemarin dulu'

to sa:ati botia debo ma le:apoto ngo:lopulu,

ngo:lolihu, ngo:lotiamo to ta hebariolo

tanu delo udipo:lu ta lominggolo

ngopohiya bo ito-itolo

tingga wonu molu'udu tuhata

patuju moyi:narwoa,

tuhata u molu'udu

moyi:narwoa patuju.

‘saat ini telah puluhan
yang datang’

‘ribuan, sekeluarga pada
yang ditanya’

‘namun belum ada yang
meminang’

‘selain anda sendiri’

‘andaikata sasaran tepat’

‘tujuan terkabul’

‘tepat sasaran’

‘terkabul tujuan’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah, Ki:la lo ta odelo ito

wonu tuhata tayorwa

debo ma moyinarwoa

wonu tuhata bahasa

lo'ia debo ma momata.

To mo:mo:lilioma'o le:to

amiyata tanu ma tumane'a

ode o:volurwo ngopangge

lo a:dati de'uyitoyito mama pilitango

to pomama biluango

sarati hu'o longango

ma'ana tolobalango

tahilio moba:ngo

amiyatia mopodu:mango.

‘Alhamdulillah

Pernyataan anda’

‘kalau tepat langkah’

‘akan saling menyukai’

‘kalau tepat perkataan’

‘pembicaraan telah
berhasil’

‘Selanjutnya’

‘kami akan beranjak’

‘ke tingkatan kedua’

‘dari adat, hal sebagian
mamah’

‘pada tempat sirih

pinang yang terhias’

‘syarat pembuka mulut’

‘sebagai makna

peminangan’

‘dikatakan terang

benderang’

‘kami siap

mendekatkannya’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Jo! Alhamdulillah,
Tahilio lo ta odelo ito*

*wolo mongowutatonto
woluwo ngopangge lo a:dati
ilobantala lo ta odelo ito*

*wolo mongowutatonto
ito debo ma:izinalo,
dabo tomo:mo:lilio ito ma molenggota*

de'u tilanggula payu mealo titimenga

mealo dilito, wonu ito ma momonggato

bo wu'udu ma pohulato,

wonu ito ma molenggota lenggo-lenggotolo.

'Ya! Alhamdulillah'
'sebagaimana anda
katakan'
'dengan Saudara anda'
'ada setangkai adat'
'yang terbawa oleh anda
ke sini'
'dengan Saudara anda'
'anda telah diperkenan'
'namun sebelum anda
beranjak'
'ke tata aturan
pelaksanaan'
'atau pola, kalau anda
akan bergerak'
'akan ditunggu secara
adat'
'kalau anda beranjak,
beranjaklah'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah, Ta odelo amiyatotia

*Ta ma tilumopalo
Tu'udu u lo'ya:lo*

*oli paramata longoqalo
malo ilopatuju damango*

ponu malo pila-pilango

to dula malo lola:ngo

'Alhamdulillah seperti
kami'
'yang telah hadir'
'pantas untuk
dibicarakan'
'permata telah mekar'
'punya maksud yang
besar'
'dengan air mata yang
berlinang'
'pada sore hari'

<i>ma opatuju mo'i'oponu me'i'otoli'ango</i>	'dengan maksud untuk dikasihi dan disayangi'
<i>oli paramata motutungo motilango</i>	'pada permata terang-cemerlang'
<i>potala bolo tumuhu tumango</i>	'semoga tumbuh bercabang'
<i>di:la bolo mo'ango</i>	'tidak akan terlentang'
<i>to oli:lo oliamo.</i>	'dari kedua orang tuanya'
<i>Maqilopatuju dulungo</i>	'telah punya maksud pada satu tujuan'
<i>ma mo'i'oponu mo'itomungo</i>	'dengan maksud dibelaskasihi'
<i>oli paramata motutungo</i>	'pada permata yang cemerlang'
<i>potala bolo tumuhu mo:mbungo</i>	'semoga tumbuh dengan subur'
<i>di:la bolo motontango</i>	'tidak akan gugur'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Jo! Alhamdulillah,</i>	'Alhamdulillah'
<i>Ki:la kauli lo ta odelo ito</i>	'sebagaimana pernyataan anda'
<i>wolo mongowutatonto</i>	'dengan Saudara anda'
<i>ito lo'o:voli mola</i>	'anda telah berkata'
<i>ma ilopatuju damango</i>	'telah bermaksud besar'
<i>to paramata motutungo motilango</i>	'pada permata yang terang cemerlang'
<i>to oli:lo oliamo</i>	'pada kedua orang tua'
<i>wolo ponu pila-pilango</i>	'dengan air mata yang berlinang'
<i>loqo:nto paramata motutungo motilango</i>	'melihat permata terang cemerlang'

<i>ohila pe'ipolumulo potoli'ango</i>	'dengan maksud dikasihi dan disayangi'
<i>potalo bolo ma'otumuhu tumango</i>	'semoga tumbuk dan bercabang'
<i>insya Allah dilabolo mo'ango,</i>	'insya Allah tidak akan terlentang'
<i>dabo dulolo ito sama-sama modu'a mosukuru</i>	'namun mari kita berdoa dan bersyukur'
<i>ode E:ya wau Rasulu</i>	'kepada Allah dan Rasul'
<i>toqu limo lolinggulu,</i>	'pada lima wilayah adat'
<i>linggulu mohelulimo</i>	'wilayah adat lima'
<i>amiyatotia wombui li Mohulaingo</i>	'kami cucu si Mohulaingo'
<i>ma wonu-wonu ma mololimo.</i>	'dengan hati senang menerima'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah,</i>	'Alhamdulillah'
<i>To mo:mo:lilio maqo le:to</i>	'selanjutnya'
<i>ta odelo amiyatotia</i>	'seperti kami'
<i>tanu ma tumane'a ode otolu</i>	'kira-kira akan segera beranjak ke tingkatan ketiga'
<i>lo pangge lo a:dati</i>	'soal setangkai adat'
<i>de'urwito-yito mama ngotapahula</i>	'sirih pinang satu kotak adat'
<i>lo'oluasi du:dula meambola</i>	'memperlancar pertemuan atau'
<i>mama lo u nga:la'a.</i>	'memperat kekerabatan'
<i>Mama ngotapahula</i>	'sirih pinang satu kotak adat'
<i>meambola tonulahu</i>	'atau kelengkapan'
<i>to u hui wau to u dulahu</i>	'malam dan siang'
<i>pilantanga lo ma:sa</i>	'perjalanan waktu'

tomali'o zamani
debolilioma'o to'u hi lea-lea'a

monto dimuka ode dibalaka.

To mo:mo:lima'o le:to

amiya:ti ma opatuju mohimbi:to
to payu wau dilito

eleponu jamalo ngoilanggatio lo yilito.

Memangi ilotinga to ta odelo ito

payu dilalo mola:layu.

Wonu motidia te:to a:dati lo hunggia

to ta'uzwa to hulua

malo hidudu'a lo tadia

dipo loga:gantia.

A:dati lo lahua

to hulua to ta'ua

malo hidudu'a hipakua

dipoyilobo:bo:hua,

ma hi huntinga hi dapata

ito bolo hipopotangata,

ma hi dapata hi huntinga

ito bolo hi popodembinga.

Dabo amiya:tia hawatir-hawatiri tutu

'perubahan zaman'
'artinya pada yang tidak
merata'

'dari muka sampai ke
belakang'

'Di samping daripada
itu'

'kami ingin bertanya'
'tentang tata aturan dan
pola'

'meskipun tidak setinggi
terjal'

'Memang terngiang di
telinga anda'

'pola tidak lagi berubah'

'Kalau lengah, adat
negeri berperan'

'baik di utara maupun di
selatan'

'telah dikukuhkan
dengan sumpah'

'belum berganti-ganti'

'Adat negeri kita

'di selatan dan di utara'

'telah terpatriti terhujam'

'belum berubah-ubah'

'sudah diatur dengan
seksama'

'kita tinggal
melaksanakan'

'sudah ditata dan diatur'

'kita tinggal
melaksanakan'

'Namun kami sungguh
khawatir'

bolo huqa la:to motuqala mohuntingo

bolo dila umaito dembingo,

bolo huqa lato motuqala modilito

dembingo dila umaito

mohile pohulalo to ta odelo ito.

‘jangan sampai kami
salah mengatur’
‘sehingga tidak
terlaksana selayaknya’
‘andaikata terburu-buru
menentukan’
‘sehingga tidak sesuai
dengan harapan’
‘mohon petunjuk kepada
anda’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Me:mangi tomi:mbihio lo polopoli

mealo titimenga mealo dilito

ito lo’o:voli mola

to a:dati lo lahurwa

to hulua to ta’urwa

di:po ta yilobobo:hua

wolo popoli hi’a:tururwa

boli ma hidudu’a hipakurwa.

To a:dati lo hunggia

to taqua to hulua

dipo ta:yilobobo:liqa

ma hidudu’a lo tadia

ma hi huntinga hi dilita

ito bolo hipopo’aita,

dabo sa:ati botia ma hi dilita hi huntinga

‘Ya! Mengang terhadap
aturan
‘atau tata cara
pelaksanaannya’
‘seperti anda katakan’
‘adat negeri kita’
‘di selatan dan di utara’
‘belum berubah-ubah’
‘dengan tingkah laku
yang teratur’
‘lagi-lagi telah terpatrit
terhujam’
‘adat negeri’
‘di utara dan di selatan’
‘belum berubah-ubah’
‘telah terpatrit dalam
sumpah’
‘telah terpola’
‘tinggal melaksanakan’
‘namun pada saat ini
telah terpola’

<i>ito bolo hipopodembinga</i>	‘tinggal melaksanakan’
<i>bo ito lo’orwoli harwatiri modilito</i>	‘namun anda takut membuat pola’
<i>dia dumembingo umaito,</i>	‘tidak persis sama dengan ukuran’
<i>harwatiri mohuntingo</i>	‘rasa khawatir mempolakan’
<i>dia umaito dembingo.</i>	‘nanti tidak sesuai dengan keinginan’
<i>Bo wonu amiyatotia ta modilito</i>	‘namun kalau kami yang mempolakan’
<i>ito dila moali mopo’aito,</i>	‘anda tidak dapat melaksanakannya’
<i>wonu amiyatotia ta mohuntingo</i>	‘kalau kami yang mempolakan’
<i>ito dila moali mopodembingo.</i>	‘anda tidak dapat melaksanakannya’
<i>Bo sa:ati botia ito orwoliamai lamiyatotia</i>	‘namun saat ini kami sampaikan’
<i>tomi:mbihio lo payu</i>	‘masalah ukuran’
<i>didu:lu omola:layu</i>	‘tidak lagi berubah’
<i>wonu ito botia debolo</i>	‘kalau anda saat ini teah’
<i>wolurwo u banta-bantalo</i>	‘mempunyai persediaan’
<i>tumbaqa u’alalo</i>	‘segera katakanlah’
<i>alihu mati:ngalo,</i>	‘agar kami siap mendengarnya’
<i>wonu ito ma:modilito</i>	‘kalau anda yang mempolakan’
<i>amiyatotia bolo mohio mopo’aito,</i>	‘kami akan membantu melaksanakan’

wonu ito wolo mongowutatonto

ma:mohuntingo

amiyatotia bolo mohima mopodembingo.

‘kalau anda dan
Saudara-saudara’
ang mempolakan’

‘kami tinggal menunggu
melaksanakan’

Ma:mohama oli pulu kimala,

kimala wanuhe buta’io

laitio to bohulio

tunggulamola lo pulitio

wau diduma’a tahui sisalio.

‘akan berpegang pada
pembicaraan’

‘bekerja sesuai aturan’

‘mulai dari awal’

‘sampai terakhir’

‘dan jangan sampai
dilewati’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah,

Amiya:tia ma modilito

debo ma mohama uma dilapato

loqu dulurwo mohutato

didu:lu u bangusa wopato

meambola u mo:pa molanggato

ma mohama u pilopota lo u dulurwo tonggota

didu:lu u molanggata wau mo:pa

deuyito dia-dianuhe to seminar adat

de’uwito-yito amiyatotia

tanu mota woyo-woyonga

to maharu me:mangi maharu yito

‘Alhamdulillah’

‘kami akan menyepakati’

‘berpegang pada hasil
pembicaraan’

‘dari dua bersaudara’

‘tidak lagi berkasta-
kasta’

‘atau ada yang rendah
ada yang tinggi’

‘hendaklah sama kedua
belah pihak’

‘tidak tinggi dan tidak
rendah’

‘kita mengikuti hasil
seminar adat’

‘dalam hal ini kami’

‘akan berpegang’

‘pada aturan mahar,
bahwa mahar itu’

pidu-piduduto tanggulo hei-hei lo lakulio.

Dabo debilehela di:la to wanggangio

tanu bo cipu, sujada, kuru'ani,

wau lo'otoheta i:mani

dilupitio mai lo cipu sujada kuru'ani.

‘sudah diatur tetapi
dapat berubah-ubah’
‘dan tidak dilihat pada
besarnya’
‘kira-kira ada cipu,
sujada, dan Alquran’
‘yang mempekokoh
imannya’
‘sehingga disertai cipu,
sejadah, Alquran’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Alhamdulillah,

Wonu tahilio lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

me:mangi ito wau watotia

bo sama-sama utolia

dabo mopohangatai lo'ia

mopobayahu to ta hiha:diria,

to mimbihio lo payu

didu:lu u mola:layu

u turwau bo pilomitolo

wau dulurwo ilayonga

totolu ma yilopa:longa

‘Ya! Alhamdulillah’
‘kalau seperti anda
katakan’
‘bersama Saudara-
saudara anda’
‘memang anda dan saya’
‘sama-sama sebagai juru
bicara’
‘hanya menitipkan
pesan’
‘disebarkan pada yang
hadir’
‘terhadap apa yang
disepakati dulu’
‘tidak lagi mengalami
perubahan’
‘yang angka satu
mengalami kesulitan’
‘yang angka dua
menjadi sempurna’
‘yang angka tiga
terlupakan’

wopato ma delo langgato
to hula:nggili hulalata
wolihi pato'a data
modehu lo'u duloputu bu:wata
bo uwito lowali basarata,
dabo insya Allah
uti boti dila ilota'ila lo paramata
bo motuqudu hi hadisia lo piri:mani
bo o cipu sujada kuru'ani.
Dabo amiyatotia sa:ati botia
mailolo:ntali to dembingio lo payu
mealo titimenga
odelo bola wau la:langa
malo'a:manga lali bola lopi:ntola
u yilapato mailodu:dula.

'yang angka empat
 sangat tinggi'
 'bila terjadi perselisihan'
 'selesaikan dengan
 empat cara'
 'untuk menjadi dua
 tempat berpijak'
 'hanya itu yang
 disepakati'
 'dan insya Allah'
 'hal ini ditopang dengan
 permata'
 'sesuai dengan firman an
 haidis'
 'ada cipu, ujada, lquran'
 'tetapi kai pada saat ini'
 'telah merencanakan
 pola'
 'atau tata aturan'
 'bagaikan benang
 dengan gerakannya'
 'telah menyatu menjadi
 benang'
 'hasil pembicaraan telah
 disepakati'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah,
Ki:la lo ta odelo ito
wonu bo odelo huqu wau larwato,
larwata to'u ngopita
huqu to'u ngopita

'Alhamdulillah'
 'seperti penyampaian
 anda'
 'bagiaku buku dan ruas'
 'ruas di tempat lain'
 'buku di tempat lain
 pula'

*ma lotu:ude ma'o
 huqu wau lawato.
 Tomo:mo:lilioma'o le:to
 tantu:li ta odelo amiyatotia
 ma tumane'a'o de'u tonulahu*

*to u hui wau to'u dulahu
 pilantanga lo ma:sa,
 o:wolia lo ta odelo ito
 to mimbihio lo tonulahu
 bo'o:woliala ta odelo ito
 bo amiya:tia penu didumohulito*

ngope'ema'o bolomohungito

*ma loni-lonito.
 Tanu malapato piloda:pata
 lo baya tinggai baya
 ma lodudungga:ya
 to mulo:lo lo'udipo:lu ba:langa
 ma wolurwo du:manga.*

'telah mencukupi'
 'buku dan ruas'
 'selain daripada itu'
 'kiranya seperti kami'
 'akan beranjak ke
 perlengkapan'
 'malam dan siang'
 'telah diubah oleh waktu'
 'disampaikan kepada anda'
 'bahwa kelengkapannya'
 'disampaikan kepada anda'
 'kami biar tidak lagi
 berbicara'
 'sebab sebentar tinggal
 makan'
 'sudah berbau gurih'
 'sebagai hasil muyawarrah'
 'dari kedua belah pihak'
 'yang sudah bertemu'
 'sebelum ada pembicaraan'
 'sudah ada musyaarah'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Jo! Me:mangi uti:boti
 di:la donggo mo'obule mohulito
 to dibalaka ma loni-lonito,
 ngope'e ma'o bolowulitolo
 to dibalaka ma bo:bo:lo.
 Dabo obobayahio olamiya:tia botia*

'Ya! Memang hal ini'
 'tidak lagi harus diucapkan'
 'di belakang telah berbau
 gurih'
 'sebenkar lagi akan
 dilaksanakan'
 'di belakang telah berbau
 gurih'
 'namun sekedar
 memperlihatkan'

to sa:ati botia botongolito

olo ta mantahi:to mantahi:ya

to sa:ati botia

delo uma loli:momota ma'o

a:dati ngopangge dulopangge

tunggula lo'u to:lo pangge

sa:qati botia ito

wonu delo bola wau la:langa

ma loha:marwa wau ma lopi:ntola

wau pohularwato ma ilodungga.

‘pada saat ini tetap
dilaksanakan’

‘oleh kedua belah pihak’

‘pada saat ini’

‘rupanya telah sempurna’

‘pelaksanaannya secara adat’

‘sampai pada kelengkapan
adatnya’

‘pada saat ini

‘bagaikan benang dengan
gerakannya’

‘telah menyatu menjadi satu’

‘yang jauh telah datang’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Amiya:tia ma me'iolo:lo

ma moali ito molonggololo

boheli uwe:wo ti u longgololo

uwe:wo do:nggolo tanggu-tanggulolo.

‘kami minta pertimbangan’

‘mari kita sama-sama
membongkar’

‘baru yang lain dibongkar’

‘yang lain masih disebut-
sebut’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Me:mangi amiya:tia

to sa:ati botia

bo po'iwintualio mola

olo ta hi tota:wa odelo ito

wolo mongowutatonto

to mimbihio loqu tolopangge

lo a:dati ilobantala lo ta odelo ito

‘Ya! Memang kami’

‘pada saat ini’

‘hanya memintakan
persetujuan’

‘pada yang lebih paham
seperti anda’

‘dengan Saudara-saudara
anda’

‘dalam hal kelengkapan adat’

‘adat yang telah anda
sepakati’

debo ma longgololo

‘kira-kira sudah dapat
dibongkar’

bo ta:mbatilio upopowualingolo.

‘namun tempatnya yang
dikembalikan’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Tomo:mo:lilioma’o le:to

‘Lebih daripada itu

amiya:tia mamomato’a.

‘kami akan menetapkan
waktu’

pato’a, moali moto:lo’a

‘soal waktu boleh kita
musyawarahkan’

bo to tahuda lo mongotiombunto

‘namun pada pesan para
leluhur kita’

wonu bolo momato’o

‘kalau menetapkan waktu’

dia pato’i lo talilo

‘jangan ketetapan waktu itu’

donggo ga:mbangi lumalio

‘masih bisa diubah-ubah’

dila pato’i lo warwohu

‘jangan asal memberi
patokan’

donggo ga:mbangi mopobohu

‘sehingga masih mudah
diperbaharui’

poto’i lo lolo alihu didu ma:li olio’olo.

‘patokan waktu harus yang
ditepati

lo’ia ma ilapato

‘Pembicaraan sudah selesai’

donggolo tabito tangato

namun masih ada sangkut-
pautnya’

insya Allah ma to jam botia

‘Insya Allah pada saat ini’

umodepito modapato,

‘mengantar dan

wau ma ngope’e ma’o

bermusyawarah’

amiya:tia ma po’olapato.

‘dan sebentar sore’

‘kami datang

menyelenggarakannya’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo. Me:mangi a:dati mailopulito

donggo o tango o tabito

omoluwa umopulito

tunggulo ito me mopo'a:ito

insya Allah to sa:ati boti ito

me modepito.

bo to'u ngope'e ma'o

insya Allah

debo ma mopo'a:ito.

Amiyatotia ma yilolo:ntali

wolo ongonga:la'a asali

hihilento debo ma morwali,

amiya:tia to sa:ati botia

ma tima-timango.

Bilintonga lo u odito

ito lo'obantalai tilanggula a:dati,

a:dati ilobantala lo ta odelo ito

wolo mongorwutatotnto

to sa:ati botia tanu ma timamangolo.

'Ya! Memang acara adat telah selesai'

'masih ada sangkut-pautnya'

'kapan akan selesai'

'sampai anda datang menyambungunya'

insya Allah pada saat

'ini mengantar'

'namun pada sebentar sore'

'insya Allah'

'akan terselenggara juga'

'Kami telah berancang-ancang'

'dengan sesama keluarga'

'permintaan anda sudah dapat diterima'

'kami pada saat ini'

'sedang memperhatikan'

'pada ketentuan itu'

'anda membawa amanat berupa adat'

'adat yang anda bawa'

'dengan Saudara-saudara anda'

'pada saat ini sudah dapat diterima'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Tomo:mo:lima'o leto amiya:tia

ma modepito dabo to mo:mo:lima'o leto 'Selanjutnya kami'
'akan mengantar naum
sebelumnya'

ta odelo amiya:tia penu

didu mopo'oda:ta

u tombi:lu-lo'iya:lo

bulita dipo yilongo'alo

'kami tidak lagi

memperbanyak'

'pembicaraan'

'tempat duduk belum berubah'

<i>wonu bilehela to huhulo'o</i>	'kalau dilihat posisi tempat duduk'
<i>tumba'a bo ma ilodeto'o.</i>	'malah bertambah penuh sesak'
<i>Amiyatotia ma tumane'a ode modepito,</i>	'Kami beranjak ke masalah mengantar'
<i>wonu delo ki:la lo mongotiombunto</i>	'kalau menuruti pesan para leluhur kita'
<i>urwalio bisimila molumulo</i>	'seharus dengan nama Allah kita memulai'
<i>a:dati lo'u mulo-mulo</i>	'sistem peradatan dulu'
<i>liombunto mulo</i>	'para leluhur kita dulu'
<i>maloheli-helidulo,</i>	'yang sudah menyebar'
<i>a:dati lo tonggota</i>	'adat pembesar'
<i>bo ngopilopota</i>	'yang sama rata'
<i>to u duluo tonggota</i>	'untuk dua wilayah hukum'
<i>dila hilabo-labota,</i>	'tidak berlebih-lebihan'
<i>a:dati lo linggua</i>	'adat negeri kita'
<i>lonto tiombu puluwa</i>	'dari para pembesar kita'
<i>bantala wau tahua</i>	'pertahankan dan atur pelaksanaannya'
<i>daha:lo mohi:layuwa.</i>	'dijaga jangan ada yang terlupakan'
<i>Maharu to'u tiluwa</i>	'Mahar yang ada di tempatnya'
<i>to tapahula buluwa</i>	'dalam kotak dan peti adat'
<i>tomi:ngio bua-bua</i>	'dilengkapi buah-buahan'
<i>tomilito bilinggata</i>	'diatur dan disempurnakan'
<i>a:dati hidapata</i>	'adat sudah jelas'
<i>bilinggata tomilito</i>	'disempurnakan dan diatur'
<i>a:dati to bulito</i>	'adat di tempat terhormat'
<i>ulipu u longa:turu</i>	'pembesar negeri yang mengatur'
<i>to'u limo lo linggulu</i>	'di lima wiayah adat'
<i>tau u:muwu</i>	'semoga umur panjang'
<i>to banta dua nu:ru</i>	'kedua anakku yang mulia'
<i>hente du'a sukurua</i>	'disertai doa dan syukur'

*lo banta la'i bua
mohala'o ngohuntua
delo tibu:pu pulurwa.
Ba:ngi wau ba:ngi
ba:ngi wau hiyangi
hiyangima'o to dala
ami tiombu kimala
ma popotolimo:lo u bilisala.*

'pada anak laki-perempuan'
'beroleh keturunan banyak'
'seperti para orang tua kita'
'mohon diberi jalan'
'mohon bukakan jalannya'
'mohon dibuka jalannya'
'kami pemangku adat'
'akan menyerahkan hasil
pembicaraan

*Watotia ma molodurwo
olo ta waki-wakili
ma modudulolo ode tili
malo popotolimoalo
lo payu Limutu Hulontalo
ma dilutu hilantalo
bo delo bunga yilongo'alo,
wau ma yilopotanggu dalalo
wonu ito ma mongilalo
amiya:tia ma mongo'alo.*

'Saya mempersilakan'
'kepada yang mewakili'
'akan mendekat ke samping'
'akan disertai'
'adat Limboto Gorontalo'
'yang diatur dihamparkan'
'bagai bunga mengembang'
'dan telah menghalangi jalan'
'kalau anda akan mengamati'
'kami akan mempersilakan'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Me:mangi tomi:mbihio
lo a:dati ilobantala lo ta odelo ito
wolo mongorwutatonto
ualio a:dati lo Hulontalo Limutu
daha:nto bolo moputu
tetingga delo pohutu
diduboli-diduboli,
to'u diduboli-boli'a
to a:dati lo hunggia
to ta'urwa to hulua,
dipota:yiloboboli'a*

'Ya! Memang dalam hal'
'adat yang anda sepakati'
'dengan Saudara-saudara anda'
'bahwa adat Gorontalo Limboto'
'kita jaga terhenti'
'silakan berbuat'
'jangan lagi-jangan lagi'
'jangan lagi diubah-ubah'
'adat negeri kita'
'di utara dan di selatan'
'belum pernah berubah-ubah'

<i>malo hiduduqa lo tadia</i>	‘sudah dikukuhkan dengan sumpah’
<i>ma hihuntinga hidilita</i>	‘sudah tergantung dan terpola’
<i>bolohipopo’ ayita,</i>	‘tinggal melaksanakan’
<i>ma hidilita huntingo</i>	‘sudah terpola dan tergantung’
<i>bolo hemopodembingo.</i>	‘tinggal melaksanakan’
<i>Tomi:mbihupo ito lo’o:wolimola</i>	‘sebagaimana anda katakan’
<i>dequitolo ito lo’obantalai</i>	‘bahwa anda sedang membawa amanat’
<i>a:dati ngopobantala</i>	‘adat yang anda bawa’
<i>ma mehanta-hantala</i>	‘telah terhampar di hadapan kita’
<i>ma mohile me’i’ilalo</i>	‘dimohon untuk diamati’
<i>wonu bolo ma odi-odiyalo.</i>	‘kalau sudah demikian aturannya’
<i>To sa:ati boti amiya:tia</i>	‘Pada saat ini kami’
<i>debo ma ila-ilalo</i>	‘telah memberi bayangan’
<i>a:dati boti bo ma lo’otanggu dalalo</i>	‘hamparan adat ini telah menghalangi jalan’
<i>bele:utio yinggi-yinggilalo</i>	‘penutupnya segera dikeluarkan’
<i>wudua ma wametalalo.</i>	‘serahkan dan akan diterima’
<i>Mohunuhe di:yanuhe</i>	‘melihat yang sebenarnya’
<i>yinggilapo u hidepuhe</i>	‘segera tanggalkan penutupnya’
<i>asali o:nuhe u ma ilolu:lu:he.</i>	‘agar diketahui yang sudah busuk’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

<i>Bohulio tonggu.</i>	‘yang pertama adat pembuka’
<i>Tonggu lo wunggumo</i>	‘adat pembuka kata’
<i>duluwo lotihelumo</i>	‘kedua belah pihak telah bersatu’
<i>lopotuwau dulungo</i>	‘menyaukan maksud’
<i>dupi-dupito toyungo.</i>	‘diapit dengan payung’

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah,
Tahilio lo ta odelo ito
uti: ma'ana lo tonggu
tonggu lo wungumo
tuoto uma motihelumo
bo depi-depito toyungo
ito debo ma izinialo
botia ma hu'atalo
amiyatotia mololimo
lo hilarwo mo:lingo.*

'Alhamdulillah'
'seperti anda katakan'
'ini bermakna pembuka'
'adat pembuka kata'
'pertanda ingin bersatu'
'diantar dengan payung adat'
'anda akan segera diizinkan'
'sekarang akan dibuka'
'kami kan menerima'
'dengan segala senang hati'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

*Olurwolio kati. Kati lo martabati
bingo wau syarati
lowali paka-pakati
olanto jama:ati
amiya:atia ma mopotolimo
lo hilarwo mo:lingo.*

'Yang kedua kati, kati martabat'
'aturan dan syarat'
'menjadi kesepakatan'
'bagi kita yang hadir'
'kami akan menyerahkan'
'dengan yang senang'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Olurwolio kati. Kati lo martabati
u ma paka-pakati
olanto jama:qati
bo idingo syare:qati
amiyatotia ma mololimo
lo hilarwo ihilasi.*

'Yang kedua kati, kati martabat'
'yang telah disepakati'
'bagi kita yang hadir berjamaah'
'sedikitnya tentang syareat'
'kami telah menerima'
'dengan yang ikhlas'

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

*Maharu. Maharu malo tilani
to baki cemerlangi*

'Mahar, maharu telah tersedia'
'di atas baki cemerlang'

tunuhio minyawangi
to tapahula sadangi.
Amyatotia mopotolimo
hilarwo sanangi.
Tapahula lo hua
bakohati u tilurwa
o duparwangi samua
tomi:ngio bua-bua.
O luhuto,
bunga lo'uyila'upo
tuoto u ma ilohuto
malopidu-piduto.
gambele uyito ma ilolele
tu'udu u dipolo'obongu bele
bodo:nggolo motomele
bo mohintili molele,
tembe dila bo me motitilengge.

Taba'a turwoto u motolonga:la'a

adabu po'u-po'uda'a
lopiohu pangge lo ilmu
lo Turwarwa wau Isimu
longontodei lo Limutu
layi'ai yilumayi'ai
wau malo lonapi
umaimotolosyare:ati
wau monika modati
lolumadu to nanati
lo'ia momo-momodu
wolingio me:ntodu
lolumadu to patodu.
Ilai lumai'ai
a:dati u lomatatai

'bersama wangi-wangian'
 'di kotak adat yang sedang'
 'Kami akan menerimakan'
 'dengan hati yang senang'
 'Kotak adat dari Gowa'
 'barang berharga isinya'
 'dupa wangi semua'
 'dilengkapi buah-buah'
 'ada pinang'
 'awal kesepakatan'
 'pertanda telah setuju'
 'sudah dikukuhkan'
 'gambir tanda awal pembicaraan'
 'memang belum punya rumah'
 'masih ingin hidup serumah'
 'berpaling muka memberi tahu'
 'sirih pertanda tidak berlagak
 sombong'
 'tembakau pertanda ingin hidup
 berkeluarga'
 'adab lebih diutamakan'
 'lebih baik kalau berilmu'
 'di Suwawa dan di Isimu'
 'melintas lewat Limboto'
 'silakan naik dan naiklah'
 'dan telah menafikan sesuatu'
 'untuk mencari syareat hidup'
 'dan menikah dengan selamat'
 'dikiaskan seperti nenas'
 'pembicaraan telah sempurna'
 'manisnya terasa di leher'
 'dikiaskan bagaikan tebu'
 'silakan naik dan naiklah'
 'adat yang memperjelas'

langge u lomidudutai.

*Wonu tio langge lo olo'oto
tilipu wopo-wopoto
wolingio dumo'oto
wonulio molo'opo.
tumula pohulo'o pilolotumbula*

*lo'ia lonto bohulio
tunggulo pulitio
didu:lu hulitio.
A:dati lo lahurwa
tayadelo a:tururwa
urwe:wo bo tonulahio
dia le:maso to a:dati tanggulio.
A:dati lolahurwa tayadelo a:tururwa*

mulo-mulo de ta'ua

*dila huntu-huntua
alihu mocu:kupua
wau tayadula olo-olowala
popomuloa de li kapala
wau dia lipata ta lo:ngola lobisala.*

'angka yang mengukuhkan'

'kalau dia angka olooto'
'dipetik secara pelan-pelan'
'manisnya menetap'
'harumnya menyebar'
'tunas kelapa untuk
memperkokoh'
'pembicaraan awal'
'sampai terakhir'
'tidak ada lagi sisanya'
'Adat negeri kita'
'dibagi secara teratur'
'yang lain hanya pelengkapny'
'tidak termasuk adat namanya'
'Adat negeri kita dibagi secara
teratur'
'terlebih dahulu kepada
pemimpin'
'jangan tidak merata'
'agar mencukupi'
'dan bagi mulai dari kanan'
'didahulukan Kepala desa'
'dan jangan lupa juru bicara'

Mustapa Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah, tomi:mbihiopo
lo a:dati ilobantala lo ta odelo ito
wolo mongorwutatonto
ma:tia o luhuto, ga:mbele,
tembe, taba'a pulitio,
olimu, limu bongo
pilodaha tomiongo
to lipu modi'olomo*

'Ya! Alhamdulillah, dalam hal'
'adat yang anda sepakati'
'dengan Saudara-saudara anda'
'ada pinang, ada gambir'
'sirih, tembakau terakhir'
'ada limau, limau kelapa'
'menjaga ketenangan'
'di tengah-tengah kesusahan'

bilinggata pilohutua
si:pati bilatalo tolokati.

‘negeri tempat berbuat’
‘sifat telah dihargai tiga kali’

O:patio langge. Langge boti:

‘yang keempat angka, angka ini’

langge lo olo’oto

‘angka raja’

tilipulio wopo-wopoto

‘dipetikanya pelan-pelan’

donggo limo-limomoto

‘masih mengkal’

wau tio dila modehu lo’u oyoto,

‘dan tidak bakal jadi angka’

wonu bo lo modehu loqu oyoto

‘kalau ternyata belum matang’

hoiyaloma’o ode tukang foto.

‘berikan saja kepada tukang foto’

Pulitio tumula

‘terakhir tunas kelapa’

tuoto upilohimo’a linula

‘sebagai awal terbentuknya negeri’

delowintua pilolania

‘tolong tanyakan tempat sajiannya’

to a:dati lo lahurwa.

‘adat negeri’

Tayade a:turua

‘mohon dibagi secara merata’

mulo-mulo ode ta’ua

‘didahulukan pemimpin negeri’

ngotayadu de mongobua.

‘sebagian kepada kaum ibu’

Tayadula olo-olowala

‘dibagi mulai dari arah kanan’

mulo-mulo ode.... (dia:lu ti kapala)

‘dulukan kepala desa (tapi tidak hadir)’

langge tayadu ta lobisala.

‘angka bagian juru bicara’

Akuba Yusuf (Pihak Mempelai Pria)

Langge laba-labalo tutu uda’a

‘angka terlalu besar’

urwolo ta uda’a

‘untuk kepala desa’

wau tonula u mo’oyoto

‘dan segala yang tidak matang’

uito urwolo ta lito-litoto

‘itu untuk yang bersarung’ (juru bicara)

bo wonu dia:lu tikapala

‘namun kalau tidak ada kepala desa’

dudu:luo ulo ta lobisala
ta mantahi:to mantahi:ya.

‘kedua-duanya untuk juru bicara’
‘kedua belah pihak’

DIALOG VERSI 2

Wisno (Juru Bicara dari Mempelai Pria) disingkat W.
Imran Supu (Juru Bicara dari Mempelai Wanita)
disingkat I.S
9 Desember 2010

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasyukurillah

to sa:ati botia amiya:tia

donggo tima-timanga ode talunto

wolo mongowutatonto,

tima-timanga ode lipu wau buto'o

ma ha:diri to huhuloqa sa:ati botia.

Alhamdulillah

tanu to o:wolurwo lamiya:tia

bo tolo-tolodulungo,

bo pilopotolodulungio mai

lo mongoti:lo wolo mongotiamanto

tanu to o:woluo lamiya:tia

bo pile'ibantalaliomai

a:dati ngopangge, ngopangge lo a:dati

buhu-buhuta to pohuli wau to pohutu

lo mongoti:lo wolo mongotiamanto

wonu motuhatamaqa timamango hula

maupun timamango u lipu

to sa:ati tia maupun

'Alhamdulillah wa
syukurillah

'pada saat ini kami'

'masih hadir bersama
anda'

'dengan Saudara-saudara
anda'

'terutama kepada kepala
desa'

'sudah hadir pada saat ini'

'Alhamdulillah'

'kehadiran kami di sini'

'mempunyai maksud'

'disuruh menemui'

'kaum kerabat di sini'

'kami saat ini'

'sedang membawa
amanat'

'seperangkat adat'

'yang berpijak pada
aturan adat'

'kaum leluhur kita dulu'

'dalam arti adat

penghormatan'

'kepada pemimpin negeri'

'pada saat ini ataupun'

<i>o:wolurwo lamiya:tia</i>	‘kehadiran kami bertemu’
<i>ode olanto wolo mongowutatonto</i>	‘dengan anda dan Saudara anda’
<i>ma talu-talu de mongopulu lahidia</i>	‘yang telah duduk bersama hadirin’
<i>ode mongotuani-tuani sara-sara’ia</i>	‘bersama para pegawai syarak’
<i>molimomota’o ode halifa-halifa ilopujia</i>	terutama kepada khalifa yth’.
<i>lo ka:mbungu tia polu-polutu’a</i>	‘di kampung ini’
<i>ode ta lowali huhuluta lo utolia.</i>	‘juga kepada juru bicara’
<i>Tomo:mo:lilioma’o leto olamiya:tia</i>	‘Lebih daripada itu kami’
<i>to mimbihi a:dati ngopangge</i>	‘dalam hal seperangkat adat’
<i>tanu ma me:popopa:pariolo.</i>	‘kiranya sudah dapat dihadirkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Jo! Alhamdulillah</i>	‘Ya! Alhamdulillah’
<i>modulialamola kaulu lo ta odelo ito utolia</i>	‘mengikuti penjelasan anda’
<i>tanu ma mei pota-potaito lo’ia</i>	‘yang telah memaklumkan
<i>ode olamiya:tia hiha:diria</i>	‘kepada kami yang hadir’
<i>dabo to o:wolurwo lo watotia utolia</i>	‘namun saya sebagai juru bicara’
<i>bota pilopobadaria to lo’ia</i>	‘hanya diberi amanat’
<i>tanu donggo utahata lo’u mola:yilia</i>	‘masih wajib untuk bermusyawarah’
<i>ode tili mohurwalia</i>	‘dengan yang di samping kiri-kanan’
<i>polu-polutu’o ode ta ohu’uo lo lipu botia</i>	‘terutama kepada kepala desa’

*bolo potala ma mo'otoduo
izinia ito utolia.
Alhamdulillah
to o:wolurwo lo watotia utolia*

tanu ma lapato lolayilia

*ode tili mohuali
polu-polutu'a ode
ta ohuqurwo lo lipu botia,
dulialo kaulu lo ta odelo ito utolia
tanu ma tiluhata.*

'semoga beroleh'
'izin kepada juru bicara'
'Alhamdulillah'
'kehadiran saya sebagai
juru bicara'
'juga telah
bermusyawarah'
'dengan sanak keluarga'
'terutam kepada'
'pemimpin negeri ini'
'hasil pembicaraan anda'
'kiranya sudah tepat'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasyukurillah

*to sa:ati tia olamiya:tia
ma lo'oti:ngamola
to pulito ki:la lonto olanto
wolo mongorwutatonto*

wanu ito wutata utolia

debo malo izinia

lo ta turwali mohurwalia

ma lololimo lo a:dati

maupun to hulua pohutu

lo mongoti:lo wolo mongotiamanto

des tomo:mo:lilioma'o le:to

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'pada saat ini bagi kami'
'telah mendengar'
'di akhir perkataan anda'
'dengan Saudara-saudara
anda'
'kalau Saudara juru bicara
ini'
'memang telah memberi
izin'
'terutama dari keluarga
pihak Bapak'
'juga telah menerima
seperangkat adat'
'atau pun sistem
pelaksanaannya'
'oleh kaum ibu dan kaum
bapak'
'maka selanjutnya'

*o:wolurwo lamiya:tia
ma popoma'alumuo lamiya:tia
ode halipa-halipa lo ka:mbungu tia,*

*polu-polutu'a ode
ta lowali huhuluta lo utolia.*

*Tomo:mo:lilioma'o le:to olamiya:tia
potala bolo ma loi:zinia
tanu ma mopo-loladei*

lo a:dati ngopangge, dulopangge

tilunggula de'uto:lopangge.

'kehadiran kami di sini'
'ingin menyampaikan'
'kepada para khalifah di
kampung ini'
'terutama kepada'
'yang menjadi juru bicara'

'Selanjutnya kami'
'apabila masih diizinkan'
'kira-kira akan
menghamparkan'
'seperangkat adat
tersebut'
'sampai kepada
kelengkapan adat lainnya'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Todurwo:lo
amiya:tia tanu ma tima-timamango.*

'Silakan'
'kami menunggu secara
adat'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah
tanu ma:popopa:pa:pario mai*

*to mi:mbihio lo a:dati
lo mongotiombunto,
motuhatama'o pohulia*

*pohutu lo mongoti:lo
wolo mongotiamnato
to sa:ati botia.*

'Alhamdulillah'
'kiranya segera
dihamparkan'
'seperangkat adat'
'para leluhur kita'
'artinya terhadap sistem
pelaksanaan'
'menurut kaum ibu'
'dan kaum bapak'
'pada saat ini'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah</i>	‘Ya! Alhamdulillah’
<i>modulialamola kauli</i>	‘memperhatikan pernyataan’
<i>lo ta odelo ito tau botulo</i>	‘anda sebagai tamu yang terhormat’
<i>tantu:li po’udaqa mulo-mulo</i>	‘tentu saja lebih dulu dihormati’
<i>amiya:tia botia luntudulungo wolato,</i>	‘kami ini juru bicara dari pihak perempuan’
<i>debo ma molimamanga</i>	‘siap menghargai dan menyambut’
<i>to mongo’udula’a mongowutato</i>	‘orang tua dan Saudara-saudara’
<i>tanu ma moposadia lo wumbato.</i>	‘kiranya akan menyiapkan alas’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah wasyukurillah</i>	‘Alhamdulillah dan wasyukurillah’
<i>to sa:ati tia amiya:tia</i>	‘pada saat ini kami’
<i>debo donggo banta-bantala</i>	‘masih tetap pada’
<i>ma’alumu de halipa-halipa</i>	‘pemakluman kepada para khalifah’
<i>ilopujia lo ka:mbungu tia,</i>	‘yang diakui di kampung ini’
<i>debo ja:olipata lamiya:tia</i>	‘juga kami tidak lupakan’
<i>ti wutata utolia.</i>	‘Saudara kita selaku juru bicara’
<i>Tomo:mo:liliomaqo le:to</i>	‘Lanjut daripada itu’
<i>amiya:tia lonto hulua</i>	‘kami dari selatan’
<i>pitangio lo hunggia,</i>	‘bagian dari negeri ini’
<i>ma mohile mokauli molo’ia</i>	‘akan mohon untuk berbicara’
<i>potala bolo ma ijinialo</i>	‘semoga mendapat izin’
<i>kauli tanu ma o:wolialo.</i>	‘dan pembicaraan akan dimulai’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah</i>	‘Ya! Alhamdulillah’
<i>moduliala mola kaulu</i>	‘memperhatikan penyampaian’
<i>lo ta odelo ito utolia</i>	‘Bapak selaku juru bicara’
<i>tanu ma me:pota-potaito lo’ia</i>	‘yang sedang menyampaikan amanat’
<i>ode olamiya:tia hi ha:diria,</i>	‘di hadapan kami yang hadir’
<i>dabo to o:Ɂvolurwo lo watotia utolia</i>	‘namun saya sebagai juru bicara’
<i>tanu donggo utahata lo’u molailia</i>	‘kira-kira masih wajib untuk bermusyawarah’
<i>de tili mohualia</i>	‘kepada keluarga kedua belah pihak’
<i>bolo potala debo ma mo’otodurwo</i>	‘semoga beroleh restu’
<i>izinia ito utolia.</i>	‘izin Bapak selaku juru bicara’
<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>to o:Ɂvolurwo latotia utolia</i>	‘kehadiran saya selaku juru bicara’
<i>tanu ma lapato lolailia</i>	‘yang juga telah bermusyawarah’
<i>ode tili mohualia</i>	‘dengan keluarga sebelah kiri-kanan’
<i>polu-polutu’o ode</i>	‘terutam kepada’
<i>ta ohu’urwo lo lipu botia</i>	‘pemimpin negeri ini’
<i>dulia lo kaulu lo ta odelo ito utolia</i>	‘datang menyampaikan sesuatu’
<i>ohila momongolia to talu lamiya:tia</i>	‘menyampaikan maksud di hadapan kami’
<i>ohila mohiyabota lo’ia,</i>	‘atau ingin memulai pembicaraan’
<i>wonu lo’ia ma iyabotalo</i>	‘kalau akan memulai pembicaraan’
<i>tanu ma ohila ti:ngalo, tabi!</i>	‘kami siap mendengarnya, silakan!’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah wasyukurillah
to sa:ati tia amiya:tia
ma lo'oti:ngamola to dulia
maupun to kauli lo ta odelo ito
wolo mongorwutatonto,
Alhamdulillah wonu bo odelo ki:la
lo ta odelo ito wolo mongorwutatonto
ualio wonu amiya:tia
ma momonggato
we'u u ma pohulato,*

*Tomo:mo:liliomago le:to amiya:tia
to sa:ati tia toqu hama:loma'o
to o'olio'o tunggu-tunggula
huhulo'o hama:lo mai to dilito*

*motuhata:ma'o pohulia pohutu
lo mongoti:lorwolo mongotiamanto*

*bo ualio wonu bolo wolurwo
udila me ha:marwa
maupun me wo:marwa
toqu lamiya:tia bodonggo
moma'apu po'o-po'oda:ta*

*to olamiya:tia
wonu bolotala humaya'o
to olanto tombula'o
wonu bolo tangga lepata
amiya:tia me'ipotuhata,
amiya:tia bodonggo manusia biasa
uda:ta uhilapu wau olipata,*

Alhamdulillah wa syukurillah'
'pada saat ini kami'
'telah mendengar penyampaian'
'maupun pembicaraan anda'
'dengan Saudara anda'
'Alhamdulillah kalau perkataan'
'anda dengan Saudara anda'
'artinya kalau kami'
'akan segera memulai'
'kami tunggu secara adat'

'Selanjutnya kami'
'pada saat ini kalau dilihat'
'pada gerak-gerik sampai'
'pada cara duduk, dilihat pada
pola'
'artinya sistem pelaksanaan'
'menurut kaum ibu dan kaum
bapak
'tetapi kalau ada yang
'tidak pantas'
'maupun tidak persisi sama'
'pada kami masih
'tetap menyampaikan
permohonan maaf'
'pada kami juga'
'kalau akan melebar'
'pada bapak petunjuk'
'kalau terlampau melewati batas'
'kami mohon petunjuk'
'sebab kami masih manusia biasa'
'tentu banyak yang hilaf dan
lupa'

*amiya:tia bo tau botulo
ma mai lotidudulo
dialumba'a-lumbulo
openu de:tala wema
bo dila tala ngata,
ualio wonu ito basarata
huqidu moali data
mongopulu hitanggapa.*

'kami hanya tamu biasa'
'yang telah hadir'
'jangan merasa gelisah'
'biar terlanjur hemat'
'tetapi jangan salah harap'
'kalau kita bersatu'
'gunung pun jadi rata'
'para leluhur sepakat'

*Tomo:mo:lilioma'o le:to
amiya:tia to sa:ati tia
donggo tima-timango ode talunto*

'Selain daripada itu'
'kami pada saat ini'
'masih hadir di hadapan
anda'

wolo mongowutatonto,

'dengan Saudara-saudara
anda'

tima-timanga ode lipu wau buto'o

'lebih terhormat kepada
pembesar negeri'

maha:diri to huhulo'o,

'yang telah hadir di tempat
ini'

*o:wolia mai lamiya:tia
olanto wolo mongowutatonto i*

'perlu kami sampaikan'
'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'

olamiya:tia donggo banta-bantala

'kami masih sepakat
dengan'

wulalo olanto wolo mongowutatonto.

'penyampaian Bapak dan
Saudara-saudara

*To mo:mo:lilioma'o le:to
wanu bolo to oloih i olowala*

'Kemudian daripada itu'
'andaikata di sebelah kiri
dan kanan'

*ualio wonu bolo dipo:lu
ta me hitupala,
ualio to tili mohuwalia*

'kalau belum ada'
'yang hadir'
'atau di sebelah-
menyebelah'

wonu bolo dipo:lu ta me hi ha:diria,

'belum ada yang hadir'

urwalio to buleme wau to talu

*wonu bolo dipo:lu ta me lotiwulalu,
to tibawa to tita:to*

*wonu bolo dipo:lu ta me lotidapato
sadia u lohulato
lonto olamiya:tia*

*mongopulu mongowutato
mota saba-sababu to kaulu
lo mongo tiombunto mulo
ta:boito ta lele:mulo tilumumulo*

urwalio ta yila-yilarwola tuladu

maupun ta bilo-bilotula to tu'adu,

*wonu to Hulontalo
openu dila tilunggula ode Moladu,*

o:woliamai lamiya:tia olanto

*wolo mongowutatonto
to sa:ti tia wonu bolo dipo:lu*

ta ma leha:diri le:papadu.

‘di belakang maupun di
depan’

‘juga belum hadir’
‘yang di bawah atau di atas’

‘belum hadir’
‘siap menunggu’

‘kami di sini’
‘sanak saudara’

‘sebab sesuai pesan’

‘para leluhur terdahulu’
‘mereka yang lebih dahulu
hidup’

‘katanya bagi yang dikirim
surat’

‘atau yang diudang secara
langsung’

‘kalau di Gorontalo’

‘meskipun tidak sampai ke
Manado’

‘perlu disampaikan kepada
Bapak’

‘dengan Saudara-saudara’

‘pada saat ini kalau belum
ada’

‘yang hadir’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
modulialamola kaulu*

*lo ta odelo ito utolia
tanu ma meipolo-poloti'o lo'ia*

to talu lamiya:tia

‘Ya! Alhamdulillah’

‘memperhatikan
penyampaian’

‘Bapak selaku juru bicara’

‘yang saat ini sedang
berpesan’

‘di hadapan kami’

dabo to o:zwolurwo lo watotia utolia

tanu malapato lola:ilia

ode ta ohu'urwo lo lipu botia

ode tili mohurwalia

u lohumbi:ta lo'ia.

Dabo e:la mai olanto

wolo mongowutatunto

toqu ola:ngo tunuhu ola:ngo

amiya:tia debo

ma lodede'a pantango

ode mongoti:lo mongotiamo

to dulahe engonti

motitiha:diri motiti'amango

dabo to tili wau to talu,

ngobuta'io debo ma me le:hulalu,

to talu wau to tili

ngobuta'io debo me hawa-hawadiri,

debo donggo wolurwo

ta ilo-ilo:mama'o lo mbi:to

ngobuta'io debo ma leha:diri bulito,

debo donggo wolurwo

ta ilo:mama'o lo titilo'o

'namun kehadiran saya
selaku juru bicara'

'kiranya sudah
bermusyawarah'

'dengan pemimpin negeri
ini'

'juga kepada keluarga di
sebelah-menyebelah'

'untuk memulai
pembicaraan'

'akan disampaikan kepada
Bapak'

'dengan Saudara-saudara'
'sejak kemarin dan kemarin
dulu'

'kami sudah'

'menyebarkan undangan'
'kepada sanak keluarga dan
handai tolan'

'pada hari ini'
'untuk hadir pada acara
peminangan'

'namun baik di samping
maupun di sepan'

'telah ada beberapa orang
yang sudah hadir'

'di depan dan di sampingi'

'sebagiannya sudah hadir'

'namun ada juga'

'yang diundang secara lisan'
'sebagiannya sudah duduk
teratur'

'ada juga yang'

'sempat diundang secara
tatap muka'

to isimu wau buto'o
tanu ma pidu-piduuta to huhulo'o,

wau debo donggo woluwo
ta ilo:ma lo tuladu
mealo ta bilo-bilotula to tu'adu

ngobuta'io debo ma ha:diri papadu,

wonu debo odelo buku tuladu

openu dema potomatanga

to buku bu'a-bu'adu,
wonu debo odelo ngadi kitabi

openu de ma pohima
to'u ngaji-ngaji,

wonu donggo woluwo mongoti:lolio

wolo mongotiombulio
donggo loboyu mai to dalalo
otuhata de ma pokaulialo

mealo pohunggulialo,
dabo ito utolia

tanu morwohiala dalalo tabi!.

'dan secara aturan adat'
'kiranya sudah duduk secara teratur'

'dan ada juga'
'yang dikirim surat'
'atau dinaiki langsung di tangga rumahnya'
'sebagiannya sudah hadir di tempat'

'kalau diumpamakan seperti buku tulis'

'biar nanti ditunggu pada saat

'buku sedang dibaca'
'kalau diumpamakan seperti mengaji kitab'

'biar nanti ditunggu'
'pada saat sementara mengaji'

'kalau masih ada kaum keluarga'

'bersama para kakendanya'
'masih terlambat di jalan'

'biar nanti akan diberitahukan'

'atau akan diceritakan'
'namun Bapak sebagai juru bicara'

'kiranya sudah dapat diberi kesempatan, tabik'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasyukurillah

to sa:ati tia amiya:tia

ma lo'oti:ngamola to pulito

ki:la lonto olanto

wolo mongorwutatonto

ualio wonu donggo wolurwo

mongoti:lo wolo mongotiamo

ta hina'oa mai to dalalo

diduorwa:jibua lo'u tomatangalo

bo karaja ma i:langialo

wonu bo odelo bilehe lamiya:tia

botia u hui ma hemoti'ilalo,

tomo:mo:lilioma'o le:to

olamiya:tia to sa:ati tia

debo ma lotapu timamango

molamahu wau molimomoto

lonto olanto wolo mongorwutatonto,

tomo:mo:lilioma'o le:to

olamiya:tia to sa:ati tia

ma molenggota'o de patuju

wau makusudu lamiya:tia

u ma potitalu mai lamiya:tia

'Alhamdulillah wa

syukurillah'

'pada saat ini kami'

'telah mendengar akhir

perkataan'

'dari Bapak'

'bersama Saudara-saudara'

'katanya kalau masih ada'

'kaum keluarga'

'yang sementara di

perjalanan'

'tidak wajib lagi untuk

ditunggu'

'nama acara sudah boleh

dimulai'

'kalau menurut penglihatan

kami'

'malam mulai menjelang'

'selain daripada itu'

'kami pada saat ini'

'telah peroleh penghargaan'

'yang begitu ramah dan

sempurna'

'dari Bapak bersama

Saudara-saudara'

'kemudian daripada itu'

'bagi kami pada saat ini'

'akan beranjak ke maksud

hati

'dan tujuan kami ini'

'sebagaimana kami telah

sampaikan'

ode talunto wolo mongowutatonto.

‘kepada Bapak dan Saudara-saudara’

*Tomo:mo:lilioma’o le:to
olamiya:ti debo ma ilopatato
ta lorwali luntudulungo wolato
olamiya:tia bo mo:he mota mo’odihu*

‘lanjut daripada itu’
‘bagi kami telah jelas’
‘yang menjadi juru bicara’
‘namun kami takut jangan sampai terpegang’
‘pada sifat takabur’
‘terhadap yang mengatur’
‘perlu kami sampaikan kepada Bapak’

*tala turwau lo sipati takaburu
ta morwali a:turu,
orwoliamai olanto wolo*

‘dan Saudara Bapak pada saat ini’

*mongowutatontoto sa:ati tia
wonu ito wolo mongowutatonto*

‘kalau Bapak dan Saudara-saudara Bapak’

*dila tuqudu ta humaya:lo
wonu dila tuqudu humaya:lo*

‘tidak diumpamakan’
‘sebab kalau tidak diumpamakan’

dila mo’otapu dalalo

‘tidak akan diperoleh jalannya’

*u mali polenggotalo,
asali lo Suwawa,
Limutu, Hulontaloto
sa:ati tia orwoliamai olanto*

‘untuk kita lalu’
‘kita berasal dari Suwawa,
‘Limboto, Gorontalo’
‘saat ini disampaikan kepada Bapak’

*wolo mongowutatonto
wonu bodelo bilehe lamiya:tia*

‘dan Saudara-saudara Bapak’
‘kalau menurut penglihatan kami’

*ualio hi hulo’a hi limomota,
ualio bo debo to tibawa
loqu mopullota
ualio ngota ta ma pilitota*

‘sedang duduk lima orang’
‘di bawah dari’
‘sepuluh orang’
‘hanya satu orang yang terlilit sarung’

ualio mongoti:lo hihulo’a mota

‘kaum ibu duduk bersama’

wawa:lahemota

to sa:ati botia dila otuhata

loqu modihu tonggota
bo tu'udu ta pola:lailia mota.

Wau o:wolia mai olanto

wolo momgo wutatonto
wonu bo odelo dulahu
nuru ma baya-bayahu
ta ma lohima lotonulahu
ualio wonu bo odelo hulalo
nuru ma wula-wulalo
ta ma polotalualo

wau ta ma poma'apualo,

wau o:wolia mai lamiy:atia olanto

wolo mongowutatonto
to sa:ati tia amiy:atia
tanu ma mopota:tapu ngota
ta to bungo lo tonggota.

'namun terpisah dari yang lain'

'pada saat ini tidak berwajiban'

'memikul tanggung jawab'
'hanya pantas untuk dimintai permufakatan'

'Dan disampaikan kepada Bapak'

'dang Saudara-saudara'
'bagaikan mata hari'
'cahaya telah membayang'
'yang menjadi juru bicara'
'bagaikan bulan'

'cahaya sudah terbayang'
'yang diajak untuk bertatap muka'

'dan tempat untuk dimintai maaf'

'dan kami sampaikan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'
'pada saat ini kami'
'akan menetapkan satu orang'
'yang memegang tanggung jawab'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

modulialamolau kaulu

lo ta odelo ito utolia

donggo ma imba-yimbato

to ta moali luntudulungo wolato

'Ya! Alhamdulillah'

'mengikuti penjelasan'

'Bapak selaku juru bicara'

'sedang bertanya-tanya'

'yang menjadi juru bicara'

*wonu bo odelo taluhe to butulu
tanu debo ma o'onto nu:ru,*

*wonu debo odelo taluhe to halati
tanu ma wula-wulalo sipati,*

*wonu debo odelo dulahu
zati debo ma tima-timantahu,
wonu debo odelo hulalo
zati debo ma ila-ilalo
tingga bo donggo odito filsafat*

lo mongotiombunto.

*To orwoluo lamiy:tia
mongotiamo bolo ulimolota*

malo hi hulo'a hi pidu'ota

bo debo odelo dale pilopota

*malo tutu:tuau tota
malo odelo didu:lu u hilabo-labota*

dabo bo:ngota ta tiluota

*ma:tia o kaum ibu hibidenga
hiku:dungia mota
tokira lorwatotia
debo wolurwo ta hikeletia*

*boma'a hi wirwia
ito do:nggolo mopogopata*

ta moali luntudulungowolato

'bagaikan air di dalam botol'
'kiranya sudah terlihat nur
cahaya'

'bagaikan air di dalam gelas'
'kiranya telah membayang
sifat'

'bagaikan mata hari'
'zat sudah terbidik'
'bagaikan bulan'
'zat sudah mulai membayang'
'namun masih demikian
filsafat'

'para leluhur kita dulu'

'tentang keadaan kami'
'Bapak-bapak sekitar lima
orang'

'sedang duduk dengan
teratur'

'bagaikan tikar rotan yang
dipangkas'

'sama-sama pintar'
'tidak ada lagi yang berlebih-
lebihan'

'namun hanya satu yang
mempunyai tanda'

'ada juga kaum ibu'
'memakai seragam adat'
'menurut perkiraan saya'
'ada jada yang pakai baju
terusan'

'namun duduk terpisah'

'kalau Bapak ingin
mempenjelas'

'yang menjadi juru bicara'

wunuhelo to baqato
to tidu lamba-lambato

di:ila haya-haya wau di:la molulato

wau boli dipopake-pake salimbato

to upia dila mo:pa dila molanggato

donggo opari:asilio

to tibarwa to tita:to

wonu de'u po'otilo'ola lo mato

debo wolurwo u mopoila-ilapo

wonu bilehela moli janela

ta bo'o-bo'o kini me:la,

bilehela mato-mato lo dulahu

ta lito-litoto palipa lalahu.

Dabo kauli lowatotia utolia

ma mokauli molo'ia to sa:ati botia

tanu bo itopo wau watotia.

'telusuri lewat jejaknya'

'pada perawakannya yang berbeda'

'tidak tinggi dan tidak berkuning langsung'

'dan belum memakai kacamata'

'dengan kopiah tidak rendah dan tidak tinggi'

'dan ada variasinya'

'di bawah dan di atas'

'kalau diperhatikan'

'ada juga yang berkilau-kilauan'

'kalau dilihat melalui jendeal'

'yang memakai baju merah'

'dilihat dari arah matahari'

'yang berilitkan sarung kuning'

'namun saya selaku juru bicara'

'akan memulai pembicaraan'

'kiranya Bapak dengan saya'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasyukurillah

to sa:ati tia

amiya:tia debo ma ilopatato

ta loali luntudulunga wolato

hulo-hulo'a di:la molulato

bo upialio boduminggilato

'Alhamdulillah wa

syukurillah'

'pada saat ini'

'telah jelas pada kami'

'yang menjadi juru bicara'

'sedang duduk dan tidak berkulit langsung'

'dengan kopiahnya yang berkilauan'

bilehemota lamiya:tia
polopeni to popoji tanga-tangato

ta boito ta me mopo'opatato

lo tau de'u limo mohutato
wonu delo ki:la lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
iloti:nga mola lamiya:tia
ualio wonu bilehela to janela
ualio bo'o-bo'o kini lo u me:la
wonu bilehela mato-mato lo dulahu

ualio lito-litoto palipa
hi si'i-si'ia lo u lalahu.

Tomo:mo:lilio ma'o le:to
olamiya:tia to saqati tia
wonu bolo woluwo
ta dila ilo:ma lo tota

tomi:mbihu oli Eyato woli Popa
bo sababulio ma'o le:to
olamiya:tia to sa:ati tia
amiya:tia debo ma lo'otapu
timamanga molamahe wau molulato

lonto olanto wolo mongowutatonto

tanu to or:woluwo lamiya:tia
to sa:ati tia bo pilopotolodungai

li Ka Samsudin motolodile

'kalau kami lihat'
'tergantung polpen di sakunya'
'dia yang menjadi juru penjelas'
'pada lima yang bersaudara'
'seperti Bapak katakan'
'dengan Saudara-saudara'
'sempat kami dengar'
'kalau dilihat melalui jendela'
'memakai baju kini merah'
'kalau dilihat dari arah matahari'
'yang berlilitkan'
'sarung dengan cit-cit kuning'

'kemudian dairpada itu'
'bagi kami saat ini'
'kalau ada'
yang tidak sampai sepintarnya'
'si Eyato dan Popa'
'oleh sebab itu'
'bagi kami pada saat ini'
'kami telah beroleh'
'penghargaan dengan sempurna'
'dari Bapak dan Saudara-saudara'
'kiranya kehadiran kami'
'saat ini disuruh membawa amanat'
'oleh Kak Samsudin beserta istri'

<i>helu-heluma mohutato limo-limomota</i>	'bersama Saudara-saudaranya'
<i>wolo ongonga:la'a,</i>	'bahkan kerabat keluarga terdekat'
<i>ma talu-talu mai ode talunto</i>	'sedang duduk di hadapan Bapak'
<i>wolo mongorwutatonto</i>	'dengan Saudara-saudara Bapak'
<i>to sa:ati tia tanu</i>	'pada saat ini kiranya'
<i>to o:wolurwo lamiya:tia</i>	'kedatangan kami di sini'
<i>bo pile'ibantalalio mai</i>	'hanya disuruh membawa amanat'
<i>wau pile'ito'opualio mai</i>	'dan disuruh bawa amanat'
<i>li Ka Samsudin motolodile</i>	'oleh Kak Samsudin beserta istri'
<i>helu-heluma mohutato,</i>	'dengan sanak keluarga mereka'
<i>amiya:tia bo pile'ito'opualio mai</i>	'kami disuruh membawa amanat'
<i>a:dati, a:dati, a:dati ngopangge</i>	'berupa seperangkat adat'
<i>u tilanggula lo mongo timbunto mulo</i>	'seperti yang berlaku pada leluhur kita'
<i>wanu u mohelu totolu lintonga</i>	'kalau tiga tingkatan'
<i>dulurwo pilolionga</i>	'dua menjadi kesepakatan'
<i>turwau ila:yonga.</i>	'satu hanya didiamkan'
<i>Tomo:mo:lilio ma'o le:to</i>	'Kemudian daripada itu'
<i>olamiya:tia to sa:ati tia</i>	'bagi kami pada saat ini'
<i>donggo tima-timamanga de olanto</i>	'masih memberi penghargaan kepada Bapak'
<i>wolo mongorwutatonto</i>	'dengan Saudara-saudara'
<i>tima-timamanga ode lipu wau boto'o</i>	'penghargaan kepada kepala desa'
<i>ma ha:diri to huhulo'o,</i>	'yang telah hadir di tempat duduk'

<i>tanu to o:zwolwo lamiya:tia</i>	‘kiranya kehadiran kami ini’
<i>ma helu-heluma ohila:mopotolimo</i>	‘telah sepakat dan menyatu’
<i>tanu ointa lo’u popotolimo lamiya:tia</i>	‘kiranya yang pertama kami terimakan’
<i>motuhata ma’o ualio tonggu,</i>	‘adalah adat pembuka’
<i>tonggu lowunggumo</i>	‘adat pembuka kata’
<i>tuoto lotihelumo</i>	‘pertanda datang ingin bersatu’
<i>lopoturwau lo dulungo</i>	‘bersatu dalam tujuan’
<i>boli walo-walohu toyungo,</i>	‘bahkan diaping dengan payung’
<i>tanu tomo:molilio ma’o le:to</i>	‘kemudian daripada itu’
<i>amiya:tia to sa:ati botia</i>	‘kami pada saat ini’
<i>mi:mbihio a:dati ngopangge,</i>	‘terhadap setangkai adat’
<i>ngopangge lo a:dati</i>	‘setangkai adat’
<i>ma popotolimo:lo, ma popotolimo:lo</i>	‘akan diterimakan, diterimakan’
<i>wau ma popoto’opuwolo.</i>	‘dan akan diserahkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah</i>	‘Ya! Alhamdulillah’
<i>modulialamola kauli</i>	‘memperhatikan penyampaian’
<i>lo ta odelo ito utolia</i>	‘Bapak selaku juru bicara’
<i>tanu ohila ma mopo-to’opu</i>	‘berkeinginan untuk menyerahkan’
<i>mealo mopotolimo</i>	‘atau menerima’
<i>toqu ngopangge lo a:dati</i>	‘setangkai adat’
<i>dabo ti utolia bohulo-hulo’olo</i>	‘namun si juru bicara duduk saja’
<i>utia debo mamali a:tolo.</i>	‘hal sudah bisa kami jangkau’
<i>Wonu bahasa</i>	‘kalau dibahasakan’
<i>utia ulo bahasa tonggu,</i>	‘ini adalah adat pembuka’

tonggu lowunggumo
tuoto u ma motihelumo

bo lopoturwau lo dulungo
boli dupi-dupitai lo toyungo,

amiya:tia matoli-tolimo

wolo hilarwo mo:lingo.

‘adat pembuka kata’

‘pertanda untuk datang
bersatu’

‘hanya menyatukan tujuan’

‘bahkan diapit dengan
payung’

‘kami sedang melakukan
penerimaan’

‘dengan hati yang senang’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasyukurillah

olamiya:ti to sa:ati tia
debo ma lo’otapu
timamango molamahu

wau molulato lonto olanto
wolo mongowutatonto
wau wonu bo delo bilehe lamiya:tia

ma ponggi-ponggi’io to mi:mbihu
a:dati ngopangge ma tilolimolio

payu mayilo:ntalilio,
ta:qubu ma pilomongolio
uwito tuoto u ma tilolimolio.

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’

‘kami pada saat ini’

‘telah beroleh’

‘penghargaan yang indah dan
manis’

‘dan sepenuhnya’ dari Bapak’

‘dan Saudara-saudara’

‘dan kalau menurut

pengamatan kami’

‘telah sedikit berkurang’

‘seperangkat adat yang
diterimakan’

‘semua telah direncanakan’

‘penutup dijadikan ganjalnya’

‘itu pertanda maksud hati kita
sudah diterima’

Tomo:mo: lilioma’o le:to
olamiya:tia to sa:ati tia
donggo tuhata lowombu lo’u Adamu
debo donggo motombolu

‘Lanjut daripada itu’

‘kami saat ini’

‘masih termasuk cucu Adam’

‘masih tetap ada rasa bosan’

molisalamu Assalamualaiku wr. wbr. 'melalui salam Assalamu
alaikum wr. wbr'.

*Alhamdulillahirabbil alamin wassalatu wassalam ala
asrafilambiya walmursalin sayyidina muhammadin wa ala
alihi wasabihi ajmain ammbakdu. Dewo wau sukuru ma
popoliatuonto mola ode olio Eya tio Eya ta ima-imato mai
dunia wolo poloutia:lio tuqudu u lomata lo kudurati wolo
ira:dati-Lio Eya ito ma lota:lua to ta:mbati molamahu wau
limo-limomota to sa:ati tia. Salawati wau salamu lo Nabi:nto
Nabi Muhammad saw. Tanggalepata ma'o ode
ongonga:la' alio ta lohihilinga wolio wau ma du'a:ntomola
ode ta hi ha:diria wau ma hipapade do:nggolo tima-
timamanga to sare:atilio.*

'Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke
hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia
dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama
telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat
agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan
sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul
di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan
kepada junjungan kita Nabi Muhammad s.a.w., semoga
curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya,
kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang
hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan
syariat-syariatnya'.

*Tomo:mo:lilioma'o le:to
amiya:tia to saqati tia
debo donggo banta-bantala makhumu
ode hali:fa, hali:fa ilo pujia*

*lo ka:mbungu tia,
polu-polutu'a ode wutata utolia
tanu to orwoluwo lamiya:tia
bo pilopotolodulungio mai*

*li Ka Samsudin Laeda
wolo u helu-heluma mohutato*

*limo-limomota unga:la'a
ma talu-talu mai ode olanto*

*wolo mongwutatontoto
sa:ati tia dulunga ode oli Ka GoE*

motolodile helu-heluma mohutato

limo-limomota wolo unga:la'a.

*Tomo:mo:lilio ma'o le:to
olamiya:tia to sa:ati tia
donggo motinguli
ode ta lopodulunga
olamiya:tia ti Ka Samsudin
motolodile tomi:mbihio
li Ka Samsudin motolodile botie
bo odelo dulopulu apingo lota:unu
lo'u yilalu
ma tiluhuta mai lo Allah swt.*

zurati u sipa-sipati to'u Adamu

'Kemudian daripada itu'
'kami saat ini'
'masih tetap memaklumkan'
'kepada khalifa yang
terhormat'
'di kampung ini'
'terutama kepada juru bicara'
'kiranya kehadiran kami'
'hanya diutus untuk
menghadap'
'kepada Kak Samsudin Laeda'
'bersama Saudara-
saudaranya'
'bersama sanak keluarganya'
'telah datang di hadapan
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'pada saat ini menghadap
kepada Kak GoE'
'berserta istri dan Saudara-
saudaranya'
'berserta sanak keluarganya'

'Kemudian daripada itu'
'kami pada saat ini'
'masih kembali menghadap'
'kepada yang mengutus'
'kami yakni Kak Samsudin'
'bersama istri dalam hal'
'Kak Samsudin ini'
'pada dua puluh tahun lebih'
'yang lalu'
'telah beroleh zuriati dari
Allah SWT.
'zuriati itu bersifat Adam'

*isi-isimu ta untelio Syarifudin,
ma talu-talu mai ode talunto*

*wolo mongowutatonto
dulunga ode oli Ka GoI motolodile*

helu-heluma mohutato

*limo-limomota unga:la'a
to mimbihio li Ka Goe
motolodile botie
delo u dulopulu apinga lo ta:unu
lo u yilalu
debo ma tiluhuta mai lo Allah swt.*

*zuriati u sifa-sifati to'u Hawa
isi-isimu ta untelio ti Leni.*

*Tomo:mo:lilioma'o le:to
olamiya:tia to sa:ati tia
to mimbihio zuriati lo ta te:to*

*maupun lo ta te:a
ma popoba:nta:lo lamiya:tia*

uyito u ma potitalu mai lamiya:tia

ode talunto wolo mongowutatonto,

olamiya:tia bo lo'otinga tahlilio

*lo ta odelo ito amiya:tia
bo lo'otupito ualio amiya:tia
lonto pitangio hunggia
memohile oporojia*

'yang diberi nama Syarifudin'
'telah menghadap kepada
Bapak'

'dengan Saudara-saudara'
'ingin menghadap kepada
Kak GoE

'bersama istri dan Saudara-
saudara'

'bahkan sanak keluarganya'
'dalam hal si Kak GoE'

'bersama istri ini

'sekitar dua puluh tahun'

'yang lalu'

'mendapat zuriati dari Allah
SWT'

'zuriati itu bersifatkan Hawa'
'yang diberi nama Leni'

'Kemudian daripada itu'

'kami pada saat ini'

'dalam hal zuriati dari
keluarga di sana'

'dan keluarga di sini'

akan kami jadikan satu ikatan
hati'

'hal itu yang akan kami
hadapkan'

'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'

'kami sempat mendengar
perkataan'

'Bapak selaku juru bicara'

'katanya bahwa kami'

'dari bagian negeri ini'

'ingin dikasihi dan disayangi'

*salamu wau salamu,
salamu lo idigamu
mo du:dulo salamu
mopotu:wau lo pahamui,
ualio amiya:tia lonto hurwa
memhabari u hitahua*

*paramata to ta hurwa
wonu bolo dipo:lu
ta me heintu-yintua,
paramata to hurwali
unti-unti to lamari
wanu bolo dipo:lu
ta me lohaba-habari.*

‘salam dan salam’
‘salam kebahagiaan’
‘mempertemukan salam’
‘menyatukan pendapat’
‘kami dari Gowa’
‘mencari tahu yang
tersimpan’
‘permata dalam simpanan’
‘kalau belum ada’
‘yang bertanya-tanya’
‘permata di dalam kamar’
‘terkunci di dalam lemari’
‘kalau belum ada’
‘mencari kabar’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kauli
lo ta odelo ito utolia
dabo to mulo-mulo:lolio
to o:rwolurwo lo watotia utolia*

bo mopotuahu lo kauli

lo ta odelo ito utolia

*dabo to o:rwolato to utolia
tanu donggo banta-bantala*

*u moma:yaripo ma’o biloli.
Wonu de’ubelehelu salamu yito
di:la pilopobulilio
wau di:la de pe’iba:yarilio.
Dabo tu’udu ta Isilamu*

‘Ya! Alhamdulillah’
‘memperhatikan pernyataan’
‘Bapak selaku juru bicara’
‘namun terlebih dahulu’
‘kehadiran kami selaku juru
bicara’
‘hanya ingin saling tukar
pendapat’
‘dengan Bapak selaku juru
bicara’
‘namun di antaranya itu’
‘kiranya kami masih
berkeinginan’
‘membayar hutang’
‘Kalau dicermati salam itu’
‘bukan dipinjamkan’
‘dan harus disuruh bayar’
‘Tetapi bagi umat Islam’

*wajibu motuli salamu.
wa alikumussalamu wr.wbr.
Alhamdulillah
Moduliala mola kauli
lo ta odelo ito utolia
lomi:bito pohangata lamiya:tia*

*hulawanto ngopata
wahu to bubalata
la'itio dunggilata bulilango*

*insya Allah dema'o Maka.
debo ma woluwo
ta me hipata-patata
bo dipo:lu ta ma yilomata.*

*Paramata intani
to paladu lani-lani
bo'o-bo'o lo imani
hi tanggapa pulu tuani.*

*Debo woluwo insani
ta lo'obi:mbangi*

*tanu debo donggo yila:yonga
to lipu lo sa:ngi.*

*Paramata siribua
unti-unti to bulurwa
wonulio donggo to'o:tuturwa
donggo lonto oliyombu pulurwa.
debo ma woluwo ta me worwolilurwa*

'wajib untuk membalas salam'
'wa alaikumussalam wr. wbr'.
'Alhamdulillah'
'Memperhatikan perkataan'
'Bapak selaku juru bicara'
'untuk kami mintai
pertanyaan'
'emas anda sekeping'
'dan di tempat tidur'
'menyala bercahaya dan
berkilauan'
'insya Allah sampai di Mekah'
'sudah ada juga'
'yang bertanya-tanya'
'namun belum ada yang
menetap'

'permata intan'
'di telapak menengadah'
'bertahan pada iman'
'para leluhur menjaga dan
mengawasi'
'telah ada juga insan'
'yang telah membuat
timbang'
'masih menetap'
'di negeri Jepang'

'Permata berlian'
'terkunci dalam peti'
'harumnya masih asli'
'masih dari kakek-neneknya'
'sudah ada juga yang
membayangi'

bo dipo:lu ta ti'o:tuturwa.

'namun belum ada yang
sesungguhnya'

*Paramat to hurwali
unti-unti to lamari
wonulio donggo kaka-kakali
donggo loto oliyombu asali.
debo ma wolurwo
ta mame lohaba-habari
bo dipo:lu ta me lo'orwali.*

'Permata di dalam kamar'
'terkunci di dalam lemari'
'harumnya masih asli'
'masih dari kakek-neneknya'
'sudah ada juga'
'yang datang mencari kabar'
'namun belum ada yang jadi'

*Dabo orwolio mai olanto
wolo mongorwatatonto
to'u ola:nga didi:modupo
debo wolurwo keluarga
lonto Bongomeme-Tohupo
debo meme:lotiwadu-wadupo,*

'Perlu kami sampaikan
kepada Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'kemarin pagi'
'sudah ada keluarga'
'dari Bongomeme-Tohupo'
'telah datang mengintip'

*bo ilodungga:lio mai
bele li Ka GoI botia bo he'u-he'uto
bililehelio mola doilio
dipo le:yimumuto.*

'namun didapatinya'
'rumahnya Kak GoE sudah
tertutup'
'dan dilihat uangnya'
'belum mencukupi'

*Wonu odelo pasa lo mongo timbunto
debo odelo hula'o talango'upo
debo donggo lotontango lobuyuhuto.*

'Kalau menurut isyarat
leluhur kita'
'bagaikan bunga tanaman
gora'
'masih gugur dan berserakan'

*Bo ola:ngo lola-lola:ngo
debo donggo wolurwo
ta yilonto Tapa Bulango
delo ma me ntalenga'o-ntalenga'o*

'pada kemarin sore'
'telah datang juga'
'yang dari Tapa Bolango'
'sampai jalan-jalan'

to pa:ngo
di:po tilunggulo tambelango,

pohumaya pilisapa
lo mongotiombuto
bodelo hula'o'upotalango

debo donggo lobuyuhuto lotontango.
de ma to sa:ati botia
to putungo bunga sambako
dutu-dutu totita:to
wulu-wulu to wumbato
wanu ito ta ma lopatato,
to putungo bunga kanari
tua-tua to hurwali
unti-unti to lamari
ito ta ma lobadari.
Delo dipo:lu ta lominggolo

tanu bo ito-itolo.

‘di halaman rumah’
‘tapi belum sampai duduk bersila’
‘diibaratkan seperti filsafat’
‘para leluhur kita’
‘bagaikan bunga tanaman gora’
‘masih gugur dan berserakan’
‘nanti pada saat ini’
‘kuncup bunga tembakau’
‘terletak di atas’
‘teratur di atas tikar’
‘kalau Bapak yang sudah jeas’
‘kuncup bunga kanari’
‘tersimpan di dalam kamar’
‘terkunci di dalam lemari’
‘Bapak yang mencari kabar’
‘belum ada yang ingin mempersunting’
‘kecuali baru Bapak sendiri’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah
syukuru to sa:ati tia
amiya:tia malo'ot:inga mola
ki:la lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
bolo tala turwau to iba:rati ualio
wonu bo odelo to hulawa ngopata
debo ma woluwo ta hi pata-patata

bo keluarga dipo basarata

‘Alhamdulillah’
‘kami bersyukur pada saat ini’
‘kami sempat menyimak’
‘pembicaraan Bapak’
‘dan Sadara-saudara’
‘seperti salah satu ibarat’
‘kalau seperti emas sekeping’
‘sudah ada juga yang bertanya-tanya’
‘namun keluarga belum sepakat’

a:ti lopole:’e dema’o lobite Jakarta,

wonu bo odelo ki:la lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

ualio delo to paramata i:ntani

to paladu lani-lani

debo ma woluwo ta me lo’oi:mbangi

bo keluarga dipo

le:helumo ngo’a:’ami,

tunggulo u lopole:’e

demaqa Japangi,

ualio sambe e:ngonti didi:modupo

debo ma woluwo

ta lonto Bongomeme-Tohupo

debo ma hemohintu momiduduto

bo loqodungga pintu he’u-he’uto

lohualinga’o po:li lotuluhupo.

Wonu bo odelo ki:la lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

odelo putungo bunga sambako

wonu-wonu to wumbato

de amiya:tia ta me momatato.

To mo:mo:liolio ma’o le:to

amiya:tia ma molimbata’o

ode patuju wau maksudu lamiya:tia

‘sehingga merajuk sampai ke Jakarta’

‘kalau menurut perkataan Bapak’

‘dengan Saudara-saudara’

‘seperti permata intan’

‘di telapak menengadah’

‘telah ada juga yang membuat hati bimbang’

‘namun keluarga belum’

‘sepakat semuanya’

‘sampai merajuk’

‘sampai ke Jepang’

‘sampai tadi pagi’

‘telah ada juga’

‘yang dari Bongomeme-Tohupo’

‘datang bertanya dengan sesungguhnya’

‘namun menemui pintu rumah tertutup’

‘kembali lagi untuk tidur’

‘Kalau seperti Bapak katakan’

‘dan Saudara-saudara’

‘seperti kuncup bunga sambako’

‘mengharum di atas alas’

‘nanti kami yang datang bertanya’

‘Kemudian daripada itu’

‘kami akan beranjak’

‘ke maksud dan tujuan kami’

u ma popotaluwola ode olanto

wolo mongorwutatonto

to limbatio ma'o le:to

amiya:tia ma mopotalu mai

lo a:dati oluwolio.

Alhamdulillah wasyukurillah

to sa:ati tia olamiya:tia

debo ma lo'otapu huheluma

lonto olanto

wolo mongorwutatonto

To mo:mo:lilio ma'o le:to

ma yilumai'a ode a:dati

ma yilumontango

de payu tilumango

ma'ana tolobalango

sarati hu'o longango

wonu bolo tahilonto moba:nga

yi:amiya:tia ma dulu-dulunga

to paramata motutungo,

amiya:tia ma ilopatuju damango

to paramata motilamgo,

amiya:tia ma mohile timamango

terutama to mongoti:lo

wolo mongotiamo

polu-polutu'a

de utolia luntudulungo wolato.

'yang perlu dibicarakan
dengan Bapak'

'dengan Saudara-saudara'

'lebih daripada itu'

'kami akan menghadapi'

'tingkatan adat yang kedua'

'Alhamdulillah wa

syukurillah'

'pada saat ini kami'

'telah mendapat persetujuan'

'dari Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'Kemudian daripada itu'

'telah beranjak ke masalah
adat'

'telah beranjak'

'ke adat berikutnya'

'yang bermakna peminangan'

'syarat pembuka mulut'

'kalau yang anda katakan
tidak berhalangan'

'dengan demikian kami
mempunyai maksud'

'pada gadis cantik'

'kami telah berhasrat besar'

'terhadap gadis yang tercinta'

'mohon cinta kami dihormati
dan diterima'

'terutama kepada kaum ibu'

'dan kaum bapak'

'terutama kepada'

'juru bicara'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

modulialamola kauli

lo ta odelo ito utolia,

debo ma ilopatuju damango

oli paramata motilango

ohila ma me'ioponu me'itoli'ango

oli:lo oliamo.

To mulo-mulo:lolio ito

debo ma ilopatuju dulungo

oli paramata motutungo

ma ohila mo'ipomonu polomungo

wonu ma pomonu potoli'ango

tantu ma tunu-tunuhu dilomango

bilehe mai lamiya:tia ito bohawa:tiri

bolo donggo mobu'a boli moqango,

ito boli bo podu'a ode Allah swt.

bo insya Allah du'a

lo ta te:to-te:a dila mo'a:wala.

Podua ode Allah wau Rasulullah

to u limo lo linggulu,

linggulu mohelulimo

'Ya! Alhamdulillah'

'memperhatikan perkataan'

'Bapak selaku juru bicara'

'yang telah bermaksud
sepenuh hati'

'kepada sang gadis
pujaannya'

'mohon dikasihi dan
disayangi'

'oleh ibu dan bapak'

'Pertama-tama Bapak'

'telah bermaksud hati'

'pada gadis cantik jelita'

'ingin dijadikan kekasih yang
tercinta'

'kalau sudah dikasihi dan
disayangi'

'kira-kira akan disusul
dengan perlengkapan'

'kami lihat Bapak rasa
khawatir'

'jangan sampai putus dan
berpisah'

'Bapak mohon doa kepada
Allah'

'insya Allah permohonan doa'

'keluarga kedua belah pihak
tidak sia-sia'

'berdoalah kepada Allah dan
Rasul'

'pada lima wilayah adat'

'wilayah adat lima'

amiya:tia botia tiombu li Mohulaingo

‘kami ini cucunda si
Mohulaingo’

tanu ma wonu-wonu u mololimo.

‘kiranya sudan bersedia
menerima’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

to sa:ati tia amiya:tia

‘pada saat ini kami’

debo ma lo’otapu

‘telah beroleh’

timamanga lonto olanto

‘penghargaan dari Bapak’

wolo mongowutatonto

‘dan Saudara-saudara’

openu odito amiya:tia

‘meskipun begitu kami’

mohumbuta kauli lo ta odelo ito

‘menyambung penyampaian
Bapak’

wolo mongowutatonto,

‘dan Saudara-saudara’

wonu ito wau wa:tia

‘kalau Bapak dan saya’

ta tutunggolo utolia

‘sebagai penyambung
amanah’

ma modu’a mosukuru

‘akan berdoa dan beryukur’

ode Nabi:nto wau Rasulu

‘kepada Nabi kita dan Rasul’

insya Allah potala bolo

‘insya Allah dapat’

mo’obaya mo’oguru

‘mengikuti dan mencontohi’

odelo ti ba:punto dahulu

‘seperti kakek kita dahulu’

ti ba:pu milasahuru

‘sang kakek termasyhur’

to u dulurwo lo linggulu.

‘pada dua daerah dan lima
wilayah adat’

To mo:molilioma’o le:to

‘Kemudian daripada itu’

to sa:ati tia amiya:tia

‘kami pada saat ini’

debo tima-timamanga ode olanto

‘masih tetap menunggu
Bapak’

wolo mongowutatonto

‘dan Saudara-saudara

tima-timamanga ode lipu wau buto’o,

‘menaruh hormat kepada
pemimpin negeri ini’

tanu to mo:mo:lilioma'o le:to
amiya:tia tanu ma mopotambe mai
lo a:dati oluwolio
potala bolo ma izinia

tinggai a:dati ma popotolimo:lo

wau ma popoto'opuolo.

'kiranya untuk selanjutnya'
'kami akan menyampaikan'
'tingkatan adat yang kedua'
'semoga sudah dapat
diizinkan'
'sesama adat akan
dipertemukan'
'dan akan diserahkan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah
modulialamola kauli
lo ta odelo ito utolia
tanu ma loli:momotama'o,

wau ma tolimo:lo wau

ma tanggu-tanggulolo.

Wonu delo ilohangata ma'o

to ta odelo ito
wonu ito bahasa to Limutu

utia mama pilitango.

Wonu ito to Hulontalo

pajadia tilimango

sarati hu'o longango

ma'ana tolobalango

amiya:tia tanu ma:tima-timamango

wolo hilarwo mo:lango.

'Alhamdulillah'
'memperhatikan pernyataan'
'Bapak selaku juru bicara'
'yang sudah ingin beranjak ke
jenjang berikut'
'kiranya sudah dapat
diterima'
'dan akan disebut satu per
satu'
'Seperti yang kami sempat
dengar'
'dari Bapak'
'kalau dalam bahasa di
Limboto'
'ini adat suguhan
'kalau kita di Gorontalo
'adat penghormatan
'sebagai syarat pembuka kata'
'yang bermakna peminangan'
'kami sedang menunggu'
'dengan senang hati'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia amiya:tia

debo ma lo'otapu timamango

molamahe molulato lonto olanto

wolo mongowutatonto

tomo:mo:lilioma'o le:to

amiya:tia to sa:ati tia

ma tumapalai

tu'udu ma ilo'iya:mai

to paramata yingo'alai

amiya:tia tiombunto mulo

hina'owamai hideloa tu'udu

wonu bolo me:hutudu

to olanto tu'udu,

wonu bolo mohunggalo

ito ta pongilalo,

wonu bolo tala humaya'o

to olanto tombula'o,

wonu bolo tangga lepata

amiya:tia mohile potuhata

karena amiya:tia

donggo manusia biasa

moda:ta u hilapu wau olipata.

To momolilio ma'o le:to

'Alhamdulillah wa
syukurillah'

'pada saat ini kami'

'telah beroleh penghargaan'
'yang begitu ramah dan
ikhlas dari Bapak'

'dengan Saudara-saudara'

'kemudian daripada itu'

'kami pada saat ini'

'telah hadir'

'seperti yang telah kami
sampaikan'

'tentang yang dipinang'

'kami kakek yang mulia'

'datang ingin menyampaikan
maksud'

'kalau salah langkah'

'Bapak yang memperbaiki'

'kalau tidak sesuai dengan isi
hati'

'Bapak yang membijaksanai'

'kalau sudah berlebih-lebihan'

'Bapak yang
membijaksanainya'

'kalau melewati batas'

'kami mohon petunjuk'

'karena kami'

'sebagai manusia biasa'

'masih banyak yang hilaf dan
lupa'

'Kemudian daripada itu'

wonu bolo tahilio lo ta odelo ito

amiya:tia bo me'i tupito,

amiya:tia bo lo'ohangata lo'ia

lo ta mohutato li Popa woli Eyato

ta me lopo'opatato

ta mohe:dulurwo u mohutato,

o:woli mai olanto

wolo mongowutatonto

ualio hulanggili hulalata

wolihi pato'o data

wopato putu buata

pohinggila ponga'ata

to:nu u hilangga-langgata

donggo Allah swt ta karwasa.

O:wolia mai olanto

wolo mongowutatonto

ito boti tahu-tahu dilomango

tahu-tahu to tahua

unti-unti to bulurwa

bolu-bolu lo ma'ana wau piturwa.

O:wolia mai olanto

wolo mongowutatonto

to sa:ati tia to o:wolurwo lamiya:tia

'kalau ada sesuatu yang
Bapak katakan'

'kami hanya menitipkan
pesan'

'kami juga sempat mendengar
perkataan'

'dari dua bersaudara si Popa
dan si Eyato

'yang memperjelas'

'tentang kedua bersaudara
tersebut'

'perlu kami sampaikan kepada
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'kalau terjadi perselisihan'

'harus tegak pada aturan''

'selesaikan dengan empat
cara'

'bersihkan dan aturlah'

'mana yang tinggi dan tidak
merata'

'hanya Tuhan yang berkuasa'

'Perlu kami sampaikan
kepada Bapak'

'dengan Saudara-saudara'

'bahwa Bapak ini menyimpan
barang berharga'

'tersimpan dalam simpanan'

'terkunci di dalam peti'

'bermakna dan berisi petuah'

'Perlu kami sampaikan
kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'pada saat ini menurut kami'

openu dila dilitolo

asali popowu:mbalolo.

‘biar tidak perlu

diungkapkan’

‘yang penting diterima
dalam hati’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

modulialamolala kauli lo ta odelo ito

mongo’odula’a tiamo

debo ma hemomuhuto

ma hemongedango

wolo hilarwo mo:lango.

Bo dahailo ma’o umayongo

ode butu to pa:ngo

to mimbihu lo payu

lo mongotiombunto

umalo pidu-piduduto

diduboli-diduboli

didu tomali’a limongoli.

wau diduma’o boli-boli’a

pohutualoma’o odia

wonu boli-boli’olo

a:dati lumalolo

ulipu motolonggalo,

dabo to a:adati lo lahurwa

to hulua to ta’ua

hidudu’a hipakua

di:pota lobobohurwa,

to a:dati lo hunggia

‘Ya! Alhamdulillah’

‘memperhatikan pernyataan
Bapak’

‘selaku orang tua yang
terhormat’

‘telah datang
bermusyawarah’

‘menyampaikan maksud’
‘dengan hati yang tulus
ikhlas’

‘mari kita jaga jangan sampai
retak’

‘seperti batu di pekarangan’

‘terhadap aturan’

‘para leluhur kita’

‘yang sudah terpatrit’

‘jangan lagi-jangan lagi

‘jangan lagi kamu ubah-ubah’

‘dan jangan diubah lagi’

‘buatlah seperti ini’

‘seandainya diubah-ubah

‘adat tida akan sempurna’

‘para pemimpin akan kacau’

‘namun pada adat negeri’

‘di selatan dan di utara’

‘sudah terpatrit dengan kokoh’

‘belum diperbaharui’

‘adat negeri tercinta’

*to ta'ua to hulia
hidudu'a lo tadia
di:po ta loboboli'a.*

Wonu ito sama-sama modilito

*dembingo tanu ma:umaito,
wonu ito sama-sama mohuntingo*

debo ma:umaito dembingo.

Wonu ito ta ma modilito

amiya:tia bomohio mopo'aito,

wonu ito ta ma mohuntingo

amiya:tia bomohio mopodembingo.

Dabo ilohangatama'o to ta odelo ito

*hulanggili hulalata
wolihi pato'o data
pidu-piduduto to:loputu bu:wata
polinila ponga'ata
toqu mo:pa hilangga-langgata
tombipide ula'ata
ta udula'a hitanggapa.
bolo wolurwo utala-tuhata
de Allahu Ta'a:la ta karvasa,
tanu ta te:to-te:a ta ma hitonapata.*

'di utara dan di selatan'
'dikukuhkan dengan sumpah'
'pelum pernah berubah-ubah'
'kalau kita saling
mengungkapkan'
'maksud hati akan diterima'
'kalau kita saling
menyampaikan'
'maksud hati akan
terkabulkan'

'Kalau Bapak yang
mengungkapkan'
'kami siap membantu
melaksanakan'
'kalau Bapak yang
mengatakan'
'kami siap membantu
melaksanakan'

'namun sempat kami simak
dari Bapak'
'kalau terjadi perselisihan'
'harus tegak pada aturan'
'berpijak pada tiga landasan'
'bersihkan dan aturlah'
'mana yang tidak rata'
'atur dan ratakan'
'orang tua sepakat'
'kalau ada yang salah benar'
'hanya Allah yang berkuasa'
'kiranya kedua belah pihak
sepakat'

Dabo ito matodurwo:lo umodilitolo

tanu malo odi-oditolu

wonu masa mulo:lo

ta imbihi tabua botia

ta jago modilito

wonu masa:ta ta jago modilitaito

ta imbihi ta lala'i.

Amiya:ta bolo mo'odilito

wau di:la o'a:ta lo ta odelo ito

watotia wau ito ta morasa mol:ito.

Nte toto:nula u banta-bantalo

uito ulalo.

'Bapak dipersilakan untuk mengungkapkan'

'kira-kira demikian'

'kalau pada waktu dulu'

'bagi perempuan'

'lebih ahli membuat pola'

'kalau masa sekarang yang lebih ahli

'membuat pola keluarga pihak laki-laki'

'kami rasa khawatir untuk menetakannya'

'jangan sampai tidak disanggupi oleh Bapak'

'hanya saya dan Bapak juga yang merasa malu'

'oleh sebab itu apa yang ada dalam hati'

'segera katakan'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia amiya:ta

ma lo'oti:nga mola ki:la

lo ta odelo ito

wolo mongorwutatonto,

ma or:wolia mai lamiya:ta olanto

wolo mongorwutatonto

ito wau watotia

tinggei utolia

wonu bo odelo hutia

'Alhamdulillah wa syukurillah'

'pada saat ini kami'

'sempat menyimak perkataan'

'Bapak

'dan Saudara-saudara'

'perlu kami sampaikan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'Bapak dan saya'

'sama-sama juru bicara'

'bagaikan rotan'

buta'olo didumotia

*totonula:umayilo'ia
dilabolo mukiria
wonu bolo mukiria
sakusi ti ha:diria.
wau o:woliamai olanto
wolo mongorwutatonto
watia wau ito
tola ngobutu laito
lalango de molonito
wonu bo odelo pito
sama-sama molalito
totonula u yilulito
dila bolo pomukiri ito.*

Wau o:liamai olanto

*wolo mongorwutatonto
amiya:tia mo:he mohuntingo
bolo dila'aito dembingo*

*amiya:tia mo:he modilito
bolo di:la dumembingo umaito,*

*bo wolurwo kila
lo mongotiombunto mulo
to suku wau tanggula dulurwo
ualio wonu suku turwau tanggulo
tanu ma u'urwitolo tanggulio
tanu ma u'urwitolo sukulio,
ualio wonu motolo suku*

didu wohia moputu

'kalau dibelah tidak akan
bercabang'
'pan yang telah disepakati'
'jangan lagi dipungkiri'
'kalau Bapak memungkirinya'
'disaksikan oleh yang hadir'
'dan disampaikan kepada Bapak
'dan Saudara-saudara'
'saya dan Bapak'
'ikan gabus yang masih utuh'
'dibakar akan berbau gurih'
'bagaikan pisau'
'sama-sama tajam'
'apa yang telah disepakati'
'jangan Bapak memungkirinya'

'Perlu kami sampaikan kepada
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'kami takut mengemukakan'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan isi hati'
'kami takut menetapkan'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan isi hati'

'namun ada perkataan'
'para leluhur kita'
'pada satu suku dua nama'
'kalau satu suku satu nama'
'itu namanya aturan'
'kiranya sudah itulah sukunya'
'kalau ingin bergabung dalam
suku'
'jangan sampai putus'

wonu ma sukuruwolo
tanu ma diduputurwolo.

‘kalau disyukuri’
‘tidak akan diputuskan lagi’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

modulialamola kauli lo ta odelo ito

‘memperhatikan pernyataan
Bapak’

wonu de’u ma bilehelo to kauli
lo ta odelo ito utolia

‘kalau dimaknai pembicaraan’
‘Bapak selaku juru bicara’

sama-sama utolia
malapato longa:ratia
to kauli lo’ia.

‘yang sama-sama dengan saya’
‘yang telah saling memahami’
‘tentang isi pembicaraan’

Dabo bilehe ma’o lamiya:tia
to mongoti:lo mongotiamo
delo donggo wolurwo hi:dia

‘namun kami lihat’
‘kaum Ibu dan kaum Bapak’
‘sepertinya masih ada yang ingin
diharapkan’

karena tombi:lu lo maharulio

‘karena pembicaraan tentang
maharu’

dipo ilowulitalio.

‘belum ada penyelesaian’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah to sa:ati ti amiya:tia

‘Alhamdulillah pada saat ini
kami’

ma loqoti:nga mola to ki:la

‘sempat menyimak pembicaraan’

lo ta delo ito wolo mongowutatonto,

‘Bapak dan Saudara-saudara’

olamiya:tia delo to tala tuwau

‘bagi kami salah satu’

lo iba:ra lo to suku tuau

‘ibarat pada seperti satu suku’

tanggula dulurwo

‘mempunyai dua nama’

utiti wonu wutata tanulo.

‘hal ini kalau sungguh
bersaudara’

Wutata tanulo motuha ma’o

‘Bersaudara sungguh artinya’

wolomopulu wau tolokati

‘enam puluh tiga kati’

wau iloniatia mai te:to

‘dan telah diniatkan dari sana’

wopato pularwalu tala’a

‘empat puluh delapan sen’

<i>motabele-belenggato</i>	‘diselubungi dengan’
<i>perlengkapan solat.</i>	‘perlengkapan shalat’
<i>Urwito u ma qilobantala mai lamiya:tia</i>	‘hal itu yang sempat kami bawa-
	kan’
<i>ma mpopotalurwo mai ode olanto</i>	‘sekarang kami tawarkan
	kepada Bapak’
<i>wolo mongowutatonto.</i>	‘dan Saudara-saudara’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>modulialamolaa kauli lo ta odelo ito</i>	‘memperhatikan perkataan
	Bapak’
<i>wolo mongowutatonto,</i>	‘dan Saudara-saudara’
<i>to o:wolurwolio ma’o le:to</i>	‘selanjutnya’
<i>tanu ma popomaklumuwolo</i>	‘kira-kira sudah dapat
	dimaklumkan’
<i>u ma yilapato wilulito</i>	‘apa yang sudah disepakati’
<i>li utolia lai’a botia</i>	‘oleh juru bicara pihak laki-laki’
<i>wonu de’u ma bilehelo</i>	‘kalau akan dicermati’
<i>debo tihu-tihula to payu</i>	‘masih tetap pada aturan’
<i>lo mongotiombnto monto bungo</i>	‘para leluhur kita dari awal’
<i>sambe de mola wohuto</i>	‘sampai terakhir’
<i>pidu-piduduto tanggulo</i>	‘sesuai dengan ketentuan’
<i>hei-hei lo lakulio.</i>	‘tetapi masih boleh diubah’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah wasyukurillah</i>	‘Alhamdulillah wa syukurillah’
<i>to sa:ati tia</i>	‘pada saat ini’
<i>to o:wolurwo lamiya:tia utolia</i>	‘kehadiran kami selaku juru
	bicara’
<i>ma yilohi:hi:dia to bahasa lolo’ia</i>	‘yang telah saling mencurahkan
	isi hati’
<i>tomimbihio lo payu</i>	‘tentang aturan’

*wau dilito lo mongotiombunto mulo
ma leha:marwa, ma lewo:marwa
bo sambe ma'o le:to
olamiya:tia molenggota'o
ode a:dati otolulio olamiya:tia
tanu ma hile-hile ma mopotolimo*

ointalio mama putu-pututo

*uma:pilohedupo
to a:dati toyunuto
wonu bo delo bu:huto
dila bo polimbeluto
a:dati to tapahula
podaha u olumbula
wombu li Tolangohula
wali li Matolodula
ma popotolimo:lo-ma popotolimo:lo

ma popoto'opuwolo.*

'dan pola para leluhur kita'
'telah menyatu dan diterima'
'lebih daripada itu'
'kami beranjak'
'ke acara adat yang ketiga'
'kira-kira sudah dapat diterima'
'yang pertama bungkusan sirih-pinang'
'yang kami bawa'
'sebagai kelengkapan adat'
'kalau seperti tali pengikat'
'jangan asal diikatkan'
'adat dalam kotak terhormat'
'dijaga berselisih paham'
'cucu si Tolangohula'
'turunan si Matolodula'
'akan diterimakan-akan diterimakan'
'akan diterimakan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
ti utolia hulo-huloqolo
utia debo ma a:tolo
utia mama-tembe tenilo

mama bili-bili'ilo
mama didumolalilo,
utia mama ngopotuto
mame bulilo pohedupo,
tahuda lo mongotiombunto
totolu lolintonga dulurwo upilolionga*

'Ya! Alhamdulillah'
'juru bicara duduk saja'
'ini sudah boleh dijangkau'
'ini mamahan sirih untuk penghubung'
'mamahan sudah terhampar'
'mamahan tidk berubah lagi'
'ini mamahan satu bungkusan'
'sebagai tanda penghormatan'
'pesan para leluhur kita'
'tiga tingkatan hanya dua yang menyenangkan'

utuwau uma:ila:yonga
baha-bahasa mama ngopututo

mama bulilo pohedupo
wonu didu:lu u tularwotolo

tanu debo ma to'opurwolo.

'satu telah didiamkan'
'kalau dibahasakan mamahan
satu bungkus'
'sebagai tanda penghormatan'
'kalau tidak ada lagi yang
disampaikan'
'kiranya sudah dapat
diterima'

WISNO (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah
to sa:ati tia amiya:tia
debo ma lo'otapu timamanga

molamahu wau molulato lonto olanto

wolo mongwutatonto
wau debo ma hili'atalio
u putu-pututo
ternyata tembe wau luhuto.

To limbatio ma'o le:to
amiya:tia tanu molenggota'o

de bulito ma:sa pilantanga lo jamani

to mo:mo:lilio ma'o amiya:tia
bo pilopotolodulungio mai li Kasudi
motolodile helu-heluma mohutato

ma talu-talu ode olanto
wolo mongorwutatonto
To sa:qati tia amiya:tia

'Alhamdulillah'
'pada saat ini'
'kami telah mendapat
penghargaan'
'yang begitu mulia dan
terhormat dari Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dan sudah dibuka'
'yang terbungkus'
'ternyata hanya sirih dan
pinang'
'kemudian daripada itu'
'kiranya kami sudah dapat
beranjak'
'ke masalah waktu diubah
oleh zaman'
'selanjutnya kami'
'diutus oleh Kak Sudin'
'bersama istri sepakat
bersaudara'
'menghadap kepada Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'Pada saat ini kami

*bo pilopobantalio mai
amanati tuwau u tua-tuanga
u baliolo turweu ipi-ipito,*

u ounturwa wau u ohulo'a

*tanu ito wau wa:tia
to dulahu ta mota:luwa,*

*duqa wau sukuru
tanu ito wau wa:tia ta monga:turu,
tanu bo uwito u ma pilopotalu mai*

ode olanto wolo mongowutatonto

*tanu to mimb:hiyo u lumaliyolo
tanu uwito u ma tombipidu lamiya:tia
monto dimuka tunggu-tunggula
ode dibalaka,
monto dibalaka tunggu-tunggula
ode di muka.*

Tanu bo uwito makhumu lamiya:tia.

'sedang membawa amanat
'suatu amanat yang perlu'
'diimbangi dengan satu
permintaan'
'yang dijunjung dan tempat
duduk'
'kiranya Bapak dan saya'
'pada hari pelaksanaan
selalu bersamaan'
'doa dan syukuran'
'kiranya kita atur bersama'
'kiranya hanya itu yang
tawarkan'
'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'
'tentang segala keperluan'
'itu yang kami persiapkan'
'mulai dari muka sampai'
'ke bagian belakang'
'dari belakang sampai
'ke bagian muka'
'kiranya hanya itu yang
kami sampaikan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
modulialamola kaulu
lo ta odelo ito utolia
tanu ma lapato longo'alo

tomi:mbihu u banta-bantalo,
dabo to mulo:lo u pilo'itolimolio ma'o

to ta odelo ito*

'Ya! Alhamdulillah'
'memperhatikan perkataan'
'Bapak selaku juru bicara'
'telah selesai
menyampaikan'
'maksud hati'
'namun apa yang
diterimakan'
'oleh Bapak'

*wonu delo u ma bilehela
limolopata laito
artinya limolo juta lopata.
urwito u pongi'ila podapata*

to'u hilangga-langgata

*tombipide ulayata
ta udula'a hitanggapa
bolo wolutwo utala tuhata*

*bo Allahu Ta'a:la ta karwasa
tanu ta te:to te:a ta hi tonapata*

*debo wolutwo mohetuto kilo
to dibalaka.*

Dabo to mimbihio to buto'o

debo ito ta momonto'o,

*wonu motombipide
hulalo wau poliyama
ito sama-sama u pokadanga*

*to mimbihio to'u yila-yilapito
tungelio molurwito*

wolo matolio bo luma'ito

amiya:tia bolo mopodutu lo lalito

bolo ubilo'ulamota lamiya:tia

'kalau diperhatikan'
'lima helai penuh'
'artinya Lima Juta helai'
'digunakan untuk
pelaksanaannya'
'pada yang tinggi dan yang
rendah'
'diatur dan diratakan'
'orang tua sepakat'
'kalau ada yang salah dan
benar'
'hanya Tuhan yang berkuasa'
'keluarga di sana dan di sini
bersatu'
'tetap ada seratus kilogram'
'di bagian belakang'

'Namun tentang urusan
sedeqah'
'tetap Bapak yang
bertanggung jawab'
'kalau membuat perhitungan'
'terhadap bulan dan bintang'
'kita sama-sama membuat
perhitungan'
'tentan hal yang menyusul'
'yang tanduknya tajam
runcing'
'dengan matanya yang
menyala'
'kami tinggal
menyembelohnya'
'tetapi ketika kami ambil
dengan jerat'

ma le:halantui to li:to.

‘ternyata sudah jatuh di jurang’

Alihu dila modehu lo’u topotala

‘Agar tidak mengalami kesulitan’

amiya:tia mamomilehe to pulubala.

‘kami akan membelinya di Pulubala’

*Dabo ito wonu ma bilehelo
amiya:tia ta ma hepolohu mai
li pi:’i ualioma’o Ka Anis*

‘kalau dicermati’
‘kami menerima bisikan’
‘dari calon penganti perempuan’

utia botia dila to a:dati.

‘hal tidak termasuk adat’

Dabo ma lali tabi:ati

‘namun sudah menjadi tabiat’

*amiya:tia debo ilokeluarga
to popayato iluntialio de Mo’odu*

‘kami pernah ada keluarga’
‘dari Lemito sampai ke Moodu’

ma yilo’o:nto ilato

‘pernah melihat kilat’

bo po’i:habarilio ma’o

‘hanya diminta informasi’

wonu delo mo’odungohe bulonggodu.

‘apakah ada hiburan’

WISNO (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

‘Alhamdulillah wa syukurillah’

to sa:ati tia o:wolia mai

‘pada saat ini akan’

lamiya:tia olanto

‘kami sampaikan kepada Bapak’

wolo mongowutatonto

‘dan Saudara-saudara’

to i:mbihio lo hidi olanto

‘tentang hal curahan hati bapak’

wolo mongowutatonto

‘dan Saudara-saudara’

to mimbihio lo bulonggodu

‘terhadap hiburan’

tanu uwito olo amanati

‘kira-kira itu juga yang dimanatkan’

lo ta lopodulungai olamiya:tia

‘oleh yang mengutus kami’

*ilata wau bulonggodu
tanu ma to olantolo.*

‘kilat dan guntur’
‘kiranya sudah menjadi
tanggung jawab bapak’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Dabo odito ma popomaqalumuwolo.

‘kalau demikian akan
dimaklumkan’

*Bolilioma’o ti utolia botia
lonto Uwanengo ode kota,*

‘bahwa juru bicara ini’
‘dari Kewandang menuju
Kota’

hiambola bo’o bo bilolota.

‘sedangkan baju hanya
dipinjam’

Amiya:tia didu me’i wolo:lo

‘kami tidak lagi memberi
pertimbangan’

sababu ti utolia bo anu-anunga pito

‘sebab si juru bicara hanya
membawa’

*bo ngoma-ngomatolo
wau didu mali pahutolo.
Bo o:woliala deli aya*

‘satu-satunya pisau’
‘dan tidak bisa lagi dicabut’
‘Perlu disampaikan kepada
kepala desa’

ti utolia boti bo lopodu:mango

‘si juru bicara ini hanya
mempertemukan’

lo’ia maloali tunuhu ola:ngo,

‘pembicaraan sudah selesai
kemarin dulu’

ti utolia bo lopo du:dulo

‘si juru bicara hanya
mempertemukan’

logia maloali mulo-mulo.

‘pembicaraan sudah jadi
duluan’

Openu didu:lu umali ipitolo

‘meskipun tidak ada lagi yang
didapat’

*debo ma sukuruwolo
wau dilamali pontolo
bo ito debo ma tolimo:lo.*

‘tetap akan disyukuri’
‘dan tidak jadi penghalang’
‘dan Bapak tetap telah
diterima’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia amiya:tia

tanu ma lodu:dudula mola

lo bahasa lo lo'ia

to mi:mbihio lo masa

pilantanga lo jamani,

tanu tomo:molioma'o le:to

amiya:tia to sa:ati tia

ma ohila momato'o,

pato'o ma pilomato'o insya Allah

didu mo'olio'o, amiya:tia

lodepita to tgl 9 Desember 2010

ma mola patu-patuju

to tgl 21 Desember 2010.

'Alhamdulillah wa

syukurillah'

'pada saat ini kami'

'telah mempertemukan'

'bahasa percakapan

'tentang waktu'

'diubah oleh zaman'

'kira-kira lebih daripada itu'

'kami pada saat ini'

'berkeinginan menetapkan waktu'

'waktu yang kami tetapkan insya Allah'

'tidak lagi berubah' kami'

'mengantar tanggal 9 Desember 2010'

'dengan menetapkan waktu'

'pada tgl 21 Desember 2010'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

modulialamola kaulu

lo ta odelo ito utolia

debilehe ma'o lamiya:tia

ti utolia boti dila lomato'o talilo,

wonu bo pilato'anto lo talilo

ga:mbangima'o amiya:tia molalilo,

bilehe ma'o lamiya:tia

'Alhamdulillah'

'memperhatikan perkataan'

'Bapak selaku juru bicara'

'kalau kami cermati' ibarat'

'si juru bicara tidak mematok dengan bulu'

'kalau hanya dipatok dengan bulu'

'masih gampang untuk dipindahkan'

'kalau dicermati'

ito dila lomato'o warwohu,

wonu bopilato'anto lo warwohu

amiya:tia ga:mbangi mopobohu.

Bo pa:to'onto pato-pato'o wipilo

sehingga amiya:tia

dila ga:mbangi molalilo.

Bolilioma'o hihilento

tgl 29 Desember 2010, '

amiya:tia keluarga

debo ma lolo:ntali,

hihilento tanu debo ma moali.

'Bapak juga tidak mematok
dengan bulu air'

'kalau hanya dipatok dengan
bulu air'

'masih gampang diperbaharui'

'Tetapi Bapak mematoknya
dengan kayu besi'

'sehingga kami'

'tidak gampang
memindahkannya'

'Artinya permintaan Bapak'

'tgl 29 Desember 2010'

'kami sekeluarga'

'juga telah merencanakan'

'namun permintaan Bapak
sudah boleh'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia amiya:tia

debo donggo tima-timamga

de olanto wolo mongowutatonto,

o:wolia mai tomi:mbihu u yilo'ia

tanu ma moali ma popohantalo mai

monto uhikati-katia tunggula mota

de'u hibaki-bakia.

Assalamu alaikum wr.br.

A:dati lo hunggia

bayahio malotia

debolo maqapuwolo

'Alhamdulillah wa syukurillah'

'pada saat ini kami'

'masih tetap menunggu dengan
hormat'

'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'

'diberitahukan tentang hasil
kesepakatan'

'kiranya sudah dapat
dihamparkan'

'mulai dari ukuran kecil sampai'

'ke hal-hal yang besar'

'Assalam alaikum wr. wbr.

'adat negeri tercinta'

'hamparannya telah terbagi'

'untuk itu mohon dimaafkan'

to wolato to tunggolo

‘baik yang menunggu maupun
yang datang’

wonu didu opontolo

‘kalau tidak ada penghalang lagi’

mapopobetulolo

‘akan segera ditampilkan’

wonu dipo popobotulolo

‘kalau tidak diundang naik’

amiya:tia ma to walungolo.

‘kami di halaman saja’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Adati lo hunggia ma tilumapalai

‘Adat negeri telah tiba’

wahu polenggelomai

‘dan segera ditampilkan’

wahu botulolomai,

‘dan segera naik’

botulo timilemai,

‘naik dan menengoklah’

timilemai odia

‘tengoklah ke sini’

wombato malo sadia

‘alas telah siap’

bubato mahiha:diria.

‘para leluhur telah hadir’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

tomo:molilio ma’o le:to

‘kemudian daripada itu’

amiya:tia bolo moma’apu,

‘kami mohon maaf’

*delo tahlilo lo mongo timbunto
kita’*

‘seperti perkataan para leluhur’

ualio ma’apu boli ma’apu,

‘mohon maaf beribu maaf’

ma’apu ode mongobubato

‘maaf kepada para pejabat’

ode talu lo ta luntudulungo wolato

‘kepada juru bicara’

dilabolo olingangato

‘jangan dulu gelisah’

to dula yilolingato

‘pada matahari telah tinggi’

donggo lolurwa-lurwa bako

‘masih mengisi-ngisi kotak’

dema ilotua bako

‘nantinya sudah terisi kotak’

de urwito lopomomggato,

‘baru berangkat’

openu banga-bangango

‘meskipun sesak napas’

debo dia-diambango,

‘tetap melangkah’

openu wula-wulato

‘meskipun berkeringat’

debo dia-dianggato

‘tetap melangkah dengan cepat’

to hu'idu wau pangato
to dala modipulato
detia male:dapato
to talu lo mongobubato.

'di gunung dan di terjal'
 'di jalan yang licin'
 'nanti ini telah hadir'
 'di hadapan para pejabat'

To mo:mo:lilio ma'o amiya:tia
donggo banta-bantala ma'alumu,
 pemakluman'
ma'alumu lamiya:tia
ode mongopulu lahidia,
ode mongotuani-tuani sara-sara'iya,
 syarak'
wolo halipa-halipa ilopujia
 terhormat'
lo ka:mbungu botia
to olamiya:tia mohile
mokauli molo'iya
potala bolo ma ijinialo
kauli ma o:woli alo.

'Kemudian daripada itu kami'
 'masih ingin menyampaikan
 'penyampaian kami'
 'kepada para pembesar negeri'
 'kapda tuan-tuan pegawai
 'bersama khalifa yang
 'di kampung ini'
 'kami mempunyai keinginan'
 'untuk berbicara dan berkata'
 'semoga akan diizinkan'
 'perkataan akan dimulai'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Modulialamola kauli
lo ta odelo ito utolia
mepota-potaito lo'iya

ode olamiya:tia hiha:diria
dabo to o:wolurwo lo u tolia
bota pilopobadaria
tanu donggo utahata lo'u mola:yilia

ode tili mohurwalia
polu-polutu'a ode
ta ohu'urwo lo lipu botia

'Ya! Memperhatikan pernyataan'
 'Bapak selaku juru bicara'
 'yang sedang menyampaikan
 maksud hati'
 'kepada kami yang hadir'
 'namun kehadiran juru bicara'
 'hanya sebatas membawa pesan'
 'kiranya masih perlu
 bermusyawarah'
 'ke samping kiri dan kanan'
 'teristimewa kepada'
 'penguasa negeri ini'

*potala bolo ma mo'otodurwo
izinia ito utolia.*

Alhamdulillah

watia utolia ma lola:yilia

ode tili mohualia

polu-polutu'a ode

ta ohu'urwo lo lipu botia

dulia lo utolia tanu ma tiluhata.

'semoga beroleh'

'izin dari juru bicara'

'Alhamdulillah'

'saya selaku juru bicara telah
menengok'

'ke samping kiri-kanan'

'teristimewa kepada'

'pembesar negeri ini'

'penyampaian Bapak kiranya
sudah tepat'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia debo ma ilojinia

lo ta mohu-mohualia

polu-polutu'a ode halipa ilopujia

lo ka:mbungu botia.

To mo:molilio ma'o le:to

amiya:tia bo pilopodu:dulo mai

lo mongotiamanto,

amiya:tia bo pilobantalio mai

a:dati baya-bayahe

ualio a:dati lo hunggia

bayahio malotia

umalo pilongakajia

lo ta:tuali mohualia,

molumulamola bisimila,

bisimila molumulo

a:dati lo'umulo

umalo heli-helidulo

donggo timbunto mulo,

'Alhamdulillah wa syukurillah'

'pada saat ini akan diizinkan'

'oleh kedua belah pihak'

'teristimewa kepada khalifa yang
terhormat'

'di kampung ini'

'Kemudian daripada itu'

'kami hanya diutus

'oleh para orang tua kita'

'kami diutus membawa amanat'

'berupa adat yang tersirat'

'adat negeri tercinta'

'siratan hatinya siapa'

'yang sudah mendapat
pengakuan'

'dari kedua belah pihak'

'dimulai dengan nama Allah'

'dengan nama Allah memulai'

'adat yang dimuliakan'

'masih perlu disebutkan satu
demi satu'

'masih kakenda dahulu'

a:dati lo tonggota
didu hilabo-labota
toqu duluwo tonggota
to hungo pilopota,
a:dati lo lingguwa
lonto tiombu ti'ua
to'idingo maharu matilua
to tapalu to bulurwa
tunuhio buah-bua,
tomilito bilinggata
a:dati hidapata
malo totalu lo masa
bilinggata tomilito
a:dati to bulito
to hipu ma pilongai-ngaito
ahali pali-palito
wonu ito mongaturu
toqu limo lolinggulu
duqawanto mokabulu
hente du'a mosukuru
to banta dua nu:ru
mo'otawa mo'oguru
ti ba:pu milasahuru
toqu duluwo lo linggulu.

Tabi-tabi watotia
ode mongopulu lahidia

to a:dati siladia
tuhata hiha:diria
toqu limo mohutato
siladia dilapato
a:dati u molanggato
ma to tudu lowumbato

'sebagai penanggung jawab adat'
 'tidak lagi berlebih-lebihan'
 'di dua wilayah adat'
 'di tengah disamaratakan'
 'adat negeri'
 'dari kakek yang mulia'
 'sedikit mahar telah didikan'
 'di kotak adat dan di dalam peti'
 'dilengkapi buah-buah'
 'diatur dan dihamparkan'
 'adat sedang terhamparkan'
 'di hadapan massa'
 'dihamparkan dan diatur'
 'adat di tempat teratur'
 'sudah disebarluaskan'
 'kepada keluraga secara merata'
 'kalau Saudara hendak mengatur'
 'di lima wilayah adat'
 'semoga doa kita terkabulkan'
 'selalu berdoa dan bersyukur'
 'pada cucu yang mulia'
 'dapat mengikuti jejak'
 'kakek yang mashur'
 'di dua wilayah hukum'

'tabik-tabik saya menghadap'
 'kepada para pembesar yang hadir'
 'pada adat yang tersedia'
 'pantar untuk dihadiri'
 'pada lima bersaudara'
 'disediakan dan dihamparkan'
 'adat yang dimuliakan'
 'sudah di atas tikar'

bo donggo motou'ato

‘masih disuruh sebut satu per satu’

*olanto pulu lo mongowutato
sara'a ta mopo'opata*

‘oleh Bapak dan Saudara’
‘pegawai syarak yang memperjelas’

*motabo boli mo:lingo
olamiya:tia ma helu-helumo
mopotolimo,*

‘agar baik dan terkesan’
‘bagi kami telah sepakat’
‘untuk menerimakan’

ualio bele to Liluwu

‘kalau rumah di Liluwo’

debolo ma'apurwo,

‘mohon dimaafkan’

wonu bolo to Liluwolo

‘kalau tetap di Liluwo’

debolo ma'apurwolo

‘mohon dimaafkan dulu’

ito ta momite momitolo

‘Saudara yang akan mendayung’

a:dati ma popotolimo:lo,

‘adat diterimakan’

a:datii lo monggotiombunto.

‘adat para leluhur kita’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

‘Ya! Alhamdulillah’

modulialamolau kauli

‘memperhatikan pernyataan’

lo ta odelo ito utolia

‘Bapak selaku juru bicara’

wonu dipo tala pohangata

‘kalau kami tidak salah dengar’

lamiya:tia lo'ia,

‘tentang pembicaraan’

a:dati wonu ma uduwolo

‘adat kira-kira sudah dapat diserahkan’

tanu debo ma:tolimo:lo.

‘kiranya akan diterimakan’

ACARA NIKAH

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

O:rwoluwo lamiya:tia motolodulunga

‘Kedatangan kami untuk bertemu’

ode olanto wolo mongowutatonto,

‘dengan Bapak dan Saudara-saudara’

tanu amiya:tia ma pilopobantalio mai

‘kira-kira kami diutus membawa’

*a:dati ngopangge-ngopangge lo a:dati
ma pilopodulungio mai de mongoti:lo*

*wolo mongotiamanto
turwoto timamango u lipu.*

O:wolurwo lamiya:tia mopomaklumu

ode olanto wolo mongowutatonto

ma hiha:diria to sa:ati botia,

*toqimbih:iyo a:dati ngopangge
tanu mame popopa:pariolo.*

‘adat setangkai’
‘diutus bertemu dengan
para ibu’
‘dengan Bapak-bapak’
‘sebagai rasa hormat pada
pembesar negeri’
‘kedatangan kami ingin
menyampaikan’
‘kepada Bapa dan Saudara-
saudara’
‘yang telah hadir pada saat
ini’
‘tentang seperangkat adat’
‘kiranya sudah dapat
dipaparkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
modulialamola kauli lo ta odelo ito*

mamepota-potaito lo’iya

*de olamiya:tia hiha:diria,
dabo to o:wolurwo lowatotia
ta pilopobadarialiomai
tanu bo donggo otuhata lo’u molailia*

*ode tili mohurwalia
polu-polutu’o ode tahu’urwo lolipu botia*

bolo potala debo maijinia ito utolia.

‘Ya! Alhamdulillah’
‘memperhatikan perkataan
Bapak’
‘yang sedang
menyampaikan’
‘kepada kami yang hadir’
‘namun kami sebagai
‘orang yang diberi mandat’
‘masih berkewajiban
menengok’
‘ke kiri dan ke kanan’
‘teristimewa penguasa
negeri ini’
‘semoga beroleh izin si juru
bicara’

Alhamdulillah watotia utolia

debo ma lapato loilia

de tili mohurvalia

polu-polutu'o de tahu'urwo lo lipu botia,

bo to antara lo ito utolia

tanu debo ma ijinia.

'Alhamdulillah saya selaku
juru bicara'

'telah bermusyawarah'

'dengan mereka

'teristimewa kepada Kepala
desa ini'

'hanya di antara Bapak juru
bicara'

'kiranya sudah diizinkan'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

to sa:ati tia ma lo'ot:nga mola

utilanggulio a:dati ngopangge

ngopangge lo a:dati ma tilolimo

lo hilawo mo:lingo.

To mo:mo:lilioma'o le:to

amiya:tia poli ma banta-bantala maktumu

to halipa lo ka:mbungu

mopomaktumu to halipa lo ka:bumngu

ma hi ha:diria to sa:ati botia

to o:wolurwo lamiya:tia

tanu ma ijinia to bohu lo lamahio

tanu ma popohadirio mai

to ta:mbati botia.

'Alhamdulillah wa
syukurillah'

'pada saat ini sempat
menyimak'

'apa yang disebut
seperangkat adat'

'seperangkat adat telah
kami terima'

'dengan senang hati'

'Kemudian daripada itu'

'kami ingin menyampaikan
amanat'

'kepada khalifah kampung'

'dimaklumkan kepada
khalifat kampung'

'telah hadir pada saat ini'

'kehadiran kami di sini'

'kalau akan diizinkan'

'kiranya sudah dapat
dihadirkan'

'di tempat ini'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah moduli ala mola loqiya</i>	'Ya! Alhamdulillah
	memperhatikan perkataan'
<i>lo ta odelo ito utolia amiya:tia tanu</i>	'bapak selaku juru bicara
	kami menunggu
<i>ma tima-timamanga to ta:mbati botia.</i>	dengan hormat di tempat
	ini'

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Mo:nggumo a:dati ma hi liatua</i>	'Perhatikan, adat telah
	sempurna'
<i>lotutai lopopalo</i>	'segera ditinjau'
<i>delo bele bintalo</i>	'di dalam rumah tempat
	pelaksanaan'
<i>ode tili ipitalo</i>	'yang di dekat jangan lupa'
<i>ode totu mato'alo</i>	'kepada kakenda yang
	mulia'
<i>ode tili wudualo</i>	'yang di dekat diberikan'
<i>ode hurwa wapitalo.</i>	'Gowa disinggahi'
<i>Bule:titi humolo</i>	'Pengantin yang
	dimuliakan'
<i>bolo ma'apuwolo</i>	'mohon dimaafkan'
<i>to monggato to panggolo</i>	'masih diikat dengan adat'
<i>wonu didu botulolo</i>	'kalau tidak dipersilakan
	naik'
<i>ma morwali popobotulolo</i>	'sudah bisa dipersilakan'
<i>wonu di:po popobotulolo</i>	'kalau belum dipersilakan
	naik'
<i>toyungo dipota:longgololo.</i>	'payung kebesaran belum
	dibuka'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ti bulentiti bulai</i>	'Pengantin yang
	dimuliakan'

<i>ma tilumapalai</i>	‘telah hadir’
<i>wahu polenggelo mai</i>	‘dan silakan melangkah’
<i>wahu botulolo mai</i>	‘dan naiklah ke tempat ini’
<i>botulo timile mai</i>	‘naik dan menengoklah’
<i>timile mai odia</i>	‘menengoklah ke sini’
<i>kadera malo sadia</i>	‘kursi kebesaran telah disiapkan’
<i>bubato ma hi hardiria.</i>	‘para undangan sudah hadir’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>La:ai</i>	‘telah tiba’
--------------	--------------

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Botulai</i>	‘naiklah’
----------------	-----------

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Malumayi’o</i>	‘akan dinaikkan’
-------------------	------------------

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Tilimi:o</i>	‘silakan’
-----------------	-----------

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Mamolayi’ai</i>	‘akan naik ke sini’
--------------------	---------------------

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Lai-lai’olo mai</i>	‘silakan naiklah’
------------------------	-------------------

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

<i>Banta pulu posalamu</i>	‘cucunda mulia jangan lupa memberi salam’
<i>poladenga pota’eamu</i>	‘ketika masuk ke tempat terhormat’
<i>to pintu potuwotamu,</i>	‘di pintu tempat kau masuk’
<i>bantapulu posalamu</i>	‘cucunda mulia bersalamlah’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Bule:ntiti humolo</i>	‘Pengantin yang diagungkan’
<i>ito ma todurwo:lo</i>	‘cucunda dipersilakan’
<i>uti ma popohulo’olo</i>	‘dan dipersilakan duduk’
<i>to kadera wajalolo.</i>	‘di kursi kebesaran’

Wisno (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah wa syukurillah
to sa:ati tia amiya:tia
bodonggo banta-bantala maktulmu
ode olanto wolo mongowutatonto.*

*To mo:mo:lilio maqo amiya:tia
to sa:ati tia tanu
ohila mongoliyo'a kalaja*

'Alhamdulillah wa syukurillah'
'pada saat ini kami'
'masih membawa amanat'
'untuk Bapak dan Saudara-
saudara'
'Kemudian daripada itu'
'pada saat ini kira-kira'
'sudah berkeinginan memulai
pekerjaan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kaulu
lo ta odelo ito utolia
tanu ma me:pota-potaito lo'iya
ode olamiya:tia hi ha:diria
tanu ma ohila mongolio'a karaja.
Dabo to o:wolurwo watotia utolia
tanu donggo mohile izini
to ta odelo ito utolia mopomaktumu*

*ode ta hu'urwo lo lipu botia
bolo potala debo ma mo'otodurwo
ijinia ito utolia.*

*Ti utolia botia Ayah
tanu ma pota-potaito lo'iya
tanu ma ohila meqikaraja,
wonu karaja ma hingatonto
wanu debo ma limbadelo
ti utolia botia tanu debo
ma ohila mo'ipopolombingo,*

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan perkataan'
'bapak selaku juru bicara'
'yang menyampaikan maksud'
'kepada kami yang hadir'
'kiranya akan memulai pekerjaan'
'namun kami sebagai juru bicara'
'masih memohon izin'
'kepada Bapak untuk
memaklumkan'
'kepada pembesar negeri ini'
'semoga mendapat'
'izin Bapak selaku juru bicara'
'Si juru bicara ini Ayah'
'telah menyampaikan pesan'
'akan segera memulai pekerjaan'
'kalau pekerjaan akan disetujui'
'seperti yang disampaikan'
'juru bicara pihak laki-laki'
'meminta pengantin perempuan
segera mandi'

*wonu delo ma silompurna ma'o
lombingio*

*wonu debo ma limbadelo
ti utolia botia ma ohila*

*mo'ipopohama taluhu,
wonu de'u ma sempurna ma'o
mohama taluhu wonu debo ma limbadelo*

ti utolia tia tanu ma ohila

mo'iwadaka mealo ma mo'ipake,

wanu de'u ma silompurna ma'o wadakalio

mealo pakelio to orwolurwo li utolia botia

*tanu ma lolo-lolohe putu lo wali,
wanu de'u ma lotodurwo oli utolia*

*ma wolurwo wali,
wanu bolo dila moali parenta
ti utolia ohila mo'ibi:ati,*

*wonu de'u ma sempurna
maqa bi:atilio
wonu dila bolo mali parenta
ti utolia botia tanu ma*

*mo'ihutuba nika,
wanu de'u ma sempurna ma'o
hutuba lo nikalio wanu dila bolo
mali parenta ti utolia botia
tanu ma ohila mo'i ijab kabul,
dilaksanakan ijab kabul'*

'kalau sudah selesai
mandinya'
'kalau diperhatikan'
'si juru bicara
berkeinginan'
'untuk segera berwudhu'
'kalau sudah sempurna'
'air wudhunya kalau
diperhatikan'
'si juru bicara
berkeinginan
'untuk memakai
perhiasan'
'kalau sudah sempurna
perhiasannya'
'atau pakaiannya si juru
bicara berkeinginan'
'menghadirkan wali'
'kalau di hadapan juru
bicara'
'sudah hadir wali'
'kalau tidak jadi perintah'
'dimohon segera
dilaksanakan pembeatan'
'kalau sudah sempurna'
'pembeatannya'
'kalau tidak jadi perintah'
'dimohon segera
dilaksanakan'
'khotbah nikah'
'kalau sudah sempurna'
'khotbah nikah'
'kalau tidak jadi perintah'
'dimohon segera

<i>wanu de'u ma sempurna ma'o ijab kabullio</i>	'kalau sudah sempurna ijab kabulnya'
<i>wanu dila bolo mali parenta</i>	'kalau tidak jadi perintah'
<i>ti utolia botia tanu ma:ohila</i>	'dimohon segera dilaksanakan'
<i>mo'ilomela taluhu,</i>	'pembatalan air wudhu'
<i>wanu de'u ma sempurna ma'o</i>	'kalau sudah sempurna'
<i>lomelo taluhu</i>	'pembatalan air wudhunya'
<i>wanu dila bolo mali parenta</i>	'kalau tidak jadi perintah'
<i>ti utolia botia tanu ma</i>	'dimohon segera'
<i>ohila mo'i'akaji.</i>	'dilaksanakan akad nikah'
<i>Ma todurwolo ti utolia botia</i>	'Dipersilakan juru bicara'
<i>ma lopopiduduta a:dati</i>	'untuk menyempurnakan adat'
<i>lo mongotimbunto</i>	'para leluhur kita'
<i>to pulu kimala-kimala wadio</i>	'mulai dari segala sesuatu'
<i>potulete buta'io,</i>	'hendaklah menengok ke awalnya'
<i>tanu ma pe'i'aitio ma'o</i>	'agar menjadi jelas pada kita'
<i>moli bohulio sambe demola pulitio.</i>	'mulai dari awal sampai terakhir'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Bule:ntiti humolo</i>	'Pengantin yang diagungkan'
<i>malo lenggelolo</i>	'akan disanjung' dan
<i>ma wuntuolo</i>	'dan dijunjung'
<i>wimbi'u ubale'olo</i>	'kelakuan yang diubah'
<i>banta tupalolo mai</i>	'cucu yang mulia berangkatlah ke sini'
<i>tupalai to dutula</i>	'bergeraklah melalui jalan terhormat ini'

*ba:ngi wau ba:ngi,
ba:ngi ma'o hiangi,*

*hiangi ma'o to dala
to pintu malo potupala
ma tia bu:nggala.
Jurambe pinggitalo
to pintu popotuwotalo
donggo ma polinggualo*

topungo bunga longo'alo.

*Banta payubulai
ontade-ntadepo mai
potine-tinepo mai
poti'e poturwotai
turwotai odia
ode huali lo hunggia
u malo popohulia
lo a:dati lo lipu botia
to urwito to utia
to ulimo lo hunggia.
Wombu tonulohunggia*

*malo tohuilio botia
ma mai titi:lia
tingga ta ilopilia
ta pilili tilularwoto
wanu ma motitidu'oto
taluhu ulomelopo.*

*Malo to hui botia
ito ma todurwo:lo
poli ma popohulo'olo*

'buka dan bukalah'
'buka dan beri
kesempatan'
'beri kesempatan di jalan'
'di pintu telah hadir'
'telah siap pintu masuk'
'penutup pintu dibuka'
'di pintu tempat masuk'
'untuk menyempurnakan
adat'
'bagaikan bunga sedang
mekar
'Ananda yang dimuliakan'
'memandanglah ke sini'
'menengoklah ke sini'
'melangkah dan masuklah'
'masuklah ke tempat ini'
'ke kamar kebesaran'
'tempat pelaksanaan adat'
'adat-istiadat negeri ini'
'pada segala keperluan'
'di lima wilayah adat'
'Cucunda yang
diagungkan'
'pada malam ini'
'sudah duduk berdekatan'
'sesuai pilihan hati'
'yang dipilih dan diseleksi'
'kalau akan duduk teratur'
'air wudhu dibatalkan
dulu'
'Pada malam hari ini'
'anda dipersilakan'
'dan dipersilakan duduk'

to ka:turu waja:lolo

‘di atas kasur kebesaran
adat’

DIALOG VERSI 3

Abubakar Mootalu (juru bicara dari mempelai pria)
disingkat A.M.

Anwar Hasan (juru bicara dari mempelai wanita)
disingkat A.H

19 Desember 2010

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Assalamu alaikum wr.wbr.

Alhamdulillah wa syukurillah

to hianga botia or:voluwo lamiyatotia

ma talu-talu wau tumalu ode talunto

wolo mongorwutatonto

po'uda'a ode u lipu wau buto'o

limo-limomota to huhulo'o.

Alhamdulillah amiyatotia

bo topola:hei lo mongoti:lanto

wolo mongotiamanto

pilopobantalio mai lo a:dati

lo mongotiombunto otilipanggealio

montu u ngopangge, dulopangge

tanggalepata ma'o de'u

to:lopangge lo a:dati.

Wonu bolo o u reda wau ko:ntangi

'Assalamu alaikum wr.wbr.'

'Alhamdulillah wa
syukurillah'

'pada saat ini kehadiran
kami'

'ingin menghadap kepada
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'teristimewa kepada
pembesar negeri'

'yang duduk teratur di
tempat duduk'

'Alhamdulillah kami'

'diutus oleh para ibu kita
dan'

'kaum bapak'

'sambil membawa
seperangkat adat'

'dari para sesepuh kita '

'mulai dari setangkai, dua
tangakai'

'sampai pada'

'tiga tangakai adat'

'Kalau diridhoi secara
kontan'

<i>monto olanto wolo mongowutatonto</i>	‘dari bapak dan saudara-saudara’
<i>du’ola ulipu wau buto’o</i>	‘terutama dari pejabat penegak hukum’
<i>tanu ma popoliudu mai.</i>	‘kiranya sudah dapat dihadirkan’
<i>Bo to u mulo:lo lo’u di:po le:hulo’o,</i>	‘Namun sebelum duduk teratur’
<i>amiya:tia donggo lo’otimengai,</i>	‘kami masih sempat menerima’
<i>loqobantalai ngopangge lo a:dati</i>	‘sempat membawa setangkai adat’
<i>lo mongtimbunto</i>	‘para leluhur kita’
<i>tala turwau lo timamamngo u lipu</i>	‘salah satu penghargaan
<i>kepala desa’</i>	
<i>utia botia ta bolo po’otoduala ijini</i>	‘semoga ini beroleh izin’
<i>monto talunto molimomota de u lipu</i>	‘dari Bapak kepala desa dan
<i>wau buto’o.</i>	‘penegak hukum.

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Toduwo:lo...bisimilah. ‘dipersilakan ... Bismillah’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>Du’ola a:dati ngopangge lo a:dati</i>	‘tentang setangkai adat
<i>ma pilopoto’opu</i>	‘telah diserahkan’
<i>wau ma le:sempurna to’opulio,</i>	‘dan telah sempurna
	pelaksanaannya’
<i>teto o:woluwo lamiya:tia</i>	‘dengan demikian kami’
<i>matalu-talu wau tumalu</i>	‘menghadap lagi’
<i>ode talunto wolo mongowutatonto</i>	‘kepada Bapak dan Saudara-saudara’
<i>u ma potitalu ti wonu bolo</i>	‘yang kami hadapkan ini
	semoga’

ma mo'otodurwo ijini.
O:rwolurwo lo a:dati ngopangge,

du:lopangge tunggula
dequ tolopangge
lo a:dati ilobantala mai
lo mongoti:lanto

wolo mongotiamanto tia
tanu ma liodu mai.

‘memperoleh izin’
‘tentang keberadaan
setangkai adat’
‘dua tangkai sampai’
‘pada tiga tangkai adat’
‘yang sempat kami bawa’
‘dari kaum ibu

‘dengan kaum Bapak’
‘kiranya sudah dapat
dihadirkan ke sini’

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Todurwo:lo. Bisimilah....

‘Dipersilakan, Bismillah

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Assalamu alaikum wr. wbr.
Tabi-tabi, tabi lamiyatotia
ma talu-talu de mongoti:lo

wolo mongodula'a hi ha:diria

polutu'a de halipa lo ka:mbungu

du'ola de mongosara'ia.

Ulali luntudulungo utolia,
Alhamdulillah
to o:rwolurwo lamiya:tia botia
ma tilumopalo wau
ma longa'atai dalalo,

Alhamdulillah wonu bolo ma ijinialo

‘Assalamu alaikum wr. wbr’
‘Tabik kami
‘sedang menghadap kepada
kaum ibu’
‘dan kepada orang tua yang
hadir’
‘teristimewa kepada
khalifah kampung ini’
‘kepada para pegawai
syarak’
‘Yang menjadi juru bicara’
‘Alhamdulillah’
‘keberadaan kami’
‘telah hadir di sini’
‘dan telah menyampaikan
maksud hati’
‘Alhamdulillah kalau
diizinkan’

lo'ia botia ma iyabotalo

‘pembicaraan ini akan dimulai’

*amiyatotia lonto hulia
debo pitangio lo hunggia*

‘kami dari selatan’
‘masih bagian dari negeri ini’

*wonu bolo ma ijinia
insya Allah to talu tia ju*

‘kalau diberi izin’
‘insya Allah kami berkeinginan’

tanu ma ohihile mohiabota lo'ia.

‘untuk memulai pembicaraan’

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

to mulo:lo ito dipo ijinia

‘sebelum kami diizinkan’

amiya:tia tia tu'udu utolia

‘kami sebatas juru bicara’

donggo ilotuhata lo'u molalailia

‘masih berkewajiban untuk bermusyawarah’

ode ongonga:la'a

‘dengan keluarga’

to tili mantahi:to mantahi:ya

‘di sebelah kiri dan kanan’

polu-polutu'a de halipa ilopujia

‘teristimewa kepada khalifah yang terhormat’

to hiyanga molamahe to dulahe botia.

‘pada kesempatan ini’

Aya tanu tumulalo boti lo'iya.

‘Ayah kiranya segera dimulai pembicaraan’

Ito wau wototia tu:tuwau utolia

‘Bapak dan saya sama-sama juru bicara’

ma iloizinia

‘telah diizinkan’

lo mongodula'anto mulia

‘oleh para orang tua yang mulia’

to mimbihi:to mokauli molo'iya.

‘untuk berbicara dan berkata’

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

bisimila molumulo molo'iya

‘dengan nama Allah memulai pembicaraan’

ti utolia ma wohiala dalalo
bohu lolo'iya ma biabotalo.

'juru bicara akan diberi izin
'pertama kata akan dimulai'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Ju! Alhamdulillah
duqola tala turwau timamango mopio

'Ya! Alhamdulillah'
'telah mendapat
penghargaan

malo odi ilolahmahio
wolo ilolumboyotio.
Te:to sukuru lamiyatotia
ma didu enggade
walhamdulillah to mulo:lo dipo:lu

'yang begitu sempurna'
'dengan lemah lembut'
'di situ tanda syukur kami'
'tidak terbatas lagi'
'walhamdulillah

popotalurwolo ju ma'apu

mendahului apa'
'yang ingin kami
sampaikan'

ma popomulo:lo

'permohonan maaf yang
kami dahulukan'

ma'apu mulo-mulo
modaha bolo lumba'a lumbulo
tuqudu u me:mopodu:dulo

'maaf lebih dahulu'
'menjaga perasaan dengki'
'dalam rangka datang
bermusyawarah'

lo a:dati lo u mulo Alhamdulillah.

'tentang adat para
pendahulu kita'

Ma'apu po'o-po'oda:ta

'mohon maaf sebanyak-
banyaknya'

to kauli wau bahasa
bolo wolurwo u ilolionga olipata,

'pada perkataan dan bahasa'
'kalau ada yang keliru dan
khilaf'

Alhambdulillah
to o:wolurwo lamiyatotia botia
debo do:nggolo tihu-tihula
to manusia biasa
debo donggo moda:ta
u olionga olipata.

'Alhamdulillah'
'kehadiran kami saat ini'
'masih berdiri'
'sebagai manusia biasa'
'sehingga masih banyak
'yang khilaf dan lupa'

To talu boti ju bo donggo

hile-hile potuhata.

Alhamdulillah to o:wo:wo lamiyatotia

wonu de'u misali

mo'otoduwo potuhata

ualio ito mali basarata

to tahlilio lo mongotiombunto

wonu ito basarata

elepon hu'idu mali data.

To talu lo ma'apu lamiyatotia

talutalu de talunto

wolo mongorwutatonto

amiyatotia bolo tala habari

tala humaya tanggalepata ma'o

de u tala misali ma ila-ilalo

olamiyatotia dia tu'udu

tanggalo ta odelo ito olanto

wolo mongorwutatonto

ta do:nggolo me:haba-habariolo

meanto he luma-lumadulo

tanggalepata ma'o de u

he huma-humaya:lo.

Alhamdulillah bo donggo odito

uloali dalalo to payu pohuli lo a:dati

lo Limutu Hulontalo

wonu dia habari-humaya:lo

'untuk yang akan datang
ini'

'masih memohon petunjuk'

'Alhamdulillah kehadiran
kami'

'kalau dimisalkan'

'beroleh petunjuk'

'bapak menjadi bersatu'

'dikatakan para leluhur kita'

'kalau kita bersatu'

'meskipun gunung menjadi
rata'

'kami bermohon'

'kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'kami mohon maaf bila
salah bertanya'

'mohon maaf bila salah
mengumpamakan'

'dan mohon maaf bila salah
misal'

'tidak sepatasnya bagi
kami'

'yang seperti Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'masih ditanya-tanyai'

'atau dikiaskan'

'sampai'

'diumpamakan'

'Alhamdulillah masih
begitu'

'tata cara aturan adat'

'Limboto-Gorontalo'

'kalau tidak ditanya-
umpamakan'

<i>dia:lu po'otoduala dalalo,</i>	'tidak mendapat jalan'
<i>tunggulo u ma po'olapatalo</i>	'untuk sampai penyelesaian'
<i>wau ma ila-ilalo olamiatotia olo</i>	'dan sudah terbayang pada kami'
<i>dia tu'udu tanggalo ta odelo</i>	'tidak sepantasnya seperti kami yang'
<i>amiatotia ta me:mohaba-habari olanto</i>	'datang bertanya-tanya tentang anda'
<i>wolo mongowutatonto bo donggolo</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>odito ki:la lo payu lo udulurwo mohutato</i>	'begitu tata aturan dua bersaudara'
<i>wonu dia habari-humaya:po</i>	'kalau tidak ditanya-umpamakan'
<i>dia:lu u po'otoduala ba'ato</i>	'tidak akan mendapatkan jejak'
<i>tunggulo u ma mopo'olapato</i>	'untuk dapat menyelesaikan pekerjaan'
<i>To mo:mo:li ma'o le:to</i>	'kemudian daripada itu'
<i>to o:rwolurwo lamiatotia</i>	'kedatangan kami'
<i>ma talu-talu de olanto</i>	'ingin menghadap kepada Bapak'
<i>wolo mongowutatonto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>potitalu botia do:nggolo</i>	'yang kami perhadapkan kepada Bapak'
<i>dulu-dulungo mohimbi:to</i>	'pada satu tujuan yaitu'
<i>tanu bo do:nggolo wolurwo</i>	'mencari tahu apakah masih ada'
<i>ta ilo-iloma ma'o lo pi:kiri</i>	'keluarga yang sempat dipikirkan'
<i>bolo dipo ha:diri</i>	'namun belum hadir di tempat ini'
<i>tanggalepata ma'o de ulipu wau buto'o</i>	'sampai kepada pembesar negeri'
<i>bolo di:po ha:diri to huhulo'o</i>	'jangan sampai belum hadir'
<i>ta bilo-bilotula to lana'a lo tu'adu</i>	'yang dihubungi langsung'

meanto ta hi lami-laminga

‘atau keluarga yang jauh-jauh’

yila-yilarwola tuladu

‘dikirim surat’

to talu lohabari lamiyatotia botia ju

‘mohon diberi kabar’

wonu debo ma le:papadu.

‘kalau belum duduk secara teratur’

Popoto’opuolo tahlilio.

‘diserahkan untuk dijawab’

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah amiyatotia

‘Alhamdulillah

ma lo’oti:nga mola

kami sempat menyimak’

tahlililio lo ta odelo ito

‘perkataan Bapak’

wolo mongorwutatonto

‘dan Saudara-saudara’

pota-potaita hilarwadu.

‘yang sedang

menyampaikan pesan’

O:wolimaiolanto

‘Diberitahukan kepada

Bapak’

wolo mongorwutatonto

‘dan Saudara-saudara’

debo woluwo ilongonga:la’a botia

‘sudah ada keluarga’

ta ilo-iloma ma’o lo pikiri

‘yang terpikirkan dengan undangan’

ngobuta’io me:hulo-hulo’a to tili,

‘sebagiannya telah duduk bersama’

ta ilo-iloma ma’o lo titilo’o

‘yang sempat dilirik’

ngobuta’io ma me:hulo-hulo’o,

‘juga sebagian sudah hadir’

ta ilotunggula-ma’o lo tuladu

‘yang diundang secara langsung’

ngobuta’io ma me:lehulo’a

‘sebagian telah duduk’

le:wapadu,

‘secara teratur’

ta ilo-ilo wumba’a ma’o lo tinelo

‘yang diundang secara lisan’

ma baya-bayahe olanto ma to bonelo.

‘sudah jelas bagi anda telah duduk’

Humaya lo lo’iya

‘Umpama kata’

wunu donggo woluwo ongonga:la’a

‘kalau masih ada keluarga’

*ta hi na'oa mai to dalalo
penu dema pohunggulialo
mealo pokaulialo,
ito wau watotia tutuwau utolia*

*humaya lo lo'iya
wonu bodelo ta hi pobacarwa*

*lo buku kitabi
ongonga:la'a boti penu
de ma tomatangala to'u ngadi-ngadi,*

wonu delo ta hi pobacarwa

*kitabi buku dema
tomatangala to u dutu-dutu.*

'masih di perjalanan'
'nanti diceritakan'
'atau diberitahukan'
'Bapak dan saya sama-sama
juru bicara'
'umpama kata'
'kalau seperti sedang
membaca'
'buku kitab'
'keluarga ini'
'biar nanti ditunggu pada
saat mengaji'
'kalau seperti sedang
membaca'
'kitab buku'
'ditunggu sementara acara
telah selesai'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

*sukuru ma popopiduduto mola
de Allah swt. Du'ola tala turweu*

*timamanga mopio
malo odito ilolahmahio.
Te:to sukuru lamiatotia
Ma didu enggade.
Alhamdulillah*

*to o:wolurwo lamiatotia amiyatotia botia
Alhamdulillah debo donggo
ohila mopo'opatato
ta ma moali huntudulungo wolato,*

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'rasa syukur kita tujukan'
'kepada Allah SWT.
merupakan salah satu'
'penghargaan yang baik'
'yang begitu sempurna'
'di situ syukur kami'
'tidak terbatas lagi'
'Alhamdulillah'
'kehadiran kami ini'
'Alhamdulillah masih'
'ingin memperjelas'
'siapa yang menjadi juru
bicara' (perempuan)'

memangi olo wonu bilehela to bayahio

wonu debo odelo taluhe to bu:tulu

ma wula-wulalo sipati wau nuru

wonu debo odelo taluhe to halati
ma wula-wulalo nuru wau sipati,

wonu debo odelo hulalo
nuru ma wula-wulalo,

bo amiyatotia botia
debo donggo mo:he molilimbuta
bolo debo dipo ta boito

ta polotalurwalo,

sababu tahilio lo mongotimbunto

eleponu de tala bule
bo dila tala ngata.
Ito wolanto wolo mongorwutatonto

malo hi hulo'a hi pidu'ota

didu:lu ta hi labo-labota

ma debo odelo ti Eyato woli Popa

wau to'u hiyapo lamiyatotia
delo limbata to'u mopu:lota
wau moili ode mongoti:lolio

‘memang kalau dilihat
secara langsung’

‘bagaikan air di dalam
botol’

‘sudah membayang sifat dan
nur cahaya’

‘bagaikan air di dalam gelas’
‘sudah membayang nur dan
sifat’

‘bagaikan bulan’

‘nur cahaya sudah
membayang’

‘namun kami ini’

‘masih takut dan gelisah’

‘jangan sampai bukan dia
yang’

‘diajak atau lawan bicara
saya’

‘sebab pesan para leluhur
kita’

‘biar terlanjur lelah

‘tetapi tidak salah harap’

‘Bapak dan Saudara-
saudara’

‘sedang duduk secara
teratur’

‘tidak ada yang tinggi-
rendah’

‘seperti si Eyato dan si
Popa’

‘kalau kami hitung’

‘lebih dari sepuluh orang’

‘kalau berpaling ke para
ibunya’

ma:tia hi bidenga hi kabayarwa

hi ulota bodia orwa:jibua

lo'u modihima tonggota

bo orwa:jibua lo u pola:yilia mota.

Alhamdulillah olamiyatotia

wonu de'u momisali u ma mopodehu

lo tonggota odulungo ma ohila

momahuta ngota to ta mongotota.

Popoto'opuwolo tahlilio.

'ada yang memakai sarung
dan kebaya'

'sambil berselimut tetapi
tidak wajib'

'menerima tanggung jawab'

'hanya wajib untuk dimintai
pendapat'

'Alhamdulillah kami'

'kalau dimisalkan yang
menjadi'

'juru bicara kami ingin
menetapkan'

'satu orang yang menjadi
juru bicara'

'Disilakan.

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

amiyatotia ma lo'ot:inga mola

tahlilio lo mongowutatonto

to hiyanga to dulahe e:ngonti botia

de'uito pota-potaita hilarwadu

olo ta modihu tonggota.

Orwolimai olanto

wolo mongowutatonto

to hianga molamahe to dulahe botia

amiyatia mongotiamo delo umopu:lota

hi hulo'a hi piduota

debo mobubu:lota

to u modihu tonggota,

tingga debo olo mongoti:lo

'Alhamdulillah'

'kami sempat menyimak'

'kata Saudara-saudara'

'pada kesempatan ini'

'telah menyampaikan
pertanyaan'

'terhadap yang menjadi juru
bicara'

'disampaikan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'pada kesempatan ini'

'kami sekitar sepuluh orang'

'sedang duduk secara
teratur'

'akan bergantian'

'pada waktu berbicara'

'ada juga kaum ibu'

<i>hi bidenga hi wulota he ku:dungia mota</i>	‘memakai seragam kerudung’
<i>ti utolia yila-yilapitai</i>	‘juru bicara masih mendesak’
<i>openu bo ngota mopahutai.</i>	‘walau hanya satu orang yang ditetapkan’
<i>Wonu de ma molenta’o lapali botia</i>	‘Kalau akan dimulai pembicaraan’
<i>tanu boheli ito wau watotia</i>	‘kira-kira hanya Bapak dan saya’
<i>ta moti:nggaiya,</i>	‘yang saling berhadapan’
<i>wonu ito lato ohila mopo’o patato</i>	‘kalau Bapak ingin memperjelas’
<i>bilohilo to tudu lo wombato</i>	‘silakan dilihat di atas permadani’
<i>wawa’io dila olo molulato</i>	‘badannya tidak juga kuning langsung’
<i>to upia moitoma di:la mo:pa</i>	‘berkopiah hitam tidak rendah’
<i>wau di:la molanggato</i>	‘dan tidak tinggi’
<i>to hungio di:po ta’u-ta’ubu mato</i>	‘yang belum memakai kacamata’
<i>ta boito ta mali luntu dulungo wolato.</i>	‘dialah yang menjadi juru bicara’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah wa syukurillah,</i>	‘Alhamdulillah wa syukurillah’
<i>sukuru ma popopiduduto mola</i>	‘puji syukur kita tujukan’
<i>de talu lo Allah swt.</i>	‘kepada Allah swt’
<i>To olamiyatota de’utia ma yilopatato</i>	‘bagi kami sudah jelas’
<i>ta ma moali luntu dulungo wolato,</i>	‘yang menjadi juru bicara’
<i>to upia dia mo:pa molanggato</i>	‘dengan kopiah tidak rendah tidak tinggi’

bo opariasilio mopatato
wau di:po ta'u-ta'ubu mato.

Alhamdulillah,
De'uito to o:wolurwo lamiya:tia botia,
amiyatia botia bo topola:hei
li wutatonto li yala'onto
li Ka Suna motolodile
wolo ongonga:la'a limongolio
helu-helumo.
Alhamdulillah
wau o:wolurwo lamiyatotia
pilopola:hio mai
du'ola pilopoto'olealio mai
payu pohuli lo mongotimbunto,

a:dati-a:dati, a:dati ngopangge
tunggula de u dulopangge,
to:lopangge lo a:dati,
O:wolurwo lo a:dati
banta-bantala rahmati.
Dumba-dumba'a de juriati de talunto

wolo mongorwotatonto,
molamahe de ulipu wau buto'o

wau tolo-tolopatuju ma'o
de eli Ka Udin motolodile
wolo ongonga:la'a limongolio
helu-helumo wau dia bo motolo tihedu,
Alhamdulillah to o:wolurwo
lo a:dati ilobantala mai lamiyatotia

wonu bolo ma po'otoduala ijinia

'dengan variasinya jelas'
'dan belum memakai
kacamata'
'Alhamdulillah'
'Dengan demikian kami ini'
'hanya diutus oleh'
'Saudara kita'
'si Kak Suna bersama istri'
'bersama keluarga'
'yang menyatu'
'Alhamdulillah'
'dan keberadaan kami'
'diutus ke sini'
'untuk menyampaikan'
'tata aturan para leluhur
kita'
'dari setangkai adat'
'dua tangkai sampai'
'tangkai yang ketiga'
'Tentang adat'
'yang membawa rahmat'
'kami tujukan kepada anak
gadis Bapak'
'dan keluarga Bapak'
'lebih sempurna kepada
Kepala kampung'
'terutama ditujukan kepada'
'Kak Udin bersama istri'
'dan sekeluarga beliau'
'yang sepakat dan bersatu'
'Alhamdulillah tentang'
'yang sempat kami bawa ke
sini'
'kalau akan beroleh izin'

<i>du'ola de halipa lo ka:mbungu botia</i>	'terutama dari khalifah kampung ini'
<i>lama-lamahe de mongosara'iya</i>	'secara khusus kepada pegawai syarak'
<i>wau po'u-po'uda'a de'u lipu,</i>	'dan lebih-lebih kepada para pejabat'
<i>lipu lo a:dati to sa:ati enti botia.</i>	'pelaksana adat pada saat ini'.
<i>Wonu bolo ma izinialo hihile</i>	'Kalau sudah beroleh izin'
<i>tanu ma popodapatola</i>	'kiranya sudah dapat dihadirkan'
<i>to mongopulu lahidia.</i>	'di hadapan para pejabat yang hadir'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Insya Allah amiyat:ia</i>	'Insya Allah Kami'
<i>ma tima-timamango.</i>	'sedang menunggu dengan hormat'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah</i>	'Alhamdulillah'
<i>o:wolurwo lo a:dati ma me:dilapato</i>	'tentang adat yang telah kami hadirkan'
<i>to talu lo mongopulu bubato,</i>	'di hadapan para pejabat'
<i>amiyatotia botia ma odulungo</i>	'kami mempunyai maksud dan tujuan'
<i>ma ohila moto'u'ato</i>	'untuk ingin menyampaikan'
<i>ngopangge lo a:dati</i>	'setangkai adat'
<i>lo mongoimbunto,</i>	'para leluhur kita'
<i>payulio ualio turwau piloliyonga</i>	'aturannya adalah yang satu awal pembicaraan'
<i>olurwolio u pilolintonga</i>	'yang kedua tempat melangkah'

*otolulio a:yonga
ngopangge lo a:dati
lo mongotimbunto.
Tonggu, tonggu lo wunggumo*

tuoto u meme:motihelumo,

*insya Allah potala debo
moali turwau dulungo,
wau wolo-wolodei lo toyungo*

uito boito u me:mulo popotoqopuwolo.

‘yang ketiga kesepakatan’
‘seperangkat adat’
‘para leluhur kita’
‘terdiri atas adat pembuka kata’
‘pertanda untuk bermufakat’
‘insya Allah tetap’
‘menjadi satu tujuan’
‘dan diantar dengan payung kebesaran’
‘hal itu yang lebih dahulu diterimakan’

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Tonggu lo wunggumo
ma dutu-dutu to wombato*

bisimila u'alolo

ito ma todurwolo molurwolo,

wonu ito mohile momonggato

wuqudu ma pohulato.

‘Adat pembuka kata’
‘telah berada di atas permadani’
‘dengan nama Allah bukalah’
‘Bapak dipersilakan berbicara’
‘kalau Bapak ingin bergerak’
‘ditunggu secara adat’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

tala turwau timamango mopio

malo odito ilolahmahio,

‘Alhamdulillah wa syukurillah’
‘salah satu penghargaan yang baik’
‘yang begitu bahagiannya’

<i>ma lo'otapu dalalo ma momo'alo</i>	'telah mendapat jalan untuk menyampaikan'
<i>to a:dati bilantalo.</i>	'adat yang disepakati'
<i>Te:to amiyatia botia</i>	'Pada kesempatan ini kami'
<i>tanu debo donggo lo'obantalai salamu</i>	'masih ingin menyampaikan salam'
<i>lo ta ilotola wau talu-talu</i>	'dari keluarga yang tertinggal'
<i>ode olo ta ilodungga.</i>	'kepada keluarga yang datang'
<i>Bo tu'udu u Isilamu</i>	'Kita sebagai orang Islam'
<i>musi mulo-mulo mosalamu.</i>	'harus memberi salam lebih dahulu'

*Assalamu alaikum wr. wrb. Alhamdulil-lahirabbilalamin
wabihinastainu waala umuriddunya waddiin wassalam
ala asrafil ambiyaa wal mursalin saiiyyidina muhammaqdin waala
alihi wasahbihi ajmain amma bakdu. Derwo wau sukuru ma
popotaluwonto mola de olio Eya. Tio Eya ta lopowali mai olanto
wolo manusia mo'a'amila wolo a:lamu wolo tonula:la tomiahu
wolo polo'utia lo tuango dunia botia. Salawati wau salamu du'ola
ode Nabi:nto Nabi besar Muhammad s.a.w. Tanggalepatama'o ode
ongonga:la'alio wolo ta lohi:linga wolio insya Allah tunggulai ode
olanto ma hi popolakua lo parenta:lio to'u hui wau u dula.*

'Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT., Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman, dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-

sahabatnya, kepada keluarganya, dan *insya Allah* sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih melaksanakan perintahnya pada siang dan malam hari’.

*Alhamdulillah o’odito
tuqudu kudurati-Lio Eya*

*u ma longohi mai ijini
olanto u ma me:lotalurwa*

*to ta:mbati molamahe
bahagia’*

*to dulahe enti botia
wu:mbuta meambola*

mu’a:mala lo banta

*lo ta tuali mohualia
te:to-te:a, te:a-te:to.
To o:wolurwo lamiya:tia,
amiyatotia botia ta lotolodulungo
lorwali luntudulungo
wau pilopotolodulungo.
Pilopotolodulungio mai
li wutatonto li Ka Suna motolodile*

*wolo ongonga:la’a
limongolio helu-helumo.*

*Alhamdulillah
du’ola amiyatotia botia*

*pilopotolodulungio mai
pilopoto’oleatio mai pohuli*

‘Alhamdulillah
‘atas kudrat-Nya
sehingga’
‘telah memberi izin
‘kepada kita untuk
bertemu’
‘di tempat yang penuh
‘pada hari ini’
‘dalam rangka
menyambung atau’
‘hubungan silaturrahi
dari anak’
‘kedua belah pihak’
‘di sana dan di sini’
‘Kehadiran kami di sini’
‘tidak lain sebagai’
‘juru bicara dan
‘mempunyai tujuan atau
‘diutus sebagai wakil dari’
‘Saudara Kak Suna
bersama istri’
‘beserta keluarga
‘mereka yang bersatu dan
sepakat’
‘Alhamdulillah’
‘kehadiran kami pada saat
ini’
‘diutus ke sini sambil’
‘membawa amanat’

*lo mongotimbunto
a:dati ngopangge
ngopangge lo a:dati
banta-bantala rahmati
dumba-dumba'a de ju:riati*

de talunto wolo mongowutatonto

*molimomota de u lipu wau buto'o
wau tolo-tolodulunga'o
deli Ka Udin motolodile*

*wolo ongonga:la'a
limongolio helu-helumo.*

*Alhamdulillah
de o:wolurwo lota lopotolodulungai*

olamiyatotia to ma:sa tuwau

di:lea limongolio tiluhuta

*lo Allahu Taala zuriati isi-isimu
u Adamu sifa-sifati u rahmani*

*untelio botia te Ucuu,
wau ma tahu-tahu mai ode olanto*

*wolo mongowutatonto
molimomota de u lipu wau buto'o*

*wau tolo-tolopatuju ma'o
ode eli Ka Udin motolodile,*

'para leluhur kita'
'berupa setangkai adat'
'adat setangkai'
'yang membawa rahmat'
'yang kami tujuan
kepada'
'Bapak dan Saudara-
saudara'
'terutama kepada pejabat'
'dan lebih istimewa lagi
'kepada Kak Udin
bersama istri'
'dan sekeluarga
'mereka yang sepakat dan
bersatu'
'Alhamdulillah'
'tentang keluarga yang
mengutus'
'kami, pada beberapa
tahun yang lalu'
'hubungan suami-istri
mereka mendapat'
'zuriati dari Allah s.w.t.
'yang mempunyai sifat
Adam'
'yang diberi nama Ucuu'
'dan menghadap kepada
Bapak'
'dan keluarga Bapak'
'terutama kepada
pembesar negeri' dan
'lebih ditujukan'
'kepada Kak Udin beserta
istri'

Alhamdulillah to dilea limongolio

*bo dia otawa la:tia
wonu o:ʔololio-o:ʔololio.*

Alhamdulillah bantolio botia

tiluhutolio mai zu:riati isi-isimu

u Hawa sipa-sipati u rahimu

untelio botia ti Ati.

Te:to to o:ʔolurwo lamiyatotia,

amiyatotia botia bolo moma'apu

*maqapu lamiyatotia
wonu tala to lo'iya
bolo mohile potuhata to ta hi ha:diria,*

*karena debo donggo
tihu-tihula to manusia
debo donggo moda:ta u hilapia.*

*Alhamdulillah
to o:ʔolurwo lamiya:tia botia*

*amiya:tia lonto hulua
memopotu:ʔau lo'iya
ʔau modu'a uporojia.
To salamu ʔau salamu lo idigamu*

me:mopodu:dulo lo salamu

insya Allah potala bolo

'Alhamdulillah hubungan
suami-istri mereka'

'tetapi saya tidak tahu'

'kalau anak yang ke
berapa'

'Alhamdulillah hubungan
mereka ini'

'mendapat zuriati dai
Allah SWT.'

'yang mempunyai sifat
Hawa'

'dan diberi nama Ati'

'Selanjutnya kehadiran
kami'

'ingin menyampaikan
permohonan maaf'

'permohonan maaf itu'

'apabila salah berkata'

'mohon petunjuk pada
yang hadir'

'karena kami'

'sebagai manusia

'masih perlu menjaga
yang khilaf'

'Alhamdulillah'

'adapun kehadiran kami di
sini'

'kami dari selatan'

'menyatukan tujuan'

'dan berdoa diterima'

'pada salam dan salam
kebahagiaan'

'ingin mempersatukan
rahmat'

'insya Allah

debo moali turwau paham.
Amiyatotia lonto hurwa
mohile u oponua
wau mohabari u hi untia hi tahua.

to talu lohabari lamiyatotia

wonu bolo dipo:lu insani
ta me:hi wingu-wingua.
To misali ito botiti wonu odelo

ta tahu-tahu hulawa ngopata

wahu malo wonu-wonu to bubalata

la'itio dunggilata
bulilangio de ma'o huludu arafa

insya Allah to talu lohabari lamiyatotia

wonu bolo dipo:lu insani
me:hi pata-patata.
To paramata intani
to paladu lani-lani

to mongopulu tuani

bolu-bolu lo imani
pidudutio pirimani.

To talu lohabari lamiyatotia
wonu bolo dipo:lu insani
ta he mo'obi:mbangi.

To paramat siriburwa

‘menjadi satu tujuan’
‘Kami dari Gowa’
‘mohon dikasihi’
‘dan mencari tahu yang terkunci-tersimpan’
‘yang perlu kami tahu kabarnya’
‘kalau belum insan’
‘yang bertanya-tanya’
‘Kalau diumpamakan kita bagaikan’
‘menyimpan emas sekeping’
‘dan mengharum di tempat tidur’
‘sinarnya berkilauan’
‘cahayanya sampai gunung arafah’
‘insya Allah, pertanyaan kami’
‘kalau belum ada insan’
‘yang bertanya-tanya’
‘pada permata intan’
‘di telapak tangan yang menengadah’
‘pada sesepuh yang terhormat’
‘terbungkus dengan iman’
‘dikukuhkan dengan firman’
‘yang perlu kami tahu’
‘kalau belum ada insan’
‘yang membimbangkan hati’
‘Permata bermata indah’

unti-unti to ta:huwa
wonulio do:nggolo to'a:tutua
u lonto oliumbu pulurwa.
To talu lohabari lamiyatotia

wonu bolo dipo:lu ju insani
ta bolo me hi wingu-wingua.

Paramata biladari
unti-unti to lamari
wonulio donggolo kaka-kakali

u lonto oliumbu asali.
To talu lo habari lamiyatotia ju

wonu bolo dipo:lu insani
ta me:he moha-mohabari.
Alhamdulillah
wonu bolo didu:lu pulo
lo poli ahili lo tahlilio
ta tanu ma popoto'o-purwolo. Tabi!

'terkunci di dalam peti'
 'harumnya semerbak'
 'dari kakek kandung'
 'yang perlu kami
 tanyakan'
 'kalau belum ada insan'
 'yang datang menawarkan
 diri'
 'Permata bidadari'
 'terkunci dalam lemari'
 'harumnya masih asli'

'dari kakek kandung'
 'yang perlu kami
 tanyakan'
 'kalau belum ada insan'
 'yang mencari kabar'
 'Alhamdulillah'
 'kalau tidak ada lagi
 'hal yang dibicarakan'
 'kiranya sudah dapat
 diserahkan. Tabik'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah wa syukurillah

amiyatotia ma lo'oti:nga mola
tahlilio lo ta odelo ito
wolo mongorwutatonto
dequwitoyito pota-potaita

to hilawadu to paramata.
O:rwoliamai olanto

'Alhamdulillah wa
 syukurillah'
 'kami telah menyimak'
 'perkataan Bapak'
 'bersama keluarga'
 'dalam hal ini sedang
 mencari'
 'kabar tentang permata'
 'ingin disampaikan kepada
 Bapak'

*wolo mongorwutatonto
to hianga molamahe*

*to dulahe engonti botia
amiyatotia olo botia
o i:ntani o paramata*

wonu-wonu to bubalata

bo dipo:lu ta hi pata-patata.

*O i:ntani siribua
wonulio to'o:tuturwa
boli unti-unti to bulurwa*

bo dipo:lu ta hi wintu-winturwa

*me he wingu-wingurwa.
Paramata bidadari
unti-unti to lamari
wonulio kaka-kakali
bo dipo:lu ta meyilohabari.*

*Ta he habariolo
delo u dipo:lu ta me:loominggolo*

tanu bo ito-itolo.

*Wonu tuhata bahasa
insa Allah lo'iyanto tanu mola:pata.*

*Wonu tuhata tayorwa
insya Allah tanu moyi:naorwa.*

‘dan Saudara-saudara’
‘pada kesempatan yang
berbahagia ini’
‘pada hari ini’
‘kami juga’
‘mempunyai intan
permata’
‘mengharum di tempat
tidur’
‘namun belum ada yang
datang bertanya-tanya’
‘Mempunyai intan berlian’
‘harumnya semerbak’
‘bahkan terkunci dalam
peti’
‘namun belum ada yang
bertanya-tanya’
‘dan menawarkan diri’
‘Permata bidadari’
‘terkunci dalam lemari’
‘harumnya masih kekal’
‘namun belum ada yang
mencari kabar’
‘yang Bapak tanyakan’
‘kiranya belum ada yang
meminta’
‘kecuali baru bapak
sendiri’
‘Kalau tepat bahasa’
‘insya Allah perkataan
Bapak tembus’
‘Kalau tepat sasaran’
‘insya Allah saling
menerima’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopiduduto mola

de talu lo Allah swt.

Pulito tahlilio ualio

ta hente he bariolo

iloti:nga mola engonti botia

ualio dipo:lu ta lominggolo

bo heli ami-amiya:tialolo;

Alhamdulillah.

Wonu debo odelo tahlilio

lo mongotiombunto,

to putungo bunga sambako

u ma me:longo'ala to wombato

wonulio malo mopatato

malo tila'e to u molanggato

malo to tutu'o mato,

tanu debo ma ami-amiyatialolo

ta ma me:motolo'imato.

Bo tomulo:lo amiyatotia

di:po motitalu ma'o de misali

ta boti:ti bantalolo

bo amiyatotia tanu bo donggo

'Alhamdulillah wa
syukurillah'

'puji syukur mari kita
panjatkan'

'ke hadirat Tuhan Yang
Mahakuasa'

'di akhir kata bahwa'

'yang dicari kabar'

'sempat kami simak tadi'

'belum ada yang meminta'

'kecuali baru kami sendiri'

'Alhamdulillah'

'Seperti yang dikatakan
oleh'

'para leluhur kita'

'kuncup bunga cempaka'

'yang mekar di atas
permadani'

'harumnya sangat jelas'

'terletak paling atas'

'dekat di pelupuk mata'

'kira-kira hanya kami
sendirilah'

'yang akan
memperhatikannya'

'Namun sebelum kami'

'datang pada

perumpamaan bahwa'

'gadis ini kita jadikan
sebagai anak sendiri'

'namun kami masih'

molenggota de a:dati ngopangge,

*ngopangge lo a:dati
lo mongotiombunto
dulunga:tia ma momantalo.*

*Dama dia-dianuhe
to a:dati ngopangge*

*lo mongotiombunto
a:dati ilamango
lo wu'udu balango
to pajabia tilumango
sarati hu'o longango
ma'ana tolobalango
ma ilowimbi:ta mola
tahilio moba:ngo*

bo to mulo:lolio di:po bantalolo

tanu ngopangge lo a:dati tia

u popolai'o mai.

'beranjak dulu ke
tingkatan adat
berikutnya'
'yakni setangkai adat'
'para leluhur kita'
'kami ingin memperoleh
pesan dari Bapak'
'kalau mengikuti pola'
'yang berlaku pada adat
setangkai'
'para leluhur kita'
'adat disempurnakan'
'dengan adat peminangan'
'dalam kotak kebesaran'
'syarat pembuka mulut'
'bermakna peminangan'
'telah kami dengar'
'katanya tidak ada
halangan'
'Namun sebelum
disepakati'
'kiranya setangkai adat ini
sudah
'boleh dihadirkan ke sini'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Tiluhata. Todurwo:lo

'Ya! Sudah tepat.
Disilakan'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah
dulunga botia ma o dulunga*

'Alhamdulillah'
'maksud dan tujuan kami
ini

ohila momantalo,

ta to misali wonu debo odelo tahlilio

*lo mongotiombunto
ualio ta:burwa kiki'a boti
tingga ta he olomatoalio*

*lo mongoti:lolio,
lo mongotiombulio.
To u hui wau u dulahu
to pongonga:lilio, to potuluhio,*

to pomakelio Alhamdulillah,

*duqola olamiyatotia botia
dulunga momantala botia*

penu eleponu olo bo mohuhebia ma'o

penu dia ma'o mo u:wola

wolo tahlilio lo mongotiombunto

karena dulungo momantalaito

bo daha:lo bo ma'o

mohudu lo tulalo,

*da:te:to....
Alhamdulillah ma lenggo-lenggota*

to a:dati ngopangge

'adalah ingin
memperlakukan anak
sendiri'
'seperti dalam umpama
kata'
'dari para leluhur kita'
'gadis tercinta ini adalah'
'gadis yang dalam
pengawasan
'orang tuanya'
'kakek-neneknya'
'pada siang dan malam'
'baik pada cara makannya,
cara tidurnya'
'cara berpakaianya,
Alhamdulillah'
'bagi kami tujuan'
'ingin menjadikan sebagai
anak sendiri'
'walaupun hanya berbeda
sedikit'
'walaupun tidak persis
sama
'dengan harapan para
leluhur kita'
'karena tujuan untuk
menjadikan anak sendiri'
'yang perlu dijaga jangan
sampai hanya'
'memperlihatkan tulang
rusuknya'
'di situ persoalannya'
'Alhamdulillah kita
sedang beranjak
'tingkat adat berikutnya'

ngopangge lo a:dati

lo mongotiombunto.

Amiyatotia ma ilodulungo

to paramata motutungo.

Wonu bolo ma woluwo u helumo,

Alhamdulillah,

dulunga:tia tanu ma

me'i'oponu ngobungo

insya Allah potala bolo

me:tumuhu mo:mbungo.

Amiyatotia ma ilopatuju damango

to paramata motilango

wolo ponu ma bo pila-pilalango

hihile ma me'i'otoli'ango

oli:lo woliyamo

wonu bolo ma woluwo ju

u mo:linga mo:lango,

dulunga:tia tanu ma ohila

me'ipomonu ngotango

insya Allah, potala bolo

me tumuhu tumango

boli hunalio u damango,

'yaitu setangkai adat
selanjutnya'

'para leluhur kita'

'Kami mempunyai
maksud'

'kepada permata
cemerlang'

'kalau sudah sepakat'

'Alhamdulillah'

'kira-kira tujuan kami'

'ingin dikasihi walau
sebatang'

'insya Allah semoga'

'akan tumbuh subur'

'Kami berhasrat besar'

'pada permata bersinar'

'dengan linangan air
mata'

'dimohon disayangi'

'oleh kedua orangtua yang
didatangi'

'kalau sudah ada'

'kesenangan dan
keikhlasan'

'terhadap tujuan ini'

'kiranya kami ingin'

'disayangi lagi dengan
setangkai'

'insya Allah akan'

'berkembang berbuah dan
bercabang'

'sehingga gunanya lebih
besar'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

amiyatotia ma lo'ot:inga mola

tahilio ta odelo ito

wolo mongowutatonto

o:woli mai olanto

wolo mongowutatonto

to hianga molamahe

to dulahe engonti,

amiya:tia bo lohagata lo'iya

lo mongotimbunto ualioma'o

modu'a wau mosukuru

to Allah wau to Rasulu

modu'a wau mosukuru

lolaidu u:muru

uitolo huhuluta wapito ipitolo

wau inggimo to oliumbu Laingo

wonu-wonu lololimo.

To mo:mo:lilio ma'o le:to

to hianga molamahe

to dulahe engoti botia

to m:mbihu paramata

motutunga motilango

dema pomonu potoli'ango

oli:lo wau oliamo.

Bo wolurwo tahuda

meambola to ama:na

'Alhamdulillah'

'kami sempat menyimak'

'perkataan Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'ingin disampaikan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'pada kesempatan yang berbahagia'

'hari ini'

'kami sempat mendengar perkataan'

'para leluhur kita katanya'

'berdoa dan bersyukur'

'kepada Allah dan Rasul'

'berdoa dan bersyukur'

'memanjangkan umur'

'itulah yang perlu dipegang'

'dan hasil musyawarah pada kakek Laingo'

'dengan senang hati menerima'

'kemudian daripada itu'

'pada kesempatan yang berbahagia'

'pada hari ini'

'tentang permata'

'terang-cemerlang'

'nantı diserahkan dengan penuh kasih sayang'

'kepada kedua orangtuanya'

'ada suatu pesan'

'atau amanat'

*lo ongonga:la'a ilodungga
dequwitoito amiyatotia
molarwo salamu
de ongonga:la'a ilotola.*

*Ilopipiohio lo hunggia
ongonga:la'a ma me:lotola'a*

mantahi:to mantahi:ya

*to hianga molamahe
to dulahe engonti botia,
ilopipiohio lo lahurwa
ongonga:la'a ma lo'a:mbua
tunggulo u ma lota:lua
ta he me'ipomonu
paramata siriburwa
hakekatilio banta burwa.*

Wonu bolo ma oponurwa

maqo pohutua delo banta pulua.

Wonu bolo wolurwo u dila odito

a:ti u opohuturwa lo banta pulurwa

dila bolo ma'a pa'inga wau hu'urwa.

*Wonu opa'inga o hu'urwa
muli de u pilobutua*

tilaqi wau ti burwa

mali mohi:layurwa.

'dari keluarga yang didatangi'
'yaitu kami ingin'
'mengirim salam'
'kepada keluarga yang
tertinggal'
'sebaik-baiknya ikan hiu'
'kekeluargaan telah
bertambah luas'
'keluarga di sana dan
keluarga di sini'
'pada kesempatan berbahagia'
'pada hari ini'
'sebaik-baiknya negeri ini'
'keluarga telah berkumpul'
'saling bertemu'
'datang menyerahkan'
'permata bermata indah'
'pada hakikatnya anak
perempuan'
'kalau akan diterima atau
disayangi'
'perlakukanlah seperti anak
sendiri'
'kalau ada yang tidak sesuai
dengan isi hati'
'yang diperlakukan oleh anak
sendiri'
'jangan dihardik dan
dimarahi'
'Kalau dihardik dan dimarahi'
'akan kembali kepada orang
tua asalnya'
'baik laki-laki maupun
perempuan'
'sampai berpisah'

Bo woluwo ibar:ati
mealo buruhani lo mongotiombunto

dila bolo ma'a tomiahe
lo munggia wau tola

alihu timongolio a:ti modu:tol
dila mobu'a wau molola

dila me:he wolo-wolola.
Dila bolo ma'o tomiahe
lo tola munggia

alihu timongolio a:ti moka:kalia,

dila mobu'a wau motia

dila me:hi wiwi-wirwia

to lipu ngopohi:ya.

'tetapi sebuah ibarat'
'atau perumpamaan leluhur
kita'
'jangan sekali-kali dipelihara'
'dengan ikan hiu dan ikan
gabus'
'agar mereka saling bertahan'
'tidak akan berpisah dan
berpisah'
'tidak saling merindukan'
'Jangan sekali-kali dipiara'
'dengan ikan gabus dan ikan
hiu'
'agar mereka saling bertahan
lama'
'tidak akan menjauh dan
berpisah'
'agar tidak hidup sendiri-
sendiri'
'di negeri lain'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopiduduto mola

de talu lo Allah swt,

du'ola tahilio ma ilombi:ta mola

malo odito lamahio.

Tomiahe boti ma ilowimbi:ta mola

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'puji syukur mari kita
panjatkan'
'ke hadirat Tuhan Yang
Mahakuasa'
'tentang perkataan telah
didengar'
'dengan begitu sempurnanya'
'cara memelihara telah
disimak dengan baik'

dila pe'itomiahio debo odelo

potomiahu tola munggia

bo mali hi wiwi-wiwia

de lipu ngopohiya

wau dia moka:kalia.

Alhamdulillah tahlilio odito boito

molamahe ma ilowimbita mola,

Alhamdulillah,

uitolo o:woli lamiyatotia

ode talunto wolo mongowutatonto.

Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopiduduto ma'o

de talu lo Allah swt.

Alhamdulillah amiyatotia

ma odulungo ma ohila molenggota ma'o

ode payu lo pohuli lo mongotiombunto

bo to mulo:lolio dipolenggotolo

donggo ngopangge lo a:dati

lo mongotiombunto

botia da te:to boito duta-duta'a

to mama ngotapahula

pe'ipodahallo bolo molulu:mbula,

mama ngopututo

‘jangan dipelihara seperti
cara’

‘memelihara ikan gabus dan
ikan hiu’

‘hanya akan menjadi sendiri-
sendiri’

‘ke negeri orang’

‘dan tidak akan kekal dan
abadi’

‘Alhamdulillah pesan seperti
itu’

‘sangat baik telah kami simak’

‘Alhamdulillah’

‘itulah yang ingin kami
sampaikan’

‘kepada Bapak dan keluarga’

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’

‘puji syukur mari kita
panjatkan’

‘kepada Allah SWT.’

‘Alhamdulillah kami’

‘bermaksud dan
berkeinginan untuk
beranjak’

‘ke tata cara pelaksanaan adat
para leluhur kita’

‘namun sebelum itu’

‘masih setangkai adat’

‘leluhur kita’

‘yang berpijak pada’

‘sirih-pinang satu kotak adat’

‘dijaga agar jangan sampai
bercampur-aduk’

‘sirih pinang satu bungkus’

ma'o polile pohedupo,

da te:to wonu di:po hu'a-hu'ato
do:nggolo hu'atalo.

Alhamdulillah
duqola a:dati ngopangge,
ma pilopoto'opu.
To u ma lesempurna
ma tilumalu ode lamiyatotia

wau ma lohu'o ta:ubio

Alhamdulillah.
Te:to to o:wolurwo lamiy:tia botia

tanu ma odulungo
ma molenggota ma'o
ode payu pohuli lo mongotiombunto,

wau me:mangi olo wonu bilehela

to a:dati lo hunggia
to ta'ua to hulua
delo u dipo:lu lobobo:lia
malo hi dudu'a hi pakua lo tadia.

A:dati lo lahurwa to hulua to ta'urwa

delo u dipo:lu lobobo:hua

malo hi dudu'a hi pakua.
Ma hi dilita hi dapata
ito bolo hi popotangata,
ma hi dapata hi dilita

'untuk penengok dan
pengintip'
'kalau belum terbuka'
'akan dibuka dulu
bungkusannya'
'Alhamdulillah'
'tentang adat setangkai'
'yang telah diterimakan'
'setelah sempurna'
'telah menghadap kepada
kami'
'dan telah terbuka
penutupnya'
'Alhamdulillah'
'Dengan demikian, kehadiran
kami'
'kira-kira sudah berkeinginan'
'untuk beranjak'
'ke tata aturan pelaksanaan
adat leluhur kita'
'dan memang juga kalau
dilihat'
'pada adat negeri tercinta'
'di utara dan di selatan'
'belum pernah berubah-ubah'
'telah terpatritan dan
dikukuhkan dengan sumpah'
'Adat negeri tercinta di
selatan dan di utara'
'belum ada yang
diperbaharui'
'telah terpatritan dengan kokoh'
'Telah terpolat dan tersedia'
'kita tinggal melaksanakan'
'telah tersedia dan terpolat'

<i>ito bolo hi popo'aita.</i>	'kita tinggal melaksanakan'
<i>Bo amiyatotia botia</i>	'namun kami ini'
<i>bo donggo hawa:tiri-hawa:tiri otutu</i>	'sungguh masih merasa khawatir'
<i>motitimulo modilito</i>	'untuk mengemukakan'
<i>bolo dembingo dila umaito</i>	'jangan sampai tidak sesuai dengan isi hati'
<i>hawa:tiri motitimulo mohuntingo</i>	'khawatir terlebih dahulu mengemukakan'
<i>aito bolo dia dumembingo,</i>	'jangan tidak sesuai dengan kehendak'
<i>da to misali wonu ito boti</i>	'seperti diumpamakan'
<i>debo odelo ta tahu-tahu u diloma</i>	'kalau kita bagaikan menyimpan sehelai kain'
<i>diloma ngoayu moputi'a</i>	'sehelai kain yang putih bagus'
<i>wolo tutu'udelio,</i>	'sesuai dengan ukurannya'
<i>olamiyatotia botia</i>	'bagi kami hal ini'
<i>dila bo'u pe'i'ilalo</i>	'bukan hanya sekedar diberi bayangan'
<i>bo pe'ipopowulalo.</i>	'tetapi diminta secara transparan'
<i>Da te:to olo boito dia olo</i>	'dalam hal ini tidak juga'
<i>ma hama:la debo</i>	'mengambil ukuran'
<i>odelo haya'o dalalo</i>	'seperti panjangnya jalan'
<i>meambola delo tanggalo bulalo.</i>	'atau seperti seluas danau'
<i>Ma ohila mohimbito</i>	'Kami ingin segera mendengarkan'
<i>to tu'udu haya'a wau dilito,</i>	'ukuran panjang dan pola'
<i>Alhamdulillah eleponu olo</i>	'Alhamdulillah meskipun juga'
<i>dia ma odelo langgato yilito.</i>	'tidak setinggi terjal'
<i>Poto'opuwolo tahilio.</i>	'diserahkan pembicaraan'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

*Syukur Alhamdulillah
ito wolo mongowutatonto
ma ilohangata mola to
a:dati to hunggia to tilayo to hulua*

*dipo ta yilobobo:lia
ma hi dudu'a hi pakua lo tadia.*

*To a:dati lo lahua to tilayo to ta'ua
di:po ta yilobobo:hua
malo hi dudu'a hi pakua.
Ma hi huntinga hi dilita
bolo hi popoaita,
ma hi dilita hi huntinga*

*bolo hi popodembinga.
Bo ito bilehe mai lamiyatia*

*debo donggo harwa:tiri
harwa:tiri tutu modilito*

bolo dia dumembingo waito.

*Ito debo donggo harwa:tiri
harwa:tiri tutu mohuntingo*

bolo waito dia dumembingo.

Ito debo opatuju mo'ipopowulalo

to mimbihi haya'o wau tanggalo

'Syukur Alhamdulillah'
'Bapak dan keluarga Bapak'
'telah didengar dengan jelas'
'adat negeri di utara dan di selatan'
'belum pernah berubah-ubah'
'telah kokoh dan dikukuhkan dengan sumpah'
'ada negeri di utara di hulu'
'belum pernah berubah-ubah'
'telah terpatri dengan kokoh'
'telah tergunting dan terpola'
'tinggal melaksanakan'
'sudah terpola dan tergunting'
'tinggal melaksanakan'
'Tetapi Bapak kami perhatikan
'masih khawatir'
'sungguh khawatir mengemukakan'
'jangan sampai tidak sesuai isi hati'
'Bapak masih tetap khawatir'
'khawatir sungguh menggunting'
'jangan sampai ukuran tidak cocok'
'Bapak bermaksud secara transparan'
'tentang panjangnya dan luasnya'

<i>eleponu dila malo ngohilaya'o dalalo</i>	'meskipun tidak sepanjang'
<i>mealo ngotilanggalo bulalo.</i>	'atau seluas danau'
<i>Ito debo donggo opatuju mohimbi:to</i>	'Bapak masih ingin bertanya'
<i>to huntingo wau dilito</i>	'tentang ukuran dan pola'
<i>eleponu olo dila malo ngolanggato li:to.</i>	'meskipun tidak setinggi terjal'
<i>O:rwolia mai olanto wolo mongowutatonto</i>	'disampaikan kepada Anda dan Saudara-saudara'
<i>wanu ito wolo mongowutatonto ma modilito</i>	'kalau Anda dan Saudara-saudara Anda yang membuat pola'
<i>amiya:tia ma mohio mopo'aito,</i>	'kami siap menolong melaksanakan'
<i>wanu ito wolo mongowutatonto</i>	'kalau bapak dan saudara-saudara' akan menggunting'
<i>ma mohuntingo</i>	'kami siap memasang'
<i>amiya:tia de ma mohio modembingo.</i>	'tetapi kami sedikitnya'
<i>Bo amiya:tia ngopeqe kiki'io</i>	'memberikan bayangan'
<i>mongohi mai wulalolio</i>	'kepada Bapak'
<i>talutalu ode olanto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>wolo mongowutatonto,</i>	'yang sempat kami terima dari Bapak'
<i>ilohangata lo ta delo ito</i>	'dan Saudara-saudara' katanya pola ini kira-
<i>wolo mongowutatonto</i>	
<i>ualio patoroni boti tantu</i>	
<i>kira'</i>	

<i>mohelu wopato dia:lu ma'o</i>	'ada empat macam, tidak
<i>wopa-wopato umali pomake.</i>	'keempat-empatnya dapat dipakai'
<i>De'uitoyito ito wonu bolo</i>	'dalam hal ini kalau'
<i>mo'odilita u motanggala</i>	'menggunting dengan ukuran yang besar'
<i>tantu ma mali kolabe'o-kolabe'o</i>	'tentu saja menjadi longgar'
<i>modilita u me:pito da nono-nonolo,</i>	'kalau terlalu sempit pasti sesak'
<i>mo'odilita u haya-haya'o</i>	'kalau ukurannya terlalu panjang'
<i>ma dambu-dambuhi,</i>	'pasti melambai- lambai'
<i>mo'odilita u limbu-limbu'o</i>	'menggunting yang pendek'
<i>tantu:li pehi-pehi'o.</i>	'tentu mengecil'
<i>Jadi, or:woli mola olanto</i>	'Jadi, ingin kami katakan kepada Bapak'
<i>wolo mongorwutatonto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>ito ma todurwo:lo u ma modilitolo</i>	'Bapak disilakan untuk mengemukakan'
<i>u ma dilapato lo ta tinggai totita:to.</i>	'apa yang disepakati yang sama-sama di atas'
<i>Todurwo:lo ito.</i>	'Silakan Pak'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah wa syukurillah</i>	'Alhamdulillah wa syukurillah'
<i>sukuru ma popopiduduto mola</i>	'puji dan syukur mari kita panjatkan
<i>de talu lo Allah swt.</i>	'ke hadirat Allah s.w.t.

*du'ola tala tuarwau
lo timamanga mopio
malo odito ilolamahio.
To mimbihi:opo payu pohuli*

*lo mongotiombunto,
teto to orwolvwo
lamiyatotia botia debo
lenggo-lenggota to payu*

pohuli lo mongotiombunto

*u wolomulo wau to:lokati
wau pidu-piduduto a:dati,
a:dati pidu-piduduto
monto bungo tunggula mola
lo wohuto maharulio botia
dulohetuta limolopulu.
Alhamdulillah wau orwolvwo
maharu tata-tatapu debo wolvwo
debo hei-hei lolaku.
Wonu pidudutola to hadisi*

*wau piri:mani
debo u sujada, cipu, wau kuruani.*

*Alhamdulillah me:mangi
amiyatotia botia debo hi ta'ea mai
to oto debo lohepitai lo toko,
eleponu olo bo molimomoto.
To'u boito wonu berlian
timbangan lio tanu dua gram buhetio.*

*Ualo oluvwo lo a:dati botia,
a:dati lo hunggia*

'sebagai salah satu'
'penghargaan yang baik'
'yang begitu bahagiannya'
'terhadap tata aturan
pelaksanaan adat'
'para leluhur kita'
'Selanjutnya kehadiran'
'kami di tempat ini'
'tetap mulai beranjak ke tata
aturan'
'pelaksanaan adat leluhur
kita'
'yang dahulu dan tiga kali'
'dan didukung oleh adat'
'adat mendukung'
'mulai dari awal sampai akhir'
'maharnya
'dua ratus lima puluh rupiah'
'Alhamdulillah dan ada juga'
'mahar tetap ada'
'namun bisa berubah-ubah'.
'Kalau dikukuhkan dengan
hadits'
'dan firman Allah'
'tetap ada sujada, cipu, dan
Alquran'
'Alhamdulillah, memang'
'kami sedang tetap naik'
'mobil singgah di toko'
'meskipun hanya sedang'
'pada waktu itu kalau berlian'
'timbangannya kira-kira
hanya dua gram'
'katanya kedua dari adat ini'
'adat negeri tercinta'

*bo lo'opitanga lahuwa.
Wau me mangi olo
wonu bilehela debo dada:ta
buah-buah hi dutua botia
dabo tete'o oto malo ti'o:tutua*

uito u ma potitalu tia

tanu bo urwe:wo u me hi duturwa.

Alhamdulillah.

'masih bagian dari negeri ini'
'dan memang juga'
'kalau dicermati banyak juga'
'buah-buah yang disiapkan'
'namun lajunya mobil begitu
kencang'
'hanya itu yang kami
perhadapkan'
'dan yang lainnya telah
disiapkan'
'Alhamdulillah'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Urwe:wo donggo to o'ayurwa

dabo to pa:tali ngohunturwa.

Sukur alhamdulillah

to mimbihu payu lo mongotimbunto

tanu ma u'uitolo huhuluta wau pitolo.

'Ya! Yang lain masih di dalam
hutan'
'namun di pasar juga banyak'
'Syukur Alhamdulillah'
'tentang aturan para leluhur
kita'
'sudah itulah yang menjadi
tumpuan berpijak'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wasukurillah

sukuru ma popopiduduto mola

de talu lo Allah s.w.t.

ngolenggota-ngolenggota

lo a:dati u musu pidudutola

lo salawati,

bo amiyatotia ma lo'otapu

u lohe:mati ma pilotitalu

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'puji syukur mari kita
panjatkan'
'ke hadirat Allah SWT'
'masing-masing tingkatan'
'adat harus dikukuhkan'
'dengan jabatan tangan'
'namun penghematan waktu'
'telah kami sampaikan'

<i>ode li ba:te,</i>	'kepada pemangku adat'
<i>da te:to boito o:rwolurwo lamiya:tia</i>	'dalam hal seperti ini kami'
<i>tanu utia botia diabo heiya-iyamelalo</i>	'bukan memburu pekerjaan'
<i>dabo poli molamingo upohualingalo,</i>	'namun kami datang dari kejauhan'
<i>po:li to:nu donggo didia mola to dalalo</i>	'belum lagi kehujanan di jalan'
<i>dabo masasa u dutolalo,</i>	'sulit juga yang dirasakan'
<i>wonu ma mo'otapu ijini</i>	'kalau sudah mendapat izin'
<i>amiya:tia tanu ma molenggota ma'o</i>	'kami kira ingin beranjak'
<i>ode jamani pilantanga lo ma:sa</i>	'ke masalah zaman dipengaruhi oleh waktu'
<i>ma:sa piliduduto lo jamani.</i>	'dan waktu dipengaruhi oleh zaman'
<i>Alhamdulillah</i>	'Alhamdulillah'
<i>Sa:qati botia lenggo-lenggota</i>	'saat ini masing-masing tingkatan'
<i>to payu pohuli</i>	'pelaksanaan adat'
<i>lo mongotimbunto</i>	'para leluhur kita'
<i>a:dati bo ma molenggota ma'o</i>	'sekarang kita beranjak ke tingkatan'
<i>ode jamani pilantanga lo ma:sa</i>	'zaman dipengaruhi oleh waktu'
<i>ma:sa piliduduto jamani.</i>	'waktu dipengaruhi oleh zaman'
<i>Alhamdulillah</i>	'Alhamdulillah'
<i>wonu bilehela to mimbi:hio</i>	'kalau dilihat dari segi'
<i>lo jamani pilantanga lo ma:sa,</i>	'zaman dipengaruhi oleh waktu'
<i>amiyatia botia pilopoto'opualio mai</i>	'kami sekarang membawa'
<i>lo tapahula mo:nu turwau,</i>	'kotak adat yang begitu harum'
<i>wau to delomo tapahula</i>	'dan di dalam kotak'
<i>turwau botia tiluangelio mai</i>	'adat ini berisi'

pitola mopula:dulolihu
wau limolohetuto pata lo'u laito
wau uito u ma

me potongolito.

Alhamdulillah
wonu bolo woluwu udia yilulito

tanu bo ma le:tuanga: to jumula boito,

karena wa:tia morasa mo:lito
mohulita udia me:bulito.

Bo misali u langgelolo

wau u dungurwolo
uito u ma lowali akoro,

wau to sa:ati botia turweulio

botia u ma la'i-la'ito

debo amiyatotia ta mopobulito.

Bo poli wonu wohuta yilumiodu

poli bode bo ulipu poto-potolodu.
To lo'iya botia

wonu de'u misali ma mokabulu

ma modu'a mosukuru
ode Allah wau Rasulu.

'benang dua belas ribu'
'lima ratus helai'
'dan itulah yang kita
gunakan'
'untuk penyelenggaraan
pesta'
'Alhamdulillah'
'andaikata ada yang tidak
diucapkan'
'sudah termasuk dalam
jumlah tersebut'
'karena saya merasa malu'
'mengatakan yang tidak
termasuk di dalamnya'
'tetapi kalau yang ditengok
ke atas'
'dan ditengok ke bawah'
'hal itu sudah menjadi
kesepakatan'
'dan pada saat ini salah
satunya'
'seperti yang sudah menyala-
nyala'
'tetap kami yang
mengadakan'
'begitu juga kalau pucuk
menghijau'
'maka keperluan lain'
'yang termasuk dalam
pembicaraan'
'misalnya kalau tidak jadi
takabur'
'acara doa dan syukuran'
'kepada Allah dan Rasul'

Watotia wau ito

monto bohu ode pulito

tata:lua laito.

Wonu odelo ayu

meqibungga me'i wayu,

da ualio wonu to olanto bungolio

poli to ola:tia hudio.

Wonu popoli:mbatolio

ualio wa:tia to hudio

bodebo to olanto bungolio

bo debo tutu:waua

odito da:ta lo wua'atalio

odito olo da:ta lo tangolio.

Mapopoto'opuwolo tahilio ju.

'saya dan Bapak yang
bertanggung jawab'

'dari awal sampai pada akhir
pelaksanaan'

'berhadapan terus kita'

'kalau seperti kayu'

'minta diangkat dan dibawa'

'artinya kalau Bapak di
pohonnya'

'maka saya di bagian
ujungnya'

'kalau dipertukarkan'

'saya di ujungnya'

'bapak di pohonnya'

'tetap sama beratnya'

'begitu banyak akarnya'

'begitu juga banyak
cabangnya'

'disilakan pak'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Syukur Alhamdulillah

ma lo'ohangata mola

tahilio lo ta odelo ito wutata utolia

to mimbihu u ma mola

polinela ponga'ata

monto dimuka sambe mota dibalaka

wutata boito tanu ma lo'obantalai

jumula mopula:duluo

'Syukur Alhamdulillah'

'kami telah mendengarkan'

'perkataan Bapak sebagai juru
bicara'

'tentang keperluan yang
digunakan'

'dalam penyelenggaraan'

'dari depan sampai ke
belakang'

'Saudara kita ini sedang
membawa'

'benang berjumlah dua belas
ribu'

wau limo lo hetuto pata.
Uito u ma polinela ponga'ata.

Wau to mi:mbihi u po'o-po'o:yo
meanto u oli-oliyo'o
tanu ma boto-boto'o.

Wau u tungelio molalito
matolio bo luma'ito
wawa'io motidito
tanu lo'onto mai pito
tete'a lo'u laito
tunggulo ma'o lodehu to lito.
Bo amiyatia debo motoli'ango

ta odelo ito wolo mongorwutatonto,

harwa:tiri ito wonu bolo

momilehe to Pulubala
wau bohilonggua datala,

wau wonu tihutola: to pa:ngo

bo hepo'u:upa lo lango
da dia mopiohe:li.

Tingga de ma amiyatia
ta ma momilohu.

'lima ratus helai'
'itu yang kita gunakan
sebagai penyelenggara'
'kemudian barang yang diam'
'atau barang yang bergerak'
'kira-kira sudah termasuk di
dalamnya'
'dan yang tanduknya tajam'
'matanya menyala-nyala'
'badannya licin mulus'
'begitu melihat pisau'
'lari dengan tiba-tiba'
'sampai jatuh di jurang'
'tetapi kami justru merasa
sayang'
'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'
'rasa khawatir Bapak kalau
akan
'membeli di Pulubala'
'dan menonjol tulang
rusuknya'
'dan kalau diikat di
pekarangan rumah'
'nantı dikerumuni lalat'
'tentu hal tidak baik'
'nantı kami sendiri
'yang akan melihatnya'

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopiduduto mola

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'puji syukur mari kita
panjatkan'

de talu lo Allah s.w.t.
to mimb:hiopo lo
le:nggota-le:nggota
wonu odelo hularwa wau tala'a
ma ma'a lodu:mba'a.
Uti boti wonu de'u misali
ma pilopotolimo,
tanu ma popotolimo:lo,
ma popotolimo:lo,
Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopidu-duto mola

de talu lo Allah s.w.t.
O:rwolurwo lamiya:tia botia
eleponu boli ma talu-talu,

mamuli motitalu de talunto

wolo mongorwutatonto,
wau potitalu botia to mimb:hi:to

loqu ma pilokakaulia mola
ma odulungo amiyatotia botia

ma mopodu:dulo mai ode talunto

wolo mongorwutatonto,
amiya:tia ma tumalu ma'o
ode tonggade wau wakutu.

Ualio lo'iya lopulito wau yilapato
dabo donggo wolurwo
tabita wau tangato
omolurwa u ma lapato.

'ke hadirat Allah SWT.'
 'Kemudian daripada itu'
 'tentang tingkatan-tingkatan'
 'seperti emas dan perak'
 'sudah menyatu'
 'Hal ini kalau diumpamakan'
 'telah diterimakan'
 'kira-kira akan diterimakan'
 'akan diterimakan'
 'Alhamdulillah wa
 syukurillah'
 'Puji syukur mari kita
 panjatkan'
 'kepada Allah SWT.'
 'kami saat ini'
 'meskipun sementara
 menghadap'
 'kembali akan menghadap
 lagi kepada Bapak'
 'dan saudara-saudara'
 'dan yang kami perhadapkan
 tentang'
 'hasil pembicaraan'
 'kami berkeinginan untuk'
 'menyampaikan kepada
 Bapak'
 'dan Saudara-saudara'
 'kami akan melangkah '
 'ke masalah penetapan
 waktu.'
 'Pembicaraan telah selesai'
 'tapi masih ada'
 'sangkut-pautnya'
 'kapan akan selesai'

Mailapato wau yilopulito
a:dati u yilulito
omolurwa u mopulito.
Debo donggo wolurwo
tangata wau tabito
omolurwa u mopulito,
wonu bolo ma helumo ito
tanggal 9 Desember 2010
u modepito
tanggal 10 Januari 2011
umola mopoqaito.
Alhamdulillah
to or:wolurwo lamiya:tia botia
tanu donggo muli motouli

dequ piloliodo ma mola moliode
wolo a:dati lo mongotiombunto.

Delo to misali ualio eleponu bo

ngopantango bola
dila bolo me'itola.

Assalamu alaikum wr. wbr.
Alhamdulillah wa syukurillah

sukuru ma popopiduduto mola

de talu lo Allah swt.
wonu bolo ma mo'otapu izini.
Wonu ma izinia dulungo watiya

tanu ma molenggota lo'iya.

'telah selesai dan berakhir'
 'adat yang diucapkan'
 'kapan akan selesai'
 'masih ada'
 'sangkut-pautnya'
 'kapan akan selesai'
 'kalau sudah sepakat Bapak'
 'tanggal 9 Desember 2010'
 'akan mengantarkan'
 'tanggal 10 Januari 2011'
 'akan menghubungkan'
 'Alhamdulillah'
 'Selanjutnya kami'
 'kira-kira masih ingin
 kembali'
 'ke awal pembicaraan'
 'tentang adat para leluhur
 kita'
 'seperti dalam perumpamaan,
 meskipun hanya'
 'satu tarikan benang'
 'bermohon untuk tidak
 ditinggalkan'
 'Assalam alaikum wr. wbr.'
 'Alhamdulillah wa
 syukurillah'
 'Puji syukur mari kita
 panjatkan'
 'kepada Allah SWT.'
 'kalau sudah beroleh izin'
 'kalau akan diizinkan tujuan
 kami'
 'kira-kira akan meningkatkan
 pembicaraan'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Tomulo:lo lo ito utolia di po ijinia</i>	‘Ya! Sebelum Bapak diizinkan’
<i>zwatiya debo donggo wajibu molailia</i>	‘saya masih berkewajiban untuk menengok
<i>ode tili mohurwalia.</i>	‘ke kiri dan ke kanan’
<i>To’u watia ma lolailia</i>	‘setelah saya menengok’
<i>de tili mohualia</i>	‘ke kiri dan ke kanan’
<i>ito debo ma ijinia</i>	‘bapak telah diizinkan’
<i>wonu ma opatuju molo’iya</i>	‘kalau sudah ingin berbicara’
<i>debo ma izinialo</i>	‘tetap akan diberi izin’
<i>wonu lo’iya ma iyabotalo.</i>	‘kalau pembicaraan akan dimulai’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>to mulo:lo lo’u dipo:lu u popotalurwolo ju</i>	‘Sebelum ada yang diperhadapkan’
<i>bo ma’apu mulo-mulo</i>	‘permohonan maaf didahulukan’
<i>modaha bolo lumba’a lumbulo</i>	‘menjaga ketersinggungan’
<i>tu’udu u me mopodu:dulo</i>	‘hanya untuk bertemu’
<i>lo a:dati lo’u mulo,</i>	‘secara adat seperti dulu’
<i>Alhamdulillah to talu boti</i>	‘Alhamdulillah di depan saya ini’
<i>Di:po bolo bubulo tihulo.</i>	‘Bukan untuk menghalangi’
<i>Ma’apu po’o-po’oda:ta</i>	‘Maaf sebanyak-banyaknya’
<i>tayo lo bahasa</i>	‘seperti kata dalam bahasa’
<i>bolo woluo kauli lo’iya molili:mbata</i>	‘jangan sampai salah kata’
<i>to talu botia debo do:nggolo</i>	‘dalam hati ini’
<i>tatapu hile-hile potuhata,</i>	‘tetap mohon petunjuk’
<i>wonu motodurwo potuhata</i>	‘kalau peroleh petunjuk’

Alhamdulillah ito mali basarata.

*Maqapu lamiyatotia
eleponu didu moha-habaria*

*wonu bolo ma mo'otapu dalalo
o:wolurwo lamiya:tia tia
ma motitalu ma'o de payu
pohuli lo mongotiombunto.*

'Alhamdulillah kita menjadi
bersatu'

'maafkan kami'

'meskipun kita tidak lagi
saling mencari tahu'

'kalau sudah beroleh jalan'

'kehadiran kami ini'

'ingin beranjak ke tata aturan

'pelaksanaan adat para
leluhur kita'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Bisimilah

'Bismillah... silakan

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

*Ma'apu boli ma'apu,
Ma'apu to mongotiombu,
Ma'apu to mongoti:lo,
Ma'apu to mongotiamo,
Ma'apu to mongorwutato
ma yilobule lohulato
loposadia lo wombato
tuja'i ju ma yilolopato
di:la bolo olingangato
amiyatotia donggo loto-lotonapato*

*dema ile:dapato
dequito bolo lomonggato,
di:la olo malo lomutu mai pangato
bo todala modipulato*

to duhi me:tangato

'Maaf dan mohon maaf'

'maaf para kakek'

'maaf para ibu'

'maaf para Bapak

'maaf para Saudara'

'telah repot menunggu'

'menyediakan permadani'

'pembicaraan sudah selesai'

'jangan merasa gelisah'

'kami masih mempersiapkan
segala sesuatu'

'nanti sudah siap'

'baru berangkat'

'tidak juga melintasi terjal'

'hanya melintasi jalan yang
licin'

'duripun terkait'

hiyambola duhi bata tilenila pilatato

hile me:mohutu masa

to tau da:da:ta.

ha:diri huhulo'a

wonu wolurwo tolunto'o

de hu:dio u pomonto'o,

maqapu boli ma'apu,

ma'apu lamiyatotia to

a:dati hi ha:diria

wonu bolo donggo

wolurwo u hi i:langia

di:po bolo hi saki-sakia

de muli potingulia

ode bungo lorahasia.

Ma'apu boli ma'apu,

Ma'apu lamiyatotia

sama-sama utolia

bo di:la me:mobibi:lolia

bo to dalalo u opia

to mulo:lo lo dunia

di:po bolo napia

tuango hakikia

to mulo:lo u kiama

ilo:wali lo batanga

tuhata u pohunuhu.

Batanga loli huta

taluhu to talu lo'u dulurwo mohutato

ma me:pilipidu dilapato

wonu bo donggo ala-alato

bo muli poposa:woapo,

'sedangkan duri dicermati
dengan baik'

'ingin membentuk kelompok
massa'

'di tengah-tengah

'telah hadir di tempat duduk.'

'kalau ada air ke hulu'

'nanti ujungnya yang
diberikan'

'maaf beribu maaf'

'permohonan maaf kami
tunjukan

'kepada kehadiran adat saat
ini'

'apabila masih'

'ada yang kurang'

'jangan dulu kurang hati'

'nanti akan kembali'

'ke asal kerahasiaan'

'Maaf beribu maaf'

'kami mohon maaf'

'kita sama-sama juru bicara'

'agar tidak saling berhutang'

'pada jalan yang baik'

'di atas dunia'

'jangan dinafikan'

'isi hakikatnya'

'di akhirat nanti

'kembali ke asal kejadian'

'pantas dicari dan dipelajari'

'Jasad asalnya dari tanah'

'di hadapan dua bersaudara'

'telah diatur dan ditata'

'kalau masih terasa janggal'

'tolong ditinjau kembali'

muli popodu'otapo
bo uwito upohangato
to payu lo'u dulurwo mohutato.
To payu lo Limutu Hulontalo

ma me:dilutu hilantalo

malo odelo bunga yilongo'alo
tuhata u pe'i'ilalo
alihu dila lapalo.
To payu lo Hulontalo Limutu

ma me:pilipidu pilopodutu

malo odelo bunga pilotutu
wunuhe mato lobutu
lonto oliambu tutu.
To tahuda li ne:ne lo'u modutu

motonelo bolo po'opiohelo

alihu dia molomelo
wonu dia molomelo
moali pusaka de:de:lo.
Tahudamaqo li bu:pu
motonelo wau modutu

debolo mopo'opiohe pohutu

alihu dila moputu
wonu dila moputu
moali pusaka dotu.

Amiyatotia lonto Talumolo

'diamankan dulu'
 'hanya itu diharapkan'
 'pada aturan dua bersaudara'
 'kebesaran Limboto-
 Gorontalo'
 'telah diatur di atas
 permadani'
 'seperti bunga yang mekar'
 'mohon diamati'
 'agar tidak salah'
 'kebesaran Gorontalo-
 Limboto'
 'telah dipaparkan dan
 diletakkan'
 'seperti bunga sedang mekar'
 'telusuri asal usulnya'
 'dari kakek kandung'
 'Pesan nenek tentang antar
 harta'
 'menetapkan ongkos
 diperhatikan'
 'agar tidak berubah-ubah'
 'kalau tidak berubah-ubah'
 'menjadi harta pusaka dahulu'
 'pesannya kakek dahulu'
 'menetapkan ongkos dan
 antar harta'
 'tetap memperbaiki sesuai
 aturan'
 'agar tidak putus'
 'kalau tidak putus'
 'menjadi harta pusaka
 leluhur'
 'kami dari Talumolo'

mongoti:lanto mongotiamanto

‘para Ibu kita dan para Bapak kita’

wonu ma utia ductualio,

‘kalau sudah ini aturannya’

wonu ma utia ma:salio.

‘kalau sudah ini waktunya’

Alhamdulilla o:wolurwo

‘Alhamdulillah tentang’

lo a:dati lo Limutu Hulontalo

‘adat kebesaran Limboto-Gorontalo’

ma me:dilutu hilantalo

‘telah diletakkan dan dihamparkan’

tuhatalo ju tanu ma pe’i’ilalo.

‘dimohon untuk diamati

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Syukur Alhamdulillah

‘Syukur Alhamdulillah’

ito wolo mongowutatonto

‘Bapak dan Saudara-saudara’

debo donggo opatuju me’i’ilalo

‘berkeinginan untuk diamati’

to mimbihi payu lo Limutu Hulontalo.

‘tentang aturan Limboto-Gorontalo’

Dudutulio tanu ma odi-odialo.

‘tata cara aturannya kira-kira sudah begini’

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wau syukurillah

‘Alhamdulillah wa

syukurillah’

to ductualio tanu ma odi-odialo

‘tata cara aturannya kira sudah begini’

dulunga tia tanu ma dulu-dulungo

‘tujuan kedatangan ini kira-kira sudah terfokus’

ma mopotolimo.

‘akan diterimakan’

Alhamdulillah bisimila watotia

‘Alhamdulillah dengan nama Allah saya’

molumulo molo’iya

‘memulai berbicara’

to bilulo’a botia

‘di tempat duduk ini’

*lodapato losadia,
siladia dilapato
ma me:to tudu lo wombato,
bisimila molumulo
a:dati lo'u mulo
malo heli-helidulo
lonto oliombunto mulo,
a:dati lo tonggota
bo ngopilopota*

di:la hi labo-labota

*toqu dulurwo tonggota,
a:dati lo lingua
bantala wau tahuwa
tonggu, maharu, kati tilurwa*

*to tapalu to bulurwa
tuoto u ma pilota:hurwa.
Bilinggata tomilito
to a:dati to bulito*

*malo pilo-pilongatilio
to ahali pantili pali-palito.*

*Tomilito bilinggata
a:dati hi dapata
ma me:to talu lo ma:sa*

*heledu'a sukurua
to wombula'i burwa*

*ma la'a morwo:mbua
delo ti ba:pu pulurwa.
Ba:ngi ma'o ba:ngi,*

'hadir dan bersiap diri'
'disiapkan dihadirkan'
'sudah di atas permadani'
'dengan nama Allah memulai'
'adat para pendahulu kita'
'akan diperinci satu per satu'
'dari kakeknya dahulu'
'adat pembesar negeri'
'seukuran sama rata satu
sama lain'
'tidak ada yang berlebih-
lebihan'
'pada dua pimpinan negeri'
'adat negeri tercinta'
'miliki dan lestarikan'
'adat pembuka, mahar, dan
kati diisi'
'di kotak adat di peti'
'pertanda hasil musyawarah'
'dihamparkan dan diatur'
'diatur secara adat di tempat
yang mulia'
'telah dibagi-bagikan'
'kepada majelis yang hadir di
sekeliling'
'diatur dan dihamparkan'
'adat telah tertata'
'di hadapan majelis yang
terhormat'
'didoakan dan disyukuri'
'pada cucu laki-laki dan
perempuan'
'beranak dan bercucu'
'seperti kakek kandung'
'bukalah jalan'

ba:ngi ma'o hiangi

hiangi ma'o to dala

ami tiombu kimala.

Tanu ma popoto'opuolo.

'bukalah jalan dan beri kesempatan'

'lebarkanlah jalan'

'kami cucunda yang mulia'

'kiranya sudah dapat diterimakan'

Anwar Hasan (Pihak Mempelai Wanita)

Syukuru Alhamdulillah

to hianga botia amiya:tia

ma pilohudualio tonggota.

'Syukur alhamdulillah'

'pada kesempatan ini kami'

'telah disertai tanggung jawab'

'kami sempat mendengar pesan'

'para leluhur kita'

'katanya jangan diubah-jangan diubah'

'adat kamu'

'jangan diubah-ubah'

'buatlah seperti ini'

'kalau diubah-ubah'

'negeri ini akan jadi kacau'

'sehingga menjadi berpisah-pisah'

'adat leluhur kita'

'sedang terletak dan teratur'

'adat negeri tercinta'

'yang telah diamparkan'

'di tempat ini'

'segeralah penutupnya ditanggalkan'

'serahkanlah dan akan diterima'

Amiyatotia bo lo'odungohe tahuda

lo mongotimbunto

ualio didu boli-didu boli

a:dati limongoli

didu boli-bolia

pohutuwalo odia.

Wonu bolo boliolo

lipu botia mali ma:walo

tunggulo mali bu'alo panggalo.

A:dati lo lahurwa

bo me:hi duturwa hi a:turua.

A:dati lo hunggia

u ma mei pilopohantolio

to ta:mbati botia,

tumba'a ta:ubu yinggi-yinggilalo

wudurwa ma wametalo

wau tanggu-tanggulalo.

‘dan perinci satu per satu’

ACARA NIKAH

Abubakar Mootalu (Pihak Mempelai Pria)

Assalam alaikum wr.wbr.

‘Assalam alaikum wr.wbr.

Alhamdulillah wa syukurillah

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’

sukuru ma popopiduduto mola

‘puji syukur mari kita
panjatkan’

ode talu lo Allah swt.

‘ke hadirat Allah SWT’

to o:wolurwo lamiyatotia

‘kedatangan kami di tempat
ini’

ma motitalu ode olanto eya,

‘akan menghadap bapak
tuanku’

wolo mongotiamanto eya,

‘bersama bapak tuanku’

wolo mongowutatunto eya.

‘bersama saudara tuanku’

De o:wolurwo lamiyatotia botia

‘Kedatangan kami ini’

banta-bantalai ma’alumu

‘membawa amanat’

lo mongoti:lanto,

‘dari para ibu kita’

lo mongotiamanto,

‘para bapak kita’

de’urwitoyito wolurwo ti bule:ntitit la’i

‘dalam hal ini pengantin laki-
laki’

wonu bolo ma mo’otodurwo ijini dalalo

‘kalau beroleh izin di jalan’

monto talunto wolanto

‘dari depan anda’

wolo mongowutatonto

‘beserta Saudara kita’

tanu ma popotupalo mai,

‘kiranya sudah dapat
dihadirkan’

bo to mulo:lo lo u dipo tupalolo ju

‘namun sebelum diundang ke
sini’

amiya:tia botia donggo lo’o tane’ ai

‘kami masih membawa’

ngopangge, ngopangge lo a:dati

‘setangkai adat’

lo mogotiombunto

‘para leluhur kita’

de’urwitoyito timamango u lipu.

‘yaitu tanda penghargaan
pembesar negeri’

Ti bulentiti bulai ma pilopotupalai

‘pengantin mulia telah hadir’

wonu didu o pontolo
Alhamdulillah ma lai'olo.

Wombu payu bulai
wahu polenggolo mai
wau botulolo mai
botulo timile mai
timile mai odia
kadera malo sadia
wolo banta mulia
bubato ma hi ha:diria.
Bule:ntiti humolo
tombulurwo wunturwolo
boli ma popohulo'olo
to kadera wajalolo.
Assalam alaikum wr.wbr.
Alhamdulillah

to or:wolurwo lamiya:tia botia
amiya:tia ma talu-talu
ode olanto eya lo mongotiamanto,

eya lo mongowutatonto
to sa:qati botia amiya:tia
ma ohihile tanu
ma mongolio'a kalaja,
wau kalaja botia tanu monto bohulio

sambe mola pulitio delo tahilo

lo mongotiombunto pulu kimala,

kimala pulu kimala wadio
kalaja botia tanu ma aitala
to bohulio tunggulo pulitio

'kalau tidak ada halangan'
'Alhamdulillah akan
dinaikkan'
'cucunda yang dimuliakan'
'segera bergeraklah'
'cucunda naiklah'
'naik dan menengok'
'menengoklah ke sini'
'kursi kebesaran telah siap'
'bersama ananda mulia'
'para pejabat sudah hadir'
'pengantin yang diagungkan'
'disanjung dan dijunjung'
'dan akan didudukkan'
'pada kursi kebesaran'

'Assalam alaikum wr.wbr.
Alhamdulillah'
'kedatangan kami ini'
'kami ingin menghadap'
'kepada Tuanku dan para
Bapak'
'orang tua para Saudara kita'
'pada saat ini kami
'berkeinginan untuk'
'segera memulai pekerjaan'
'dan pekerjaan ini mulai dari
awal'
'sampai akhir seperti yang
dikatakan'
'oleh para leluhur kandung
yang mulia'
'dari awal sampai akhir''
'pekerjaan ini dipegang'
'pada awal sampai terakhir'

didu wohiala sisalio
bolo amplop pulitio.

‘jangan lagi disisakan’
‘tinggal amplop terakhir.

DIALOG VERSI 4

Jusuf D. Latu (juru bicara dari mempelai pria)

D.K. Usman (juru bicara dari mempelai wanita)

11 Desember 2010

Jusuf D. Latu (Pihak mempelai pria)

Alhamdulillah

o:woluwo lamiya:tia

talū-talū tumalu

amiya:tia ma tilumapalo

wolo u me:lopo'ilalo,

wonu ma ijinialo

lo'iya ma biabotalo,

wonu izinia

tanu ma ohila molumula molo'iya.

'Alhamdulillah'

'kedatangan kami di sini'

'menghadap dan menghadap'

'kami telah hadir'

'dan telah menyampaikan
maksud hati'

'kalau akan diizinkan'

'pembicaraan akan dimulai'

'kalau diizinkan'

'kiranya sudah ingin memulai
pembicaraan'

D. K. Usman (Pihak mempelai wanita)

To mulo:lo lo ito di:po luasialo

molumula lo'iya

amiya:tia tanu donggo molailia

ode tili mohurwalia.

Alhamdulillah

to'u amiya:tia ma lolailia

ode tili mohurwalia

ito debo ma luasialo

molumula molo'iya,

'sebelum Bapak diberi
kesempatan'

'untuk memulai pembicaraan'

'kami masih ingin
bermusyawarah'

'dengan keluarga di sebelah
kiri-kanan'

'Alhamdulillah'

'setelah bermusyawarah'

'dengan keluarga di sebelah
kiri-kanan'

'Bapak sudah dapat diberi
keluasan'

'untuk memulai berbicara'

*ito debo ma luasialo
lo'iya ma yibotalo*

‘Anda sudah’
‘pembicaraan akan dimulai’

Jusuf D. Latu (Pihak mempelai pria)

*Alhamdulillah
o:wolurwo lamiyatia
ma lo'otodurwo timamango*

‘Alhamdulillah’
‘kehadiran kami di sini’
‘telah memperoleh
penghargaan’
‘dengan hati yang tenang’
‘kemudian daripada itu’
‘kami masih tetap
‘menghadap kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘kepada tuanku, kepada
Bapak-bapak’

*wolo hilarwo mo:lango,
to mo:mo:lilio ma'o le:to
amiyatia ta tanu bo donggo
talu-talu-tumalu ode olanto
wolanto wolo mongorwutatonto,
de mongo ey:a, mongotiamanto,*

‘dan penegak hukum dan
pembesar negeri’
‘Pada kesempatan ini’
‘jangan sampai salah tanya’
‘salah kias’
‘salah cari kabar’
‘salah ucap’
‘Dalam hal ini’
‘bapak dan saudara-saudara’
‘masih ditanyai’, dicari kabar’
‘dan tidak pantas seperti
kami’

wau buto'o limo-limota to huhulo'o.

*To hianga boti amiyat:ia
bolo metala hilarwadu,
tala lumadu,
bolo me tala habari,
bolo tala lapali.
De uitoloito olanto
wolanto wolo mongorwutatonto
tanu donggo hilarwadulo, habariolo.
Wau di:la ta odelo amiyat:ia*

‘yang masih bertanya-tanya
tentang Bapak’
‘mencari kabar tentang
keluarga Bapak’
‘mengata-ngatai tentang
keluarga Bapak’
‘Namun masih begitulah

ta donggo me:hi yila-yilarwade,

me:hi haba-habaria,

he lapa-lapalia.

Bo donggo odito dilito

*payu lo'u dulurwo mohutato,
wonu dila humayapo
di:la ta mo'otodurwo ba'ato
u mai mopo'opato.
mo'otodurwo dalalo
ma mali polenggotalo
to hianga boti amiya:tia bo tau botulo,*

*moma'apu u mulo-mulo
bo me:mopodu:dulo
lo'ia ma yilapato le:mulo.*

Moma'apu po'o-po'oda:ta

*to hianga boti amiya:tia
bo donggo manusia biasa
bo debo donggo wolurwo u olipata
bolo moha:rapu potuhata*

*wanu ito basarata
hu'idu mali data
mongopulu hi dapata
mongoti:lo mongotiamo
dulunga ode li ba:te*

*to hianga botia
wonu bolo donggo wolurwo
ta ilo-ilo:ma ma'o*

ulipu wau buto'o

*di:po mele:hulo'o,
mealo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
le'i hama-hama*

'tata aturan dua bersaudara'
'kalau tidak diumpamakan'
'tidak akan mendapat jejak'
'untuk memperjelas'
'mendapat jalan'
'untuk beranjak'
'pada kesempatan ini kami
hanya tamu biasa'
'mohon maaf lebih dahulu'
'hanya mempertemukan'
'pembicaraan yang sudah
selesai'
'Mohan maaf sebanyak-
banyaknya'
'pada kesempatan ini kami'
'masih manusia biasa'
'masih ada yang terlupakan'
'tinggal mengharapkan
petunjuk'
'agar kita bersatu'
'gunung menjadi rata'
'sanak keluarga sepakat'
'para Ibu dan para Bapak'
'terutama kepada pemangku
adat
'pada kesempatan ini'
'kalau masih ada'
'keluarga yang sempat
diundang'
'pembesar negeri dan
penegak hukum'
'belum ada di tempat duduk'
'atau seperti Bapak'
'beserta keluarga'
'menyebarkan undangan'

po'u:la po'uama
bo dipo:lu me hi tambelanga,
ta odelo ito wolo mongowutatonto

lolarwo ma'o tuladu
to ongonga:la'a lola-loladu

ta bilotula to tuadu

amiya:tia mopotalu lo hilarwadu
wonu bolo di:po le:papadu.

'kepada bibi dan paman'
 'namun belum duduk bersila'
 'seperti Bapak dan keluarga kerabat Bapak'
 'mengirim surat'
 'kepada keluarga yang tersebar'
 'baik yang diundang secara lisan'
 'kami meminta informasi'
 'kalau belum duduk teratur'

D. K. Usman (Pihak mempelai wanita)

Alhamdulillah
amiya:tia ma lo'oti:nga mola
o:woli lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
to mi:mbihu ito wolo mongowutatnto

ohila molohilarwadu
to ongonga:la'a ta bilotula to tu'adu

wonu bolo di:po le:papadu,
meambola ta tilodurwo

wonu bolo di:po yilolurwo,

o:wolia mai olanto

wolo mongowutatonto
to'u ola:nga wau tunuhu ola:ngo

amiya:tia botia ma lopolahu

'Alhamdulillah'
 'kami sempat menyimak'
 'perkataan Bapak'
 'beserta keluarga Bapak'
 'tentang Bapak dan keluarga Bapak'
 'ingin mencari informasi'
 'tentang keluarga yang diundang'
 'apakah belum duduk teratur'
 'atau yang diundang secara lisan'
 'apakah belum ada di tempat ini'
 'ingin kami sampaikan kepada Bapak'
 'beserta keluarga'
 'sejak kemarin dan kemarin dulu'
 'kami telah menyebarkan'

todurwo wau huhama

to po'u:la po'uwama

tanu tauwe:wo ma mei hi amanga

wau hi tambelanga,

bo ilalo:wa mai lamiya:tia

ito wolo mongowutatonto ti

delo laku-laku lo u motu'alo

to u molalai potoulialo,

openu de karaja u ma potomatangalo,

wonu bo donggo wolurwo

ta hi na'o mai to dalalo

openu de ma o:woli:lo

wau pohunggulialo.

Humaya yito odelo

ta mopona'o lo kitabi

openu dema tomatangala

to'u ngadi-ngadi,

wonu odelo ta mopobaca lo buku

penu de ma tomatangala dutu-dutu.

'undangan baik secara lisan
dan secara tertulis'

'kepada bibi dan paman'

'yang lain kiranya sudah
duduk teratur'

'dan sudah duduk bersila'

'ingin kami beri bayangan
kepada Bapak'

'beserta keluarga Bapak ini'

'rupa-rupanya ingin terburu-
buru'

'karena begitu jauhnya
rumah'

'biar kita tunggu pada saat
bekerja'

'kalau masih ada'

'yang diperjalanan'

'nanti akan diberitahukan'

'dan diceritakan'

'misalnya seperti'

'mengaji kitab'

'biar nanti ditunggu'

'pada saat sementara mengaji'

'seperti membaca buku'

'biar nanti ditunggu se usai
kegiatan'

Jusuf D. Latu (Pihak mempelai pria)

Alhamdulillah

o:wolurwo lamiya:tia

ma lo'otodurwo mola timamango

lo hilawo mo:lango.

To mo:mo:lilio maqo le:to

amiya:tia ta tanu bo donggo

'Alhamdulillah'

'kehadiran kami di sini'

'telah peroleh penghargaan'

'dengan hati yang ikhlas'

'kemudian daripada itu'

'kami masih tetap'

*talu-talu tumalu ode olanto
wolanto wolo mongwutatonto
ma lohima lo sadia,*

*losadia lodapato
u siladia dilapato.*

*To hianga boti
amiya:tia mopopopatato
ta luntudulungo wolato
eleponu ma dapa-dapato.
To mongowutatonto
malo hi pipide hi pidugota,
to hianga boti amiya:tia
donggo ohila memongotota*

olo ta modihu tonggota.

‘menghadap kepada Bapak’
‘beserta keluarga Bapak’
‘yang telah menunggu dan
bersiap diri’
‘bersiap diri dan menunggu’
‘yang disediakan dihadirkan’
‘pada kesempatan ini’
‘kami ingin memperjelas’
‘kepada juru bicara’
‘meskipun sudah jelas’
‘pada Saudara-saudara Bapak’
‘sudah duduk secara teratur’
‘pada kesempatan ini kami’
‘masih berkeinginan untuk
mengetahui’
‘juga yang menjadi juru
bicara’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah
amiya:tia po:li ma lo’oti:nga mola
o:woli tahilio lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto to mi:mbihu
ma ohila mongilalo*

to o:wolurwo lo ta ma polotalualo

*meambola pomu’atalo
a:dati hanta-hantalo.
Bo o:wolia mai olanto*

*wolanto wolo mongowutatonto
amiya:tia ta toulota*

‘Alhamdulillah’
‘kami telah menyimak’
‘perkataan Bapak’
‘beserta keluarga Bapak’
‘berkeinginan untuk mencari
informasi’
‘kepada yang menjadi juru
bicara’
‘atau tempat menyampaikan’
‘adat yang dibawa ke sini’
‘ingin kami sampaikan kepada
Bapak’
‘beserta keluarga Bapak’
‘kami sekarang ini berjumlah
tiga orang’

<i>malo hi pipide hi pidu'ota</i>	'sedang duduk secara teratur'
<i>malo tu:tuwau tota</i>	'sama-sama pintar'
<i>dia:lu tahlilabo-labota</i>	'tidak ada yang berlebih-lebihan'
<i>debo odelo dale pilopota</i>	'seperti tikar rotan yang dipangkas'
<i>de mobubu:lota modihu tonggota.</i>	'nanti bergantian memegang tanggung jawab'
<i>Wanu ito mohile mopo'opatato</i>	'kalau Bapak ingin penjelasan'
<i>to wo:lota lamiya:tia mohutato</i>	'di antara kami bersaudara'
<i>ta tonu ta mali luntudulungo wolato</i>	'siapa yang menjadi juru bicara'
<i>moali wunuhulo to ba'ato</i>	'dapat ditelusuri lewat jejaknya'
<i>ta haya-haya dia boti molulato</i>	'yang tinggi kuning langsung'
<i>ta to upia dila mo:pa molanggato</i>	'yang berkopiah tidak rendah tidak tinggi'
<i>bo to tonggade botia</i>	'namun pada saat ini'
<i>ma ta'u-ta'ubu mato.</i>	'telah memakai kaca mata'
<i>debolilio ma'o tanu</i>	'dalam arti kira-kira'
<i>ta ma he mongutolia</i>	'yang sedang berbicara saat ini'
<i>tanu ma tio-tiolo ta utolia.</i>	'sudah dialah yang menjadi juru bicara'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah ta ma</i>	'Alhamdulillah yang menjadi'
<i>potombi:lua lamiya:tia lopatato</i>	'tempat kami berbicara telah jelas'
<i>ta lowali luntudulungo wolato</i>	'yang menjadi juru bicara'
<i>to hianga botia, amiya:tia</i>	'pada kesempatan ini kami'
<i>tanu ma motidapato.</i>	'kira-kira segera ingin menyampaikan'

To:lopangge lo a:dati to wombato

*amiya:tia tanu ma talu-talu tumalu
ode olanto wolanto
wolo mongowutatonto.*

*To hianga boti amiya:tia
bo pilopolahidio mai,
li Pak Haji Salman Pulukadang
motolodile helu-helumo mohutato
wolo u nga:la'a helu-helumo.
pile'ibantalalio mai a:dati,*

*pile'idumumualio mai rahamati
talutalu mai ode olanto wolanto*

*wolo mongowutatonto.
Amiya:tia lo'obantalai
u tilanggulalio
huqo lo ngango.
Tuoto u ma potolobalango*

*wu'ude dilomango,
to hianga botia tanu*

ma lenggotolo ma popotolimo:lo.

'tiga tangkai adat di atas
permadani'

'kami menghadap'

'kepada Bapak'

'berserta keluarga Bapak'

'Pada kesempatan ini kami'

'diutus oleh'

'Hi. Salman Pulukadang'

'bersama istri'

'dan bersama keluarga'

'disuruh membawa

seperangkat adat'

'disuruh membawa rahmat'

'yang ditujukan kepada
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'Kami sempat membawa'

'suatu barang yang disebut'

'adat pembuka mulut

'untuk menandai

peminangan'

'seperangkat adat'

'pada kesempatan ini kira-
kira'

'akan segera diangkat dan
diterimakan'

D. K. Usman (Pihak mempelai wanita)

Ju! Paja'ia ma hu'o:lo

*ito wutato ma todurwo:lo
ma'apu hulo-hulo'olo
potumulo du:nggolo*

'Ya! Kotak yang terhormat
akan dibuka'

'Saudara dipersilakan'

'mohon maaf duduk saja'

'kehidupan masih

berkelanjutan'

tohipu ma pututolo.

‘isinya akan dibungkus’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*Assalamu alaikum wr. wbr. Bismillah hirrahmaanir rahim
alhamdulillah rabbil aalamiin wabihinastaiinu ala umuriddunya
waddiin wssalatu wassalamu ala sayidina muhammadin waala
alihi wasahbihi ajmain amma ba’du*

*Syukur wau dewo popotaluwonto mola ode kudrati lo Eya ta
ohu’urwo lo alamu mo’a:amila ta ima-imato mai polo’utia lo dunia
wau agama sukuru wau kudurati lo eya ito ma melolotalua
lodulohupa to ta:mbati botia. Salawati wu salamu du’ola olo
Nabi:nto Nabi Muhammad saw. Tanggalepata ma’o de
saha:batilio wolo ongonga: la’a lodudu’a olio wolo to:nula
hihilingalio du’a:nto ito helu-heluma to bilulo’a botia meanto to
hianga botia ta laita tima-timanga to sare:atilo.*

‘Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syareat-syareatnya’.

To mo:molilio ma’o le:to

‘kemudian daripada itu’

amiya:tia pilopolai’io mai li wutatonto

‘kami diutus oleh Saudara’

ti pak H. Salman Pulukadang

*motolodile helu-heluma mohutato
wolo ongonga:la'a helu-helumo
dulu-dulunga ode
li pak H. Samsudin Lakoro
motolodile helu-heluma mohutato*

*wolo ongonga:la'a helu-helumo.
Toli'anga botia olamiya:tia*

*tanu bo me mopowu:mbuto
lo silaturrahi lo banta wau banta.
O:woluwu lamiya:tia dulungai*

*ode olanto wolanto
wolo mongowutatonto*

*ti pak Salman Pulukadang
to'u lod:lea ma'o wolo dile*

tiluhuta lo Allahu ta'a:la

zuriati sipa-sipati u A:damu

*isi-isimu u rahma:ni ta dilutualio
unte te Muhamad Pulukadang.
Dulu-dulungai ode olanto*

*wolanto wolo mongowutatonto
wau tolo-tolopatuju ma'o*

*ode li pak Samsudin Lakoro
motolodile helu-heluma mohutato*

'Hi. Salman Pulukadang'

'bersama istri'
'dan sekeluarga semuanya'
'menyatukan tujuan kepada'
'Pak Hi. Samsudin Lakoro'
'bersama istri dan Saudara-
saudara'

'dan keluarga yang bersatu'
'Disertai perasaan sayang
kami'

'datang menghubungkan tali'
'silaturahmi anak dan anak'
'Kedatangan kami
menghadap'

'kepada bapak'
'dan keluarga saudara-
saudaranya'

'Bapak Salman Pulukadang'
'pada waktu menjalani
hubungan suami istri'
'mendapat zuriati dari Allah
SWT.'

'zuriati itu mempunyai sifat
Adam'

'diberi nama'

'Muhamad Pulukadang'

'Menyatukan tujuan kepada
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'dan menyatukan tujuan
kepada

'Bapak Samsudin Lakoro'

'beserta istri dan Saudara-
saudara'

wolo ongonga:la'a helumo
Toqu lodi:lea ma'o wolo dile

tiluhuta mai lo Allahu ta'a:ala

zuriati sipa-sipati u Harwa
isi-isimu u rahi:mu ta dilutualio unte
ti Agustina Lakoro.

Amiya:tia donggo
mohilawadu mohabari

ta odelo ito wolo mongowutatonto

amiya:tia lonto hurwa
mohile u oponurwa
mohabari u hitahua

wanu dipo:lu ta me:hi wuntu-wintua.

To putungo bunga kanari
yilongo'alo to hurwali

wonulio donggo kaka-kakali
dipo ta yilopomali-mali
amiya:tia mohabari
wonu delo dipo:lu ta meilotikakali.

Paramata to hurwali
unti-unti to lamari
amiya:tia mohabari
wonu delo dipo:lu ta meilotikakali.

'serta keluarga yang bersatu'
'Pada waktu menjalani
hubungan suami istri'
'mendapat zuriati dari Allah
SWT.'

'mempunyai sifat Hawa'
'yang diberi nama'
'Agustin Lakoro'
'Kami saat ini masih
'ingin bertanya, mencari
kabar'

'kepada bapak beserta
keluarga'
'kami dari Gowa'
'mohon disayangi'
'mencari kabar terhadap yang
tersimpan'
'kalau belum ada yang datang
bertanya-tanya'

'Pada kuncup bunga kanari'
'sedang mekar di dalam
kamar'

'harumnya masih asli'
'belum berubah-ubah'
'kami mencari kabar'
'kalau belum ada yang
menetap'

'Permata di dalam kamar'
'terkunci di dalam lemari'
'kami mencari kabar'
'kalau belum ada yang
menetap'

D. K. Usman (Pihak mempelai wanita)

<i>Alhamdulillah</i>	'Alhamdulillah'
<i>amiya:tia ma lo'oti:nga mola</i>	'kami sempat menyimak'
<i>o:woli lo ta odelo ito</i>	'perkataan bapak'
<i>wolo mongowuta-tonto</i>	'dan keluarga bapak'
<i>to mulo:lolio amiya:tia</i>	'sebelumnya kami'
<i>di:po motimamanga mola</i>	'belum menaruh perhatian terhadap'
<i>tonula o:woli lo ta odelo ito</i>	'apa-apa yang disampaikan oleh Bapak'
<i>wolo mongowutatonto.</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>Mulo-mulo amiyatia molimamangopo</i>	'terlebih dahulu kami menghargai dulu'
<i>salamu ongonga:la'a banta-bantalai</i>	'kiriman salam sekeluarga yang Bapak'
<i>olanto wolo mongowutatonto.</i>	'dan Saudara-saudara sampaikan'
<i>To biluo'a lo salamu yito</i>	'kedudukan salam itu'
<i>bo sunati olo ta odelo ito</i>	'bersifat sunat menurut Bapak'
<i>wolo mongowutatonto,</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>wau olamiya:tia wa:jibu u motuli.</i>	'dan bagi kami wajib membalasnya'
<i>Walalaikum salam wr. wbr.</i>	'Waalaikum salam wr. wbr.
<i>To mo:mo:lilio ma'o le:to</i>	'kemudian daripada itu'
<i>amiya:tia dia bo moptu:wahu</i>	'kami bukan ingin saling menyahut'
<i>mopota:mba'o, mopota:meto</i>	'atau saling menjawab'
<i>tinggai tahlilio-tahlilio,</i>	'sesama perkataan'
<i>bodelo ta dzila motimamanga olanto</i>	'seperti tidak menghargai Bapak'
<i>wolo mongowutatonto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>lotolodulungai olamiya:tia</i>	'tujuan kami ke sini'

to bilulo'a molamahe masa:tia botia.

Debo odelo u ma ilotinga mota

lamiyatotia

ito wolowutatonoto

lo'oilalo mai olamiyatotia

to paramata wahu to bubalata

tinelio dunggilata

bulilangio insya Allah demola

hu'idu Arafah.

O:wolimola olanto

wolo mongowutatonoto

debo ma wolowu ta me:hi pata-patata

bo di:po lomata.

Paramata to ta:hua

unti-unti to bulurwa

mo:nu to'o:tutua

debo wolowu ta me:hi wingu-wingurwa

tunggulo u hi wintu-winturwa

bo dipo:lu ma'o ta melolotalua.

Paramata to huali

unti-unti to lamari

mo:nu kaka-kakali

debo ma wolowu

ta me:ilohaba-habari

bo di:po yilowali.

Limbu'io ma'o o:wolowu

ta he habariolo

dipo:lu ta lominggolo

bo heli ito-itolo,

wonu tuhata to lapali

'di tempat yang berbahagia
saat ini'

'seperti yang sempat
tersimak'

'oleh kami'

'bapak dan Saudara-saudara'

'sempat melihat'

'permata di tempat tidur'

'sinarnya berkilauan'

'cahanya insya Allah sampai'

'di gunung Arafah'

'ingin disampaikan kepada
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'telah ada juga yang datang
bertanya-tanya'

'namun belum jadi'

'Permata dalam simpanan'

'terkunci dalam peti'

'sangat harum baunya'

'telah ada juga yang berdalih'

'sampai bertanya-tanya'

'namun belum sama sekali
yang menghadap'

'Permata di dalam kamar'

'terkunci dalam lemari'

'harum masih kekal'

'telah ada juga'

'yang bertanya-tanya'

'namun belum jadi'

'pendek kata keadaan'

'yang dicari kabar ini'

'belum ada yang meminta'

'kecuali baru bapak sendiri'

'kalau tepat dalam lafal

*duqa:nto u moali,
wonu tuhata bahasa
du'a:nto u momata.*

‘mari kita doakan sampai jadi’
‘kalau tepat bahasa’
‘kita doakan sampai jadi’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah
to o:volurwo lamiya:tia
ta ma lo'otodurwo timamango.
To mo:moliolio ma'o le:to
amiya:ta tanu debo
donggo talu-talu tumalu
ode olanto wolanto
wolo mongowutatonto,
donggo wolurwo tala ngopangge
lo a:dati lomongotiombunto
wolo mongowutatonto
toqu limo lopohala'a
to pohutu uda-uda'a.*

‘Alhamdulillah’
‘Kehadiran kami di sini’
‘mendapat penghargaan’
‘kemudian daripada itu’
‘kami masih’
‘menghadap’
‘kepada bapak’
‘dan saudara-saudara’
‘masih ada salah satu tangkai’
‘adat para leluhur kita’
‘dan saudara-saudara’
‘pada lima bersaudara’
‘pada pelaksanaannya’
terutama’

D. K. Usman (Pihak mempelai wanita)

*Utia mama pilitango
tuqudu ito wolo mongowutatonto
me motolobalango,
ito mohelumo pohutuwonto
delo udilomango
alihu ito mohutato didu mo'ango,
wau botia ma hu'o:lo
wau ito wutata ma todurwo:lo*

‘ini sirih pinang yang telah
disiapkan’
‘pertanda bapak dan saudara-
saudara untuk’
‘melakukan peminangan’
‘bapak menghimbau untuk
melaksanakan’
‘bersama secara baik dan
teratur’
‘agar kita bersaudara tidak
lagi berpisah’
‘dan sekarang akan dibuka’
‘dan Saudara dipersilakan’

ti utolia hulo-hulo'olo.

'si juru bicara biar duduk saja'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*To hianga botia oꝝolurwo
lamiya:tia tanu ma tilumapalo
tunggulo u meme:lopoilalo.
to paramat yiongo'alo*

'pada saat ini'
'kami telah hadir'
'telah mengemukakan isi hati'
'pada permata yang sedang mekar'

amiya:tia ma ilodulungo

'kami telah menyatukan tujuan'

*to paramata motutungo
ma ohila pomonu polomungo.
Amiya:tia ilopatuju damango*

'pada permata yang indah'
'ingin dihargai dan disayangi'
'kami telah berhasrat besar'

lo paramata motilango

'terhadap permata yang terang cemerlang'

ma ohila pe'ipomonu potoli'ango

'dimohon dikasihi dan disayangi'

potala me tumuhu tumango.

'semoga akan berbuah dan bercabang'

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah amiya:tia po:li
Ma lo'oti:nga mola oꝝoli
lo ta ilodulungo ta odelo ito
wolo mongowutatonto,
to mi:mbihu ito wolo
mongowutatonto
ilodulungo to paramata
motilango motutungo
tuqudu pe'ipotoli'ango
polomungo,
ito wolo mongowutatonto
ma ilopatuju damango*

'Alhamdulillah kami'
'telah menyimak perkataan'
'yang didatangi seperti bapak'
'dan saudara-saudara'
'tentang bapak'
'dan saudara-saudara'
'terlambat pada permata'
'yang indah dan cemerlang'
'pantas untuk disayangi'
'dan dikasihi'
'bapak dan saudara-saudara'
'telah berhasrat besar'

to paramatu motutungo motilango

‘pada permata terang
cemerlang’

tu’udu ma po’ipomonu potoliango

‘mohon dikasihi dan
disayangi’

oli:lo wau liamo

‘oleh ibu dan bapak’

bolo potala mola mobulilango.

‘semoga beroleh cahaya’

Bo odito amiya:tia ma mosukuru

‘Dengan demikian kami akan
bersyukur’

ode E:ya ode Rasulu

‘kepada Allah dan Rasul’

lolaidu u:muru

‘memperpanjang umur’

lumune’o tumuntulu

‘sehat walafiat’

to’u limo lo linggulu

‘pada lima wilayah’

linggulu mohelulimo

‘wilayah lima’

insya Allah amiya:totia

‘insya Allah kami’

wombu li Mohulaingo

‘cucu si Mohulaingo’

tanu ma hi wonua mololimo.

‘kira-kira dengan ikhlas
menerima’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

O:rwolurwo almiya:tia

‘kehadiran kami’

tanu to hi anga botia

‘pada kesempatan ini’

ma loqotodurwo timamango

‘telah beroleh penghargaan’

wolo hilarwo mo:lango.

‘dengan hati yang ikhlas’

To mo:mo:lilio ma’o le:to

‘kemudian daripada itu’

amiya:tia tanu ma lumai’a’o

‘kiranya kami akan beranjak’

de u tilanggula mama

‘istilah mamah (sirih-pinang)

loqu nga:la’a tanu ma huluto mai.

‘kekeluargaan kira-kira akan
dihadirkan’

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

o:rwolurwo lamiya:tia

‘kehadiran kami’

tanu ma lo’otodurwo timamango,

‘telah beroleh penghargaan’

to mo:mo:lilio ma’o le:to

‘kemudian daripada itu’

amiya:tia tanu ma lumai’a

‘kami akan beranjak’

de'u tilanggualio tonelo

titimenga lo mongotimbunto.

Lo payu lo mongotiombunto

me:mangi malo pidu-piduduto

u malo didu moluluto

mali boli-mali boli

ma didu hi boli-bolia

hi pakua lo tadia

to tilayo-to hulua

di:po ta:yilobo:boli'a

hi dudu'a lo tadia.

To hianga botia amiya:tia

Tanu ma ohila mohimb:to

u tilanggula payu wau dilito,

ma ohila mongilalo

to haya'a wau tanggalo,

ma ohila me'i popowulalo

to tanggala wau haya'o,

ma ohila mo'ipoluneto

toqu jamalo delomo dehetu.

To hinga boti amiya:tia

talu-talu ode olanto

wolanto wolo mongowutatonto

bo o:woluwu lamiya:tia

me:mangi bo tilambe tumudu

'ke yang diistilahkan ongkos penyelenggaraan'

'pertimbangan para leluhur kita'

'adat kebesaran para leluhur kita'

'memang telah terpatri'

'dan tidak terhapus lagi'

'tidak lagi-tidak lagi'

'tidak lagi berubah-ubah'

'telah dikukuhkan dengan sumpah'

'di utara dan di selatan'

'belum pernah berubah-ubah'

'telah dikukuhkan dengan sumpah'

'Pada kesempatan ini kami'

'ingin mengetahui'

'ketentuan dan aturan'

'berkeinginan untuk meninjau'

'tentang panjang dan lebar'

'dimohon segera disampaikan'

'tentang lebar dan panjang'

'dimohon segera ditampakkan'

'walaupun tidak sedalam lautan'

'Pada kesempatan ini kami'

'menghadap kepada Bapak'

'dan keluarga Bapak'

'bahwa kehadiran kami di sini'

'memang secara kekeluargaan'

hi na'o mai lo wu'udu

'datang menghadap secara
adat kebesaran'

*bo to hianga boti amiya:tia
bo debo harwa:tiri me:modilito
bolo dembingo di:la umaito,*

'pada kesempatan ini kami'
'merasa khawatir memotong'
'jangan sampai tidak sama
dengan ukuran'

harwa:tiri amiya:tia mohuntingo

'merasa khawatir
menggunting'

bolo ayito di:la dumembingo.

'jangan sampai pas pada
ukurannya'

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

'Alhamdulillah

amiya:ti ta ma lo'oti:nga mola

'kami telah menyimak

o:woli lo ta delo ito

'perkataan Bapak'

wolo mongorwuta-tonto,

'dan Saudara-saudara'

to mimbihu lo'u ito

'tentang Bapak'

wolo mongorwutatonto

'dan Saudara-saudara'

maqohila mohimbito

'ingin mengetahui'

to huntinga wau pihito

'ukuran dan ketentuan'

bolo dilito di:la umembito,

'jangan sampai potongan
tidak sesuai'

ma ohila mongilalo

'ingin meninjau'

to o:wolurwo lo haya'a wau tanggalo,

'tentang panjang dan lebar'

eleponu dia ma odelo haya'o bulalo,

'walaupun tidak seluas danau'

ma ohila mo'i tombipidu

'dimohon segera di tetapkan'

eleponu dila odelo langgato hu'idu

'meskipun tidak setinggi
gunung'

ito didu bolo ololarwalo

'Bapak tidak perlu lagi
khawatir'

ma tayo-tayo dalalo

'sebab telah luas jalan'

ma mali polibaya:lo

'sudah dapat dilalui'

tumbaqa o'alalo

'hanya dimohon segera
dikemukakan'

wonu wolurwo u banta-bantalo

'kalau yang terpendam di
dalam hati'

de ma ti:ngalo to talu

'nanti kami siap
mendengarkan di depan'

lo mongo bubato.

'para pejabat'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

O:wolurwo lamiya:tia

'kedatangan kami'

tanu ma lo'otodurwo timamango.

'telah beroleh penghargaan

To momolilio ma'o le:to

'lanjut daripada itu'

amiya:tia tanu banta-bantalai

'kami datang membawa
amanat'

donggo dungu-dungu mai

'yang ditujukan kepada'

ode olanto wolo mongurwuta-tonto

'bapak dan Saudara-saudara'

to mimbihio u tilanggula

'tentang yang disebut'

payu wau titimenga

'aturan dan ukuran'

lo mongotiombunto u tilanggula

'para leluhur kita yang biasa
disebut'

hula:nggili hulalata

'kalau terjadi perselisihan'

wolihi pato'odata

'selesaikan dengan empat
cara'

wopato putu bu:wata

'keempat cara itu dapat
menyelesaikannya'

polinela ponga'ata

'cara itu jadi penerang dan
pemutus'

to:nu hi langga-langgata

'pada yang berlebih-lebihan'

tombipide ulayata

'agar menjadi teratur dengan
baik'

donggo E:ya ta karwasa,

'masih Allah yang

tanu Taja-tajani to paramata,

mempunyai kekuasaan'

'jatuh hati pada permata'

paramata berliani
o cipu, sujada, kuruqani.

Paramata toli-tolilingo

le:pasi to hu'alimo.

‘permata berlian’
‘ada cipu, sujada, dan
Alquran’
‘Permata berbentuk
lingkaran’
‘yang membentuk cicin’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah
amiya:tia po:li lo oti:nga mola
o:woli tahilio lo ta odelo ito
wolo mongowutatonto
to mi:mbihu o:wolurwo lo ito
wolo mongowutatonto
lotolodulungai de olamiyatotia

a:dati lo mongotiombunto,

de'urwitoyito a:dati buli-bulito.

‘Alhamdulillah’
‘kami sempat menyimak’
‘perkataan Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘tentang kehadiran Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘menyatukan tujuan kepada
Kami’
‘membawa seperangkat adat
para leluhur kita’
‘dalam hal ini adat untuk
seluruh pelaksanaan

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah
U tilanggula motonggolito

iloti:nga mola lamiya:tia
ualio openu didu dilitolo

bo debo donggo amiya:tia botia
bo donggo mo'irvolo:lo
mohimb:tai ta odelo ito
pito botia u malo didu pahutolo,
wanu ma tahilio ma'o

‘Alhamdulillah’
‘tentang kesempurnaan
pelaksanaan’
‘sempat kami simak’
‘katanya biar tidak lagi
dikatakan’
‘namun kami ini’
‘masih mohon pertimbangan’
‘petunjuk dari Bapak’
‘pisau ini tidak dicabut lagi’
‘kalau dikatakan’

tanu donggo wulitolo.

Masa pilantanga lojamani,

jamani pilantanga lo masa

uwito u potonggolito.

Amiya:tia tanu banta-bantalai

utilanggula u potonggolito

*limo lo pulolihu lo pata
u ma potonggolito.*

*U turwau ipi-ipto
mealo u turwau yila-yilapito
utia wau ito nga:ami male:ayito*

*didu:lu o moponggito
bolo halipa hulo-hulo'o*

*debo amiya:tia ta otuhata
lo'u me:momonto'o.*

Matalu-talu ma'o de olanto

*wolo mongowutatonto
de'urwitoyito wanu tahlilo ma'o
lo ta odelo ito.*

'kiranya masih perlu
dibicarakan'

'waktu dipengaruhi oleh
zaman'

'zaman dipengaruhi oleh
waktu'

'itu yang dipakai untuk
melaksanakan'

'Kami sedang membawa'

'kelengkapan
penyelenggaraan'

'lima puluh helai'

'yang dipakai untuk
menyelenggarakan'

'yang satu tersembunyi'

'atau yang satu menyusul'

'segala sesuatunya telah
masuk di dalamnya'

'tidak ada lagi yang terlepas'

'kalau khalifah kampung
sedang duduk'

'kami yang berkewajiban'

'memberikan tanda

penghargaan'

'kalau dihadapkan kepada
Bapak'

'dan saudara-saudara'

'dalam hal ini seperti'

'yang dikatakan oleh Bapak'

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

amiya:tia ma lo'oti:nga mola

'Alhamdulillah'

'kami telah menyimak'

o:ʷoli tahlilo lo ta odelo ito
ʷolo mongorʷutatonto
to mimbihu ilowoluwo
lo a:dati buli-bulito

lo tombi:lu ito didu:lu u moponggito

‘perkataan Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘tentang keberadaan’
‘adat yang lengkap dan sempurna’
‘Bapak katakan tidak ada lagi yang terlewati’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah
to hianga botia ʷoluwo
u ma talu-talu ode olanto

ʷolanto ʷolo mongorʷutatonto,
to hianga botia tanu ma salawtiolo.

Watotia wau ito delo tola ngobotu laito

lalango de molonito

to:nu u wilulito di:la bolo pomukiri ito

‘Alhamdulillah’
‘pada kesempatan ini ada’
‘yang telah ada dihadapan Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘peru ditandai dengan jabatan tangan’
‘Saya dan Bapak seperti ikan gabus utuh’
‘kalau dibakar berbau gurih’
‘apa yang telah disepakati jangan dipungkiri’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Ito wau watotia ngo’ayu delo hutia

Buta’o didu motia

toto:nula uyilo’ia dila bolo mukiria.

‘Bapak dan saya seperti seutas rotan’
‘kalau dibelah tidak besar sebelah’
‘apa yang disepakati jangan lagi dipungkiri’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

o:wolurwo lamiya:tia lonto hulia

wau lonto pitango hunggia

wanu ma ijinia

tanu ma motombi:lu molo'iya,

wonu ma i'inalo

tanu wolurwo u ma mali lo'iya:lo.

'Alhamdulillah'

'kedatangan kami dari selatan'

'dan dari bagian negeri ini 'kalau telah diizinkan'

'kira-kira akan memulai pembicaraan'

'kalau akan diizinkan'

'kira-kira ada yang ingin disampaikan'

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

To mulo:lo lo'u ito dipo ijinia

molumula molo'iya

watia tanu donggo otuhata

loqu molailia

ode tili mohualia

de mongo pula banta hi ha:diria.

Alhamdulillah

to'u amiya:tia ma lolailia

de tili mohurwalia

to mi:mbihu moluasias molo'iya,

ito debo ma luasialo

bisimila polo'iyalo

alihu matametalo.

'Sebelum Bapak diizinkan'

'memulai pembicaraan'

'saya masih berkewajiban'

'untuk bermusyawarah'

'dengan keluarga di kiri dan kanan'

'kepada sanak keluarga yang hadir'

'Alhamdulillah'

'setelah kami

bermusyawarah'

'dengan keluarga kiri-kanan'

'tentang kesempatan berbicara'

'Bapak sudah dapat diberi kesempatan'

'dengan nama Allah berbicara'

'kami siap menjawab'

Jusuf d. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah o:ʔolurʔo lamiya:tia</i>	'Alhamdulillah kedatangan kami'
<i>tanu ma lo'otodurʔo timamango</i>	'telah mendapat penghargaan'
<i>ʔolo hilarʔo mo:lango,</i>	'dengan tulus ikhlas'
<i>to mo:mo:lilio maʔo le:to</i>	'kemudian daripada itu'
<i>amiyatotia tanu ma talu-talu tumalu</i>	'kami kembali menghadap'
<i>ode olanto ʔolanto</i>	'kepada Bapak'
<i>ʔolo mongʔutatonto to hianga botia</i>	'dan Saudara-saudara pada kesempatan ini'
<i>amiya:tia mohilarʔadu</i>	'kami ingin bertanya'
<i>to mi:mbihu u papadu.</i>	'tentang kehadiran keluarga'
<i>Amiya:tia penu didu mohimbito</i>	'Kami biar tidak lagi bertanya'
<i>to mi:mbihu pulito.</i>	'tentang keadaan terakhir yang hadir'
<i>Bo dabo to hianga boti amiyatia</i>	'namun pada kesempatan ini kami'
<i>eleponu ma dulu-dulungo</i>	'telah menyatukan tujuan'
<i>de olanto ʔolanto</i>	'kepada Bapak'
<i>ʔolo mongʔutatonto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>openu didu mopo'opatata to utolia</i>	'biar tidak lagi dijelaskan oleh juru bicara'
<i>to hianga botia tanu dipo loga:ntia.</i>	'bahwa pada kesempatan ini belum berganti'
<i>To mo:mo:lilio ma'o le:to</i>	'Kemudian daripada itu'
<i>amiya:tia ta to'o-to'ole mai</i>	'kami sedang membawa'
<i>dumu-dumumu mai a:dati</i>	'sedang memeluk seperangkat adat'
<i>lo mongotiombunto</i>	'para leluhur kita'
<i>dulu-dulunga ode olanto</i>	'ditujukan kepada Bapak'
<i>ʔolanto ʔolo mongʔutatonto,</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>bo to hianga boti</i>	'yang pada kesempatan ini'

amiya:tia bo tu'udu tau botulo

debo donggo moma'apu mulo-mulo

salamu u ma polutulo.

Aslamu alikum wr. wbr.

To hianga botia amiya:tia

dulu-dulunga ode olanto wolanto

wolo mongorwutatonto

pilopolai'io mai

li H. Salman Pulukadang

motolodile helu-heluma mohutato

wolo unga:la'a helu-helumo

pile'ito'olealiomai

pile'idumumualio mai

a:dati talu-talu ode olanto

wolo mongorwutatonto.

To mo:mo:lio ma'o le:to

amiya:tia tanu ma mopotolimo

wolo hilawo mo:lingo.

To mo:mo:lilio ma'o le:to

amiya:tia tanu donggo moma'apu,

ma'apu boli ma'apu,

ma'apu to mongo e:ya

to talu wau to wulea,

ma'apu to mongoti:lo,

ma'apu to mongorwutato

ma lohima lohulato

'kami hanya sebatas tamu biasa'

'masih memohonkan maaf terlebih dahulu'

'salam didahulukan'

'Assalam alaikum wr.wbr.'

'pada kesempatan ini kami'

'menyatukan tujuan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'diutus oleh Bapak'

'Hi. Salman Pulukadang'

'bersama istri dan Saudara-saudaranya'

'dan seluruh keluarga dan handaitolan'

'disuruh membawa amanat'

'disuruh dekup'

'seperangkat adat kepada Bapak'

'dan keluarga Bapak'

'untuk selanjutnya'

'kami akan terimakan'

'dengan hati yang tulus ikhlas'

'sebelumnya itu'

'kami menyampaikan permohonan maaf dulu'

'maaf beribu maaf'

'maaf para tuanku'

'di depan dan di belakang'

'maaf para Ibu'

'maaf Saudara-saudara'

'telah lama menunggu'

<i>dipo olingangato to jam ma lolopato</i>	'jangan dulu gelisah soal jam telah lewat'
<i>donggo losadia lodapato,</i>	'masih mempersiapkan segala sesuatu'
<i>donggo lolurwa-lurwa bako.</i>	'masih mengisi-ngisi kotak adat'
<i>De ma ilapato dequwito lomonggato</i>	'nanti sudah siap baru berangkat'
<i>hi na'orwa lomutu pangato</i>	'berjalan melintasi terjal'
<i>aspalu modipulato</i>	'di aspal yang licin'
<i>to duhi me:tangato</i>	'duri pun terkait'
<i>dequti mele:dapato</i>	'sekarang telah hadir'
<i>to talu lo mongowutato</i>	'di hadapan Saudara-saudara'
<i>ma le:dungga mai</i>	'telah tiba di tempat ini'
<i>lotahuda mai</i>	'sambil membawa pesan'
<i>lo mongotiombunto mai.</i>	'para leluhur kita dahulu'
<i>Akaji pilo'akajia</i>	'ketentuan yang disepakati'
<i>lo turwali mohu-mohurwalia</i>	'oleh kedua belah pihak'
<i>to hianga botia tanu</i>	'pada kesempatan ini kiranya'
<i>ma popotolimo lamiyatia.</i>	'kami akan terimakan'
<i>Bisimila molumulo</i>	'Dengan nama Allah memulai'
<i>a:datinto u mulo</i>	'adat kita yang terdahulu'
<i>lonto oliombunto mulo</i>	'dari kakek terdahulu'
<i>u malo heli-helingolo,</i>	'yang merata dan menyeluruh'
<i>a:dati lo tonggota</i>	'adat para pendahulu kita'
<i>dila hi labo-labota</i>	'tidak berlebih-lebihan'
<i>to u dulurwo tonggota,</i>	'pada dua pimpinan wilayah'
<i>a:dati lo linggua</i>	'Adat negeri tercinta'
<i>lonto tiombu tilurwa</i>	'dari kakek yang mulia'
<i>bantala wau taturwa</i>	'ambil dan camkanlah'
<i>daharwa mohi:lapua.</i>	'dijaga jangan sampai khilaf'
<i>Tomilito bilinggata</i>	'dua daerah wilayah adat'

*a:dati hi dapata,
bilinggata tomilito
a:dati to bulito.
U lipu u monga:туру*

*to u limo lolinggulu
du'awa u:muwu
to banta dua nu:ru.
Hente duqa sukurua
banta la'i buwa*

*mohala'o ngohuntua
delo ti ba:pu pulurwa.
Ba:ngi wau ba:ngi,
ba:ngi wau hiangi,
hiangi ma'o to dala
ma mopotolimo lo u bilisala.*

ma popotolimo:lo.

'adat tertata dengan baik'
'dua daerah wilayah adat'
'adat di tempat terhormat'
'Para pembesar siap
mengatur'
'pada lima wilayah adat'
'mohon doa umur panjang'
'terhadap anak tercinta'
'Berdoa dan bersyukurlah'
'pada anak laki-laki dan
perempuan'
'akan bertambah banyak'
'seperti pada kakek kandung'
'buka dan bukalah'
'buka dan beri kesempatan'
'beri kesempatan di jalan'
'akan menerimakan hasil
pembicaraan'
'akan diserahkan'

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah
amiya:tia po:li ma lo'oti:nga mola
o:woli tahlilio ta odelo ito
wolo mongowutatonto to mimbihu*

*ito wolo mongowutatonto
pilopotolodulungai lo ongonga:la'a*

*helu-helumo lani-lani mai,
dumu-dumumu mai a:dati,*

*a:dati, a:dati debo odelo
u ma bayahe-bayahe to talunto*

'Alhamdulillah
'kami juga sempat menyimak'
'perkataan Bapak'
'dan Saudara-saudara
tentang'
'Bapak dan keluarga Bapak'
'dengan satu tujuan
menghadap kepada kami'
'sekeluarga yang menyatu'
'sambil mendekap
seperangkat adat'
'adat seperti yang sedang'
'terhampar di hadapan Bapak'

*wolo mongorwutatonto botia
wau ma mepopoto'opuonto
to lamiya:tia to bilulo'a lo utolia.*

Bo oditolio u mali popoti:ngo mai

*lamiyatotia bo delo tahlilio
lo ta odelo ito
wolo mongorwutatonto
wau ilohangata mai lamiya:tia
to mongotiombunto
bisimilah watotia
mohumbuto moloqiya
tombi:luwola botia
to talu lo ta hi ha:diria*

*to tili mohurwalia
yilohima yilosadia.*

*Losadia lodapato
u siladia dilapato
to u dulurwo mohutato
meme to tudu lo wombato*

*bo donggo muli poqitou'ato
to olanto pulu wutato*

sara'a ta mopo'opatato.

*Hente amalia tutu
payu lo Hulantalo Limutu*

*po'ohe:yanto poputu
janji u pilomutu.*

'dan Saudara-saudara'
'dan akan Bapak serahkan'
'kepada kami di tempat duduk ini'
'Hanya demikian yang dapat kami sampaikan'
'seperti yang disampaikan'
'oleh Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dan sempat kami dengar'
'pada para leluhur kita'
'dengan nama Allah saya'
'menyambung perkataan'
'akan disampaikan saat ini'
'di depan Bapak/Ibu yang hadir'
'di samping kiri dan kanan'
'yang telah bersedia menunggu'
'Menyediakan dan mengatur'
'yang disediakan dan diatur'
'pada dua yang bersaudara'
'sudah berada di atas permadani'
'namun masih dirinci kembali'
'pada Bapak sebagai Saudara kandung'
'pegawai syarak yang memperjelas'
'hendaknya diamalkan betul'
'adat kebesaran Gorontalo-Limboto'
'jagalah jangan sampai putus'
'perjanjian yang mengukuhkan'

Hente amalialo
payu lo Limutu Hulontalo

dahainto bolo ma:walo

de bolo mali dalalo
duqa:lo u motanggalo.
Uti malo payu lo hunggia
u malo piloja:njia
to urwito to utia
bolo po'o'amalia
wahu tinengo katia.

Uti: payu lo mongotiombunto

u malo pidu-piduduto
wau didu moluluto
didu boli-didu boli
a:dati limongoli
didu boli-bolia
popopidudutalo odia
ma hi pakua lo tadia
to tilayo to hulia.
watotia ma molaili
ode ta pilopowakili
modudulai ode tili
malo pololimowalo
payu lo Limutu Hulontalo

ma lapato hilantalo
bo meme loqotanggu dalalo

ta:qubu yinggilalo
wau tanggu-tanggulalo

'hendaknya diamalkan dulu'
'adat kebesaran Limboto-
Gorontalo'
'dijaga jangan sampai akan
renggang'
'sehingga menjadi jalan raya'
'didoakan menjadi luas'
'Ini adat kebesaran negeri'
'yang menjadi perjanjian'
'pada segala sesuatu'
'tolong diamalkan'
'dan menjadi penerang
aturan'
'Ini adat kebesaran para
leluhur kita'
'yang telah kokoh'
'dan tidak gampang terhapus'
'jangan lagi-jangan lagi'
'adat kalian'
'jangan diubah lagi'
'tetapkanlah demikian'
'dikokohkan dengan sumpah'
'di utara dan di selatan'
'saya telah meminta bantuan'
'kepada yang diwakilkan'
'mendekatlah ke samping'
'untuk menerima'
'adat kebesaran Limboto-
Gorontalo'
'sudah dihamparkan'
'hanya menghalangi jalan
umum'
'penutup dikeluarkan.'
'dan sebutlah satu per satu'

wudurwa ma wametalo.

‘berikanlah akan diterima’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Tonggu lo tunggumo

‘Adat pembuka kata’

tuwoto motihelumo

‘tanda untuk bermusyawarah’

mopoturwau lo dulungo

‘menyatukan tujuan’

tunu-tunuhei lo toyungo.

‘disusul dengan payung
kebesaran’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Tonggu ma tilolimo

‘Adat pembuka telah diterima’

lo hilarwo molingo,

‘dengan hati yang tulus ikhlas’

wau boti donggo hu’o:lo

‘dan sekarang dibuka dulu’

potala ma odi-oditolu.

‘semoga sudah begini’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Oluwolio kati,

‘yang kedua kati’

kati lo a:dati

‘kati untuk adat’

lohingo losarati

‘yang menjadi syarat’

lowali paka-pakati

‘untuk disepakati’

olanto jama:ati

‘bagi kita jamaah’

amiya:tia mopotolimo

‘kami akan menerimakan’

lohilarwo ihilasi.

‘dengan hati yang ikhlas’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

Kati malo tuwa-tuwango

‘kati sedang terisi’

to pomama biluwango

‘di tempat yang mulia’

amiya:tia motimamango

‘kami menghargai’

lo hilarwo mo:lango

‘dengan hati yang ikhlas’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Otolulio maharu,</i>	‘yang ketiga mahar’
<i>maharu tilani to baki cemerlangi</i>	‘mahar ditampung di baki cemerlang’
<i>tunuhio minyawangi</i>	‘dilengkapi dengan minyak wangi’
<i>to tapalu o wangi-wangi.</i>	‘di dalam kotak adat ada minyak wangi’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Maharu malo turwa-turwa</i>	‘mahar sedang terisi’
<i>to tapalu to bulurwa</i>	‘di kotak adat di alam peti’
<i>u malo pilota:hurwa</i>	‘yang menjadi kesepakatan’
<i>li bu:pu wau li urwa</i>	‘para orang-orang tua dulu’
<i>botia ma tolimo:lo</i>	‘sekarang akan diterima’
<i>pidudutio lo binggolo.</i>	‘pengikat apa yang telah
<i>disepakati’</i>	

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Opatio tapahula lo hurwa</i>	‘Yang keempat kotak adat dari Gowa’
<i>tunuhio bulurwa</i>	‘disusul dengan peti’
<i>bakohati u tilurwa</i>	‘barang berharga isinya’
<i>a:dati lo lahurwa</i>	‘adat dari Gowa’
<i>tunuhio buah-bua.</i>	‘dilengkapi buah-buahan’

D. K. Usman (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Opatio tapahula, tapahula lo hurwa</i>	‘yang keempat kotak adat dari Gowa’
<i>tunuhio bulurwa</i>	‘disusul dengan peti’
<i>bakohati u tilurwa</i>	‘barang berharga isinya’
<i>o dupawangi samua</i>	‘minyak wangi semua’
<i>tayadelo a:tururwa</i>	‘bagikan secara teratur’

wau wudu-wuduwa
popomulowa de ta'ua.
A:dati lo hunggia
to u malo piloja:njia
to urwito to utia
bolo po'o'amalia
u me:pilonga:datia
lopata wohi-wohia
ode ta hi ha:diria,
wau dia lipata olo ta utolia.

‘dan berikanlah’
‘didahulukan kepada kepala desa’
‘Adat negeri tercinta’
‘yang menjadi perjanjian’
‘dalam segala hal’
‘diamalkan dengan baik’
‘sarana pelaksanaan adat’
‘lepaskan dan berikanlah’
‘kepada yang hadir’
‘dan jangan lupa juru bicara’

DIALOG VERSI 5

Jusuf D. Latu (Juru Bicara dari Mempelai Pria)

Imran Supu (Juru Bicara dari Mempelai Wanita)

5 Januari 2011

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Assalamu alaikum wr. wbr.

Tabi-tabi amiyatotia

donggo motitalu molo'ia

ode mongopulu lahidia

ode mongoti:lo mongotiamo

ma me:lohima loti'amango.

To mulo:lo dipo tumopalo,

amiya:tia donggo mopo'ilalo,

donggo loqobantalo

u tilanggula a'ato dalalo

meambola timamango,

wonu ma mo'otodurwo timamango

akali moba:ngo to sa:ati botia

tanu ma popobotulo mai.

'Assalamu alaikum wr. wbr.

'Tabik kami

'datang menghadap ingin
berbicara'

'dengan para sesepuh yang hadir'

'dengan para ibu, para bapak'

'yang telah menunggu dengan
teratur'

'Sebelum kami memaparkan'

'kami masih ingin memberi
bayangan'

'sempat membawa'

'sesuatu yang disebut pembuka
jalan'

'atau sesuatu penghargaan'

'kalau sudah memperoleh
penghargaan'

'dengan akal sehat pada saat ini'

'kira-kira sudah dapat
dihamparkan di sini'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia

tanu ma meipota-potaito lo'ia

ode olamiya:tia hi ha:diria

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan'

'Bapak sebagai juru bicara'

'yang sedang menyampaikan
sesuatu'

'kepada kami yang hadir'

<i>dabo to o:wolvurwo lo watotia utolia</i>	‘namun kehadiran saya sebagai juru bicara’
<i>bota pilopobadaria to lo’ia</i>	‘hanya diberi tanggung jawab untuk berbicara’
<i>tanu donggo utahata loqu mola:yilia</i>	‘masih wajib untuk menengok’
<i>ode tili mohurwalia</i>	‘ke kiri dan ke kanan’
<i>polu-polutu’o ode wakili</i>	‘terutama kepada wakil
<i>lo ta ohuquo lo lipu botia</i>	‘pembesar negeri ini’
<i>bolo potala ma mo’otoduo</i>	‘semoga mendapat’
<i>izinia ito utolia.</i>	‘izin Bapak sebagai juru bicara’
<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>to o:wolvurwo lo watotia utolia</i>	‘kehadiran sebagai juru bicara’
<i>tanu ma lapato lolayilia</i>	‘telah selesai bermusyawarah’
<i>ode tili mohuali</i>	‘dengan keluarga kiri dan kanan’
<i>polu-polutuqa ode wakili</i>	‘terutama kepada wakil’
<i>lo ta ohu’urwo lo lipu botia,</i>	‘pemimpin negeri ini’
<i>dulialo kauulu lo ta odelo ito utolia</i>	‘pembicaraan Bapak’
<i>tanu ma tiluhata.</i>	‘sudah tepat’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>To mo:mo:lilio ma’o le:to</i>	‘kemudian daripada itu’
<i>amiya:tia tanu bo talu-talu-tumalu</i>	‘kami kiranya menghadap’
<i>ode olanto wolo mongowutatonto</i>	‘kepada Bapak dan keluarga Bapak’
<i>o:wolvurwo lamiya:tia</i>	‘kehadiran kami’
<i>bo donggo talu-talu</i>	‘ingin menyampaikan’
<i>a:dati lo tollobalango</i>	‘seperangkat adat peminangan’
<i>to hianga botia wonu</i>	‘pada kesempatan ini’
<i>ma mo’otodurwo timamango</i>	‘akan beroleh penghargaan’

tanu ma lai'o mai.

'untuk itu kira-kira sudah
dapat dihadirkan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Tanu ma tima-timamango,

'Sedang menunggu dengan
senang hati'

ma todurwo:lo

'disilakan'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

To hianga botia amiyatia

'pada kesempatan ini kami

ma tilumapalo

'telah hadir

wau ma melopo'ilalo

'dan telah memberi bayangan

ma melonga'ata dalalo

'telah menyampaikan maksud
hati'

wonu ma ijinialo de ma mongo'alo

'kalau akan diizinkan segera
akan berbicara'

wonu ma ijinia lo hali:fa ilopujia

'kalau diizinkan oleh khalifah
yang terhormat'

limo-limomota to huhulo'o

'yang duduk teratur di
tempat duduk'

de'u lipu wau buto'o.

'juga kepada desa dan
penegak hukum'

To hianga botia amiyatia

'Pada kesempatan ini kami'

tanu ma ohila mopobonto'o.

'sudah berkeinginan memberi
tanda'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Alhamdulillah moduliala mola kaulu

'Alhamdulillah
memperhatikan
perkataan'

lo ta odelo ito utolia tau botulo

'bapak selaku juru bicara'

tantuli po'uda'a u mulo-mulo,

'tentu saja penghargaan
yang didahulukan'

amiyatia botia luntudulungo wolato

'kami ini tolaktolangkai'

*debo ma molimamanga
to mongodula'a mongowutato*

tanu ma moposadia ma'o

lo wu:mbato.

'tetap akan menghargai'
'kepada para Bapak dan
Saudara-saudara'
'kiranya akan
menyediakan
'permadani atau tikar'

Jusuf D. Latu (pihak mempelai pria)

*Tabi wau maqapu,
to hianga boti amiyatia*

lo hunggia wonu ma ijinia

*amiyatia tanu ma
motombilu molo'ia.*

'Tabik dan mohon maaf'
'pada kesempatan ini
kami'
'kami dari negeri tercinta
kalau diizinkan'
'kami kira-kira'
'akan menyampaikan
pembicaraan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Jo! Alhamdulillah
Moduliala mola kaulu*

*lo ta odelo ito utolia
tanu ma meipota-potaito lo'ia*

*ode olamiyatia hi hadiria
dabo to o:zwolurwo lo watotia utolia*

bota pilopobadaria to lo'ia

*tanu donggo otuhata lo'u mola:yilia
ode tili mohurwalia
polu-polutu'o ode wakili
lo ta ohu'uo lo lipu botia
bolo potala ma mo'otoduo*

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan
perkataan'
'Bapak selaku juru bicara'
'yang sedang
melayangkan kata'
'kepada kami yang hadir'
'namun kehadiran saya
selaku juru bicara'
'hanya diberi tanggung
jawab untuk berbicara'
'wajib untuk menengok'
'ke kiri dan ke kanan'
'teristimewa kepada wakil'
'pemilik negeri ini'
'semoga mendapat'

ijinia ito utolia.

*Alhamdulillah
to o:wolurwo lo watotia utolia*

*tanu ma lapato lolayilia
ode tili mohualia*

polu-polutu'a ode wakili

*lo ta ohu'urwo lo lipu botia,
dulialo kaulu lo ta odelo ito utolia*

*tanu ma ohila molo'ia,
tu'udu lo'ia ma iyabotola*

tanu ma ohila ti:ngalo tabi!

'izin Bapak selaku juru bicara'

'Alhamdulillah'

'kehadiran saya selaku juru bicara'

'telah menengok'

'menengok ke kiri dan ke kanan'

'terutama kepada yang mewakili

'pembesar negeri ini'

'permintaan Bapak selaku juru bicara'

'untuk berbicara'

'pembicaraan sudah dapat dimulai'

'dan kami siap mendengarnya'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otodurwo mola timamango*

*wolo hilarwo mo:lango,
wolo akali moba:ngo,
wolo hilarwo motilango.*

*To mo:molilio ma'o le:eto
amiya:tia ta tanu ma talu-talu,
potitalu lamiya:tia ode ti:lo*

*wolo mongotiamo
u lohima loti'amango*

'Alhamdulillah kami'

'telah beroleh penghargaan'

'dengan hati yang ikhlas'

'dengan akal yang sehat'

'dengan hati yang cemerlang'

'Kemudian daripada itu'

'kami masih menghadap'

'yang kami perhadapkan kepada ibu-ibu'

'dan bapak-bapak'

'yang telah menunggu dengan teratur'

ohila modungohu lo'ia

lo tollobalango.

To hianga botia

amiya:tia tala hilarwadu

bolo me tala lumadu,

bolo tala habari

bolo me tala lapali,

didu ta odelo ito wolanto

wolo mongorwutantono

ta donggo he hilarwadulo,

he barioli-lapaliolo.

Bo dila ta odelo amiya:tia

ta donggo me hi hila-hilarwade,

me hi haba-habaria, hi lapa-lapalia.

Bo donggo odito dilito payu

lo u dulurwo mohutato

delo ti Popa woli Eyato

lumadu dilahumaya:po

dila ta mo'otodurwo ba'ato

u ma mopo'opatato.

To payu lo Suwawa Limutu Hulontalo

lumadu di:la humaya:lo

di:la ta mo'otodurwo dalalo

u ma mali polenggotalo.

Bo to hianga boti amiya:tia

bo tau botulo

'ingin mendengar kata-kata'

'peminangan'

'Pada kesempatan ini'

'kami salah tanya'

'salah kias'

'salah kabar'

'salah lafal'

'tidak seperti Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'yang masih ditanyai'

'dikabar-kabari'

'Dan tidak seperti kami juga'

'yang masih bertanya-tanya'

'mencari kabar-melafal-lafalkan'

'Namun' masih begitu adat kebesaran'

'dua bersaudara'

'seperti si Popa dan Eyato'

'kalau tidak dikiaskan'

'tidak memperoleh jejak'

'untuk memperjelas'

'Menurut adat Suwawa, Limboto, Gorontalo'

'kalau tidak dikias-umpamakan'

'tidak akan mendapatkan jalan'

'untuk beranjak'

'Pada kesempatan ini kami'

'hanya tamu biasa'

<i>moma'apu mulo-mulo</i>	'memohon maaf lebih dahulu'
<i>dila bolo lumba'a-lumbulo</i>	'jangan mengganjal di hati'
<i>di:la me:bubulo tunggulo</i>	'sehingga tidak menjadi penghalang'
<i>amiya:tia bo me:mopodu:dulo</i>	'kami hanya mempertemukan'
<i>logia ma lapato le:mulo.</i>	'pembicaraan telah selesai'
<i>Moma'apu po'o-po'oda:ta</i>	'Mohon maaf sebanyak-banyaknya'
<i>amiya:tia bo donggo manusia biasa</i>	'kami masih manusia biasa'
<i>wonu lo'iya bolo molili:mbata</i>	'kalau pembicaraan sering bertukaran'
<i>bolo moha:rapu potuhata,</i>	'tinggal mengharapkan petunjuk'
<i>wonu ito basarata</i>	'kalau kita bersatu'
<i>huqidu mali data</i>	'gunung pun jadi rata'
<i>mongopulu hi tanggapa</i>	'para sesepuh sepakat'
<i>donggo E:ya ta kawasa.</i>	'masih Tuhan yang berkuasa'
<i>Tabi-tabi amiyatotia</i>	'Tabik kami'
<i>bo donggo motitalu molo'iya</i>	'ingin menyampaikan sesuatu'
<i>ode mongopulu lahidia</i>	'kepada para sesepuh yang hadir'
<i>halipa ilopujia.</i>	'kepada khalifah yang terhormat'
<i>To hianga boti bo donggo</i>	'Pada kesempatan ini masih'
<i>talutalu ma'o ode wutata utolia</i>	'tetap menghadap kepada Saudara juru bicara'
<i>wonu bolo woluwo</i>	'kalau ada'

ta:ilo-ilo:ma ma'o lo pikiri

to talu to yintili

wau di:po me:leha:diri

ta ilo:ma ma'o lo titilo'o

delo udi:po me:to huhulo'o

ito wolo mongowutatonto

lo'i hama-hama

po'u:la po'uwama

odelo udipo:lu me:he tambelanga,

po'uwama wau po'u:la

to hianga boti wonu de'u

dipo:lu me:yilodu:dula,

ito wolo mongowutatonto

lolarwo ma'o tuladu

to pamili lola-loladu

bilotula to tu'adu,

to hianga boti amiya:tia

donggo mopotalu lo hilarwadu

wonu de'u di:po me:lepapadu.

'yang dijangkau oleh
pikiran'

'di depan atau di samping'

'tetapi belum hadir'

'yang terjangkau dengan
lirikan mata'

'tetapi belum ada di
tempat duduk'

'Bapak dan Saudara-
saudara'

'menyebarkan undangan'

'kepada bibi dan paman'

'tetapi belum duduk
bersila'

'paman dan bibi'

'pada kesempatan ini
belum'

'mendekatkan diri'

'Bapak dan Saudara-
saudara'

'telah mengirim surat'

'kepada famili yang jauh-
jauh'

'yang diundang secara
langsung'

'pada kesempatan ini
kami'

'masih ingin mencari tahu'

'kalau belum duduk
teratur'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Alhamdulillah

Moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia

tanu ma meipolo-poloti'o lo'ia

to talu lamiya:tia hi ha:diria

dabo to o:zwoluwu lo watotia utolia

bo ta pilopobadaria

ma lapato lola:yilia

ode tili mohurwalia

polu-polutu'o ode

ta ohu'uo lo lipu botia

dabo to mulo:lo wonu kauli

lo ta odelo ito amiya:tia

debo ma lolarwo ma'o tuladu

de pamili lola-loladu

to sa:ati botia debo

ma me:leha:diri le:papadu

to kauli lo ta odelo ito utolia

wonu debo odelo buku tuladu

penu de ma potomatanga buqa-bu'adu

wonu debo odelo kitabi

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan
perkataan'

'Bapak selaku juru bicara'
'yang menyampaikan
sesuatu'

'kepada kami yang sedang
hadir'

'namun kehadiran saya
selaku juru bicara'

'hanya diberi tanggung
jawab untuk berbicara'

'telah selesai
bermusyawarah'

'dengan keluarga kiri dan
kanan'

'terutama kepada'
'pembesar negeri ini'

'namun mendahului
pembicaraan'

'seperti Bapak, kami'
'telah mengirim surat'

'kepada famili yang
menyebar'

'pada kesempatan ini
telah'

'hadir secara teratur'

'pembicaraan anda selaku
juru bicara'

'kalau seperti buku tulis'

'nanti akan ditunggu pada
saat pengajian'

'kalau seperti Kitab'

penu de ma pohima u ngadi-ngadi,

*wau debo wolvurwo mongoti:lolio
meambola mongotiombulio
ma iloboyu to dalalo*

*otuhata lo'u pokaulialo
bolo pohunggualio
da bo tu'udu ito utolia*

tanu ma wuduola ode olanto tabi!

'nanti ditunggu pada saat
mengaji'

'ada juga para ibunya'
'atau para ayahnya'
'telah terlambat di
perjalanan'

'nanti akan diceritakan'
'nanti akan disampaikan'
'namun Bapak sebagai
utolia'

'kiranya akan diserahkan
kepada Anda . Tabi'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*O:wolvurwo lamiya:tia
ma lo'otodurwo mola timamango*

wolo hilarwo mo:lango.

*To mo:mo:lilio ma'o le:to
amiya:tia bo debo topotaita*

*mohilarwadu mohabari
ta odelo ito wolanto
wolo mongorwutatonto
bilehe mai lamiya:tia ito*

*wolo mongorwutatonto
u ma meilohima losadia*

yilosadia yilodapato

u siladia dilapato

'Kehadiran kami di sini'

'telah beroleh
penghargaan'

'dengan hati yang
cemerlang'

'kemudian daripada itu'

'kami masih tetap
menyampaikan'

'pertanyaan dan kabar'

'seperti Bapak dengan'

'Saudara-saudara'

'kalau kami perhatikan
Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'yang telah menunggu
dengan persiapan'

'menyediakan dan
mengatur'

'yang disediakan telah
diatur'

*to wo:lota lo mongo'odula'a
wolo mongowutato
tanu ta mali luntu dulungo wolato*

eleponu malo dapa-dapato.

*Ito wolo mongotiamo
delo umopulu apingalota*

*hi hulo'a hi pidu'ota,
mongoti:lo hi bidenga wau hi wulota*

wolurwo ta hi kudungiamota.

*Amiya:tia ohila memongotota
ta mali modihu tonggota,*

bo to hianga boti amiya:tia

debo donggo potuhata lopoqopatato

ta mali luntu dulungo wolato.

'di antara Bapak dan Ibu'
'dan Saudara-saudara'
'kira-kira yang menjadi
juru bicara'
'meskipun sudah jelas
bagi kami'
'Anda dan Bapak-bapak'
'sekitar sepuluh orang
lebih'
'duduk dengan teratur'
'kaum ibu memakai
sarung melilit'
'ada juga yang memakai
kerudung'
'Kami ingin mengetahui'
'yang memegang
tanggung jawab'
'pada kesempatan ini
kami'
'masih tetap ingin
memperjelas'
'yang menjadi juru bicara'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kaulu*

*lo ta odelo ito utolia
donggo me imba-yimbata*

*to ta moali luntudulungo wolato
wonu bo odelo taluhe to bu:tulu*

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan
penyampaian'
'Bapak selaku juru bicara'
'yang masih bertanya-
tanya'
'yang menjadi juru bicara'
'kalau seperti air di dalam
botol'

*tanu debo ma o'onto nu:ru,
wonu debo odelo taluhe to halati*

tanu ma wula-wulalo sipati,

*wonu debo odelo dulahu
zati debo ma tima-timantahu,
wonu debo odelo hulalo
zati debo ma ila-ilalo.*

*Tingga bo donggo odito
pilsapat lo mongotiombunto.
To o:woluo lamiya:tia*

mongotiamo bolo ulimolota

malo hi hulo'a hi pidu'ota

bo debo odelo dale pilopota

*malo tu:tu:tuau tota
malo odelo didu:lu u hi labo-labota*

dabo bo:ngota ta tiluota

ma:tia o kaum ibu hi bidenga

hi ku:dungia mota

*to kira lo:watotia
debo wolurwo ta hi keletia*

bo ma'a hi wirwia

ito do:nggolo mopo'opato

'sudah kelihatan nurnya'
'kalau seperti air di dalam
gelas'

'sudah membayang
sifatnya

'bagaikan matahari'

'zat sudah terbidik'

'bagaikan bulan'

'zat sudah terbayang'

'Namun masih begitu'

'filsafat para leluhur kita'

'tentang kehadiran kami
di sini'

'para orang tua sekitar
lima orang'

'sedang duduk dengan
teratur'

'bagaikan tikar yang
dipangkas'

'bahkan sama-sama pintar'

'dan tidak ada lagi yang
berlebih-lebihan'

'namun hanya satu yang
ditandai'

'ada juga kaum Ibu
memakai sarung melilit'

'sambil memakai
kerudung'

'pada perkiraan saya'

'ada juga memakai baju
terusan'

'namun duduk secara
terpisah'

'Anda masih ingin
memperjelas'

to moali luntudulungo wolato
wunuhelo to ba'ato
to tidu lamba-lambato

di:ila haya-haya wau di:la molulato

wau boli dipopake-pake salimbato

to upia di:la mo:pa dila molanggato

donggo opari:asilio to tiba:wa to tita:to

wonu de'u po'otilo'ola lo mato

debo woluwo u mopoila-ilapo

wonu bilehela to limomotio

tanu boheli ito wau watotia

ta mokaulu molo'ia

to sa:ati botia.

‘yang menjadi juru bicara’
‘telusuri melalui jejaknya’
‘pada posisi yang gagah perkasa’
‘tidak panjang dan tidak berkulit langsung’
‘dan belum memakai kaca mata’
‘memakai kopiah tidak rendah dan tidak tinggi’
‘ada variasinya di bawah dan di atas’
‘kalau dilirik terus-menerus’
‘ada juga yang mengkilat-kilat’
‘kalau dilihat secara sempurna’
‘kira-kira baru bapak dengan saya’
‘yang berkata dan berbicara’
‘pada saat ini’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

To hianga botia ma

lopatato olamiyatia

ta mali poto:mbilurwa lamiyatia

lopatato luntudulungowolato

molulo molulato

‘Pada kesempatan ini telah’
‘jelas bagi kami’
‘yang menjadi tempat kami berbicara’
‘telah jelas yang menjadi juru bicara’
‘yang berkulit sawo matang’

to upia di:la mo:pa di:la molanggato

opariasi to tita:to

wonu bilehela lo mato mopo'ila-ilato.

To mo:mo:lilio maqo le:to

amiya:tia ma motidapato

tolo pangge lo a:dati to wombato.

Talu-talu amiya:tia de olanto

wolanto wolo mongowutatonto

mongoti:lo wolo mongotiamo

me:lohima loti'amangto.

To hianga boti amiyata

tanu bo pilopolayi'io mai li wutatonto

li Pak Johan Tailas motolodile

helu-heluma mohutato

pile'i to'olealio mai,

pile'idumumualio mai a:dati

wayo-wayonga to zu:riati

talutalu de olanto

wolo mongowutatonto.

Amiya:tia to hianga botia

pile'ibayahelio mai

'dengan kopiah tidak rendah dan tidak tinggi'

'ada variasinya di atas'

'kalau dilihat ada yang mengkilat'

'Kemudian daripada itu'

'kami akan menghadirkan'

'tiga tangkai adat di atas permadani'

'menghadap kami kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'kepada para ibu dan para bapak'

'yang telah menunggu dengan teratur'

'Pada kesempatan ini kami'

'hanya diutus oleh Saudara kita'

'Bapak Johan Tailas bersama istri'

'dan keluarga yang bersatu'

'disuruh membawa'

'disuruh mendekap seperangkat adat'

'yang berisi amanat untuk zuriati'

'dihadapkan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'Kami pada kesempatan ini'

'disuruh membeberkan'

tilanggula hu'o lo ngango,

turwoto u me:potolobalango

pohutu delo u dilomango

potala didu mo'ango

*tanu ma:longgitolo
ma mopopotolimo:lo.*

‘apa yang dinamakan adat
pembuka mulut’

‘pertanda untuk
melakukan peminangan’

‘dibuat seperti
seperangkat adat’

‘semoga tidak akan
berpisah’

‘kiranya akan dilepaskan’
‘dan diserahkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
moduliala mola kauli*

*lo ta odelo ito utolia
tanu ohila ma mopoto'opu
mealo mopotolimo to'u
ngopangge lo a:dati
dabo ti utolia bohulo-hulo'olo*

utia debo ma mali a:tolo.

Wonu bahasa utia ulo bahasa tonggu,

tonggu lowunggumo

tuoto u ma motihelummo

*ma lopoturwau lo dulungo
boli dupi-dupitai lo toyungo,*

*amiyatia ma toli-tolimo
wolo hilawo mo:lingo.*

‘Ya! Alhamdulillah’

‘memperhatikan
perkataan’

‘Bapak selaku juru bicara’

‘ingin menyampaikan’

‘atau menyerahkan’

‘setangkai adat’

‘kalau demikian juru
bicara duduk saja’

‘ini sudah dapat
dijangkau’

‘menurut bahasa ini
adalah *tonggu*

‘*tonggu* (adat pembuka)
mulut’

‘pertanda untuk
bermusyawarah’

‘telah menyatukan tujuan’

‘dan diapit dengan payung
kebesaran’

‘kami telah menerima’

‘dengan hati yang ikhlas’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah amiya:tia
tanu ma lo'otodurwo timamango*

'Alhamdulillah kami'
'telah memperoleh
penghargaan'
'dengan hati yang tulus'
'Kemudian daripada itu'
'kami sedang menghadap'
'yang kami perhadapkan'
'kami hanya tamu biasa'
'memohon maaf lebih
dahulu'

*wolo hilarwo mo:lango.
To mo:mo:lilio ma'o le:to
amiya:tia tanu ma talu-talu.
U ma pilotitalu lamiya:tia,
amiya:tia bo tau botulo
moma'apu mulo-mulo*

'salam yang akan kami
dekatkan'
'salam kami, salam dalam
keadaan duduk'
'ditujukan kepada pejabat
dan penegak hukum'
'yang duduk secara
sempurna'

*salamu lamiya:tia u ma podudulo,
salamu lamiya:tia salamu hulo-hulo'o
dulu-dulunga ode u lipu wau buto'o
molimoota to huhulo'o,*

*Assalamualaikum wr. wbr. Bismillah hirrahmaanir rahim
alhamdulillah rabbi alalamiin wabihinastainu ala umuriddunya
waddiin wssalatu wassalamu ala sayidina muhammadin waala
alihi wasahbihi ajmain amma ba'du*

*Syukuru wau dewo popotalurwonto mola ode kudrati lo Eya ta
ohuquwo lo alamu mo'a:amila ta ima-imato mai poloutia lo dunia
wau agama tu'udu u yilomata kudurati iradatilio Eya ito ma
me:lolotalua wolo mongowutatonto to ta:mbati botia. Salarwati wu
salamu du'ola olo Nabi:nto Nabi Muhammad saw. Tanggalepata
mao de saha:batilio wolo ongonga:la'a lodudu'a olio wolo to:nula
hihilingalio du'a:nto ito helu-heluma to bilulo'a molimomota to
hianga botia ta laita tima-timanga to sare:atilo.*

‘Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT., Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syareat-syareatnya’.

*To mo:mo:lilio maqo leto
amiya:tia pilopolai’io mai
li wutatonto li Kadjon Tailas*

motolodile helu-heluma mohutato

bo tolo-tolodulungai de olanto

*wolanto wolo mongowutatonto,
wau tolo-tolopatuju
ode li pak Mohamad Abdullah*

motolodile helu-heluma mohutato.

*O:woluwo lamiya:tia
tanu bo me:mopowu:mbuto
lo silaturrahi lo banta wau banta.*

*To o:woluwo lamiya:tia
pilopotolodulungai
dulu-dulungao ode olanto wolanto*

‘Kemudian daripada itu’
‘kami diutus’
‘oleh Saudara kita Kak
Djon Tailas’
‘bersama istri dan
Saudara-saudara kita’
‘dengan menyatukan
tujuan kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘dan ditujukan kepada’
‘Bapak Mohamad
Abdullah’
‘bersama istri dan
Saudara-saudaranya’
‘Kehadiran kami di sini’
‘datang menyambung’
‘silaturrahi antara anak
dengan anak’
‘Kedatangan kami’
‘sebagai utusan’
‘menyatukan tujuan
kepada Bapak’

<i>wolo mongowutatonto ti Kadjon Tailas</i>	‘dan keluarganya Kak Djon Tailas’
<i>to’u lodile:lea ma’o wolo dile</i>	‘pada waktu hubungan suami istri mereka’
<i>tiluhuta lo Allahu ta’a:la</i>	‘beroleh zuriati dari Allah SWT.’
<i>zuriati sipa-sipati u Adamu</i>	‘yang mempunyai sifat Adam’
<i>isi-isimu u rahma:ni</i>	‘juga mempunyai sifat rahman’
<i>ta dilutualio unte</i>	‘yang diberi nama’
<i>te Doktri Tailas.</i>	‘Doktri Tailas’
<i>dulu-dulungai ode olanto</i>	‘ditujukan kepada Bapak’
<i>wolanto wolo mongowutatonto</i>	‘dan saudara-saudara’
<i>wau tolo-tolopatuju ma’o</i>	‘dengan satu tujuan’
<i>ode oli pak Mohamad Abdullah</i>	‘kepada Bapak Mohamad Abdullah’
<i>to’u lodile:lea ma’o wolo dile</i>	‘pada waktu hubungan suami-istri mereka’
<i>tiluhuta mai lo Allahu ta’a:ala</i>	‘beroleh rahmat dari Allah SWT’.
<i>zuriati sipa-sipati u Hawa</i>	‘zuriati yang mempunyai sifat Hawa’
<i>isi-isimu u rahi:mu</i>	‘juga mempunyai sifat rahim’
<i>ta dilutualio unte ti Lisdiana Mohamad.</i>	‘yang diberi nama Lisdiana Mohamad’
<i>Amiya:tia mohilawadu mohabari</i>	‘kami bertanya dan mohon kabar’
<i>ta odelo ito wolo mongowutatonto</i>	‘kepada Bapak dan Saudara-saudara’
<i>to hianga boti amiya:tia lonto hurwa</i>	‘pada kesempatan ini kami dari Gowa’
<i>mohile u oponurwa</i>	‘mohon disayangi’

mohabari u hi tahua

wanu dipo:lu ta me:hi wintu-wintua.

Misali ta odelo ito

tahu-tahu hularwa ngopata

wulu-wulu to bubalata

bilalunto lo paramata

bulilangio dunggilata

wonu delo dipo:lu

ta me hi pata-patata.

To paramata intani

to paladu lani-lani

bo'o-bo'o lo i:mani,

wonu delo udipo:lu insani

ta mehemo'obi:mbangi.

Paramata to hurali

unti-unti to lamari

wonulio kaka-kakali

dipo ta yilopomali-mali

amiya:tia mohabari

wonu delo dipo:lu ta me:yilotikakali.

Putungo bunga sambako

yilongo'alo to wombato

mohintu mopo'opatato

wanu dia:lu ta he mo'odi:duta mato.

Popoto'opuwolo.

'mohon kabar terhadap
barang yang tersimpan'

'kalau belum ada yang
bertanya-tanya'

'Dimisalkan seperti bapak'

'menyimpan sekeping
emas'

'teratur di tempat tidur'

'dibungkus dengan
permata'

'cahayanya mengkilat'

'kalau belum ada'

'yang bertanya-tanya'

'Permata intan'

'di telapak tangan
menengadah'

'berbajukan iman'

'kalau belum ada insan'

'yang membuat kita
timbang'

'Permata di dalam kamar'

'terkunci di dalam lemari'

'harumnya masih asli'

'belum berubah-ubah'

'kami mohon kabar'

'kalau belum ada yang
menetap'

'kuncup bunga cempaka'

'mekar di atas permadani'

'bertanya dan

memperjelas'

'kalau tidak ada yang
membuat mata ngantuk'

'disilakan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia

dabo to mulo-mulo:lolio

to o:wolurwo lo watotia utolia

bo mopotuahu lo kauli

lo ta odelo ito utolia

dabo to o:wolurwo lo utolia

tanu donggo banta-bantala

u moma:yaripo ma'o biloli.

Wonu de'u belehelo salamu yito

dila pilopobulilio wau

dila de:pe'iba:yarilio.

Dabo tu'udu ta Isilamu

wajibu motuli salamu.

waalikumussalamu wr.wbr.

Alhamdulillah

Moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia

wonu dipo tala to hangato lamiya:tia

hulawanto ngopata

wahu to bubalata

laqito dunggilata

bulilango insya Allah de mago Maka.

Debo ma wolurwo ta me hi pata-patata

bo dipo:lu ta ma yilomata.

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan'

'kepada bapak selaku juru bicara'

'namun terlebih dahulu'

'kehadiran saya selaku juru bicara'

'ingin saling berbalas kata'

'dengan Bapak selaku juru bicara'

'namun kehadiran juru bicara'

'kira-kira masih memendam'

'ingin membayar dulu hutang'

'Kalau dilihat salam itu'

'tidak diutangkan dan'

'juga tidak harus dibayar'

'Namun sebagai umat Islam'

'wajib membalas salam'

'wa alaikumussalamu wr.wbr.

'Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan

'bapak selaku juru bicara'

'kalau tidak salah dalam pendengaran kami'

'emas anda sekeping'

'dan di tempat tidur'

'sinarnya berkilauan'

'cahayanya insya Allah sampai di Mekkah'

'telah ada yang datang bertanya-tanya'

'namun belum ada yang jadi'

Paramata intani
to paladu lani-lani

bo'o-bo'o lo i:mani
hi tanggapa pulu tuani.

Debo wolurwo insani
ta lo'obi:mbangi

tanu debo donggo yila:yonga
to lipu lo sa:ngi.

Paramata siribua
unti-unti to bulurwa
wonulio donggo to'o:tuturwa
donggo lonto oliyombu pulurwa,
debo ma wolurwo
ta me:wo:wo:lilurwa

bo dipo:lu ta ti'o:tuturwa.

Paramat to hurwali
unti-unti to lamari
wonulio donggo kaka-kakali
donggo loto oliyombu asali.

Debo ma wolurwo
ta ma me:lohaba-habari
bo dipo:lu ta me:loqowali.
Dabo o:wo:lia mai olanto

wolo mongorwutatonto
toqu ola:nga didi:modupo
debo wolurwo keluarga lonto
Bongomeme Tohupo
debo meme:lotiwadu-wadupo,

'Permata intan'
'di telapak tangan
menengadah'
'berbaju iman'
'memperhatikan para sesepuh
kita'
'telah ada juga insan'
'yang membuat hati jadi
bimbang'
'kira-kira masih menetap'
'di negeri Sangir'
'Permata bermata indah'
'terkunci di dalam peti'
'harumnya semerbak'
'dari kakek kandung'
'telah ada'
'yang datang membayang-
bayangi'
'namun belum ada yang
sungguh-sungguh'
'Permata di dalam kamar'
'terkunci di dalam lemari'
'harumnya masih asli'
'dari kakek kandung'
'telah ada'
'yang datang mencari kabar'
'namun belum ada yang jadi'
'Ingin kami sampaikan
kepada bapak'
'dan Saudara-saudara'
'sejak kemarin pagi'
'telah ada keluarga dari'
'Bongomeme Tohupo'
'datang menjenguk dan
mengintip'

bo ilodungga:lio mai
bele li pak Mohamad
botia bo he'u-he'uto
bililehelio mola doilio
dipo le:yimumuto.
Pilohumayalio filsafa
lo mongotimbunto
debo donggo lotontango lobuyuhuto.
Toqu ola:ngo lola-lola:ngo
debo woluwo ta yilonto Tapa Bulango
delo ma me ntalenga'o-ntalenga'o
to pa:ngo
di:po tilunggulo tambelango,

pohumaya pilisapa lo mongotiombuto

bo delo hula'o upo talango

debo donggo lobuyuhuto lotontango.
De ma to sa:ati botia
to putungo bunga sambako
dutu-dutu to tita:to
wulu-wulu to wumbato
wanu ito ta ma lopatato,

To putungo bunga kanari
tua-tua to hurwali
unti-unti to lamari
wonulio donggo kaka-kakali
ito ta ma lobadari.
Delo dipolu ta lominggolo
tanu bo ito-itolo.

'namun dijumpai'
 'rumahnya Bapak Mohamad'
 'dalam keadaan tertutup'
 'dan dilihatlah uangnya'
 'belum mencukupi'
 'diumpamakan dalam filsafat'
 'para leluhur kita'
 'masih gugur dan berserakan'
 'pada kemarin sore'
 'ada juga dari Tapa Bulango'
 'sedang jalan-jalan'
 'di pekarangan rumah'
 'tetapi belum sampai duduk
 bersila'
 'dalam filsafat para leluhur
 kita'
 'seperti buah gora yang
 masih muda'
 'masih gugur dan berserakan'
 'Nanti pada saat ini'
 'kuncup bunga cempaka'
 'terletak di bagian atas'
 'teratur di atas permadani'
 'hanya Bapak yang menjadi
 jelas'
 'kuncup bunga kenari'
 'berada di dalam kamar'
 'terkunci di dalam lemari'
 'harumnya masih asli'
 'Bapak yang datang meminta'
 'belum ada yang meminang'
 'kecuali baru Bapak sendiri'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*To mo:mo:lilio ma'o le:to
odito limomoto lo'iya*

pilopotatulio ode olamiya:tia

to hianga botia.

Wonu delo tahlilio mola

lo ta odelo ito wolo mongowutatonto

bantallio li pak Mohamad

tanu ma bantalolo,

wau banta li pak Tailas

tanu ma po'i bantalo

ta odelo ito wolo mongowutatonto

potala wonu delo u didulu

bubula wau pontolo

banta ngotuali mohurwalia

tanu ma bantalolo

wau ma popopo:nurwolo.

Amiya:tia dulu-dulunga ode olanto

wolo mongowutatonto ma tilumapalo

wau ma me:lopo'ilalo

ma ilonga'ata dalalo,

to paramata longo'alo

amiya:tia ilodulungo

to paramata motutungo

'kemudian daripada itu'

'begitu sempurnanya
perkataan'

'yang disampaikan kepada
kami'

'pada kesempatan ini'

'Seperti yang dikatakan tadi'

'oleh Bapak dan Saudara-
saudara'

'anaknya Pak Mohamad'

'ingin dijadikan sebagai anak
sendiri'

'dan anaknya Pak Tailas'

'disuruh jadikan sebagai
anaknya'

'Bapak Mohamad dan
keluarganya'

'semoga tidak ada lagi'

'penghalang dan pelindung'

'anak dari kedua belah pihak'

'dijadikan satu'

'dan diusahakan menjadi satu
dalam cinta'

'Kami datang menghadap
Bapak'

'bersama keluarga telah
datang'

'dan telah memberikan
bayangan'

'telah menyampaikan isi hati'

'pada permata yang mekar'

'kami berkeinginan'

'pada permata cemerlang'

*ma ohila pe'ipomonu polomungo.
Amiyat:ia ma ilopatuju damango
paramata motilango
ma ohila pe'ipomonu potoli'ango*

*oli:lo oliyamo potala bolo me
tumuhu tumango*

'ingin dikasihi dan disayangi'
'kami telah berhasrat besar'
'permata yang cemerlang'
'dimohon untuk dikasihi dan
disayangi'
'oleh ayahnya semoga akan'
'berbuah dan bercabang'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kauli
lo ta odelo ito utolia,
wonu di:po tala pohangata lamiya:tia*

*ito debo ma ilopatuju damango
oli paramata motilango
ohila ma me'iponun me'itoli'ango
oli:lo oliamo.*

*To mulo-mulo:lolio ito
debo ma ilopatuju dulungo
oli paramata motutungo
ma ohila mo'ipomonu polomungo*

wonu ma pomonu potoli'ango

tantu ma tunu-tunuhu dilomango

*bilehe mai lamiya:tia ito
bo harwa:tiri bolo donggo*

*mobu'a boli mo'ango,
ito boli bo podu'a ode Allah swt*

bo insya Allah du'a lo ta te:to-te:a

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan perkataan'
'bapak selaku juru bicara'
'kalau tidak salah
pendengaran kami'
'Bapak telah berhasrat besar'
'kepada permata cemerlang'
'ingin dikasihi dan disayangi'
'oleh Ibu-Bapaknya'
'pada awalnya Bapak telah'
'berhasrat besar'
'pada permata cemerlang'
'bermohon untuk dikasihi dan
disayangi'
'kalau akan dikasihi dan
disayangi'
'tentu akan disusul dengan
kelengkapan adat'
'kalau kami lihat Bapak'
'merasa khawatir jangan
sampai'
'masih berpisah dan putus'
'Bapak dimohon berdoa
kepada Allah SWT.'
'insya Allah doa kita smua'

<i>dila mo'a:rwala.</i>	'tidak sia-sia'
<i>Podua ode Allah wau Rasulu</i>	'Berdoa kepada Allah dan Rasul'
<i>toqu limo lo linggulu,</i>	'di lima daerah adat'
<i>linggulu mohelulimo</i>	'wilayah adat ada lima'
<i>amiya:tia botia tiombu li Mohulaingo</i>	'kami ini cucu si Mohulaingo'
<i>tanu ma wonu-wonu u mololimo.</i>	'kira-kira dengan hati yang ikhlas menerima'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>o:wolurwo lamiya:tia</i>	'Alhamdulillah kehadiran kami'
<i>tanu ma tilolimo lo hilarwo mo:lingo,</i>	'sudah diterima dengan hati yang manis'
<i>to mo:molilio ma'o le:to</i>	'kemudian daripada itu'
<i>amiya:tia tanu debo donggo talu-talu.</i>	'kami masih tetap bersama Bapak'
<i>potitalu lamiya:tia ode olanto</i>	'yang kami perhadapkan kepada Bapak'
<i>wolo mongowutatonto,</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>amiya:tia wonu delo tahilionto</i>	'kami kalau seperti yang Bapak katakan'
<i>bantala-bantala u tilanggulalio</i>	'membawa amanat yang disebut'
<i>mama pilitango</i>	'mamah peradatan'
<i>turwoto u ma pilotolobalango</i>	'pertanda untuk melakukan peminangan'
<i>to maqana tolobalango</i>	'yang bermakna peminangan'
<i>to hianga botia tanu</i>	'pada kesempatan ini kami hanya'
<i>ma mopodu:mango.</i>	'mempertemuan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Ito bo hulo-hulo'olo
utia debo ma mali a:tolo*

wonu dia tala to hangata lamiya:tia

*wonu uwito bahasa to Limutu
utia bahasa mama pilitango
wonu ito to Hulontalo*

pajabia tilimango

sarati hu'o lo ngango

ma'ana tolobalango

amiya:tia tanu tima-timamango

wolo hilarwo mo:lango.

'Ya! Bapak duduk saja'

'yang di sini sudah dapat
dijangkau'

'kalau tidak salah dalam
pendengaran saya'

'kalau itu bahasa Limboto'

'ini bahasa mamah peradatan'

'kalau kita di Gorontalo'

'di kotak yang mulia'

'syarat pembuka mulut'

'bermakna peminangan'

'kami sedang menunggu
secara adat'

'dengan hati yang jernih'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*To mo:molilio ma'o le:to amiya:tia
tanu ma lo'otodurwo timamango*

wolo hilarwo mo:lango.

To or:wolurwo lamiya:tia

lumai'a ode tilanggula

payu wau titimenga

lo mongo tiombunto

talutalu ode mongoti:lo

wau mongotiamo

melotibuhuto loti'amango

dulu-dulunga de wakili

lo halipa to hianga botia.

To hianga botia amiya:tia

'Kemudian daripada itu kami'

'telah beroleh penghargaan'

'dengan hati yang ikhlas'

'Selanjutnya kami ingin'

'beranjak ke hal yang disebut'

'aturan dan ketentuan'

'para leluhur kita'

'menghadap kepada para ibu'

'dan para bapak'

'yang telah duduk bersama
dan teratur'

'menyatukan tujuan kepada
yang mewakili'

'khalifah kampung pada
kesempatan ini'

'Pada kesempatan ini kami'

tanu ma ohila mohimbi:to

to payu wau dilito
ma ohila mongilalo

to haya'a wau tanggalo
ma ohila motombipidu
to tanggala wau li'idu
ma ohila mo'ipoluneto

eleponu dia malo delomo dehetu

ma ohila me'ipowulalo
eleponu jama odelo tanggalo bulalo,

to hianga botia amiya:tia
memangi bo tiombu tumudu

hina'owa molu'udu
hi delorwa tu:udu
wanu bolo motihutudu
ito wolo mongowutatonto
ta molu'udu
bolo me:humaya'o
ito wolo mongowutatonto

tombula'o.
Amiya:tia dulu-dulunga
ode olanto wolanto
wolo mongowutatonto misali
wonu delo tahilio
to hulanggili to hulalata
wolihi pato'o data
dipo'ota:wa bu:ata

'berkeinginan untuk
mengetahui'
'aturan dan ketentuan'
'berkeinginan untuk
meninjau'
'tentang panjang dan lebar'
'ingin mengukur'
'lebar dan batas'
'memohon ingin
diperdengarkan'
'meskipun tidak sedalam
lautan'
'memohon ingin diperjelas'
'meskipun tidak selebar
danau'
'pada kesempatan ini kami'
'memang hanya kakek dan
sanak saudara'
'datang mencari ukuran'
'datang membawa ukuran'
'kalau tidak sesuai kehendak'
'bapak dan saudara-saudara'
'yang membijaksanainya'
'kalau berlebihan'
'bapak dan saudara-saudara
yang
'membetulkannya'
'Kami menyatukan tujuan'
'kepada bapak'
'dan Saudara-saudara'
'kalau seperti dikatakan'
'kalau terjadi perselisihan'
'pecahkan dengan empat cara'
'belum diketahui
tumpuannya'

u polinela ponga'ata

to:nu hi langga-langgata

tombipide ulayata

donggo E:ya ta karwasa

ito wolo mongowutatonto

ta mopotuhata.

Harwatiri amiya:tia modilito

dembingo dila umaito,

harwa:tiri mohuntingo

aito di:la dumembingo.

To hilarwo de wutata utolia

to la:tia wau ito

misali odelo pito

molalito odelo pito

bo harwa:tiri amiya:tia molulito,

bo amiya:tia donggo ohila molupito.

‘untuk dijadikan penerang
dan pemutus’

‘segala sesuatu yang berlebih-
lebihan’

‘diatur dan diratakan’

‘masih Tuhan yang berkuasa’

‘Bapak dan Saudara-saudara’

‘yang membetulkannya’

‘Khawatir kami membuat
pola’

‘jangan tidak sesuai dengan
kehendak’

‘khawatir kami menggunting’

‘jangan sampai tidak sesuai
dengan isi hati’

‘dalam hati kami nanti
Saudara Juru bicara’

‘pada saya dan Bapak’

‘misalnya seperti pisau’

‘tajam seperti pisau’

‘namun khawatir kami
menyampaikan’

‘untuk itu kami masih ingin
mendengarkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kauli

lo ta odelo ito mongo'odula'a tiamo

debo mo:he modilito

mo:he mongamango

lo hilarwo mo:lango

bo dahailo ma'o umalago

‘Ya! Alhamdulillah’

‘Memperhatikan perkataan’

‘Bapak dan Saudara-saudara’

‘masih takut membuat pola’

‘takut menjahit’

‘berkeinginan secara ikhlas’

‘namun jagalah jangan
sampai tidak pas’

ode tudu lo payango
to mimbihi payu
lo mongo tiombunto
u malo pidu-piduduto
didu boli-didu boli
didu tomali'a limongoli
wau didu boli-bolia
pohuturwaloma'o odia
wonu bolo boli-boli'olo
a:dati lumalalo
u lipu motolonggalo,
dabo to a:dati lo lahurwa
to hulua to ta'urwa
hi dudu'a hi pakurwa
di:po ta:lobo:bohua
to a:dati lo hunggia
to ta'ua to hulua

hi dudu'a lo tadia

di:po ta lobobo:li'a
wonu ito sama-sama modilito

dembingo tanu ma umaito

wonu ito sama-sama mohuntingo

debo ma umaito dembingo,

wonu ito ta ma modilito

amiya:tia de mohio mopo'aito,

wonu ito ta ma mohuntingo

'di atas patron'
 'tentang tata aturan'
 'para leluhur kita'
 'yang mengukuhkan'
 'jangan lagi-jangan lagi'
 'jangan lagi kalian ubah'
 'dan diubah-ubah'
 'buatlah seperti ini'
 'kalau diubah-ubah'
 'adat akan sempurna'
 'pembesar negeri akan ribut'
 'adat negeri kita'
 'di selatan dan di utara'
 'telah berakar dan terhujam'
 'belum diperbaharui'
 'adat negeri tercinta'
 'baik di utara maupun di selatan'
 'telah terpatri dengan sumpah'
 'belum berubah-ubah'
 'kalau kita sama-sama memotong'
 'mungkin akan sesuai dengan kehendak'
 'kalau kita sama-sama menggunting'
 'mungkin akan sesuai dengan isi hati'
 'kalau Bapak yang memotong'
 'kami akan membantu melaksanakan'
 'kalau Bapak yang menggunting'

amiya:ta de mohio mopodembingo,

dabo ilohangata ma'o to ta delo ito

ualio hulanggili-hulalata

wolihi pato'o data

pidu-piduduto to:loputu bu:wata

polinela ponga'ata

to u mo:pa hi langga-langgata

tombipide ulayata

ta udulaqa hi tanggapa

bolo woluwo u tala tuhata

de Allahu ta'a:la ta kawasa

dabo ta testo te:ya ta ma hi podapata,

bo ito ma todurwo:lo u modilitolo

tanu malo odi-oditolu

wonu masa mulo:lo

ta bua ta jago modilito,

dabo wonu masa:tia

ta imbihi ta lola'i

ta lebe jago modilito

amiya:tia bolo modilito

wau di:la o'a:ta lo ta odelo ito

watotia wau ito bo rasa molito.

'kami akan membantu menjahitnya'

'namun sempat kami dengar dari Bapak'

'seperti kalau terjadi salah paham'

'selesaikan dengan empat cara'

'yang dikukuhkan dengan tiga tumpuan'

'itu yang dijadikan penerang dan pemutus'

'segala yang berlebih-lebihan'

'diatur dan diratakan'

'para sesepuh sepakat'

'kalau ada yang salah atau benar'

'hanya Allah yang berkuasa'

'keluarga kedua pihak yang memperbaiki'

'Bapak diundang untuk memotong-motong'

'kira-kira sudah demikian'

'kalau pada waktu dulu'

'dari pihak perempuan yang ahli memotong'

'tetapi masa sekarang'

'dari pihak laki-laki yang'

'lebih ahli memutuskan'

'kalau kami memutuskan'

'lalu tidak dapat dimampui oleh Bapak

'saya dan Bapak yang merasa malu'

Nte:tonula: u banta-bantalo

‘oleh sebab itu apa yang ada
di dalam hati’

uwito u u’alalo. Popoto’opuwolo.

‘silakan disampaikan.

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah amiya:tia

‘Alhamdulillah kami’

ma lo’otodurwo mola timamango

‘telah memperoleh

penghargaan’

wolo hilarwo mo:lango

‘dengan hati yang ikhlas’

wolo akali motilango

‘dengan akal yang sehat’

amiya:tia talu-talu-tumalu

‘kami sekarang menghadap’

ode olanto wolo mongorwutatonto,

‘kepada Bapak dan Saudara-
saudara’

misali tahilio mola lo ta utolia

‘seperti yang Bapak katakan’

to hulanggili-hulalata

‘kalau terjadi perselisihan’

wolihi pato’o data

‘pecahkan dengan empat cara’

to:loputu burwata

‘didukung oleh tiga yang
menjadi tumpuan’

polinela ponga’ata

‘itu yang dijadikan penerang
dan pemutus’

to:nu hi langga-langgata

‘segala yang berlebih-lebihan’

tombipide ulayata

‘diatur dan diratakan’

donggo E:ya ta kawasa

‘masih Tuhan yang berkuasa’

ma paja-pajari to paramata,

‘permata telah bersinar’

paramata berliani

‘permata berlian’

ocipu sujada kuru’ani

‘ada cipu, sujada dan Alquran’

insya Allah uti botiti mota toli-tolilingo

‘Insya Allah hal sudah
melingkar’

pasi-pasi to hu’alimo,

‘pas di mata cincin’

wanu delo tahilio ma’o

‘kalau diucapkan’

lo ta odelo ito wolanto

‘oleh seperti Bapak’

wolo mongorwutatonto

‘dan Saudara-saudara’

hu’alimo tanggulio

‘cincin namanya’

tiga geram buhetio.

‘tiga gram beratnya’

*wau a:dati lo mongotiombunto
toyu-toyunuto monto bungo*

*sambe demola wohuto,
wau tahlilio ma'o lo wutata utolia*

*didu:lu ta mo:pa
didu:lu ta molanggato*

*ma dilupa ma'o
li Popa woli Eyato
ito wolo mongorwutatonto
bolo mopodapato, tabi!*

'dan adat para leluhur kita'
'dilaksanakan secara
sempurna dari awal'
'sampai akhir'
'seperti yang dikatakan oleh
juru bicara'
'tidak ada lagi yang rendah'
'dan tidak ada lagi yang
tinggi'
'telah ditempa'
'oleh si Popa dan Eyato'
'Bapak dan Saudara-saudara'
'tinggal mempertemukan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kauli
lo ta odelo ito-itolo bahasa
lamiya:tia ma yimbi-yimb:to*

*tanu debo ma odito
wonu de'u ma bilehelo
wonu ma popomaqalumuolo
ti utolia botia tanu
ma lohulita mola
to mimbi:hu lo payu
wanu de'u bisala lo payu
tanu didu mola:layu,*

dabo yilintu ma'o oli utolia botia

ti utolia botia pidu-piduduta

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan perkataan'
'bapak yang menurut'
'kami sedang mencari
kepastian'
'kira-kira sudah demikian'
'kalau dilihat'
'kalau akan dimaklumkan'
'juru bicara ini kira-kira'
'telah menyampaikan'
'tentang hal aturan'
'kalau berbicara soal aturan'
'kira-kira tidak akan berubah
lagi'
'namun ketika ditanyakan
kepada juru bicara'
'juru bicara berpedoman
pada'

to payu lo mongotiombunto

malo pidu-piduduto

lonto bungo sambe lo wohuto

wonu wohuto bo odito

u ilobantala li utolia

tanu ma lali turwau lo'iya.

‘adat kebesaran para leluhur
kita’

‘sedang bersikukuh’

‘pada dari awal sampai akhir’

‘kalau pucuk hanya begitu’

‘apa yang disepakati oleh juru
bicara’

‘kiranya sudah satu dalam
perkataan’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

To mo:mo:lilio ma'o le:to

o:wolurwo lamiya:tia ta

tanu ma talu-talu tumalu

ode olanto wolo mongowutatonto

de mongoti:lo wolo mongotiamo

dulu-dulunga ode wutata utolia

amiya:tia donggo lo'obantalo

otolu lo pangge lo a:dati

lo mongotiombunto,

delo tahlilio lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto

uti mama ngotapahula

ngopoturwawa dinula mealo

mama ma pomu'atala po:hongi

wanu didu'u ode olanto

wolo mongowutatonto

yi boti tanu ma lumai'a

‘kemudian daripada itu’

‘kedatangan kami di sini’

‘sekarang sedang menghadap’

‘kepada Bapak dan Saudara-
saudara’

‘kepada kaum Ibu dan kaum
Bapak’

‘satu tujuan kepada juru
bicara’

‘kami telah menyepakati’

‘tangkai ketiga dari’

‘para leluhur kita’

‘seperti Bapak katakan’

‘dan Saudara-saudara’

‘ini sirih pinang satu kotak
adat’

‘satu dalam wilayah atau’

‘mamah tempat

menyampaikan sesuatu’

‘kalau tidak ada dari Bapak’

‘dan Saudara-saudara’

‘kita akan beranjak ke hal’

ode masa pilantangi lo jamani.

‘waktu dipengarhi oleh zaman’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Wonu de’u ma bilehelo

‘Ya! Kalau akan dilihat’

ti utolia hulo-hulo’olo

‘juru bicara duduk saja’

Utia debo ma mali a:tolo,

‘hal ini sudah dapat dijangkau’

watia botia didu’u u mololarwalo

‘bagi saya tidak ada lagi perasaan gelisah’

toqu hu’atalo dia:lu u bulotualo

‘begitu dibuka tidak ada yang meletus’

wau wa:tia botia didu molilimbuto

‘dan saya juga tidak takut’

hu’ata mola bo tembe wau luhuto.

‘sebab begitu dibuka isinya hanya sirih-pinang’

Wonu bahasanto to Limutu

‘Kalau bahasa kita di Limboto’

utia mama tani-tanilo

‘ini sirih pinang biarkan tertampung saja’

mama bili-bilihilo

‘sirih pinang sebagai pembuka segalanya’

mama didu me:molalilo

‘sirih pinang tidak akan mengubah ketetapan’

wonu bahasa ito to Hulontalo

‘kalau bahasa kita di Gorontalo’

utia mama ngopututo

‘ini sirih pinang satu ikatan’

turwoto u mepohedupo

‘pertanda untuk menengok dan mengintip’

wonu bahasanto to Suwawa

‘kalau dalam bahasa Suwawa’

makani ma yilapato,

‘acara telah selesai’

wonu bahasa lo ta hi o sikolarwa

‘kalau bahasa orang yang berpidikan’

acara pokok ma yilapato

‘acara pokok sudah selesai’

ito ma lumai'a ode pola acara.

*Tahuda lo mongotiombunto
totolu lo lintonga
duluwo u pilolionga
u turwau ila:yonga.
Baha-bahasa mama ngopututo*

ma me:polile pohedupo

*amiya:tia tanu ma toli-tolimo
wolo hilarwo mo:lingo.*

'kita akan beranjak ke acara
pokok'
'pesan para leluhur kita'
'tiga tingkatan adat'
'yang dua musyawarah'
'yang satu permufakatan'
'Dalam bahasa sirih-pinang
satu ikatan'
'itu yang akan penengok dan
pengintip'
'kami akan menerima'
'dengan segala senang hati'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*To mo:mo:lio ma'o le:to
o:woluwo lamiya:tia
talu-talu ode olanto wolanto
wolo mongowutatonto
o:woluwo lamiya:tia
lumaiqa ode tilanggula
masa pilantanga lo jamani,*

jamani pilantanga lo masa

*tuqudu amiya:tia me basarata
to talu lo ta da:da:ta.*

*To hianga botia amiya:tia
dulu-dulungai ode olanto wolanto*

*wolo mongowutatonto
pilopolai'io mai li wutatonto
li pak Ilas motolodile
pile'ito'olealio mai*

'kemudian daripada itu'
'kedatangan kami di sini'
'menghadap kepada Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dalam hal kami ingin'
'beranjak ke hal yang disebut'
'waktu dipengaruhi oleh
zaman'
'zaman dipengaruhi oleh
waktu'
'ketika kami akan bermufakat'
'di hadapan para majelis
peminangan'
'pada kesempatan ini kami'
'menyatukan tujuan kepada
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'diutus oleh Saudara kita'
'Pak Ilas bersama istri'
'sambil membawa'

pile'idumumualio mai

utilanggula potonggolito.

Amiya:tia banta-bantala

bo limo pato'o u pitu pilomonto'o,

turwau u oli-oliyo'o

tunu-tunuhei lo bu:bo'o

u dulurwo u boto-boto'o

u wuntu-wuntu wau hulo-hulo'o

tanu ma yimo-yimo'o,

didu:lu u mokoliyo'o

bolo halipa hulo-hulo'o

amiya:tia otuhata lo u momonto'o.

Wau mola du'a wolo sukuru

sama-sama u motombulu.

'sambil mendekap apa yang disebut'

'kelengkapan penyelenggaraan'

'Kami membawa amanat'

'lima patok dengan tuju titik'

'yang satu bergerak'

'disertai cambuk'

'yang dua diam tanpa napas'

'yang dijunjung dan yang diduduki'

'sudah termasuk di dalamnya'

'tidak ada lagi yang bergerak'

'tinggal khalifah yang duduk'

'kami wajib memberikan penghargaan'

'dan pada waktu doa dan syukuran'

'tanggung jawab kita bersama'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia

wonu di:po tala pohangata lamiya:tia

ito ma lohulito lonto bito

sambe mola pulito

dabo pilopoto'opulio ma'o

wau pilohimalio ma'o ta odelo ito

pitola limolopu:lo juta lopata

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan'

'bapak selaku juru bicara'

'kalau kami tidak salah dengar'

'anda telah menyampaikan dari awal'

'sampai akhir'

'hal itu ditawarkan'

'dan bapak ditunggu dengan amanat itu'

'benang lima puluh juta helai'

polinela ponga'ata

toqu mo:pa hi langga-langgata
tombipide ulayata

ta odula'a ta hi tanggapa

bolo woluwo u tala tuhata

de Allahu ta'a:la takarwasa
tanu ta teto:te:a ta ma hi tonapata

dabo to mi:mbihio o:woluwo lo buto'o

tanu ito ta momonto'o

to du'a wau sukuru
sama-sama u motombulu

debo odelo bungo lo ayu
de he me'riwayu
insya Allah wala'unto
ma motiheluma to hudio

ito mongodula'alo ta to bungolio,

wanu ito ta to bungolio

watotia ma motiwima to hungio

ma ilohangata ma'o lamiyatia
hu:dio yito mohela ngope'e
dabo ito dia ma'o pe'ihawa:tirialio

odito da:ta lo tangilio

'itu yang dijadikan penerang
dan pemutus'

'segala yang berlebih-lebihan'
'dengan jumlah itu diatur dan
diratakan'

'para sesepuh siap dan
sepakat'

'kalau ada yang salah dan
yang benar'

'nanti Allah yang berkuasa'
'kedua belah pihak siap
mendukung'

'namun tentang hal
ketentuan pelaksanaan'

'kiranya Bapak yang
bertanggung jawab'

'doa dan syukuran'

'tanggung jawab kita
bersama'

'seperti batang kayu'

'selalu minta diangkat'

'insya Allah anak kita'

'akan bersatu di bagian
ujungnya'

'kita orang tua yang berada di
bagian pohon'

'kalau kita yang di bagian
pohonnya'

'saya menunggu di bagian
tengahnya'

'telah kami dengar'

'bagian ujungnya agak ringan'

'namun Bapak tidak perlu
khawatir'

'begitu banyak cabangnya'

*debo odito data lo wua'atalio
tanu tutu:wau buhetio
dade ma:salio,
wau masatia bo donggo katio-ka:tio.*

*Dabo botia ma'o
he pongoko'ai li pii botia*

*ualio ma'o ka Anis
utia botia dia lomaso
to a:dati dabo malowali to tabe:qati*

*amiya:tia botia ilo keluarga
lonta Popayato
turusi ode Mo'odu
debo lo'o:nto ilato
bo po'ihabarilio ma'o
wanu debo o bulonggodu.
Popotoqopurwolo.*

'begitu juga banyak akarnya'
'sehingga sama beratnya'
'nanti pada waktunya'
'sekarang masih sendiri-sendiri'
'namun sekarang'
'dibisikkan oleh calon pengantin'
'katanya Kak Anis'
'ini juga tidak termasuk'
'dalam adat, tetapi sudah menjadi tabeat'
'kami ini punya keluarga'
'dari Popayato'
'terus ke Moodu'
'sempat melihat kilat'
'dia mohon kabar'
'apakah tidak ada guntur'
'Disilakan Pak'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Podudu'a mola lo'ia lo ta odelo ito

*wolo mongowutatonto
me:mangi ito wolo mongowutatonto*

*lonto Popayato
du:lohupa me:mangi ma yilapato*

*amiya:tia lonto Tilamuta
ma yilapato du:lohupa
bo amiya:tia lonto hulialio
dila lonto Mo'odu
tantu:li ja o ilato*

'Kalau mengikuti perkataan Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'memang Bapak dan Saudara-saudara'
'dari Popayato'
'musyawarah memang sudah selesai'
'kami dari Tilamuta'
'telah selesai musyawarah'
'namun kami dari selatan'
'bukan dari Moodu'
'tentu kalau tidak ada kilat'

wau ja o ilobulonggodu

‘pasti tidak ada guntur’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Wanu dequ mabilehelo

‘Ya! Kalau dicermati’

dia mali bubula wau pontolo

‘tidak menjadi penghalang
dan pelindung’

de:pita u ma me:popobantalolo

‘acara pengantaran yang akan
dibicarakan’

dabo ma tolo mo ma’o lamiya:tia

‘dan kami akan ingat’

u wolurwo wau udia:lu

‘apakah ada atau tidak ada’

tingga wanu wolurwo o:o’o

‘kalau ada yang ada’

mali oditoma’o.

‘jadi demikian duduk
persoalannya’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Montale potalurwopo

‘Sekarang diperhadapkan
dulu’

to:lopangge lo a:dati

‘tiga tangkai adat ini’

talutalu ode olanto

‘menghadap kepada Bapak’

wolo mongo-wutatonto

‘dan Saudara-saudara’

pe’ilonggolo

‘mohon dilepaskan dulu’

ta:nialio popowualingolo

‘tempat nya yang akan
dikembalikan’

karena bobilolota.

‘karena hanya dipinjam’

To mo:mo:lilio ma’o le:to

‘Kemudian daripada itu’

to hiangan botia amiyat:ia

‘pada kesempatan ini kami’

lo’obantalai, lo’odumumu mai

‘membawa’ mendekap’

u tilanggula potonggolito

‘yang disebut bahan
penyelenggaraan’

to hianga botia

‘pada kesempatan ini’

tanu ma potilalu ta ode ito

‘telah kami sampaikan kepada
Bapak’

wolanto wolo mongowutatonto.

‘dan Saudara-saudara’

<i>Bo to mulo:lo amiya:tia dipomopotalu</i>	‘Namun sebelum kami perhadapkan’
<i>donggo mohintu to wutata utoila</i>	‘kami masih bertanya pada juru bicara’
<i>to a:dati ma yilapato</i>	‘pelaksanaan adat telah selesai’
<i>donggo tabito tangato</i>	‘masih ada sangkut-pautnya’
<i>omolurwa umolopato</i>	‘kapan selesai’
<i>loqiya ma yilopulito</i>	‘pembicaraan sudah selesai’
<i>bo donggo tangato tabito</i>	‘masih ada sangkut-pautnya’
<i>to tanggal ngo:lo mopoaito.</i>	‘tanggal berapa acara pengantaran’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>Moduliala mola mola kaulu</i>	‘Memperhatikan perkataan’
<i>lo ta odelo ito utolia</i>	‘bapak selaku juru bicara’
<i>tanu pota-potaito wimbito</i>	‘yang sedang menyampaikan pertanyaan’
<i>to ta odelo amiya:tia bulito</i>	‘kepada kami selaku majelis’
<i>dabo to mulo:lo wonu ito</i>	‘namun pada mulanya kalau Bapak’
<i>de’u ma bilehe ma’o lamiya:tia</i>	‘kalau kami cermati’
<i>ma mohabari u ma mola mopo’aito</i>	‘ingin mohon kabar acara pengantaran’
<i>wonu de’u ma bilehelo ualio ma’o</i>	‘kalau dicermati katanya’
<i>to tanggal 22 u mola mopo’aito,</i>	‘tanggal 22 acara pernikahan’
<i>wau to tanggal lima u modepito.</i>	‘dan tanggal 5 acara pengantaran’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah</i>	‘Alhamdulillah’
<i>amiya:tia modepito</i>	‘kami mengantar’
<i>to tanggal lima Januari</i>	‘tanggal 5 Januari 2011’

wau to tanggal 22 amiya:tia
u meme:mopo'owali
mopotu:nggulo mai me:mopo'aito.

'dan tanggal 22 Januari 2011'
'acara pelaksanaan pesta'
'mempertemukan untuk
mempererat'
'Kemudian daripada itu'
'Alhamdulillah kami'
'akan menyampaikan'

To mo:molilio ma'o le:to
Alhamdulillah amiya:tia
tanu ma mopotalu.

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Amiya:tia tanu ma hi timamanga.

'Kami sedang menunggu'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

U potitalu lamiya:tia utia botia

'yang kami perhadapkan hal
ini'

tanu bo donggo pe'i re:keni

'kira-kira masih perlu
dihitung'

potitalu de hali:pa potala

'diperhadapkan kepada
khalifah'

bo donggolo pohilapitala sisa.

'siapa tahu masih ada sisa'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Wanu bo donggolo bilehelo

'Kalau dicermati'

utia botia penu diduma'o

'hal ini biar tidak'

hiapolo karena malohutu lo to:ntolo.

'perlu dihitung lagi karena
sudah dihitung'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

'Alhamdulillah'

amiya:tia ma'apu ode olanto

'kami mohon maaf kepada
bapak'

*wolanto wolo mongowutatonto,
ode mongoti:lo mongotiamo*

'dan Saudara-saudara'
'kepada para ibu, kepada para
bapak'

lotibuhuto loti'amango

'duduk bersatu dan teratur'

*amiya:tia ilonto hulua
lonto pitango hunggia
dequ wonu ma ijinia
ma motombi:lu molo'iya,
wonu ma ijinialo
wolutwo u ma mali lo'iya:lo*

'kami dari selatan'
'kami dari bagian negeri ini'
'kalau sudah diizinkan'
'akan berbicara dan berkata'
'kalau diizinkan'
'ada yang perlu dibicarakan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah
moduliala mola kaulu
lo ta odelo ito utolia
tanu ma me:pota-potaito lo'iya

ode olamiya:tia hi ha:diria,
dabo to o:wolutwo lo watotia utolia

bo ta pilopobadaria tanu

bo donggo otuhata loqu mola:ilia
de tili mohurwalia
polu-pulotu'a de wakili

lo ta ohu'urwo lo lipu botia
bolo potala ma ijinia ito utolia.

Alhamdulillah
to o:wolutwo lowatotia
tanu ma lapato lolailia

de tili mohurwalia
polu-pulotu'a ode tahu'urwo
lo lipu botia
tanu du:lia lo kaulu lo ta odelo ito*

'Alhamdulillah'
'memperhatikan perkataan'
'Bapak dan Saudara-saudara'
'yang sedang menyampaikan
sesuatu'
'kepada kami yang hadir'
'namun kehadiran saya selaku
juru bicara'
'yang diberi tanggung jawab
untuk berbicara'
'wajib untuk menengok'
'ke kiri dan ke kanan'
'terutama kepada yang
mewakili'
'pembesar negeri ini'
'semoga Bapak selaku juru
bicara beroleh izin'
'Alhamdulillah'
'kehadiran saya di sini'
'sekaligus telah
bermusyawarah'
'dengan keluarga kiri-kanan'
'terutama kepada pembesar'
'negeri ini'
'kira-kira pembicaraan Bapak'

utolia tanu ma tiluhata.

‘selaku juru bicara sudah tepat’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*O:ɁolurɁo lamiya:tia
ma lo’otodurɁo timamango
Ɂolo hilarɁo mo:lingo,
to mo:mo:lilio ma’o le:to
to hianga botia amiya:tia
amiya:tia talu-talu tumalu
ode olanto Ɂolanto
Ɂolo mongorɁutatonto,
eleponu didu mohilarɁadu
to mi:bihio lo papadu,
de bilehe ma’o lamiya:tia lo titilo’o*

tanu di:po lohei to bonto’o.

*Amiya:tia to hianga botia
eleponu didu mopo’opatato*

*ta morwali huntudulungo Ɂolato
to hianga botia tanu*

di:po loga:ntia ito mohutato.

*O:ɁolurɁo lamiya:tia
banta-bantalai a:dati,
dumumu mai a:dati
talutalu mai ode olanto Ɂolanto
Ɂolo mongorɁutatonto,
bo to hianga botia tanu ma popotolimo
lamiya:tia lo hilarɁo mo:lingo.*

‘Kehadiran kami di sini’
‘telah beroleh penghargaan’
‘dengan hati yang senang’
‘kemudian daripada itu’
‘pada kesempatan ini kami’
‘kami ingin menghadap’
‘kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘walaupun tidak ditanya lagi’
‘tentang yang hadir’
‘kalau kami lihat dengan cermat’
‘belum ada yang berpindah tempat’
‘Kami pada kesempatan ini’
‘walaupun tidak lagi memperjelas’
‘yang menjadi juru bicara’
‘pada kesempatan ini kira-kira’
‘di antara kita berdua belum ada pergantian’
‘Kehadiran kami di sini’
‘membawa seperangkat adat’
‘mendekap seperangkat adat’
‘dihadapkan kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘pada kesempatan ini kami terimakan’
‘dengan senang hati’

*To mulo:lo lo'u di:po popotolimo:lo
bo donggo ma'apurwolo,
ma'apu boli ma'apu
ma'apu to mongoti:lo,
ma'apu to mongotiamo
yilohima lotomatango,*

ma'apu to mongowutato

lohima yilohulato

*di:po olingangato
to jamu ma yilolopato
donggo yilosadia lodapato*

donggo lolurwa-lurwa bako

de ma yilapato de'urwito lomonggato,

*lomutu mai pangato,
asipalu modipulato
to duhi me:tangato*

*dequti ma me:le:dapato
to talu lo mongo wutato.
ma ile:dungga mai,
lotahuda mai
lo mongotiombunto mai,
akaji piloa:kajia*

*turwali-mohurwalia
to hianga botia
tanu ma popotolimo:la
to wutata utolia,*

'namun sebelum diterimakan'
'perlu dimaafkan dulu'
'mohon maaf beribu maaf'
'maaf para Ibu'
'maaf para orang tua-tua'
'telah menunggu dengan teratur'
'maaf kepada Saudara-saudara'
'telah menunggu dengan sepenuh hati'
'jangan dulu gelisah'
'pada jam yang sudah lepas'
'kami masih mempersiapkan diri'
'masih mengisi kotak-kotak adat'
'nanti sudah siap baru kami berangkat'
'melintasi gunung terjal'
'di aspal yang licin'
'duri-duri pun melengket di kaki'
'sekarang telah hadir'
'di hadapan para Saudara'
'telah hadir di sini'
'sedang membawa pesan'
'dari para leluhur kita dulu'
'ketentuan yang menjadi perjanjian'
'kedua belah pihak'
'pada kesempatan ini'
'kira-kira akan diterimakan'
'kepada Saudara kita juru bicara'

bisimila molumulo
a:dati lo u mulo
lonto oliumbu mulo

dahai bolo lumumbulo
mogopunga mo'opu:lo

tumonu to pilomula
mo'otinu tutumulo.
Payu lohunggia
u malo piloja:njia,
payu lo mongotiombunto

pidu-piduduto
monto bungo sambe lo wuhuto
malo didu moluluto,
to hianga botia ma popotolimo:lo,

'dengan nama Allah memulai'
'adat para pendahulu kita'
'dari para leluhur kita terdahulu'
'dijaga jangan sampai kerdil'
'membuat kita jatuh miskin dan nista'
'muncul pada tumbuhan'
'mempengaruhi kehidupan'
'Adat kebesaran negeri kita'
'sebagai hasil perjanjian kita'
'adat kebesaran para leluhur kita'
'sudah terpatrit dengan kokoh'
'dari awal sampai akhir'
'tidak gampang terhapus'
'pada kesempatan ini akan diterimakan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah
Moduliala mola kaulu
lo ta odelo ito utolia
wonu dipo tala pohangata lamiya:tia

dabo to'u mulo:lo amiya:tia utolia

di:la mopotu:ahu mola lo kaulu

lo ta odelo ito utolia

dabo to o:woluwo lowatotia utolia

'Ya! Alhamdulillah'
'Memperhatikan perkataan'
'bapak selaku juru bicara'
'kalau kami tidak salah dengar'
'namun sebelumnya kami selaku juru bicara'
'bukan juga membuat saling bersahutan'
'dengan Bapak selaku juru bicara'
'namun kehadiran saya selaku juru bicara'

tanu mohile ijini to ta delo ito utolia

*donggo molimamangopo mola
to mimbihu lo payu
lo mongotiombunto
wolo u bisimila molumulo
a:dati lo u mulo*

dahai bolo lumba'a lumbulo

*wonu bolo lumba'a lumbulo
mo'otinu tutumulo*

*tumonu to pilomulo,
a:dati liombunto mulo:lo
dahai ma'o u tumopolo*

*wonu bolo tumopolo
ma odelo tabo didiolo.*

*A:dati lo lahurwa
to hulua to ta'ua*

*hi dudu'a hi pakua
di:po ta lobobo:hua,
a:dati lo hunggia
to tau'a to hulua*

*hi dudu'a lo tadia
di:po ta lobobo:lia.
hente amalia tutu*

*a:dati lo Hulontalo lo Limutu
a:dati turwau tutu
dahai bolo moputu.*

'mohon izin kepada Bapak
selaku juru bicara'

'untuk menghargai dulu'

'adat kebesaran'

'para leluhur kita'

'dengan nama Allah memulai'

'proses adat para pendahulu
kita'

'dijaga jangan sampai
mengganjal di hati'

'kalau mengganjal di hati'

'dapat mengurangi makna
kehidupan'

'muncul pada tumbuhan'

'adat para leluhur kita dahulu'

'dijagalah jangan sampai
tersesat'

'kalau tersesat'

'bagai lemak sedang
mendidik'

'Adat negeri kita'

'baik di selatan maupun di
utara'

'telah kokoh dan terhujam'

'belum pernah diperbaharui'

'adat negeri tercinta'

'baik di utara maupun di
selatan'

'terpatri dengan sumpah'

'belum pernah berubah-ubah'

'hendaknya diamalkan
dengan baik'

'adat Gorontalo-Limboto'

'adat satu-satunya aturan'

'dijaga jangan sampai putus'

Hente amalialo

a:dati lo Limutu Hulontalo

a:dati motanggalo

dahai bolo ma:walo,

bilinggata tomilito

a:dati to bulito

bo ma'o pilongai-ngaito,

Tomilito bilinggata

a:dati ma hi dapata

ma meto talu lo masa

wonu ito basarata

hu'idu mali data,

a:dati lo lingguwa

lonto oli ba:pu pulurwa

o pomama bulurwa

tom:ngio bua-bua,

a:dati lo Hulontalo Limutu

ma yilapato dilutu to wombato

to talu lo mongobubato,

a:dati lo Limutu Hulontalo

ma yilapato hilantalo

tanu ma lo'otanggu dalalo

bodelo bunga malongo'alo

ito ma ohila me'rvulalo

wato tia ma molodurwo

to ta pilopowakili

modudulolo mai de tili

malo popotolimoalo

'hendak diamankan dengan baik'

'adat Limboto-Gorontalo'

'adat yang menyebar luas'

'jagalah jangan sampai renggang'

'dihamparkan dan diatur'

'adat di tempat yang terhormat'

'untuk mempersatukan'

'di dua daerah adat'

'adat telah diatur'

'di hadapan para majelis'

'kalau kita bersatu'

'gunung pun jadi rata'

'adat negeri tercinta'

'dari kakek kandung'

'ada tempat sirih-pinang dan peti'

'kelengkapannya buah-buahan'

'adat Gorontalo-Limboto'

'sudah berada di atas permadani'

'dihadapan para pembesar negeri'

'adat Limboto-Gorontalo'

'telah selesai diatur'

'telah menghalangi jalan'

'seperti bunga yang mekar'

'dimohon segera ditinjau'

'saya telah mempersilakan'

'pada yang mewakili'

'dekat-dekatlah ke sini'

'untuk diterima'

lo a:dati lo Limutu Hulontalo
ma yilo'otangu dalalo
ta:ubio yinggi-yinggilalo
wudua ma wametalo.

'adat Limboto-Gorontalo'
'telah menghalangi jalan'
'penutupnya ditanggalkan'
'serahkan akan diterima'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Ointalio tonggu, tonggu lo wunggumo

'Yang pertama simbol adat pembuka mulut'

turwoto u motihelumo

'pertanda bermusyawarah'

mopoturwau lo dulongo

'untuk menyatukan pendapat'

tunu-tunuhei lo toyungo

'bersama payung kebesaran'

amiya:tia mopotolimo

'kami akan menerima'

lo hilarwo motonungo.

'dengan hati yang tulus'

Oluwolio kati, kati lo a:dati

'Yang kedua kati, kati kelengkapan adat'

loling wau sarati

'sebagai syarat'

lorwali paka-pakati

'yang disepakati'

to olanto jama:ati

'oleh kita jemaah'

amiya:tia ma mopotolimo

'kami akan menerima'

wolo hilarwo ihilasi.

'dengan hati yang tulus'

Otolulio maharu,

'Yang ketiga mahar'

maharu tilani to baki cemerlangi

'mahar di atas bagi cemerlang'

tunuhio minyazwangi

'disusul dengan minyak wangi'

o tapalu mani-mani

'ada kotak adat dan manik-manik'

cipu sujada kuruqani

'ada cipu, sujada, dan Alquran'

to delomio o berliani.

'di dalamnya ada berlian'

Opatio tapahula lo hurwa

'Yang keempat kotak adat dari Gowa'

tunuhui bulurwa

'disusul dengan peti'

bakohati u tilurwa

'barang berharga isinya'

to a:dati lo lahurwa
tapahula o kakali
turwotapo ma'o ode hurwali.

'adat negeri kita'
'kotak adat yang mulia'
'masukkan ke dalam kamar'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ointalio tonggu, tonggu lo wunggumo

'Yang pertama simbol adat
pembuka mulut'

turwoto u motihelumo

'pertanda untuk
bermusyawarah'

mopoturwau lo dulungo

'menyatukan tujuan'

tunu-tunuhei lo toyungo

'disusul dengan payung
kebesaran'

amiyatia ma mololimo

'kami akan menerima'

lo hilarwo mo:lingo.

'dengan yang manis'

Oluwolio kati, kati lo a:dati

'Yang kedua kati' kati
kelengkapan adat'

loling wau sarati

'sebagai syarat'

lowali paka-pakati

'yang telah disepakati'

to olanto jama:qati

'oleh kita jamaah'

amiyatia ma mololimo

'kami akan menerima'

wolo hilarwo ihilasi.

'dengan secara ikhlas'

Otolulio maharu,

'Yang ketiga mahar'

maharu tilani to baki cemerlangi

'mahar di atas baki
cemerlang'

tunuhio minyawangi

'disusul dengan minyak wangi'

o tapalu mani-mani

'ada kotak adat dan manik-
manik'

cipu sujada kuruqani

'ada cipu, sujada, dan
Alquran'

to delomio o berliani.

'di dalamnya ada berlian'

Opatio tapahula lo hurwa

'Yang keempat kotak adat
dari Gowa'

tunuhui bulurwa

'susulannya buah-buahan'

bakohati u tilurwa

'barang berharga isinya'

*to a:dati lo lahurwa
tapahula o kakali
turwotapo ma'o ode hurwali.*

A:dati lo lahurwa tayada a:turutwa

*mulo-mulo ode ta'ua
ngo:ngo ode mongoburwa
dilabolo hentu-hunturwa
asali umocu:kupua
wonu wolurwo sisalio
utolia debo owaitalio*

*wonu tayadula olo-olowala
mulo-mulo de wakili lo kapala*

*wau dila lipata olo
ta lo:ngola: lobisala.*

'adat negeri kita'
'kotak adat yang mulia'
'masukkanlah ke dalam kamar'
'Adat negeri mohon dibagi secara teratur'
'dahulukan kepada desa'
'satu jalur bagian perempuan'
'bagilah secara merata'
'agar mencukupi'
'kalau ada sisanya'
'juru bicara juga mendapat bagian'
'kalau dibagi dari arah kanan'
'dahulukan yang mewakili kepala desa'
'dan jangan lupa juga'
'yang lelah berbicara'

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

*To watotia wau ito
delo tola ngobotu laito*

*lalango de molonito
to:nu u wilulito
dilabolo pomukiri ito
sakusi pali-palito.*

*Ito wau wa:tia
ngoayu delo hutia
butaqo dila motia
to:nula u yilo'ia
dila bolo mukiria
sakusi ta hi ha:diria.*

'Saya dan Bapak'
'bagaikan ikan gabus yang utuh'
'dibakar berbau gurih'
'apa yang telah disepakati'
'jangan dipungkiri lagi'
'saksi di sekeliling kita'
'Bapak dan saya'
'bagai seponhon rotan'
'dibelah tidak besar sebelah'
'apa yang telah diucapkan'
'jangan dipungkiri lagi'
'saksi yang hadir saat ini'

<i>meambola halipa ilopujia</i>	‘atau khalifah yang terhormat’
<i>molimomota to bilulo’a botia</i>	‘yang telah duduk secara teratur di tempat ini’
<i>wolo pegawai sara’a-sara’ia</i>	‘dan para pegawai syarak’
<i>wolo keluarga hi hulo’a hi pidu’ota</i>	‘beserta keluarga yang menyatu’
<i>hi ha:diria wayo-wayonga</i>	‘dan telah hadir teristimewa kepada
<i>deli wutata utolia.</i>	‘juru bicara’
<i>To mo:mo:lilio ma’o le:to</i>	‘Kemudian daripada itu’
<i>amiya:tia sebagai luntudulungo lai’o</i>	‘kami sebagai juru bicara pendatang’
<i>lo’obantalai lo’oto’ole mai</i>	‘sedang membawa amanat’
<i>tilanggula a:dati,</i>	‘berupa seperangkat adat’
<i>a:dati ngopangge lo a:dati,</i>	‘adat setangkai’
<i>de’urwitoyito a:dati lo tonggu</i>	‘dalam hal ini simbol adat pembuka mulut’
<i>timamango u lipu</i>	‘sebagai penghargaan kepada pembesar negeri’
<i>bolo wonu ma mo’otoduwo izini</i>	‘kalau telah peroleh izin’
<i>wau izinia tanu ma popoto’opuwolo.</i>	‘maka akan diserahkan’
<i>Assalam alaikum wr.wbr.</i>	‘Assalam alaikum wr.wbr.’
<i>tabi-tabi amiyatotia talu-talu</i>	‘tabik kami sedang menghadap’
<i>ode halipa lo ka:mbungu botia</i>	‘kepada khalifah kampung ini’
<i>wolo sara’a-sara’ia</i>	‘dengan para pegawai syara’
<i>ma mele:ha:diri to sa:ati botia</i>	‘yang telah hadir pada saat ini’
<i>to o:rwolurwo li utolia botia</i>	‘kehadiran juru bicara saat ini’
<i>bo donggo lo’obantalai ngopangge,</i>	‘sedang membawa setangkai’
<i>ngopangge lo a:dati</i>	‘adat’
<i>de’urwitoyito timamango lo ulipu,</i>	‘dalam hal ini adat penghargaan kepada’

ulipu wau buto'o

limo-limomota to huulo'a

wonu bolo didu obu-bulo

o pontolo tanu a:dati

ma popoto'opuwolo.

Alhamdulillah

o:wolurwo u ilobantala lamiya:tia

ma loto:limoa ma'o

lo hilawo mo:lingo,

de'urvitoloyito pe'e:ntapo amiya:tia

ma motitalu wau tumalu,

wau potitalu lamiya:tia

bolo ma mo'otoduwo izini

amiya:tia ma mopoma'alumu

ti bule:ntiti la'i wonu

ma popotupalo mai.

Bule:ntiti payu bulai

tahu'a tupalolo mai,

tupalai to dutula

taluhu wau bulurwa

wolo:liyaturwa

lotutai lopopalo ode helitalo

ode timo ipitalo

ode pini bubo'alo

'pembesar negeri dan
penegak hukum'

'sedang duduk teratur'

'kalau tidak ada lagi

penghalang'

'dan pelindung kiranya adat
ini'

'sudah boleh dipaparkan'

'Alhamdulillah'

'tentang apa yang telah kami
sepakati'

'telah diterima'

'dengan segala senang hati'

'dalam hubungan ini sekali
lagi kami'

'ingin menghadap dan
menghadap'

'dan yang kami perhadapkan'

'semoga akan segera beroleh
izin'

'kami akan memaklumkan'

'si pengantin laki-laki kalau'

'sudah dapat dihadirkan di
sini'

'wahai pengantin yang mulia'

'segeralah hadirlah di sini'

'keluarlah melalui jalur ini'

'seperti air dalam pipa'

'sebagai hasil kesepakatan'

'tanpa risau dan ragu menuju
tempat mulia'

'laksana bawaan yang

dijinjing

'laksana kapas yang putih

bersih'

ode hularwa putalo

lengge pai potiale

taluhi mbu'i bungale

wali lo binte lo lale

taludepo timbualé

lipu duluswo lumale

lumonggea lumontale

lumontale lumonggea

to lipu duluswo tia

malo mai to yiladia

Bulentiti bulai

wahu ma le:dungga mai

ma pilopotupalai

ma meitupa-tupalo

wonu ma ijinialo

montali popobotulalo

wonu ma ijinia

popobotula to yiladia

banta payu bulai

antade-antadepomai

antade polenggepomai

lenggeló mai odia

bubato ma hi ha:diria

to huhulo'a malo sadia

la:qai! Polai'ai

la:ai! polai'ai

ma lumai'ai! lai-lai'olo mai

Assalam alaikum

ami ti:lo tiamo

yilahe'o tiliango

'laksana emas bersinar
cemerlang'

'bergeraklah wahai putra
agung'

'turunan bangsawan mulia'

'turunan bangsawan
terkemuka'

'kami semua tanpa kecuali'

'kedua daerah membesarkan'

'dengan hati-hati berjalan'

'berjalan dengan berhati-hati'

'di dua negeri ini'

'anda telah tiba di mahligai'

'wahai pengantin mulia

'yang baru datang'

'telah dipersilakan'

'sedang hadir di hadapan kita'

'kalau diizinkan'

'silakan dinaikkan'

'kalau sudah diizinkan'

'silakan naik di tempat yang
mulia'

'ananda bangsawan mulia'

'memandanglah ke sini'

'memandang dan bergeraklah
ke sini'

'bergeraklah ke sini'

'para pejabat telah hadir'

'di tempat duduk telah siap'

'ingin naik!, akan dinaikkan'

'Naik!' Silakan naik!

'akan naik, naiklah'

'Assalamualaikum'

'kami Ibu dan Bapak'

'dihimbau dan dipanggil'

wolo hilarwo mo:lango
tilihuto ilamango
polayowa podiambango
banta pulu humolo
wahu ma todurwo:lo

wahu ma popohulo'olo
to kadera wajaololo
tabi-tabi assalam alaikum wr.wbr.

hurumati po'uda'a timamanga

talutalu mai ta odelo ito
wolo mongowutatonto
sebagai ulipu lo buto'o

ma le ha:diri to huhulo'o

meambo ha:diri molimomota

to huhulo'a lo pegawai sara'a-sara'ia,

dequwitoloyito amiya:tia
ma motitalu-tumalu
wau u ma potitalu lamiya:tia

ma ohila mo'i'oliyo'a kalaja,
bo to mulo:lolio amiya:tia
donggo mopotalu lo hilarwadu

ode li wutata utolia tomi:bmihu

tabua kiki'a boti wonu
ma ilapato lolombingo,
wonu ma yilapato lolombingo,

‘dengan hati yang ikhlas’
‘diikat dan diatur’
‘bergeraklah dan melangkah’
‘ananda yang diagungkan’
‘dan dipersilakan dengan hormat’
‘dipersilakan untuk duduk’
‘di kursi kebesaran’
‘Tabik assalam alaikum wr.wbr.’
‘dengan segala hormat dan penghargaan’
‘ditujukan kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘sebagai pembesar negeri dan penegak hukum’
‘yang telah hadir di tempat yang mulia’
‘atau telah hadir secara teratur’
‘di tempat duduk para pegawai syara’
‘dalam hubungan ini kami’
‘sedang menghadap’
‘dan yang kami perhadapkan adalah’
‘ingin segera memulai acara’
‘namun sebelumnya kami’
‘masih menyampaikan pertanyaan’
‘kepada Saudara juru bicara tentang’
‘pengantin perempuan kalau’
‘sudah selesai mandi’
‘kalau sudah selesai mandi’

*ma ilapato lo hama taluhu,
wonu ma ilapato lohama taluhu*

*ma yilapato pake,
wonu ma yilapato pake*

ma to hurwali lo wadaka.

‘selesai berwudhu’
‘kalau sudah selesai
berwudlu’
‘telah selesai berpakaian’
‘kalau sudah selesai
berpakaian’
‘sedang berada di kamar
pengantin’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah wa syukurillah

*talu-talu ode olanto
wolo mongorvutatonto,
to orvourwo li bule:ntiti bua botia*

ma to huali lo hunggia.

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’
‘disampaikan kepada Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘tentang pengantin
perempuan ini’
‘sudah berada di kamar
pengantin’

Jusuf D. Latu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa syukurillah

ma lo’oti:nga mola tahilionto,

*wonu odito amiya:tia
ma motitalu wau tumalu*

ode halifa ilopujia limo-limomota

to bilulo’a botia

*amiya:tia tanu ma ohila
mongolio’a kalaja,*

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’
‘setelah mendengar perkataan
Bapak’
‘maka dengan demikian kami’
‘akan berbicara
menyampaikan’
‘kepada khalifah yang
terhormat sedang’
‘duduk secara sempurna di
tempat duduk’
‘kami segera ingin’
‘memulai acara’

<i>wau kalaja olio'olo hama:lo ma'o</i>	'dan acara yang dikerjakan mulai'
<i>monto bohulio sambe tunggulo pulitio</i>	'dari awal' sampai terakhir'
<i>didu tahuala sisahio,</i>	'jangan ada yang terlewati'
<i>uwalo tahuda lo ta odelo ito</i>	'sebagaimana pesan Bapak'
<i>pulu kimala-kimala pulu wadi'o</i>	'bahwa segala sesuatu'
<i>tunggulo to buta'io</i>	'hendaklah dilihat dari awalnya'
<i>ayata bohulio tunggulo pulitio,</i>	'atur dari awal sampai akhir'
<i>te:to amiya:tia ma mohile wali,</i>	'sesudah itu kami mohon dihadirkan wali'
<i>o:oditolio amiya:tia wonu ma</i>	'dengan demikian kami kalau sudah ada'
<i>o wali amiya:tia ma me'ibi:ati</i>	'wali kami mohon untuk dibeat'
<i>wolo hutuba lonika</i>	'sekaligus dengan khotbah nikah'
<i>wau aka-akajilo ma'o</i>	'dan sampai pada akad nikah'
<i>wau mala du'a pulitio.</i>	'dan doa terakhir'
<i>bule:ntiti dulungo</i>	'wahai pengantin yang dimuliakan'
<i>binggata poliodupo</i>	'bergerak dan berjalanlah'
<i>lai'a pongo'abupo</i>	'berdiri dengan semangat'
<i>de hurwali mo:buto</i>	'di kamar terus-menerus'
<i>a:dati lotoyunuto</i>	'dengan adat yang sempurna'
<i>ami mongotiombunto</i>	'kami para leluhurmu'
<i>momudu'o momuluto</i>	'menjunjung dan menyanjungmu'
<i>wonu towuli mohuto</i>	'kalau mendapat halangan'
<i>aitai to eluto</i>	'berpeganglah pada keris kebesaran adat'
<i>wombu payu bulai</i>	'cucu yang dimuliakan'
<i>ontade-ontadepo mai</i>	'memandanglah ke sini'

otile-tilelo mai

timile poturwotai

turwotai to ladenga

turwotai to madala

bilantanga kabatala

oloihi olowala

ota-ota bala-bala

wombu turwotolo mai

wombu payu bulai

huqa turwotolo mai

turwotai odia

ti dilento malo sadia

lomelalo taluhu tabia

Bisimila u pomulaiya

‘memandang dan meliriklah’

‘melirik dan masuklah ke sini

‘masuklah

‘masuklah ke tempat

kebesaran

‘telah diapit dengan

kebesaran adat’

‘sebelah kiri dan kanan’

‘terpagar dengan adat

kebesaran’

‘cucunda masuklah’

‘cucunda yang dimuliakan’

‘segera masuklah’

‘masuklah ke sini’

‘istri anda sudah siap’

‘batalkanlah air wudluknya’

‘dengan nama Allah memulai’

DIALOG VERSI 6

Simon Yasin (Juru Bicara dari Mempelai Pria)

Imran Supu (Juru Bicara dari Mempelai Wanita)

7 Januari 2011

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

<i>Tabi-tabi tomulo:lo lo'u dipo:lu</i>	'Tabik sebelum ada'
<i>u moali kau-kauliolo</i>	'yang dapat kami sampaikan'
<i>bolo mealo tahe-tahe:lo</i>	'atau yang dikata-katai'
<i>amiya:tia donggo lo'obantalai</i>	'kami sedang membawa'
<i>ngoapange lo a:dati</i>	'setangkai adat'
<i>lo mongotiombunto</i>	'para leluhur kita'
<i>eleponu bo pontolio dalalo</i>	'meskipun hanya sebatas jalan'
<i>ti Ayahanda debo donggolo tonggualo.</i>	'Ayahanda perlu dihormati disuguhi dulu'
<i>O:oditiolio wonu bolo ma mo'otoduwo</i>	'Selanjutnya kalau sudah beroleh izin'
<i>izini tanu ma popotalurwo mai.</i>	'kiranya sudah dapat dihadirkan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah</i>	'Ya! Alhamdulillah'
<i>Moduliala mola kaulu</i>	'Memperhatikan perkataan'
<i>lo ta odelo ito utolia</i>	'bapak selaku juru bicara'
<i>tanu ma meipota-potaito lo'ia</i>	'yang sedang menyampaikan sesuatu'
<i>ode olamiya:tia hi ha:diria</i>	'kepada kami yang hadir'
<i>dabo to o:wolurwo lo watotia utolia</i>	'namun kehadiran saya sebagai juru bicara'
<i>bo ta pilopobadaria to lo'ia</i>	'hanya diberi tanggung jawab berbicara'
<i>tanu donggo utahata lo'u mola:yilia</i>	'merasa wajib bermusyawarah'

ode tili mohurwalia

polu-polutu'o ode wakili

*lo ta ohu'uo lo lipu botia
bolo potala ma mo'otoduo
ijinia ito utolia.*

Alhamdulillah

*to o:Ɂolurwo lo watotia utolia
tanu ma lapato lolayilia
ode tili mohualia*

polu-polutu'a ode wakili

*lo ta ohuɁurwo lo lipu botia,
tanu dulialo kaulo lo ta odelo*

ito utolia tanu ma tiluhata.

‘dengan keluarga di kiri dan kanan’

‘terutama kepada yang mewakili’

‘pembesar negeri ini’

‘semoga akan memperoleh’

‘izin Bapak selaku juru bicara’
‘Alhamdulillah’

‘kehadiran selaku juru bicara’

‘telah selesai bermusyawarah’
‘dengan keluarga di kiri dan di kanan’

‘terutama kepada yang mewakili’

‘pembesar negeri ini’

‘kira-kira pembicaraan dengan Bapak’

‘selaku juru bicara sudah tepat’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah ma loli:momota ma'o

ngopangge lo a:dati

lo mongotiombunto,

oditolio wonu bolo

ma mo'otodurwo izini

ngopangge, dulopangge, to:lopangge

lo a:dati lo mongotiombunto

tilanggulalio lo a:dati lo tolobalango

tanu ma popo-tupalo mai.

‘Alhamdulillah telah sempurna’

‘pelaksanaan setangkai adat’

‘para leluhur kita’

‘dengan demikian kalau’

‘sudah beroleh izin’

‘setangkai, dua tangkai, dan tiga tangkai’

‘adat para leluhur kita’

‘dalam hal ini adat peminangan’

‘kira-kira sudah dapat dihadirkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Tanu ma tima-timamango

‘Sedang menunggu dengan hormat’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Tabi-tabi watotia ma talu-talu

‘Tabik saya sedang menghadap

wau ma motitalu,

‘dan berbicara’

to o:wolurwo lo’u potitalu lamiyatotia

‘tentang yang kami perhadapkan’

amiya:tia bo yilonto

‘kami hanya dari’

imbihito ma’o lo dalalo

‘sebelah jalan’

wonu ma ijinialo

‘kalau akan diizinkan’

wolurwo u ma moali bisala:lo

‘ada yang dapat kami sampaikan’

wanu bolo ma ijinia

‘kalau akan diberi izin’

ma mokauli molo’iya , tabi!

‘kami akan berbicara dan berkata’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

‘Ya! Alhamdulillah’

moduliala mola kaulu

‘memperhatikan perkataan’

lo ta odelo ito utolia

‘Bapak selaku juru bicara’

tanu ma meipota-potaito lo’ia

‘sedang menyampaikan sesuatu’

ode olamiya:tia hi ha:diria

‘kepada kami yang hadir’

dabo to o:wolurwo lo watotia utolia

‘namun kehadiran sebagai juru bicara’

bota pilopobadaria to lo’ia

‘hanya diberi tanggung jawab berbicara’

tanu donggo utahata lo’u mola:yilia

‘wajib untuk bermusyawarah’

ode tili mohurwalia

‘dengan keluarga di kiri dan di kanan’

polu-polutu'o ode wakili

*lo ta ohu'uo lo lipu botia
bolo potala ma mo'otoduo
ijinia ito utolia.*

Alhamdulillah

*to o:volurwo lo watotia utolia
tanu ma lapato lolayilia
ode tili mohuali*

polu-polutu'a ode wakili

*lo ta ohu'urwo lo lipu botia,
tanu dulialo kaulu
lo ta odelo ito utolia
ohila ma mohiapa to lo'iya
wonu lo'iya ma yiabotalo*

tanu ma ohila tingalo, tabi!

'terutama kepada yang
mewakili'

'pembesar negeri ini'

'semoga akan beroleh'

'izin Bapak selaku juru bicara'

'Alhamdulillah'

'kehadiran selaku juru bicara'

'telah selesai bermusyawarah'

'dengan keluarga di kiri dan
di kanan'

'terutama kepada yang
mewakili'

'pembesar negeri ini'

'pembicaraan'

'Bapak selaku juru bicara'

'ingin memulai pembicaraan'

'kalau pembicaraan akan
dimulai'

'maka kami siap
mendengarkan'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

*amiyatotia ma lo'otodurwo dalalo
u ma mali polenggotalo*

bo to mulo:lo lo'u dipo molenggoto

*amiya:tia moma'apu,
wau ma'apu lamiya:tia
talutalu ode utolia,
polu-polutu'a de halipa
loka:mbungu botia*

'Alhamdulillah'

'kami telah beroleh jalan'

'untuk melangkah

selanjutnya'

'namun sebelum kami
melangkah'

'kami mohon maaf'

'dan permohonan maaf kami'

'ditujukan kepada juru bicara'

'terutama kepada khalifah'

'kampung ini'

wau lo'o-lo'opa ode mongotiamo

wolo mongoti:lo he ha:diria.

*To orwoluwo lo ma'apu lamiyatotia
to sa:ati botia amiya:tia*

*bolo me:tala hilarwadu,
mealo tala lumadu,
bolo mealo tala habari
bolo mealo tala humaya.
Di:la tanggalo tu'udu
ta odelo amiya:tia
ta me:hi yila-yilarwade,
hi luma-lumade,
hi haba-habaria,
hi huma-humayarwa,
wau bo dila ta odelo ito,*

*ito wolo mongorwutatonto
ta donggo me:hilarwadulo,
lumadulo, habariolo, humaya:lo.*

Bo donggo odito to mongopanggola.

*A:dati lo Limutu Hulontalo
wanu di:la humaya:lo
dia mo'otodurwo dalalo
u mali polenggotalo,
dia lumadu humaya:po*

*dia mo'otodurwo ba'ato
u mopo'olapato.
Amiyatotia bo tau botulo
malo ma'apu mulo-mulo*

'dan menyebar kepada Bapak-bapak'

'dan Ibu-ibu yang telah hadir'

'tentang permohonan kami'

'pada saat ini, kami menjaga jangan sampai'

'salah bertanya'

'atau salah kias'

'salah kabar'

'salah umpama'

'Tidak pantas seperti

'kami yang datang'

'menanya-nanyai'

'mengias-ngiaskan'

'mengabar-ngabari'

'mengumpamakan'

'dan tidak pantas seperti

Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'masih ditanya-tanyai'

'dikiaskan, dikabari, dan diumpamakan'

'Namun masih begitu aturan orang tua kita'

'Adat Limboto-Gorontalo'

'kalau tidak diumpamakan'

'tidak memperoleh jalan'

'untuk melangkah lebih maju'

'kalau tidak dikias-umpamakan'

'tidak memperoleh jejak'

'untuk menyelesaikan'

'Kami hanya tamu biasa'

'memohon maaf terlebih dahulu'

dia lumba'a lumbulo

dia buheti wulo

bo me: motidudulo.

*To mulo-mulo hilarwadu lamiyatotia
olanto wolo mongorwutatonto*

to o: wolvurwo lo bilulo'a

molamahe to sa: ati botia

wonu bolo donggo wolvurwo

ta tilo-tilodurwo

to sa: ati botia di: po yilolurwo,

bolo mealo ta pilola: lailia

to sa: ati botia dipo me: hi ha: diria

bolo mealo ta bilo-bilotula to tu'adu

bolo mealo ta yilawola ma'o tuladu

eleponu dipo tilunggulo Bitung Moladu

bolo dipo le: papadu, tabi!

'jangan ada yang mengganjal
dalam hati'

'jangan dibebani perasaan'

'hanya datang bertemu'

'tentang pertanyaan kami'

'kepada Bapak dan Saudara-
saudara'

'keadaan tempat duduk'

'yang mulia pada saat ini'

'kalau masih ada'

'yang diundang'

'namun pada saat ini belum
hadir'

'atau yang dimintai pendapat'

'pada saat ini belum sempat
hadir'

'atau ada yang diundang
secara lisan'

'atau ada yang dikirim surat'

'meskipun belum sampai ke
Bitung Manado'

'belum duduk teratur di
tempat ini'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Jo! Alhamdulillah

Moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia

tanu ma meipolo-poloti'o lo'ia

to talu lamiya: tia

dabo to o: wolvurwo lo watotia utolia

tanu ma lapato lola: yilia

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan'

'bapak selaku juru bicara'

'sedang menyampaikan
sesuatu'

'kepada kami'

'namun kehadiran saya
sebagai juru bicara'

'telah selesai minta izin'

ode ta ohu'uo lo lipu botia
ode tili mohurwalia

u lohumbi:ta lo'iya.

Dabo e:la mai olanto

wolo mongowutatonto
to'u ola:ngo tunuhu ola:ngo

amiya:ta debo ma lodede'a pantango

ode mongoti:lo-mongotiamo

to dulahe engontie
motitiha:diri motitiqamango
dabo to tili wau to talu

ngobuta'io debo ma me:lotitihularwu,

to talu wau to tili
ngobuta'io debo ma me:hi ha:diria.

Debo donggo wolurwo
ta ilo-ilo:ma ma'o lo wumbi:to
ngobuata'io debo
meme:leha:diri bulito, (to bulito)
debo donggo wolurwo
ta ilo-ilo:ma ma'o lo titilo'o
teristimewa buto'o
tanu ma pidu-piduduta to huhulo'o.

Debo donggo wolurwo
ta yilarwola ma'o tuladu
mealo ta bilo-bilotula:to tu'adu

'kepada pembesar negeri ini'
'kepada keluarga di samping
kiri dan kanan'
'untuk menyambung
pembicaraan'
'ingin disampaikan kepada
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'sejak kemarin dan kemarin
dulu'
'kami telah menarik tali
jemuran'
'kepada Ibu-ibu dan Bapak-
bapak'
'pada hari ini'
'hadir secara teratur'
'namun di samping dan di
depan'
'sebagiannya telah hadir di
tempat'
'di depan dan di samping'
'sebagiannya telah hadir'
'masih ada juga'
'yang diundang secara lisan'
'sebagiannya'
'telah hadir secara teratur'
'masih ada juga'
'yang sempat dilirik'
'teristimewa kepala desa'
'kiranya sudah duduk secara
terhormat'
'masih ada juga'
'yang dikirim surat'
'atau yang dinaiki di tangga
rumahnya'

<i>ngotayadu debo ma me:leha:diri papadu,</i>	‘sebagiannya telah hadir teratur’
<i>wonu debo odelo buku tuladu</i>	‘kalau seperti buku tulis’
<i>openu de ma potomatanga</i>	‘nanti ditunggu pada saat
<i>to buku bu’a-bu’adu</i>	‘buku terbuka’
<i>wonu debo’odelo ngaji kitabi</i>	‘kalau mengaji kitab’
<i>openu de ma pohima to u ngaji-ngaji,</i>	‘nanti ditunggu pada saat mengaji’
<i>wau debo donggolo wolurwo</i>	‘dan masih ada juga’
<i>mongoti:lolio</i>	‘Ibu-ibu’
<i>meambola mongotiombulio</i>	‘atau para kakenda’
<i>donggo yiloboyu to dalalo</i>	‘masih terlambat di jalan’
<i>otuhata lo’u pokaulialo</i>	‘nanti diceritakan’
<i>bolo pohunggulialo</i>	‘nanti diberitahukan’
<i>dabo ito tanu ma wohiala dalalo.</i>	‘tetapi Bapak sudah dapat diberi jalan’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah amiyat:ia</i>	‘Alhamdulillah kami’
<i>ma loqotodurwo dalalo</i>	‘telah beroleh jalan’
<i>u ma polenggotalo</i>	‘untuk melangkah’
<i>bo to’u mulo:lo lo’u di:po molenggoto</i>	‘namun sebelum kita melangkah’
<i>amiyat:ia ta tanu mohile</i>	‘kami memohon’
<i>maqapu mulo-mulo,</i>	‘maaf lebih dahulu’
<i>sababu poma’apuala botia</i>	‘sebab kami memohon maaf’
<i>amiyat:ia debo donggolo pe’enta</i>	‘kami masih satu kali’
<i>mohilarwadu olo ta odelo ito</i>	‘bertanya kepada Bapak
<i>wolo mongowutatonto</i>	‘dan saudara-saudara’
<i>Ito wolo mongowutatonto hi ha:diria</i>	‘Bapak dan Saudara-saudara telah hadir
<i>lotomatanga olami yatotia,</i>	‘sedang menunggu kami’

mongotiamo delo u ngo:lolota

*hi huloqa hi pidu'ota,
mongoti:lo hi kabayawa
hi bidenga hi ulota*

*ma tutu:wau tota
eleponu dipo delo ti Eyato woli Popa*

ma odelo bo odelo dale pilopota

bo ngota ta biluwota

*wonu odelo taluhe to halati
ma wula-wulalo sipati,
wonu bo delo taluhe to bu:tulu
ma wula-wulalo nu:ru,
bo amiya:tia debo donggo
mo:he lo'u takaburu
pohumaya:lo debo odelo mato lo dulahu
zati ma tima-timantahu,
delo mato lo hulalo
zati ma wula-wulalo
bo amiya:tia debo donggo mololarwalo*

*ta polotalualo
oditolio amiya:tia bo donggo
mohabari momatato to o:woluwu*

lo ta luntudulungo wolato

eleponu ma dapa-dapato. Tabi!

'Bapak-bapak ada berapa orang'

'sedang duduk teratur'

'Ibu-ibu memakai kebaya'

'memakai sarung melilit dan menutupi'

'sama-sama pintar'

'meskipun tidak seperti Eyato dan Popa'

'seperti tikar rotan yang dipangkas'

'hanya satu orang yang ditandai'

'seperti air di dalam gelas'

'sudah transparan sifat'

'seperti air di dalam botol'

'sudah terbayang nur'

'namun kami masih'

'merasa takut bertakabur'

'umpama seperti matahari'

'zat sudah terbidik'

'seperti bulan'

'zat sudah membayang'

'namun kami masih khawatir'

'yang menjadi juru bicara'

'kalau begitu kami masih'

'mohon kabar dan memperjelas'

'siapa yang menjadi juru bicara'

'walaupun sudah jelas'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia

wonu di:po tala tohangata lamiya:tia

ito donggo me:yimba-yimbato

ta to:nu luntu dulungo wolato

wonu bo odelo taluhe to bu:tulu

tanu debo ma o'onto nu:ru,

wonu debo odelo taluhe to halati

tanu ma wula-wulalo sipati,

wonu debo odelo dulahu

zati debo ma tima-timantahu,

wonu debo odelo hulalo

zati debo ma ila-ilalo

tingga bo donggo odito pilsapat

lo mongotiombunto.

To o:woluo lamiya:tia

mongotiamo delo u tiolota

malo hi hulo'a hi pidu'ota

debo odelo dale pilopota

malo tutu:wau tota

malo odelo didu:lu u hi labo-labota

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan
perkataan'

'bapak selaku juru bicara'

'kalau kami tidak salah
dengar'

'Bapak masih bertanya-
tanya'

'siapa yang menjadi juru
bicara'

'kalau seperti air di dalam
botol'

'sudah dapat dilihat nur'

'kalau seperti air di dalam
gelas'

'sudah transparan sifat'

'kalau seperti matahari'

'zat sudah terbidik'

'kalau seperti bulan'

'zat sudah membayang'

'namun masih begitu
filsafat'

'para leluhur kita'

'kehadiran kami di sini'

'kaum Bapak sekitar
sembilan orang'

'sedang duduk secara
teratur'

'seperti tikar rotan yang
dipangkas'

'sama-sama pintar'

'tidak ada lagi yang
berlebih-lebihan'

dabo bo:ngota ta tiluota

matia o kaum ibu hi bidenga

hi ku:dungia mota

to kira lowatotia debo

wolurwo ta hi keletia

bo ma'a hi wirwia

ito do:nggolo mopo'opato

ta moali luntudulungo wolato

wunuhelo to ba'ato

to tibu lamba-lambato

di:ila haya-haya wau di:la molulato

wau boli di:po pake-pake salimbato

to upia di:la mo:pa dila molanggato

donggo opari:asilio to tibawa to tita:to

wonu bilehela mato-mato lo dulahu

ta lito-litoto paliapa lalahu

dabo kauli watotia utolia

ta mokauli molo'ia

to sa:ati botia

tanu bo itopo wau watotia, tabi!

'hanya satu orang yang mempunyai tanda'

'ada juga kaum ibu memakai sarung melilit'

'dan memakai kerudung'

'perkiraan saya masih'

'ada juga yang memakai baju terusan'

'namun duduk terpisah'

'Bapak ingin memperjelas'

'yang menjadi juru bicara'

'telusuri lewat jejaknya'

'berpakaian yang agak menonjol'

'tidak tinggi dan tidak kuning langsung'

'dan belum memakai kaca mata'

'memakai kopiah tidak rendah dan tidak tinggi'

'bervariasi di atas dan di bawah'

'kalau dilihat dari arah matahari'

'melilit sarung warna kuning'

'namun perkataan saya sebagai juru bicara'

'yang berbicara dan berkata'

'pada saat ini'

'hanya Bapak dan saya'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

to o:ɁolurɁo ta luntudulunga Ɂolato

olamiya:tia debo ma mopatato

debo odelo ilotupita mola ualio

ta dia mo:pa dia molanggato

Ɂau di:po pake-pake ta:ubu mato

bo pake-pake upia

dia mo:pa dia molanggato

ualio o hi:asilio to tibarwa to tita:to

mopoqila-ilato ta boito ta

mali luntudulunga Ɂolato.

To o:oditolio bo ito Ɂau wa:tia

ta mokaka:ulia Alhamdulillah.

O:oditolio wonu bolo

ma mo'otodurɁo ijini

lonto olanto Ɂolo mongorɁutatonto

ngopangge, dulopangge, to:lopangge

lo a:dati lo Ɂombato wonu bolo

ma mo'oto-duɁo izini

ma popodapatola to tudu lo Ɂombato.

'Alhamdulillah'

'kehadiran juru bicara'

'bagi kami telah jelas'

'seperti sempat saya
dengar katanya'

'tidak rendah dan tidak
tinggi'

'dan belum memakai
kacamata'

'memakai kopiah'

'tidak rendah dan tidak
tinggi'

'mempunyai hiasan di
bawah dan di atas'

'mengkilat dia itulah
yang'

'menjadi juru bicara'

'Dalam hal ini hanya
bapak dan saya'

'yang saling mengungkap
isi hati'

'dengan demikian kalau'

'sudah ada izin'

'dari Bapak dan Saudara-
saudara'

'setangkai, dua tangkai,
dan tiga tangkai'

'adat para leluhur kita
kalau'

'sudah beroleh izin'

'akan dihamparkan di
permadani'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah
moduliala mola kauli*

lo ta odelo ito tau botulo

tantu:li opo'uda'a mulo-mulo

amiya:tia botia luntudulungo wolato

mbaqa molimamanga

*to mongodula'a mongowutato
tanu ma lopusadia ma'o lo wumbato.*

'Ya! Alhamdulillah'

'memperhatikan
perkataan'

'bapak selaku tamu yang
terhormat'

'tentu saja penghargaan
didahulukan'

'kami sebagai juru bicara
pihak perempuan'

'harus lebih banyak
menghargai'

'Bapak dan Ibu Saudara'

'yang telah
mempersiapkan
permadani'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah ngopangge,
dulopangge, to:lopangge lo a:dati*

to wumbato ma le:dapata

*To o'oditilio amiya:tia
ma ohila mongolio'o,*

delo ilohangata olanto

*wolo mongowutatonto
pangge lo a:dati ngopangge*

u tilanggulalio tongu

tonggu lo wunggumo

tuwoto amiya:tia me:motihelumo

'Alhamdulillah, setangkai

'dua tangkai, tugas
tangkai adat'

'telah terhampar di atas
permadani'

'Dengan demikian kami'

'sudah berkeinginan
untuk memulai'

'seperti yang sempat kami
dengar dari Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'setangkai adat

'yang disebut *tonggu*'

'adat pembuka mulut'

'pertanda kami ingin
bermusyawarah'

mopoturwau lo dulungo
wau madepi-depito toyungo, tabi!

‘menyatukan tujuan’
‘dan diantar dengan
payung kebesaran’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhmdulillah
Moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia,
utolia hulo-hulo’olo
utia debo ma mali a:tolo,

wonu bahasa lo mongotiombunto

utia bahasa tonggu,
tonggu lo wunggumo

turwoto motihelumo

ma lopoturwau lo dulungo

boli dupi-dupito toyungo

amiya:tia tanu ma toli-tolimo

wolo hilarwo mo:lingo.

‘Ya! Alhmdulillah’
‘Memperhatikan
perkataan’
‘bapak selaku juru bicara’
‘juru bicara duduk saja’
‘yang ini sudah dapat
dijangkau’
‘kalau istilah para leluhur
kita’
‘ini bahasa *tonggu*’
‘simbol adat pembuka
mulut’
‘pertanda ingin
bermusyawarah’
‘telah menyatukan
pendapat’
‘bahkan diapit dengan
payung kebesaran’
‘kami kira-kira telah
menerima’
‘dengan hati yang senang’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhmdulillah, asalamu alaikum wr. wrb alhmdulillahirabbil
alamin wabihinastainu wala umuriddun-ya waddin wasalatu
wasalamu ala sayidina muhammadin wa ala alihi wasahbihi
ajmain. Sukuru wau dewo ma popoliaturwonto mola de oilo E:ya.
Tio E:ya ta ohu’urwo lo a:lamu botia wau ta ima-imato mai

*totonula poloutia lo tuangio wau agamalia wau tu'udu ijinilio ito
ma melolota:luwa to bilulo'a molamahe to sa:ati botia salawati wau
salamu du'ola de Nabi:nto Nabi besar Muhammad saw.
Tanggalepata'o ode ongonga:la'alia wau totonula ta lo'odudu'a
olio hihilingalia bolo mealo wa:he'alia wau du'a:nto mai ito helu-
heluma hi ha:diria hi papade to huhulo'a botia ma popowaitolio
ma'o ta lai-laita tima-timamanga to sare:tilio, insya Allah.*

'Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syariat-syariatnya'. Insya Allah.

*To mo:mo:lilio ma'o le:to
amiyatotia luntudulunga
pilopopapadulungio mai
li Pak Kusno motolodile*

*helu-heluma sekeluarga.
Tolo-tolodulungai de olanto*

*wolanto wolo mongowutatonto,
wau tolo-tolodulunga'o
de li Ka Naha heluma wolo keluarga.*

To o:wolurwo li Pak Kusno

'Kemudian daripada itu'
'kami juru bicara'
'diutus ke sini'
'oleh Pak Kusno bersama istri'
'dan seluruh keluarganya'
'menyatukan tujuan kepada Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dengan maksud dan tujuan'
'kepada Kak Naha dan keluarga'
'Pada saat Pak Kusno'

tiluhuta mai lo E:ya zuriati

u sipa-sipati u rahma:ni

isi-isimu u Adamu

le:dungga mai de oboba:nga

dilutualio ma'o unte mealu tanggulo

ta tanggula te Fahmi.

Odito olo ti Ka Naha

to'u ti Almarhum donggo tumu-tumulo

tiluhuta mai lo E:ya zuriati

u sipa-sipati u rahimu

isi-isimu u Harwa

le:dungga mai de oboba:nga

dilutualio ma'o unte mealo tanggulo

ta tanggula ti Esin.

E...debo odelo tahilionto

wolo mongorwutatonto

mealo mongotimbunto

ualiom'a'o hularwanto ngopata

wahu to bubalata

bilalu lo paramata

tinelio dunggilata

insya Allah bulilangio

demaqo huludu arafa

wonu bolo dipo:lu

ta mehi pata-patata.

Paramata to ta:hurwa

unti-unti to bulurwa

wonulio donggo tiqo:tuturwa

lo oliombu pulurwa

wonu bolo dipo:lu

ta me:lumayanga wolilurwa

'mendapat zuriati dari Allah SWT.'

'yang mempunyai rahman'

'dan mempunyai sifat Adam'

'ketika lahir di dunia'

'diberi nama'

'Fahmi'

'Begitu juga Kak Naha'

'ketika almarhum masih hidup'

'beroleh zuriati dari Allah SWT.'

'yang mempunyai sifat rahim

'dan mempunyai sifat Hawa'

'ketika lahir di dunia'

'diberi nama'

'Esin'

'seperti Bapak katakan'

'dan Saudara-saudara'

'atau para leluhur kita'

'emas sekeping'

'di tempat tidur'

'dibungkus dengan permata'

'sinarnya mengkilat'

'insya Allah cahayanya'

'sampai gunung Arafah

'kalau belum ada'

'yang bertanya-tanya'

'Permata dalam simpanan'

'terkunci di dalam peti'

'harumnya semerbak'

'dari kakek kandung'

'kalau belum ada'

'yang membayang-bayangi'

mealo ta me:hi wintu-wintuwa.

Paramata to huali

unti-unti to lamari

wonulio donggo kakali

lonto oliumbu asali

wonu bolo dipo:lu

ta me:ilohaba-habari.

Ma'apu boli ma'apu

maqapu to mongotiamo,

to mongoti:lo te:to wau te:ya

mohile potuhata to mongo e:ya

wonu bolo dipo:lu ta me:hi ile-ileya

mealo ta me:hi tile-tilea, tabi!

'atau yang bertanya-tanya'

'Permata di dalam kamar'

'terkunci di dalam lemari'

'harumnya masih asli'

'dari kakek kandung'

'kalau belum ada'

'yang datang mencari kabar'

'Maaf beribu maaf'

'maaf para orang tua'

'para Ibu dari kedua belah pihak'

'mohon petunjuk pada tuan-tuan'

'kalau belum ada yang datang meminta'

'atau datang menengok-nengok'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

Moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia

wonu di:po tala pohangata lamiya:tia

dabo to mulo-mulo:lolio

to o:wolurwo lo watotia utolia

bo mopotu:ahu lo kauli

lo ta odelo ito utolia

Dabo to o:wolato to utolia

tanu donggo banta-bantala

'Ya! Alhamdulillah'

'Memperhatikan perkataan'

'bapak selaku juru bicara'

'kalau kami tidak salah dengar'

'bahwa pada awalnya'

'kehadiran saya selaku juru bicara'

'hanya sekadar saling bersahutan kata'

'dengan Bapak'

'Namun kehadiran saya selaku juru bicara'

'masih memendam keinginan untuk'

<i>u moma:yaripo ma'o biloli.</i>	'membayar hutang'
<i>Wonu de'ubelehelu</i>	'kalau diperhatikan'
<i>salamu yito dilapilopobulilio</i>	'salam itu tidak dihutangkan'
<i>wau dila de:pe'iba:yarilio.</i>	'dan tidak harus dibayar'
<i>Dabo tu'udu ta Isilamu</i>	'Namun kita sebagai umat Islam'
<i>wajibu motuli salamu.</i>	'wajib membalas salam'
<i>Wa alikumussalamu wr.wbr.</i>	'Wa alaikumussalamu wr.wbr.
<i>Alhamdulillah moduliala mola</i>	'Alhamdulillah memperhatikan'
<i>kauli lo ta odelo ito utolia</i>	'perkataan Bapak selaku juru bicara'
<i>wonu di:po tala to hangato lamiya:tia</i>	'kalau kami tidak salah dengar'
<i>hularwanto ngopata</i>	'emas sekeping'
<i>wahu to bubalata</i>	'di tempat tidur'
<i>laqitio dunggilata</i>	'sinarnya mengkilat'
<i>bulilango insya Allah de ma'o Maka.</i>	'cahayanya insya Allah sampai Mekkah'
<i>Debo ma wolurwo ta me:hi pata-patata</i>	'telah ada juga yang bertanya-tanya'
<i>bo dipo:lu ta ma yilomata.</i>	'tetapi belum ada yang jadi'
<i>Paramata intani</i>	'Permata intan'
<i>to paladu lani-lani</i>	'di telapak tangan yang menengadah'
<i>bo'o-bo'o lo i:mani</i>	'berbaju iman'
<i>hi tanggapa pulu tuani.</i>	'dijaga oleh para sesepuh'
<i>Debo wolurwo insani</i>	'telah ada juga insan'
<i>ta lo'obi:mbangi</i>	'yang membuat hati bimbang'
<i>tanu debo donggo yila:yonga</i>	'namun masih berdiam diri'
<i>to lipu lo sa:ngi.</i>	'di daerah Sangir'
<i>Paramata siribua</i>	'Permata berlian'
<i>unti-unti to bulurwa</i>	'terkunci di dalam peti'
<i>wonulio donggo to'o:tuturwa</i>	'harumnya semerbak'

*donggo lonto oliyombu pulurwa,
debo ma wolurwo ta me worwo:lilurwa*

bo dipo:lu ta ti'otuturwa.

*Paramat to huwali
unti-unti to lamari
wonulio donggo kaka-kakali
donggo lonto oliyombu asali.*

*Debo ma wolurwo ta
ma me:lohaba-habari
bo dipo:lu ta me:lo'orwali.
Dabo or:wolia mai olanto*

*wolo mongorwutatonto
toqu ola:nga didi:modupo*

*debo wolurwo keluarga lonto
Bongomeme Tohupo
debo meme:lotirwadu-wadupo,
bo ilodungga:lilo mai
bele li Tata Naha
botia bodonggo he'u-he'uto*

*bililehelio mola doilio
dipo le:yimumuto.
Pilohumayalio pilsapa
lo mongotimbunto
debo donggo lotontango lobuyuhuto.
Toqu ola:ngo lola-lola:ngo
debo wolurwo ta yilonto Tapa Bulango*

*delo ma me:ntalengago-ntalenga'o
to pa:ngo*

'dari kakek kandung'
'telah ada juga yang datang
membayangi'
'namun belum ada yang
sesungguhnya hati'
'Permata di dalam kamar'
'terkunci di dalam lemari'
'harumnya masih asli'
'sejak dari kakek kandung'
'telah ada juga yang'
'datang mencari kabar'
'namun belum ada yang jadi'
'perlu kami sampaikan kepada
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'sejak kemarin dan kemarin
dulu'
'telah ada keluarga dari'
'Bongomeme-Tohupo'
'telah datang mengintip'
'namun didapatinya'
'rumahnya Kak Naha'
'masih dalam keadaan
tertutup'
'dan dilihatlah uangnya'
'belum mencukupi'
'diumpamakan pada filsafat'
'para leluhur kita'
'masih gugur dan berserakan'
'Pada kemarin sore'
'telah datang dari Tapa-
Bolango'
'sedang jalan-jalan'
'di pekarangan rumah'

di:po tilunggulo tambelango,

pohumaya pilisapa lo mongotiombuto

bodelo hula'o upo talango

debo donggo lobuyuhuto lotontango.

Dema to sa:ati botia

to putungo bunga sambako

dutu-dutu to tita:to

wulu-wulu to wumbato

wanu ito ta ma lopatato,

To putungo bunga kanari

tua-tua to hurwali

unti-unti to lamari

ito ta ma lobadari.

Delo dipo:lu ta lominggolo

tanu bo ito-itolo.

'namun tidak sampai duduk bersila'

'seperti dalam filsafat para leluhur kita'

'seperti buah gora yang masih muda'

'masih gugur dan berserakan'

'Nanti pada saat ini

'kuncup bunga cempaka'

'terletak di atas'

'teratur di atas permadani'

'hanya nada yang telah jelas'

'kuncup bunga kenari'

'berada di dalam kamar'

'terkunci di dalam lemari'

'Anda yang telah menaruh hati'

'dan belum ada yang

'meminang'

'kecuali hanya anda sendiri'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah moduli mola kauli

lo ta odelo ito wolo mongorwutatonto

ualio ta he habariolo

dipo:lu ta lominggolo

boheli ito-itolo

wonu tuhata tayorwa

du'arwo moyi:naorwa

wonu tuhata lo'iya

du'arwo mo'orwalia.

Alhamdulillah.

To orwolurwo lo tolodulungai

'Alhamdulillah

'memperhatikan perkataan'

'Bapak dan Saudara-saudara'

'katanya yang dicari kabar'

'belum ada yang meminang'

'baru kita sendiri'

'kalau tepat langkah'

'kita doakan saling menerima'

'kalau tepat perkataan'

'kita doakan sampai jadi'

'Alhamdulillah'

'tentang maksud dan tujuan'

lamiya:tia botia
ma lo'otoduwo timamanga motabo

wau mo:lingo to olanto wolanto

wolo mongowutatonto.
O:ditolio engonti mola
amiya:tia ma me:tilumopalo
wau ma longa'atai dalalo

tu'udu u ma lo'iya:lo

to paramata longo'alo
amiya:tia ma ilodulungo

oli paramata motutungo

wou u tomu-tomungo
ma ohila po'ipomonu polomungo

insya Allah bolo ma'o
tumango mo:mbungo,

amiyatotia ma ilopatuju damango
pilolotonga lo ponu ma pila-pilalango
tuqudu ma po'ipomonu potoli'ango

oli:lo wau liamo,
ti paramata motilango
insya Allah bolo ma'o mo:mbungo
tumango to pa:ngo wau

ma ohila mopoba:ntalo to banta.

'kami di sini'
'telah beroleh penghargaan
yang mulia'
'dan dengan senang hati dari
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dengan demikian seperti tadi'
'kami datang'
'dan telah menyampaikan
maksud'
'karena sudah pantas untuk
dikatakan'
'pada permata yang mekar'
'kami telah mempunyai
maksud'
'pada permata yang
cemerlang'
'dan yang kami bawa'
'mohon dikasihi dan
disayangi'
'Insya Allah akan'
'tumbuh berkembang dengan
subur'
'kami berhasrat besar
'disertai linangan air mata'
'mohon dikasihi dan
disayangi'
'oleh ibu dan bapak'
'pada permata yang bersinar'
'insya Allah jadi rindang'
'dan bercabang di halaman
rumah'
'ingin menyatukan anak dari
kedua pihak'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah moduli'ala mola</i>	'Ya! Alhamdulillah memperhatikan'
<i>kauli lo ta odelo ito utolia,</i>	'perkataan Bapak selaku juru bicara'
<i>wonu di:po tala pohangata lamiya:tia</i>	'kalau kami tidak salah dengar'
<i>ito boti ma ilopatuju damango</i>	'Bapak ini berhasrat besar'
<i>oli paramata motilango</i>	'terhadap permata yang bersinar'
<i>ohila ma me'io'ponu me'itoli'ango</i>	'bermohon untuk dikasihi dan disayangi'
<i>oli:lo oliamo.</i>	'oleh Ibu dan Bapaknya'
<i>To mulo-mulo:lolio</i>	'Pada awalnya'
<i>ito boti ma ilopatuju dulungo</i>	'Bapak ini telah berhasrat besar'
<i>oli paramata motutungo</i>	'pada permata yang cemerlang'
<i>ohila mo'ipomonu polomungo</i>	'mohon disayangi dan dikasihi'
<i>wonu mapomonu potoli'ango</i>	'kalau disayangi dan dikasihi'
<i>tantu ma tunu-tunuhu dilomango</i>	'tentu sudah disusul dengan kelengkapan adat'
<i>bilehe mai lamiya:tia ito boharwa:tiri</i>	'kalau kami lihat Bapak ini rasa khawatir'
<i>bolo donggo mobu'a boli mo'ango,</i>	'jangan sampai masih berpisah dan putus'
<i>ito bolo podu'alo-podu'a</i>	'Bapak dimohon berdoa terus-menerus'
<i>ode Allah wolo Nabi Mursala</i>	'kepada Allah dan Nabi'
<i>du'a lo ta te:to-te:a dila mo'a:wala.</i>	'semoga doa kedua pihak tidak sia-sia'
<i>Podu'a ode Allah wau Rasulu</i>	'berdoalah kepada Allah dan Rasul'

*toqu limo lo linggulu,
linggulu mohelulimo
amiya:tia botia tiombu li Mohulaingo
tanu ma wonu-wonu u mololimo,*

‘di lima wilayah adat’
‘wilayah adat ada lima’
‘kami ini cucu si Mohulaingo’
‘dengan senang menerima’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah amiya:tia poli
ma lo’otodurwo timamanga
motabo wau mo:lingo
lonto olanto wolanto
wolo mongowutatonto,
oditolio wonu ma mo’otodurwo izini*

‘Alhamdulillah kami’
‘telah beroleh penghormatan’
‘dengan segala senang hati’
‘dari Bapak’
‘dan Saudara-saudara’
‘selanjutnya kalau sudah ada izin’

amiya:tia ma mopoto’opu ngopangge

‘kami akan menyampaikan setangkai’

lo adati lo wombato.

‘adat para leluhur kita’

*Bo delo ilohangata lamiya:tia
ta odelo ito wolo mongowutatonto*

‘seperti yang kami dengar’
‘dari bapak dan saudara-saudara’

ualio ma’o pajabia tiluwango

‘katanya kotak adat yang mulia’

wu’udu balango

‘adat peminangan’

syarati hu’o lo ngango

‘sebagai syarat pembuka mulut’

ma’ana tollobalango

‘bermakna peminangan’

karena tahilionto moba:ngo,

‘karena kata Bapak tidak ada penghalang’

wonu ualo mongotiombuto

‘kalau menurut para leluhur kita’

to Limutu ualio mama pilitango

‘di Limboto, simbol adat awal pertemuan’

turwoto u otollobalango

‘pertanda datang meminang’

tanu ma popotolimo:lo.

‘kiranya akan diserahkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Ti utolia bolo hulo-hulo'olo
utia debo ma mali a:tolo
amiya:tia wonu ito bahasa to Limutu
utia bahasa mama pilitango*

*wonu ito to Hulontalo
pajabia tilimango
sarati hu'o lo ngango*

*maqana tolobalango
amiya:tia tanu tima-timamango*

wolo hilarwo mo:lango.

'Ya! Si juru bicara duduk saja'
'ini sudah dapat dijangkau'
'kalau dalam bahasa Limboto'
'ini dibahasakan simbol adat
awal pertemuan'
'kalau kita Gorontalo'
'kotak yang mulia'
'sebagai syarat pembuka
mulut'
'bermakna peminangan'
'kami sedang menunggu
dengan hormat'
'dengan hati yang ikhlas'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah, ma le:tuanga
to pajabia tiluango
de'urwitoyito amiya:tia
ma ohila mohimbito
to o:wolurwo lo huntinga wau dilito*

*eleponu dila delo langgato li:to,
ma ohila mongilalo
to haya'a wau tanggalo
eleponu dia delo tanggalo bulalo,*

*delo haya'o dalalo
monto Uwanengo ode Hulontalo,*

'Alhamdulillah, telah sepakat
kedua pihak'
'pada simbol adat awal
pertemuan'
'dalam hal ini kami'
'ingin mencari tahu'
'tentang ukuran dan
ketentuan'
'walaupun tidak setinggi
terjal'
'ingin melakukan peninjauan'
'terhadap panjang dan lebar'
'walaupun tidak selebar
danau'
'seperti panjangnya jalan'
'dari Kwandang ke
Gorontalo'

ma ohila tombipidu to o:wolurwo

lo tanggala wau tu'udu
eleponu di:la delo langgato hu'idu,

ami tiombu tumudu

hilaqowa lo wu'udu

wau hi delowa tu:nggudu,
wanu bolo motihutudu

to olanto tu:udu,

wanu bolo humaya'o
to olanto tombula'o,

wono bolo mo:lalo
ito ta pongilalo.
Pidu-piduduto to a:dati lo hunggia
to tilayo to hulia

dipo ta lobobo:lia
hi pakurwa lo tadia,
ma hi huntinga hi dilita
ito bolo hi popo'a:ta,
ma hi dilita hi huntinga
ito bolo hi popodembinga,
bo amiya:tia mololarwala modilito

bolo huntingo dia me umaito,

mololarwala mohuntingo

'ingin segera
dimusyawarahkan'
'masalah lebar dan ukuran'
'walaupun tidak setinggi
gunung'
'kami kakek dan sanak
saudara'
'datang dengan adat
kebesaran'
'dan membawa amanat'
'kalau tidak sesuai dengan
kehendak'
'Bapak yang
membetulkannya'
'kalau akan berlebihan'
'Bapak yang
membijaksainnya'
'kalau tidak sempurna'
'Bapak yang meninjau'
'terpatri dalam adat negeri'
'baik di utara maupun di
selatan'
'belum berubah-ubah'
'dikukuhkan dengan sumpah'
'sudah digunting dan terpola'
'kita tinggal melaksanakan'
'telah terpola dan digunting'
'kita tinggal merangkai'
'namun kami khawatir
memotong'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan kehendak'
'merasa khawatir
menggunting'

bolo dia uamaito dembingo.

‘jangan sampai tidak sesuai
dengan keinginan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

‘Ya! Alhamdulillah’

Moduliala mola kauli

‘Memperhatikan perkataan’

lo ta odelo ito mongo’odula’a tiamo

‘bapak selaku orang tua’

debo ma he momuhuto

‘sedang mempersatukan’

ma he mongamango

‘dan menyatukan’

wolo hilarwo mo:lango

‘dengan hati yang ikhlas’

bo dahailo ma’o umayango

‘Namun dijagalah akan
renggang’

ode butu to pa:ngo

‘seperti batu di pekarangan’

to mi:mbihu payu lo mongotiombunto

‘tentang hal adat kebesaran
para leluhur kita’

u malo pidu-piduduto

‘yang sudah terpatrit’

didu boli-didu boli

‘jangan lagi-jangan lagi’

didu tomali’a limongoli

‘jangan lagi kalian ubah’

wau didu boli-bolia

‘dan jangan diubah-ubah’

pohuturwalo ma’o odia

‘buatlah seperti ini’

wonu bolo boli-boli’olo

‘kalau akan diubah-ubah’

a:dati lumalalo

‘adat akan tidak sempurna’

u lipu motolonggalo,

‘para pejabat tidak tenang’

dabo to a:dati lo lahurwa

‘dalam adat negeri kita’

to hulua to ta’urwa

‘baik di selatan maupun di
utara’

hi dudu’a hi pakurwa

‘telah kokoh terhujam’

di:po ta:lobo:bohua

‘belum diperbaharui’

to a:dati lo hunggia

‘dalam adat negeri tercinta’

to ta’ua to hulua

‘baik di utara maupun di
selatan’

hidudu’a lo tadia

‘terpatrit dengan sumpah’

di:po ta:lobo:bolia

‘belum berubah-ubah’

wonu ito sama-sama modilito

dembingo tanu ma umaito

wonu ito sama-sama mohuntingo

debo ma umaito dembingo.

Wonu ito ta ma modilito

amiya:tia de mohio mopo'aito,

wonu ito ta ma mohuntingo

amiya:ta de mohio mopodembingo,

dabo ilohangata ma'o

to ta:delo ito ualio

hulanggili-hulalata

wolihi pato'o data

pidu-piduduto to:loputu bu:wata

polinela ponga'ata

to u mo:pa hi langga-langgata

tombipide ulayata

ta udula'a hi tanggapa

bolo wolurwo u tala tuhata

de Allahu ta'a:la ta kawasa

tanu ta te:to te:ya tama hi podapata,

'kalau kita sama-sama
memotong'

'kira-kira akan sesuai dengan
kehendak hati'

'kalau kita sama-sama
menggunting'

'pasti akan sesuai dengan
keinginan'

'Kalau Bapak yang
memotong'

'kami akan membantu
melaksanakan'

'kalau Bapak yang akan
menggunting'

'kami akan membantu
merangkaikan'

'namun yang sempat kami
dengar'

'dari Bapak katanya'

'kalau terjadi perselisihan'

'selesaikan dengan empat
cara

'dikokohkan dengan tiga
tiang penyangga

'jadikan penerang dan
pemutus'

'segala sesuatu yang berlebih-
lebihan'

'diatur dan diratakan'

'para sesepuh sepakat'

'kalau ada yang salah dan
benar'

'nanti Allah yang berkuasa'

'keluarga kedua pihak
mengatur'

bo ito ma todurwo:lo
umodilitolo tanu malo odi-oditolo

wonu masa mulo:lo
ta bua ta jago modilito,

dabo wonu masa:tia ta lebe jago

modilita:yito ta imbihu ta:lola'i

ta lebe jago modilito
amiya:tia bolo modilito
wau dila o'a:ta lo ta odelo ito

watotia wau ito bo rasa mo:lito.
Nte:tonula: u banta-bantalo

urwito u u'alalo. Popoto'opurwolo.

'Bapak dipersilakan'
'untuk memotong kalau
sudah sepakat'
'kalau pada masa dulu'
'pihak perempuan yang lebih
ahli memotong'
'namun saat sekarang yang
lebih tahu'
'memotong dari pihak laki-
laki'
'dia lebih ahli memotong'
'kalau kami yang memotong'
'dan tidak sesuai dengan
kehendak hati bapak'
'saya dan Bapak akan malu'
'sekarang, silakan apa yang
ada di dalam hati'
'tolong disampaikan'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah pak haji
debo delo ilohangata ma'o
oli Tenggela ulio ma'o
hulanggili hulalata
wolihi pato'o data
wopatoputu burwata

polinela ponga'ata,
kira-kira wonu mobisala

lo dilita botia de'urwitoyito

wonu delo olamiya:tia
u turwau dia-dia:lu

'Alhamdulillah Pak Haji'
'seperti sempat kami dengar'
'dari Kepala desa Tenggela'
'kalau terjadi perselisihan'
'selesaikan empat cara
'keempat cara itu dapat
dijadikan'
'penerang dan pemutus'
'kira-kira kalau berbicara
tentang'
'pola dan ukuran dalam hal
ini'
'seperti yang kami lakukan'
'yang satu tidak ada'

*u dulurwo ma wolu-wolurwo
totolu me:mangi ma tilolu*

bo donggo omo-omolu

bo delo tahilio li Pak Haji

*wau wopato ma sambe langgato
u lo ta toita:to, poli wumbutio le:to
to o:wolurwo lo'u mobisala
lo huntinga wau dilita bo mota
puli-pulita to maharu
maharulio lo tabua kiki'a botia
debo tata-tatapu lo tanggulo
bo hei-hei lo laku,
debo o cipu, sujada, kuru'ani*

*wau debo wolurwo pangelio yintaingio
u pali-palilingo tanggulio hu'alimo,*

*urwitoyito hulawa lonto toko
wopato heramu buhetio
wau uti pilohutulio mai,
wanu amiya:tia ma mobisala*

lo kilo dabo to Pade Bu'olo.

Bo uti u ilobantala mai lamiyatotia

*bo wolurwo uturwau
penu didurwulitola olo moali
karena ma loali kewajiban*

to ta ngo'a:ami

'yang dua telah ada'

'yang tiga memang sudah
dipintal'

'tetapi masih pada waktu
dulu'

'seperti yang dikatakan oleh
Pak Haji'

'yang empat terlalu tinggi'
'itu bagi orang yang berada'
'kalau berbicara tentang'
'ketentuan dan pola'

'akar berakhir pada mahar'
'maharnya si gadis ini'
'tetap sesuai ketentuan'
'namun bisa berubah-ubah'
'tetapi ada cipu, sujada, dan
Alquran'

'dan ada juga pasangannya'
'yang melingkar namanya
cincin'

'itu emas dari toko'
'empat gram beratnya'
'dan ini yang dibuatnya'
'kalau kami berbicara
tentang'

'kilogram hanya di
Padebuolo'

'hanya ini yang sempat kami
bawakan ke sini'

'namun ada yang satu'
'tetapi tidak perlu diucapkan'
'karena sudah menjadi
kewajiban'

'bagi semua orang'

deurwitoyito pohutu wau buto'o

'dalam hal ini ketentuan pelaksanaan (Sedeqah)

molamahe to huhulo'o

'penyempurna dalam tempat duduk'

wanu debo odelo ayu

'kalau seperti kayu'

meqibungga me'irwayu

'minta diangkat dan dibawa'

tantuli biasalio ito

'tentu saja biasanya Bapak'

to tunggilio ngoturwali

'di ujung sebelah'

watia to tunggilio ngoturwali.

'saya berada di ujung sebelah juga'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah

'Ya! Alhamdulillah'

Moduliala mola kauli

'Memperhatikan perkataan'

lo ta odelo ito utolia

'bapak selaku juru bicara'

wonu de'u ma bilehelo

'kalau dicermati'

wonu de'u ma motihulo'o

'pada saat duduk'

ti Eya woli Popa odelo dale pilopota

'si Eya dan si Popa seperti tikar dipangkas'

didu:lu u mo:pa didu:lu u molanggato

'tidak ada yang rendah, tidak ada yang tinggi'

karna u turwau dia-dia:lu

'karena yang satu tidak ada'

u dulurwo ma wolu-wolurwo

'yang dua memang sudah ada'

u totolu u ma tilolu

'yang tiga sudah jadi pintal'

u wopato lodehu lo'u molanggato

'yang empat terlalu tinggi'

wanu mopulu delo udidu:lu

'kalau sepuluh sudah tidak ada lagi'

dabo to mimbih:hu loqu

'namun terhadap sesuatu'

ma ilohangata mola

'seperti yang baru didengar'

to ta odelo ito to mimbihu

'dari Bapak tentang'

lo payu lo mongotiombunto

'aturan para leluhur kita'

u malo pidu-piduduto

'yang sudah terpatrit dan kokoh'

lonto bungo sambe lowohuto

'dari batang sampai ke pucuk'

wohuto yilumiodu
ode buto'o poto-potolodu

ito wau rwatia bo moduqa mopoliodu

urwito u ilobantala

urwito tuango rahasia,

wonu de'u kauliolu ti utolia botia

tumu-tumula to payu

lo mongotiombunto

monto tonggu, kati, maharu

wanu piduduta lo maharu

pidu-piduduto tanggulo

hei-hei ma'o lo lakulio

wau de'urwitoyito bo dilupitalio

urwalio o cipu, sujada, o kuru'anilio

boli oparamata hularwa tanggulio

dulo heramu buhetio,

ulo ta lola'i dila moali tanggulolio

karena urwito bo uyilohilio,

wonu bilehelo delo tabo wau labia

delo u didulu u hi wirwi-wirwiya,

odelo bola wau la:langa

tanu ma lodu:manga,

wonu delo hularwa wau tala'a

tanu maloda:mba'a.

'pucuk kelihatan segar'

'ketentuan adat tetap mengikuti'

'Bapak dan saya mari berdoa khusus'

'itu yang sempat kami bawa ke sini'

'dan itu termasuk yang dirahasiakan'

'kalau dibicarakan si juru bicara ini'

'berpegang pada aturan'

'para leluhur kita'

'dari *tonggu, kati*, mahar'

'kalau ketentuan mahar'

'sesuai dengan ketentuan'

'namun sedikit berbeda'

'dan diapit dengan'

'cipu' sujada, dan Alquran'

'dan ada permata emas'

'seberat dua gram'

'untuk laki-laki tidak boleh disebut'

'sebab itu hanya diberikan'

'kalau dicermati bagaimana lemak dan sagu'

'tidak ada lagi yang terpisah-pisah'

'seperti benang dengan greekannya'

'sudah saling menyatu'

'seperti emas dan perak'

'sudah menyatu'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah to o:wolurwo lo
u hi bantala hi dumumua mai
olamiya:tia wonu debo odelo
iloti:ngamola ualio
wanu delo tabo wau labia
ma lo di:dia,
debo odelo bola wau la:langa*

*ma lo a:manga,
debo delo hulapa wau tomula
ma melodu:dula,
debo delo tomula wau hulapa
ma melota:pata.*

Oditolio wonu ma mo'otodurwo ijini

*bo to mulo:lolio amiya:tia
peqe:ntapo moma'apu talu-talu
moma'apu ode olanto
wolo mongorwutatonto
wau u ma'apuola botia*

*amiya:tia botia dia bo mopobibi
loqu lantingalo bo karena*

ilohangata mola ta odelo ito

*wolo mongorwutatonto
ualio ma'o to'u ngole-ngolenggotaito*

pidu-piduduto salawati,

urwito u pohilea lamiya:tia ma'apu

'Alhamdulillah tentang hal'
'yang kami bawa'
'bagi kami seperti'
'yang sempat kami simak'
'bagaikan lemak dan sagu'
'sudah saling melebur'
'bagaikan benang dengan
gerekannya'
'sudaling menyatu'
'bagaikan bulu tipis'
'telah bertemu'
'bagaikan bulu tipis'
'sudah saling melintang'
'Selanjutnya kalau telah
beroleh izin'
'pada awalnya kami'
'sekali lagi mohon maaf'
'kepada Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'dan permohonan maaf kami
ini'
'bukan membeberkan'
'sifat malas kami' hanya
karena'
'sempat kami dengar dari
Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'bahwa tiap-tiap tahap
pelaksanaan'
'disusul dengan jabatan
tangan'
'itulah yang kami mintakan
maaf'

*amiya:tia dila bomopobibi
loqu lantingala mosalarwati
bo wonu morwali mosalarwatia botia*

de ma pongunti lo'iya.

*O:oditolio wonu bolo
didu olabuto o pontolo*

*tolopangge lo a:dati
ma popoto'opuwola olanto*

*wolo mongowutato,
wonu hangatola ta odelo ito*

urwalio mama ngopututo

polile pohedupo

mealo mama ngotapahula

podaha u olumbula

*wombu li Tolangohula,
bolo mealo jamani pilotumula lo ma:sa,*

ma:sa pilotumula lo jamani.

'kami bukan membeberkan'
'malas berjabatan tangan'
'tetapi kalau boleh jabatan
tangan ini'
'nanti pada saat menutup
pembicaraan'
'Selanjutnya kalau'
'tidak ada lagi halangan dan
rintangan'
'tiga tangkai adat'
'akan diserahkan kepada
Bapak'
'dan saudara-saudara'
'kalau menurut pola aturan
Bapak'
'bahwa sirih-pinang satu
bungkusan'
'bahan itulah sebagai
penengok dan pengintip'
'atau sirih-pinang satu kotak
adat'
'menjaga jangan sampai ada
yang mengganjai'
'cucu si Tolangohula'
'atau zaman dipengaruhi oleh
waktu'
'waktu dipengaruhi oleh
zaman'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Ti utolia hulo-hulo'olo
utia debo ma mali a:tolo,
watia botia dia:lu u mololarwalo*

'Ya! Si juru bicara duduk saja'
'ini sudah dapat dijangkau'
'saya ini tidak merasa
khawatir'

toqu hu'atalo dia:lu u bulotualo

wau wa:tia botia didu molilimbuto
hu'ata mola bo tembe wau luhuto.

Wonu ito to Limutu
utia mama tani-tani

mama bili-bilihilo

mama didu me:molalilo
wonu ito to Hulontalo
utia mama ngopututo

turwoto u me pohedupo
wonu bahasanto to Suwarwa
makani mailapato,
ito ma lobedarwa jamani
wonu bahasa lo ta hi osi:kolarwa

acara pokok ma yilapato
ito ma lumai'a ode pola acara.

Tahuda lo mongotiombunto
totolu lo lintonga
dulurwo u pilolionga

u turwau ila:yonga.
Baha-bahasa mama ngopututo

ma me:polile pohedupo

amiya:tia tanu ma toli-tolimo
wolo hilarwo mo:lingo.

'ketika dibuka tidak ada yang
meledak'

'dan saya juga tidak gelisah'
'ketika dibuka hanya sirih dan
pinang'

'Kalau kita di Limboto'
'ini sirih-pinang di tempatnya
saja'

'sirih-pinang sebagai awal
pertemuan'

'tidak lagi berubah-ubah'

'Kalau kita di Gorontalo'

'ini sirih-pinang satu
bungkusan'

'pertanda untuk mengintip'

'Kalau bahasa kita di Suwawa'

'acara pokok sudah selesai'

'kita sudah berbeda zaman'

'kalau dibahasakan oleh yang
berpendidikan'

'acara pokok sudah selesai'

'kita akan beranjak ke acara
berikutnya'

'pesan para leluhur kita'

'tiga tingkatan adat'

'yang dua awal
permusyawarahan'

'yang satu permufakatan'

'dibahasakan sirih-pinang
satu bungkus'

'untuk penengok dan
pengintip'

'kami telah menerima'

'dengan segala senang hati'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

to o:ɁolurɁo lo'u tila-tilahe mola

lamiyatotia engonti mola

lo a:dati ma buli-bulito,

amiya:tia botia me:motongolito

Ɂau u me:potongolito lamiyatotia

deɁurɁitoyito amiyatotia lonto talu mai

li Pak Kusno motolodile

heluma keluarga,

tolo-tolodulungai ode olanto

Ɂolo mongorɁutatonto

Ɂau tolo-tolodulunga'o

ode li Ka Naha heluma lo keluarga,

to o:ɁolurɁo lamiya:tia

pile'ibantalalio mai

bulurɁa lo u mo:nu

Ɂau bulurɁa lo u mo:nu boito

tiluangalio mai mopula:limo

loputu pato'o

mohelurɁolomo bonto'o,

debo donggo ɁolurɁo pohilapita botia

bo tungelio moluita botia u loponggito

Ɂau ma lopomedito tunggulo

u maqo lodehu to lito,

bo u hililingo yilihito

bo urɁito u pohilapito

deɁurɁitoyito buhetio

'Alhamdulillah'

'tentang hal yang telah'

'kami bicarakan tadi'

'tentang adat yang sedang teratur'

'kami ingin melengkapi'

'dan bahan untuk melengkapi itu

'adalah dari'

'Pak Kusno bersama istri'

'dan keluarga yang bersatu'

'ditujukan kepada Bapak'

'dan Saudara-saudara'

'dan menyatukan tujuan'

'kepada Kak Naha sekeluarga'

'kedatangan kami'

'disuruh membawa

'peti yang berisi keperluan peminangan'

'dan peti ini'

'diisi lima belas'

'batang patok'

'dengan enam titik'

'masih ada juga susulannya berupa pesan'

'bahwa yang tanduknya tajam'

'dan lari dengan cepat sampai

'jatuh dijurang'

'hanya yang digiling dan digilas'

'itu yang menyusul'

'dalam hal yang beratnya'

mohetuto kilo laito.

‘seratus kilogram’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah

‘Alhamdulillah’

moduliala mola kaulu

‘memperhatikan perkataan’

lo ta odelo ito utolia

‘Bapak selaku juru bicara’

wonu rasa lamiya:tia ito

‘kalau kami rasakan Bapak ini’

ma lapato lohulito monto bungo

‘telah selesai membicarakan dari awal’

sambe mola pulito dabo to mulo:lo

‘sampai akhir tetapi pada awalnya’

u ma pilo’ipohimalio to ta odelo ito

‘Bapak ditunggu dengan’

pitola mopulu wau limo lo juta lo pata

‘benang sepuluh juta helai’

polinela ponga’ata

‘itu yang dijadikan penerang dan pemutus’

to u mo:pa hi langga-langgata

‘segala yang tidak rata

tombipide ulayata

‘diatur dan diratakan’

ta odula’a ta hi tanggapa

‘para sesepuh sepakat’

bolo wolurwo utala tuhata

‘kalau ada yang salah benar’

de Allahu Ta’ala Ta Kawasa

‘hanya Allah yang kuasa’

tanu ta te:to te:ya tama hi tonapata,

‘keluarga kedua pihak siap melaksanakan’

dabo to mi:mbihu lo kauli

‘tentang pembicaraan’

lo ta odelo ito debo wolurwo

‘Bapak tetap ada’

mohetuto kilo to dibalaka.

‘seratus kilogram di belakang’

Dabo to mi:mbihio ode buto’o

‘terhadap penegak hukum’

tanu ito ta momonto’o,

‘kiranya Bapak yang bertanggung jawab’

du’a wau sukuru sama-sama u motombulu

‘doa dan syukuran

tanggung jawab kita’

debo odelo bungo lo ayu

‘bagaikan batang kayu’

me'ibungga me'irwayu

insya Allah amiya:tia motitirvohi

to hu:dio, ito mongorwutata

mongo'udula'a lo'otapu bungolio

Dabo ito di:la ma'o pe'iharwatirialio

odito da:ta lo tangolio

debo odito da:ta lo wurwa'atio

tututwaua buhetio.

Wuno bilehelo ti utolia botia

bolo mopodu:dulo lo'iya botia debo

ma lorwali mulo-mulo,

ualio ito bolo mopodu:mango

loqiya ma lorwali tunu ola:ngo.

Ilo:wolialio mai olanto amiya:tia botia

wolurwo keluarga lonto Popayato

tilunggalai ode Mo'odu

yilosadia ma'o ilato

moha:rapu bulonggodu,

'minta diangkat dan
dibawa'

'insya Allah kami
mengambil bagian'

'di ujungnya, Saudara-
saudara

'para orang tua di bagian
pohonnya'

'Tetapi anda tidak perlu
khawatir'

'begitu banyak cabangnya'

'demikian juga banyaknya
akar'

'sama-sama berat'

'Kalau dilihat si juru
bicara ini'

'tinggal mempertemukan,
pembicaraan'

'sudah jadi duluan'

'kita tinggal
mendekatkan'

'pembicaraan sudah jadi
kemarin'

'ingin disampaikan kepada
Bapak, kami'

'punya keluarga dari
Popayato'

'sampai ke Moodu'

'menyediakan kilat'

'mengharapkan guntur'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah u hi bantala</i>	'Alhamdulillah yang dalam hati'
<i>mealo me iloulita mealo me ilokaulia</i>	'atau yang sempat kami sampaikan'
<i>lamiya:tia debo odelo tabo wau labiya</i>	'bagaimana lemak dan sagu'
<i>ma lodi:dia,</i>	'sudah lebur menjadi satu'
<i>ma lodu:ngga:ya hu'u wau larwato,</i>	'sudah ketemu buku dan ruas'
<i>Oditolio a:dati to talu lo ta odelo ito</i>	'Dengan demikian, adat di hadapan'
<i>wolo mongowutatonto</i>	'Bapak dan Saudara-saudara'
<i>ma didu:luwo labuta wau pontolo</i>	'tidak ada lagi halangan dan rintangan'
<i>tanu ma pe'ilonggolo.</i>	'sudah dapat dibongkar'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah de'u wanu ma bilehelo</i>	'Alhamdulillah kalau dilihat'
<i>utia debo ma pe'ilonggolio dabo donggo</i>	'ini akan dibongkar namun masih'
<i>woluwo u popota:luwolio habari:lio</i>	'ada yang perlu ditanyakan'
<i>wonu tu:rwangalio didu pohurwalingio.</i>	'kalau tempatnya tidak dikembalikan'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

<i>Tu:rwangalio bo u bilolotalio,</i>	'Tempatnya hanya dipinjam'
<i>bo u dede-dede'a bola urwito u me:tola,</i>	'hanya yang ada benang yang tertinggal'
<i>wau u inggi-inggimo turwoto u mohurwalingo</i>	'yang berjahit pinggirnya dikembalikan'
<i>E...Alhamdulillah</i>	'E...Alhamdulillah'

<i>debo donggo wolurwo u potitalu lamiya:tia</i>	‘masih ada yang ingin kami sampaikan’
<i>wonu debo odelo ilohangata lamiya:tia</i>	‘seperti yang kami dengar’
<i>ualio lo’iya ma ilapato</i>	‘katanya pembicaraan sudah selesai’
<i>bo donggo le:tangato</i>	‘masih ada sangkut-pautnya’
<i>omolurwa u lapato,</i>	‘kapan selesai’
<i>lo’iya ma ilopulito</i>	‘pembicaraan sudah habis’
<i>bo donggo le:tabito</i>	‘masih terkait’
<i>omolurwa u molonggito.</i>	‘kapan terlepas’
<i>Wonu heluma ito amiya:tia</i>	‘kalau sepakat Bapak kami ’
<i>to tanggal 7 Januari 2011 ohila modepito</i>	‘tgl 7 Januari 2011 ingin mengantar’
<i>zwau ma mala mopo’aito</i>	‘dan menyambung silaturahmi kami’
<i>amiya:tia iba:rati hita’eya mai to ka:pali,</i>	‘ibarat naik kapal pelabuhan mana yang’
<i>rabua to:nu u mo:yonga perabua:lo.</i>	‘tenang untuk tempat kapal berlabuh’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah moduliala mola kaulu</i>	‘Ya! Alhamdulillah memperhatikan’
<i>lo ta odelo ito utolia</i>	‘perkataan Bapak selaku juru bicara’
<i>torasa lamiya:tia ito didu lomato’o talilo</i>	‘Bapak ini tidak mematok dengan bulu’
<i>wonu bo lomato’o talilo amiya:tia debo</i>	‘kalau mematok dengan bulu masih’

donggo ga:mbangi ma'o molalilo.

Pa:to'onto di:la pa:to'o warwuhu

wonu bo pilato'anto lo warwuhu

amiya:tia debo ga:mbangi mopobohu,

bo bilehe mai lamiya:tia ito ma hile-hile

u ma momato'o lolo lo wipilo potala utia

pa:to'o didu lumalilo, to'u lokauli mola ito

me to tgl 7 Januari 2011 u modepito

wau to mimb:chio lo'u mopo'owali

de mola to tanggal 22 Januari, lapato

Magaribu.

'gampang kami
pindahkan'

'Patok Bapak juga
bukan bulu air'

'kalau dipatok dengan
bulu air'

'kami gampang
memperbaharainya'

'kami lihat Bapak
meminta untuk'

'mematok dengan kayu
besi, semoga

'ini tidak lagi berpindah.
Kelihatannya

'Bapak tgl. 7 Januari
2011 mengantar'

'dan acara nikah nanti
pada tanggal

'22 Januari 2011 lepas
Magrib'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Wonu delo ka:pali, ma le:rabua tia:li

wau ma le:pato'a tia:li, tantuli

amiya:tia mohinggilopo detohu.

'Kalau seperti kapal
sudah berlabuh'

'dan sudah ada
ketetapan, tentu saja'

'kami akan membongkar
muatan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah dequ wonu bilehelo

‘Alhamdulillah kalau dilihat’

bantala botia penu didu ma’o yiapolo

‘apa yang kami bawa ini meskipun tidak perlu’

terasa lamiya:tia malolutu lo to:ntolo

‘lagi dihitung sebab sudah masak di tangan’

Penu didu ma’o pe’iyiapo

‘meskipun tidak dihitung lagi’

tanu debo malolutu lo wapo,

‘sebab sudah banyak diurut’

dabo donggo ma:tia halipa

‘Namun masih ada khalifah kampung’

amiya:tia debo molodurwo

‘kami mengundang dengan hormat’

olo ta momarakisa.

‘kepada yang memeriksa’

Ti ayahanda ta mo ulintapo

‘Ayahanda masih teliti’

karena donggo motilango mato.

‘sebab mata masih normal’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Amiya:tia donggo talu-talu de olanto wolo

‘Kami masih menghadap kepada Bapak’

mongowutatonto, kira-kira ma le:dungga

‘dan Saudara-saudara’ kiranya sudah’

tgl 7 Januari 2011 ma lowali helumo

‘tiba tgl 7 Januari 2011 sudah jadi’

to o:wolurwo lo titimenga lo payu

‘kesepakatan’. Terhadap aturan adat’

ma popodianggato mai.

‘kira-kira sudah dapat dihadirkan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Tanu ma hi timamanga.

‘Ya! Sedang menunggu
dengan teratur’

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Assalamu alaikum wr.wbr!

‘Assalamu alaikum
wr.wbr!’

Tabi-tabi watotia ma motitalu wau tumalu

‘Tabik saya akan
menghadap’

to wo:lota lamiya:tia, woluwo ta lonto hulua

‘di antara kami ada yang
dari selatan’

lonto pitango hunggia

‘dari bagian negeri ini’

wonu bolo ma izinia

‘kalau sudah diizinkan’

ma mokauli molo’iya

‘akan memulai
berbicara’

wuno bolo ma ijinialo

‘kalau akan diizinkan’

lo’ia botia tanu ma mulaiyalo.

‘pembicaraan ini akan
dimulai’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah moduliamola kaulu

‘Alhamdulillah
memperhatikan

lo ta odelo ito utolia

‘perkataan Bapak selaku
juru bicara’

tanu ma me:pota-potaito lo’iya

‘sedang menyampaikan
pesan’

ode olamiya:tia hi ha:diria,

‘kepada kami yang
hadir’

dabo to o:woluwo lo watotia utolia

‘namun kehadiran saya
di sini’

bo ta pilopobadarialio to lo’iya

‘hanya diberi tanggung
jawab berbicara’

tanu bodonggo otuhata lo’u mola:ilia

‘merasa wajib untuk
bermusyawarah’

de tili mohurwalia polu-pulotu'a ode ta

ohu'urwo lo lipu botia bolo potala debo ma

mo'otoduwo ijinia ito utolia.

Alhamdulillah watotia utolia

tanu ma lapato lolailia

de tili mohurwalia, du:lia lo kaulu lo

ta odelo ito utolia tanu ma tiluhata.

'dengan keluarga
samping kiri-kanan'

'terutama kepada
pembesar negeri ini'

'semoga Bapak beroleh
izin'

'Alhamdulillah saya
telah selesai'

'bermusyawarah dengan
keluarga'

'di samping kiri-kanan,
Bapak telah'

'beroleh izin untuk
mulai berbicara'

Simon Yasin (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah amiyatotia ma lo'otoduwo

dalalo u ma mali polenggotalo.

Bo to mulo:lolio amiya:tia moma'apu

deli utolia pou-polutu'a de hali:pa

lo ka:mbungu botia wau lo'o-lo'opa mota

ode mongoti:lo hi ha:diria.

To mo:molilio ma'o le:to wonu dianuhula

to huhulo'a dipo:lu ta tilimihulo, wonu

bilohelo dipo:lu ta lohei to bo:nelo.

'Alhamdulillah kami
telah beroleh'

'jalan untuk kita lalui'

'Terlebih dahulu kami
mohon maaf'

'kepada juru bicara
terutama khalifah'

'kampung ini sampai
kepada'

'Tbu-ibu yang sempat
hadir'

'Kemudian daripada itu
kalau dilihat'

'di tempat duduk belum
ada yang berdiri'

'kalau dilihat belum ada
yang pindah'

O:oditolio wonu bolo ma mo'otodurwo izini

amiyata:tia ma motitalu ma'o ode po:hongi

pilokaka:ulia mealo pilolulu:made mola

engonti de'uwitoyito ma mopotolimo

titimenga lo payu lo mongotiombu.

O...ma'apu wau ma'apu,

maqapu mongotiombu,

ma'apu mongotiamo,

ma'apu mongotilo,

ma'apu mongorwutato,

ma lohima lohulato

dila bolo olingangato

to jamu ma lolopato

donggo lolurwa-lurwa bako

dema yilapato de'uwito lomonggato

lomutu mai pangato

to dala modipulato

to duhi me:tangato

dequtia ma le:dapato

to talu lo mongodula'a

wolo mongorwutato.

Toqu ma yile:dungga mai

'Dengan demikian kalau
ada izin'

'kami beranjak ke pokok
pembicaraan'

'yang kita bicarakan
tadi' dalam hal ini'

'akan menyampaikan
ketentuan para'

'leluhur kita'

'Maaf beribu maaf'

'maaf para kakek'

'maaf para orang tua'

'maaf para Ibu'

'maaf para Saudara'

'telah menunggu
sepenuh hati'

'jangan dulu gelisah'

'pada jam yang sudah
lewat'

'masih mempersiapkan
diri'

'nanti sudah siap baru
berangkat'

'melintasi terjal yang
tinggi'

'dijalan yang licin'

'duri-duri pun

melengket'

'nanti sekarang telah
hadir'

'di hadapan para orang
tua'

'dan para Saudara'

'Ketika tiba di tempat
ini'

<i>wolurwo tahuda lonto mongotiombunto mai</i>	‘ada pesan dari para leluhur kita’
<i>mongotiamanto mai, mongoti:lanto mai</i>	‘dari orang tua kita, dari para Ibu kita’
<i>dequ pilokaka:ulia lo utolia turwali</i>	‘bahwa pembicaraan kedua belah pihak’
<i>mohurwalia to sa:ati botia</i>	‘pada saat ini akan diterimakan kepada’
<i>ma popotolimo:lo to li utolia.</i>	‘juru bicara pihak perempuan’
<i>Bisimila mulo-mulo</i>	‘dengan nama Allah memulai’
<i>a:dati lo u mulo</i>	‘adat para pendahulu kita’
<i>oli yombunto mulo</i>	‘para leluhur kita’
<i>malo heli-helidulo.</i>	‘akan diperinci satu per satu’
<i>A:dati lo tonggota</i>	‘Adat para sesepuh kita’
<i>bo ngopilopota</i>	‘sama rata’
<i>dia hi labo-labota</i>	‘tidak berlebih-lebihan’
<i>to u dulurwo tonggota.</i>	‘di dua wilayah adat’
<i>A:dati lo lingguwa</i>	‘Adat negeri kita’
<i>lonto oliombu ti’urwa</i>	‘dari kakek kandung’
<i>hantala wau tahuwa</i>	‘hamparkan dan aturlah’
<i>dahai u mohi:liyua.</i>	‘dijaga bertukaran’
<i>Bilinggata tomilito</i>	‘dua wilayah adat’
<i>a:dati to bulito,</i>	‘adat di tempat yang mulia’
<i>tomilito bilinggata</i>	‘dua wilayah adat’
<i>a:dati hi dapata.</i>	‘adat telah diatur’
<i>U lipu umonga:туру</i>	‘pembesar negeri memberi petunjuk’
<i>to u limo lo linggulu</i>	‘di lima wilayah adat’
<i>bolo du’arwa u:muru</i>	‘semoga umur panjang’

to banta dua nu:ru,

bolo du'a sukururwa

to banta la'i buwa

mohala'o mohumburwa

bodelo tiba:pu pulurwa.

Ba:ngi wau ba:ngi,

ba:ngi ma'o hiangi

ito tiombu kimala

oloihi olozwala

tanu ma popotolimo:lo u bilisala.

‘anak tercinta yang
mulia’

‘berdoa dan
bersyukurilah’

‘pada anak laki-laki dan
perempuan’

‘akan berketurunan
banyak’

‘seperti kakek kandung’

‘buka dan bukalah’

‘buka dan beri
kesempatan’

‘kita cucu bersaudara’

‘sebelah-menyebelah’

‘akan diterimakan hasil
musyawarah’

Imran Supu (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah modulia mola kaulu

lo ta odelo ito utolia.

wonu di:po tala to hanga lamiyatotia

o:zwolurwo lo watotia utolia

di:la bo mopotu:wahe mola lo kauli

lo ta odelo ito utolia

dabo to o:zwolurwo lo watotia utolia

mohile ijini to ta odelo ito utolia

‘Ya! Alhamdulillah

memperhatikan

perkataan’

‘bapak selaku juru bicara’

‘kalau kami tidak salah
dengar bahwa’

‘kehadiran saya selaku
juru bicara’

‘bukan saja saling

berbalas pembicaraan’

‘dengan Bapak’

‘namun kehadiran saya
selaku juru bicara’

‘mohon izin kepada Bapak
selaku juru bicara’

molimamangopo mola payu lo

mongotiombunto ualio

bisimila molumulo

a:dati li yombunto mulo

dahai bolo lumba'a lumbulo

wonu bolo lumba'a lumbulo

mo'otinu tutumulo

tumonu to pilomulo.

A:dati li yombunto mulo:lo

dahai ma'o u tumopolo,

wonu bolo tumopolo

ma odelo tabo didiolo.

To a:dati lo lahurwa

to hulua to ta'ua

hi dudu'a hi pakua

di:po ta lobobo:hua,

To a:dati lo hunggia

to tau'a to hulua

hi dudu'a lo tadia

di:po ta lobobo:lia.

Hente amalia tutu

a:dati lo Hulontalo lo Limutu

dahai bolo moputu.

Hente amaliao

a:dati lo Limutu Hulontalo

'untuk menghargai dulu
adat kebesaran'

'para leluhur kita seperti:

'dengan nama Allah
memulai'

'adat leluhur kita dahulu'

'dijaga jangan sampai
menggantal di hati'

'kalau menggantal di hati'

'akan mempengaruhi
kehidupan'

'sampai muncul pada
tumbuhan'

'Adat leluhur kita dulu'

'dijaga salah dilaksanakan'

'kalau sah dilaksanakan'

'bagaimana lemak hancur
lebur'

'Adat negeri kita'

'baik di selatan maupun di
utara'

'sudah kokoh terhujam'

'belum diperbaharui'

'adat negeri Gorontalo'

'baik di utara maupun di
selatan'

'terpatri dengan sumpah'

'belum berubah-ubah'

'hendak diamalkan
dengan sungguh'

'adat Gorontalo-Limboto'

'dijaga jangan sampai
putus'

'hendak diamalkan'

'adat Limboto-Gorontalo'

*a:dati motanggalo
dahai bolo ma:walo.*

*Bilinggata tomilito
a:dati to bulito
boma'o pilongai-ngaito,*

*tomilito bilinggata
a:dati ma hi dapata
ma me to talu lo masa
wonu ito basarata
huqidu mali data,
a:dati lo linggurwa
lonto oli ba:pu pulurwa
o pomama bulurwa*

tomi:ngio bua-bua,

*a:dati lo Hulontalo Limutu
ma yilapato dilutu
dilutu to wombato*

*to talu lo mongobubato,
a:dati lo Limutu Hulontalo
ma yilapato hilantalo*

*tanu ma lo'otanggu dalalo
bodelo bunga ma longo'alo*

ito ma ohila me'irvulalo

*watotia ma molodurwo
to ta piloporwakili
modudulolo mai de tili
malo popotolimoalo lo a:dati*

‘adat akan menyebar luas’
‘dijaga jangan sampai renggang’
‘dua wilayah adat’
‘adat di tempat terhormat’
‘hanya untuk mengajak dan menghimbau’
‘dua wilayah adat’
‘adat telah diatur’
‘sudah di hadapan massa’
‘kalau kita bersatu’
‘gunung pun jadi rata’
‘adat negeri Gorontalo’
‘dari kakek kandung’
‘ada sirih-pinang dan peti kehormatan’
‘kelengkapannya buah-buahan’
‘adat Gorontalo-Limboto’
‘telah selesai di atur’
‘diletakkan di atas permadani’
‘di hadapan para pejabat’
‘adat Limboto-Gorontalo’
‘telah selesai dihamparkan’
‘sudah menghalangi jalan’
‘seperti bunga yang mekar’
‘Bapak inginkan segera ditinjau’
‘saya mengundang’
‘kepada yang mewakili’
‘diundang ke samping ini’
‘untuk menerima adat’

lo Limutu Hulontalo
ma yilo'otanggu dalalo
ta:ubio yinggi-yinggilalo

wudua ma wametallo.

'Limboto-Gorontalo'
'telah menghalangi jalan'
'penutup ditanggalkan
saja'
'berikan akan diterima'

DIALOG VERSI 7

Imran Supu (Juru Bicara dari Mempelai Pria)

Sudirman Abas (Juru Bicara dari Mempelai Wanita)

14 Januari 2011

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Assalam alaikum wr. wbr.

Tabi wau horomati popotaluwola

ode ta hi ha:diria polu-polutu'a ode

ta ohu'urwo lo lipu botia.

To o:wolurwo latotia utolia tanu donggo

banta-bantala u ngopangge lo a:dati

lo mogotiombunto.

Wonu dila o bubula wau pontolo

tanu ma ohila tupalolo.

'Assalam alaikum wr. wbr.'

'Tabik dan hormat
disampaikan kepada'

'hadirin terutama kepada'
'pembesar negeri ini'

'Kehadiran saya selaku juru
bicara sedang'

'membawa setangkai adat'
'para leluhur kita. Kalau tidak
ada'

'penghalang dan rintangan'
'kiranya sudah dapat
dihadirkan'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah ito ma tupa-tupalo

lo payu Limutu Hulontalo wau wajibu

olowatia donggo molala:ilia de yintili

mohurwalia insya Allah bolo ma oluasias.

Alhamdulillah watia ma lolala:ilia

de yintli mohurwalia ito ma oluasias

u molumula lo'iya.

'Alhamdulillah Bapak telah
menghadirkan

'adat kebesaran Limboto
Gorontalo dan'

'bagi saya untuk menengok
ke kiri-kanan'

'insya Allah beroleh izin'

'Alhamdulillah saya telah
menengok ke'

'kiri dan kanan, Bapak sudah
dapat'

'memulai pembicaraan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Assalam alaikum wr. wbr.

‘Assalamualaikum wr. wbr.

Tabi wau hurumati ode ta hi ha:diria

‘Tabik dan hormat kepada hadirin’

polu-polutu’a ode ta tombuluwo

‘terutama kepada pembesar negeri’

to sa:ati botia wolo sara’a wau utolia

‘pada saat ini dan pegawai sarak’

malo hi ha:diria, o:rwoluwo lo watotia

‘sedang hadir, kehadiran saya sebagai’

utolia wonu ma ijinia ma ohila molumula

‘juru bicara kalau sudah ada izin segera’

molo’iya, wonu ma mo’otoduwo dalalo

‘ini mulai berbicara, kalan beroleh jalan’

loqiya ma iyabotalo, tabi!

‘pembicaraan segera dimulai’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah wa syukurillah

‘Ya! Alhamdulillah wa syukurillah’

Moduli mola tahlilio lo wutata lai’o a:dati

‘Memperhatikan perkataan dari Saudara’

wanu bolo ma oluasiala ma opatuju mokauli

‘penuntun adat, kalau diizinkan’

molo’iya. O:rwoluwo lo payu lo lipu botia

‘bermaksud berbicara. Kehadiran adat’

wonu bolo ma luasialo

‘kebesaran adat negeri ini, kalau diizinkan’

woluwo u mali o:rwolialo

‘ada yang ingin disampaikan’

tu’udu ito wau wa:tia

‘Kebetulan Bapak dan saya’

bo lowali wuluta utolia

‘sama-sama jadi juru bicara’

wa:jibu olo wa:tia donggo mola:lailia

‘wajib bagi saya untuk menengok’

ode yintili mohurwalia
insya Allah ode halipa lo lipu botia

potala ito debo ma oluasiala.
Alhamdulillah watotia ma lola:ilia

de yintili mohurwalia ma le:wujudu ma'o

ode halipa lolipu botia ito debo ma

oluasiala apatuju mokauli molo'iya

ito debo ma luasiala bolo woluwo u mali

o:owoliala, ito wonu ma opatuju

momonggato wu'udu ma pohulato.

'ke kiri dan ke kanan'
'InsyaAllah kepada khalifah
kampung ini'
'semoga Bapak beroleh izin'
'Alhamdulillah saya telah
menengok ke kiri
'dan kanan terutama kepada
khalifah'
'kampung ini, Bapak sudah
diizinkan'
'untuk bermaksud
berbicara'
'Bapak akan diberi
kesempatan untuk'
'memulai berbicara. Kalau
akan memulai'
'akan ditunggu secara adat'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Ju! Alhamdulillah moduliala mola kaulu

lo ta odelo ito utolia tanu ma tima-

timamanga olamiya:tia wolo u lumo-

lumboyoto lo'iya. O:woluwo lo watotia

utolia tanu ma lo'otodurwo u ijinia

u ma molumula molo'iya. Wonu ma

lo'otodurwo dalalo lo'iya ma iyabotalo,
bo tomulo:lo lo kaulu wau kaulu di:po

'Alhamdulillah
memperhatikan perkataan'
'Bapak yang sedang
menghargai kami'
'dengan perkataan yang
lembut'
'Kehadiran saya selaku juru
bicara telah'
'beroleh izin untuk memulai
berbicara'
'Kalau sudah ada izin
pembicaraan akan'
'segera dimulai.
'Namun sebelum perkataan
dipertautkan'

<i>popoto: pangolo wau di:po</i>	‘dan belum diserahkan terlebih dahulu’
<i>popoto’opuzwolo tuhata ma’apuzwolo.</i>	‘menyampaikan permohonan maaf.’
<i>ma’apu lamiya:tia talu-talu ode</i>	‘Permohonan maaf kami tunjukan kepada’
<i>ta hi ha:diria polu-polutu’o ode</i>	‘hadirin terutama kepada khalifah’
<i>ta tombulurwo to sa:ati botia wolo</i>	‘kampung pada saat ini bersama’
<i>sara’a wau utolia malo hi ha:diria</i>	‘pegawai syarak dan juru bicara yang telah’
<i>di:la ta odelo amiyat:ia ta me</i>	‘hadir. Tidak pantas seperti kami yang’
<i>humaya ma’o-humaya ma’o, mealo</i>	‘datang mengumpamakan, atau’
<i>limade’o-limade’o, mealo popoli ma’o-</i>	‘mengiaskan, atau berdalih, dan tidak’
<i>popoli ma’o, wau di:la ta odelo</i>	‘pantas seperti para kakenda yang datang’
<i>mongotiombu ta me:huma-humaya:lo,</i>	‘kami umpamakan, dikias- kiaskan, atau’
<i>bolo me:he lima-limadulo, mealo</i>	‘didalih-dalihkan.’
<i>me:he popo-popolialo, tingga poli</i>	‘Namun masih begitu ketentuan adat’
<i>bo donggo odito piduduto lo payu lo lipu</i>	‘kebesaran dua bersaudara.’
<i>mohedulurwo mohutato, wonu di:la</i>	‘Kalau tidak diumpamakan tidak akan’
<i>humaya:po di:la po’otodurwa:la ba’ato</i>	‘mendapatkan jejak untuk melangkah’
<i>tunggulo u ma mopo’olapato, wonu dila</i>	‘sampai pada penyelesaian, kalau tidak
<i>bolo limadu di:la mo’otodurwo tu’adu,</i>	‘dikiaskan tidak mendapat tangga, kalau’

<i>wonu di:la lumadulo di:la mo'otapu</i>	'tidak dikiaskan tidak bisa beranjak'
<i>bubotulo, wonu di:la humaya:lo</i>	'kalau tidak diumpamakan tidak akan'
<i>di:la mo'otapu dalalo u morwali</i>	'mendapat jalan untuk beranjak'
<i>polenggotalo to a:dati lo Suwarwa,</i>	'Adat Suwawa, Limboto, Gorontalo'
<i>Limutu, Hulontalo ualio bisimila watotia</i>	'katanya dengan nama Allah saya'
<i>molumulo molo'iya</i>	'memulai berbicara'
<i>wonu bolo tala tolo'iya</i>	'kalau salah berbicara'
<i>moma'apu watotia</i>	'mohon maaf saya'
<i>ma'apu boli ma'apu,</i>	'maaf beribu maaf'
<i>ma'apu to mongotiambu,</i>	'maaf para kakek'
<i>ma'apu to mongotiamo,</i>	'mohon maaf Bapak-bapak'
<i>ma'apu to mongoti:lo,</i>	'mohon maaf para Ibu'
<i>ma'apu to mongorwatato</i>	'mohon maaf para Saudara'
<i>meme:yilohima yilohulato</i>	'telah menunggu dengan sepenuh hati'
<i>di:la bolo olingangato</i>	'jangan dulu gelisah'
<i>to jamu ma lolopato</i>	'pada jam yang sudah lewat'
<i>amiya:tia donggo lotihulo'o lotidapato,</i>	'kami masih mempersiapkan diri'
<i>donggo lolurwa-lurwa bako</i>	'masih mengisi kotak adat'
<i>de'urwito lomonggato</i>	'baru berangkat'
<i>modaha u me:huate</i>	'menjaga nanti tertabrak'
<i>to huludu to pangato</i>	'digunung di terjat'
<i>to dala modipulato</i>	'di jalan yang licin'
<i>to duhi me:tangato</i>	'duri-duri pun melengket'
<i>de'urwito ma le:dapato</i>	'sekarang telah hadir'
<i>to talu lo mongobubato.</i>	'di hadapan para pejabat'
<i>Dabo to o:rwolurwo lo watotia utolia</i>	'Namun kehadiran saya selaku juru bicara'

ohila donggo modunggita lo'iya

‘masih ingin mencari informasi’

wonu bolo donggo wolurwo

‘kalau masih ada yang dijangkau dengan’

ta ilo-ilo:ma ma'o lo wumbi:to

‘undangan lisan’

to sa:ati boti wonu delo

‘pada saat ini belum’

ma leha:diri to bulito,

‘hadir secara teratur’

wonu delo donggo wolurwo

‘kalau masih ada’

ta ilo-ilo:ma ma'o lo titilo'o

‘yang sempat dijangkau dengan lirikan’

teristimewa buto'o

‘teristimewa pembesar negeri’

wonu delo ma pidu-piduduta to huhulo'o,

‘kalau sudah hadir di tempat duduk’

wonu debo donggo wolurwo

‘kalau masih ada’

ta yilarwola mola tuladu

‘yang dikirim surat’

mealo ta bilo-bilotula to tu'adu

‘atau diundang secara langsung’

to sa:ati boti wonu

‘pada saat ini kalau’

ma leha:diri papadu, tabi!

‘sudah hadir teratur’

SUDIRMAN ABAS (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah wa syukurillah

‘Alhamdulillah wa syukurillah’

Moduli mola kauli lo wutata lai'o a:dati

‘Memperhatikan perkataan juru bicara’

wonu dila tala to hangato lamiya:tia

‘yang kalau kami tidak salah dengar’

mota wayo-wayonga to hilarwadu

‘masih terfokus pada pertanyaan tentang’

tuhata ma'o de ongonga:la'a

‘kehadiran keluarga’

bolo wolurwo ta yile-yilenggedi ma'o

‘kalau ada yang diundang secara langsung’

<i>to tu'adu wanu bolo donggo wolurwo</i>	'kalau masih ada yang belum hadir'
<i>ta di:po limomota papadu,</i>	'dan belum duduk teratur'
<i>bolo donggo wolurwo</i>	'kalau masih ada'
<i>ta iloumba'a ma'o lo tinelo</i>	'yang terjangkau dengan sinar'
<i>wonu ma le:limomota to bonelo</i>	'namun duduk tersandar'
<i>wonu bolo donggo wolurwo yila-yilarwola</i>	'kalau masih ada yang sempat'
<i>maqo tuladu bolo wolurwo ta di:po</i>	'dikirimi surat namun belum'
<i>le:limomota papadu.</i>	'duduk secara teratur'
<i>O:rwolia mola olanto wolanto</i>	'Ingin disampaikan kepada Bapak'
<i>wolo mongorwutatonto</i>	'dan Saudara-saudara'
<i>wanu dila tala to hangato lamiya:tia</i>	'kalau kami tidak salah dengar'
<i>to ta yila:yonga to hilarwadu</i>	'pada yang terfokus pada pertanyaan'
<i>amiya:tia botia ma lomulailo ma'o</i>	'Kami ini sejak kemarin dulu'
<i>tunuhu ola:ngo, ola:ngo ma lodia-</i>	'dan kemarin telah menyebarkan undangan'
<i>diambango de mongotiambu mongotiamo</i>	'kepada para kakek, para orang tua'
<i>silambe ma'o ode ongonga:la'a</i>	'sampai pada keluarga'
<i>buhuto amango wanu de'u bilehela</i>	'dekat dan handaitolan'
<i>to bulito to amango,</i>	'kalau dilihat di tempat duduk'
<i>to huhulo'a tambelango</i>	'duduk bersila'
<i>didu:lu polohiang,</i>	'sudah padat'
<i>hila-hilarwadu ta odelo ito</i>	'Bapak bertanya'
<i>mengenai to amango to bulito</i>	'mengenai kehadiran keluarga'

<i>wonu bilehelo to tambelango</i>	'kalau dilihat tempat duduk bersila'
<i>didu:lu polo'oito, debo wolutwo olo</i>	'sudah padat, ada juga yang sempit'
<i>ta ilo-iloumba'a ma'o lo tinelo</i>	'terjangkau dengan sinar'
<i>teristimerwa pu:lo tinelo</i>	'teristimewa induk sinar (kepala desa)'
<i>tanu ma limo-limomota to bonelo,</i>	'telah duduk teratur di tempat mulia'
<i>wolutwo olo ta yile-yilenggedi ma'o</i>	'ada juga yang diundang secara langsung'
<i>lamiya:tia to tu'adu, wolutwo olo ta</i>	'di rumahnya' ada juga yang dikirim surat'
<i>yila-yilawola ma'o tuladu ongonga:la'a</i>	'sanak keluarga'
<i>to Bitung to Kota Mobagu bo heli</i>	'di Bitung, Kotamobagu'
<i>tauwe:wo ta lelimomota papadu</i>	'baru yang lain yang hadir'
<i>Bo humaya odelo buku tuladu de ma</i>	'Diumpamakan seperti buku tulis'
<i>to matangala bu'a-bu'adu to lana'a</i>	'nanti ditunggu dalam keadaan terbuka'
<i>lo tu'adu, to iba:rati delo buku kitabi</i>	'diibaratkan seperti buku-kitab'
<i>de ma potomatanga to'u ma ngadi-ngadi,</i>	'nanti ditunggu sedang ngaji-ngaji'
<i>sababu amiya:tia ongonga:la'a wolato</i>	'sebab kami keluarga yang menunggu'
<i>tima-timanga ongonga:la'a lai'o.</i>	'senantiasa menunggu keluarga penuntun'
<i>Bolo wolutwo ongonga:la'a lamiya:tia</i>	'adat. Kalau ada keluarga kami'
<i>he tomatangalo wau timonggolio bolo</i>	'sedang ditunggu dan mereka'
<i>moboyu mai todalalo insya Allah</i>	'terlambat di jalan, insya Allah'

penu de ma potombilualo.

‘nanti didengarkan
langsung’

Bo ito ma wohiala dalalo

‘Namun Bapak sudah diberi
kesempatan’

kalaja tanu ma tumulalo.

‘pekerjaan akan dimulai’

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Ju! Alhamdulillah moduliala mola

‘Alhamdulillah
memperhatikan’

kauli lo ta odelo ito utolia

‘perkataan bapak selaku
juru bicara’

wonu di:po tala tohangata lamiya:tia

‘kalau kami tidak salah
dengar’

wonu debo odelo buku tuladu

‘seperti buku tulis’

openu de ma potomatanga

‘biar nanti kita tunggu

to buku bu’a-bu’adu,

‘dalam keadaan terbuka’

wonu debo odelo ngadi kitabi

‘seperti mengaji kitab’

openu de ma pohima to’u ngaji-ngaji

‘nanti ditunggu pada saat
mengaji’

wonu bolo donggo wolurwo mongoti:lolio

‘kalau masih ada para ibu’

mealo mongotiambulio

‘atau para kakenda yang’

donggo loboyu mai to dalalo

‘terlambat di jalan’

otuhata de ma pokaulialo

‘nanti akan diberitahu’

mealo pohunggulialo

‘atau nanti diceritakan’

dabo tu’udu ito utolia wolato

‘Bapak sebagai juru bicara
pihak wanita’

tanu ma longohi dalalo

‘telah memberi jalan kepada
kami’

dabo to o:wolurwo lo watotia utolia

‘Namun kehadiran saya
selaku juru bicara’

tanu pe’entapo mopotalu lo wimbato

‘sekali lagi menyampaikan
pertanyaan’

to ta odelo ito utolia ohila donggo

‘kepada Bapak untuk
memperjelas’

<i>me:mopo'opatato ta moali pokauliala</i>	'yang menjadi lawan bicara saya'
<i>lo lo'iya to sa:ati botia</i>	'pada saat ini, kalau diumpamakan'
<i>wonu odelo taluhe to bu:tulu</i>	'bagaikan air di dalam botol'
<i>debo ma o:o:nto nuru,</i>	'telah terlihat nur cahaya'
<i>wonu debo odelo taluhe to halati</i>	'bagaikan air di dalam gelas'
<i>debo ma wula-wulalo sipati,</i>	'sudah terbayang sifatnya'
<i>wonu debo odelo dulahu</i>	'bagaikan matahari'
<i>zati debo ma tima-timantahu,</i>	'zat sudah terbidik'
<i>wonu debo odelo hulalo</i>	'bagaikan bulan'
<i>zati debo ma ila-ilalo,</i>	'zat sudah transparan'
<i>tingga bo donggo odito</i>	'namun masih begitu'
<i>pilisapat lo mongotiombunto</i>	'filsafat para leluhur kita'
<i>de bilehe mai mongotiamo</i>	'kalau dilihat para sesepuh ini'
<i>delo u walulota malo hi hulo'a hi pidu'ota</i>	'sekitar delapan orang yang duduk teratur'
<i>debo odelo dale pulopota</i>	'bagaikan tikar rotan dipangkas'
<i>malo tuturwau tota</i>	'memiliki kepintaran yang sama'
<i>delo u didu:lu u hi labo-labota</i>	'tidak ada lagi yang berlebih-lebihan'
<i>dabo bo ngota ta tiluwota</i>	'tetapi hanya satu orang memiliki tanda'
<i>ma:tia kaum ibu hi bidenga</i>	'ada juga kaum ibu memakai sarung melilit'
<i>boli hi ku:dungia mota</i>	'juga memakai kerudung'
<i>to kira lo watotia</i>	'dalam perkiraan saya'
<i>debo wolurwo ta hi keletia</i>	'ada juga yang memakai baju terusan'
<i>bo ma'o hi wirwia mo:he wato tia</i>	'namun duduk terpisah, saya merasa takut'

*bolo tapa huato
ohila bo donggo mopo'opatato
ta moali luntu dulongo wolato. Tabi!*

'jangan sampai salah tebak'
'ingin memperjelas'
'siapa yang menjadi juru
bicara'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah wa syukurillah

'Alhamdulillah wa
syukurillah'

Moduli mola kauli lo wutata lai'o a:dati

'Memperhatikan
perkataan dari Saudara

debo donggo wayo-wayonga to hilawadu

'pemangku adat yang
bertanya-tanya'

dila harwa:tiri dila mololarwalo

'tidak khawatir dan tidak
gelisah jangan

bolo ma'o tapa huato.

'sampai salah tebak'

Iloti:nga mola lamiya:tia engonti

'Sempat kami simak tadi'

mongotiamo delo u walulota

'para orang tua sekitar
delapan orang'

hi hulo'a hi pidu'ota

'sedang duduk secara
teratur'

malo tutuwau tota

'sama-sama pintar'

odelo dale pilopota

'bagaikan tikar rotan yang
dipangkas

dia:lu u hi labo-labota

'tidak ada yang berlebih-
lebihan'

bo ngota ta tiluwota pilitota.

'hanya satu orang yang
mempunyai tanda'

O:wolia mai olanto wolanto

'ingin disampaikan kepada
Bapak'

wolo mongowutatonto

'dan Saudara-saudara'

ito wonu opatuju mohabari momatato

'kalau Bapak ingin
memperjelas siapa'

ta mali luntudulungo wolato

'yang menjadi juru bicara'

humuhentolo to ba'ato

'telusuri melalui jejaknya'

to tibu lomba-lombato,

batangalio haya-haya molulato

to upia dia mo:pa dia molanggato

wau de tilo'ola lo mato

debo wolurwo mopodunggi-dunggilato

wau di:po pake-pake salumini mato

ta boito ta odutua lo ta mohulato.

wonu de'u dianuhulo to lipu botia

tanu boheli ito wau wa:tia

ta moka:ka:ulia.

'berpakaian agak
menonjol'

'badannya tinggi dan
kuning langsung'

'memakai kopiah tidak
rendah-tidak tinggi'

'dan kalau dilirik'

'kelihatan mengkilat-kilat'

'dan belum memakai
kacamata'

'dia yang bertugas
menunggu'

'kalau ditelusuri di negeri
ini

'kira-kira baru Bapak dan
saya'

'yang saling bertutur
kata'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Ju! Alhamdulillah moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia

de'urwito ma ilopatato

ta moali luntudulungo wolato

bo to tidu lamba-lambato

di:la boti haya-haya

wau di:la boti molulato

boli di:po pake-pake salimbato

'Alhamdulillah

memperhatikan
perkataan'

'Bapak selaku juru bicara'

'telah jelas bagi kami'

'yang menjadi juru bicara'

'yang berpakaian agak
menonjol'

'tidak terlalu tinggi'

'juga tidak terlalu langsung
kulitnya'

'juga belum memakai
kacamata'

<i>to upia di:la mo:pa di:la molanggato</i>	‘memakai kopia tidak rendah-tidak tinggi’
<i>dabo o pari:asilio to tibawa to tita:to</i>	‘mempunyai variasi di bawah dan di atas’
<i>dabo wonu bilehela mato-mato lo dulahu</i>	‘kalau dilihat dari arah matahari’
<i>ta lito-litoto palipa lalahu</i>	‘yang terlilit dengan sarung warna kuning’
<i>dabo kauli li utolia</i>	‘dikatakan oleh juru bicara bahwa’
<i>ta mokauli molo’iya to sa:ati botia</i>	‘yang saling bertutur saat ini adalah’
<i>tanu bo heli itopo wau watotia.</i>	‘baru Bapak dengan saya’
<i>To mulo:lolio to olo watotia utolia</i>	‘Selanjutnya, saya selaku juru bicara’
<i>tanu pe’e:ntapo mohile ijini</i>	‘sekali lagi mohon izin untuk’
<i>me:mopotalu lo salamu,</i>	‘menyampaikan salam’
<i>Salamu wau salamu lo wunggumi idigamu</i>	‘salam dan salam, salam kebahagiaan’
<i>mopodu:dulo salamu</i>	‘mempertemukan salam’
<i>bo mopoturwau lo pahamau.</i>	‘menyatukan pendapat’
<i>Bisimila watotia</i>	‘Dengan nama Allah saya’
<i>molumulo molo’iya</i>	‘memulai berbicara’
<i>wonu bolo tala to lo’iya</i>	‘kalau salah berkata’
<i>moma’apu watotia.</i>	‘memohonkan maaf saya’
<i>Dabo to mulo:lolio amiya:tia</i>	‘Namun pada awalnya kami’
<i>bo topola:hei li Pak Imam Misnun</i>	‘diutus oleh Pak Imam Misnun’
<i>motodile se keluarga helu-helumo</i>	‘bersama istri dan keluarga’
<i>lonto tunggilo tu’adu</i>	‘dari ujung tangga’
<i>pile’ito’olealio mai, pile’idumumualio</i>	‘kami datang membawa, memeluk adat’

<i>mai a:dati lo mongotiombunto duli-</i>	‘para leluhur kita
<i>dulingapai ode li Pak Basir Ambaiya</i>	disampaikan kepada’
<i>motolodile sekeluarga helu-helumo</i>	‘Pak Basir Ambaiya
<i>wonu ma ihilasi tanu ngopangge</i>	bersama istri dan’
<i>lo payu lo mongotiombunto</i>	‘seluruh keluarga dan
<i>ma abiola to wumbato wolo</i>	handai tolan’
<i>u ma popoto’opuwolo</i>	‘kalau sudah ikhlas
<i>boli ma popotajaliolo.</i>	setangkai adat’
<i>dabo tomulo-mulo:lolio</i>	‘kebesaran para leluhur
<i>amiya:tia tanu mo’itimamangopo.</i>	kita’
	‘akan dihamparkan di atas
	permadani’
	‘sekaligus akan
	diserahkan dan akan’
	‘dipaparkan’
	‘Sebelumnya kami
	memohon untuk’
	‘dihargai dulu’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah wa syukurillah</i>	‘Alhamdulillah wa
<i>Mopowune’o mola lapali</i>	syukurillah’
<i>lo wutata lai’o a:dati hile-hile</i>	‘Menyambung perkataan
<i>talutalu de mongopulu lo bubato</i>	dari Saudara’
<i>opatuju ma mpotajali mopodapato</i>	‘pemangku adat yang
<i>payu lo u mohutato</i>	sedang meminta’
<i>To mulo-mulo:lo lo’u ito</i>	‘menghadap kepada
	sesepeh yang hadir’
	‘bermaksud untuk
	menghamparkan adat’
	‘kebesaran dua
	bersaudara’
	‘Sebelum bapak
	menghamparkan’

<i>di:po mopotajali mopodapato</i>	‘menghadirkannya di atas permadani
<i>to tudu lo wombato amiya:tia bo</i>	‘kami sebagai juru bicara dari pihak’
<i>ilodutua lo luntudulungo wolato</i>	‘perempuan tentu saja kami’
<i>bo timamangopo.</i>	‘sangat menghargainya’.

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah de’u wonu ma bilehelo</i>	‘Alhamdulillah kalau dicermati’
<i>tanu ngopanggelio tanu</i>	‘kira-kira setangkai adat yang kami
<i>ma ohila po’ilonggola to li utolia.</i>	‘hamparkan sudah dapat dibongkar’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

<i>O...Alhamdulillah wutata lai’o a:datia</i>	‘Alhamdulillah Saudara pemangku adat
<i>botia ma opatuju mopoto’opu</i>	‘bermaksud untuk menyerahkan adat’
<i>payu lo mongotiombunto mulo</i>	‘kebesaran para leluhur kita dahulu’
<i>bilehe mota lamiya:tia tanu ma moali</i>	‘kalau kami lihat sudah dapat kami terima’
<i>to’opuzwolo wau wutata utolia botia</i>	‘dan Saudara juru bicara silakan’
<i>hulo-hulo’olo daha lamiya:tia bolo</i>	‘duduk saja, sebab menjaga jangan’
<i>ma mali mo:ngolo.</i>	‘sampai akan lelah’
<i>Utia tonggu lo wunggumo</i>	‘Ini simbol adat pembuka mulut’
<i>turwoto u motihelumo</i>	‘pertanda ingin bermusyawarah’

dilepitio lo toyungo.

*Tonggu malo tiluango
to ta:mbati biluango*

*amiya:tia botia wombu li Mohulaingo
ma mo:nu mololimo.*

‘diantar dengan payung
kebesaran’

‘simbol adat sedang terisi’
‘dalam tempat yang
terhormat’

‘kami cucu si Mohulaingo’
‘telah menerima dengan
segala senang hati’

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah to mulo:lolio

to popoli pohutu po’uda’a

*de olamiya:tia karena ointi mola.
to mi:mbihu lo tonggu boti*

pilopotajali mota lamiya:tia

tonggu boli ta’u-ta’ubu depu-depuhu

boli pidu-piduduta lo toyungo

talutalu de li utolia wolato

tanggulo tu’udu u ma pilolimamangio

toyungo ma pilu:tarilio

de:puhu ma yilopatiao

tonggu ma hi lu’olio

‘Alhamdulillah terlebih
dahulu’

‘penghargaan dan
penghormatan’

‘kepada kami karena tadi’
‘tentang simbol adat
pembuka mulut’

‘ketika kami hadirkan
dalam keadaan’

‘tertutup bahkan diantar
dengan’

‘payung kebesaran yang
disampaikan’

‘kepada juru bicara pihak
perempuan’

‘sebagai tanda
penghargaan’

‘payung kebesaran telah
diputarnya’

‘penutup telah
disingkapnya’

‘simbol adat pembuka
mulut dibukanya’

<i>tu'udu ma lo'otodurwo u luasia</i>	'sebagai tanda bahwa kami telah beroleh'
<i>u mokaui molo'iya ta odelo amiya:tia.</i>	'jalan untuk berbicara dan berkata-kata.'
<i>Dabo to mulo:lolio to'u amiya:tia</i>	'Namun pada saat kami mencari kabar'
<i>ma mopotalu habari tanu to delomo</i>	'kira-kira sudah dalam mukaddimah'
<i>mukaddima lamiya:tia ti Pak Basir</i>	'bahwa Bapak Basir memperoleh zuriati'
<i>ta tiluhuta mai lo Allahu Ta'ala</i>	'dari Allah SWT.
<i>paramata molamahu diluturwalio mai</i>	'permata indah'
<i>isimu u sipa-sipati u Hawa</i>	'yang memiliki sifat Hawa'
<i>wau iluntealio mai to hurupu P</i>	'yang diberi nama dengan huruf awal P'
<i>mealo dilutualio ma'o tanggula</i>	'atau diberi nama'
<i>ti Pipin Muliati. Wau ta lopodulungai</i>	'si Pipin Muliati. Kemudian yang mengutus'
<i>olamiya:tia ti Pak Misnun tiluhuta mai</i>	'kami Pak Misnun mendapat permata indah'
<i>lo Allahu Ta'ala paramata molamahu</i>	'dari Allah SWT.
<i>diluturwalio mai isimu u sipa-sipati</i>	'yang mempunyai sifat Adam'
<i>u Adamu wau iluntealio mai to hurupu</i>	'dan diberi nama dengan huruf awal alif'
<i>alip wau dilutualio ma'o tanggula</i>	'dan diberi nama lengkapnya'
<i>te Andik Nurcahyanto. Wonu ma</i>	'si Andik Nuscahyanto'
<i>lopo:nua hurupu wau hurupu</i>	'kalau sudah saling merindukan'
<i>tanggula wau tanggulo</i>	'nama dan nama'
<i>hulawanto ngopata</i>	'emas sekeping'
<i>wahu to bubalata</i>	'di tempat tidur'

la'itio dunggilata

bulilangio insya Allah de ma'o Maka.

Wonu dipo:lu ta bolo hi pata-patata.

Paramata intani

to paladu lani-lani

bo'o-bo'o lo i:mani

hi tanggapa pulu tuani,

wonu dipo:lu insani

ta he mo'obi:mbangi.

Paramata siribua

unti-unti to bulua

wonulio donggo to'o:tutua

donggo lonto oliumbu pulua,

wonu dipo:lu ta me:wowo:lilua.

Amiya:tia botia bo yilonto hua

mohile u oponurwa

to paramata siriburwa

unti-unti to bulurwa

wonulio donggo wonu to'o:tutua

donggo lonto oliumbu pulua

wonu bolo dipo:lu ta me:wowo:lilua

bolo me hi wintu-winturwa

to ta:mbati pilolahua.

‘menyala dengan
mengkilat’

‘cahaya insya Allah
sampai di Mekkah’

‘kalau belum yang
bertanya-tanya’

‘permata intan’

‘di telapak tangan
menengadah’

‘berbaju iman’

‘sepakat para sesepuh’

‘kalau belum ada insan’

‘yang membuat hati
timbang’

‘permata bermata indah’

‘terkunci dalam peti’

‘harumnya semerbak’

‘masih dari kakek
kandung’

‘kalau belum ada yang
membayang’

‘kami ini dari Gowa’

‘mohon disayangi’

‘pada permata berlian’

‘terkunci dalam peti’

‘harumnya semerbak’

‘dari kakek kandung’

‘kalau belum ada yang
membayangi’

‘atau bertanya-tanya’

‘di tempat penyimpanan’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah wa syukurillah</i>	‘Alhamdulillah wa syukurillah’
<i>Moduli mola kauli lo wutata lai’o a:dati</i>	‘Memperhatikan perkataan Saudara’
<i>ma lopotajali mai</i>	‘pemangku adat yang telah menyuguhkan’
<i>lo tonggu lo wunggumo</i>	‘simbol adat pembuka mulut’
<i>bo to mulo-mulo:lo amiya:tia di:po</i>	‘namun sebelum kami’
<i>mopotu:wahu mola lo kauli lo ta odelo ito</i>	‘menyatukan perkataan bapak’
<i>wolanto wolo mongowutatonto amiya:tia</i>	‘dan saudara-saudara kami’
<i>hile-hile dalalo to ta odelo ito wolo</i>	‘sedang memohon izin kepada bapak’
<i>mongowutatonto donggo mola:lailia</i>	‘dan saudara-saudara untuk’
<i>ode yintili mohurwalia de ta hu’urwo</i>	‘bermusyawarah dengan keluarga kiri’
<i>lo payu lo lipu botia wanu bolo ma izinia</i>	‘dan kanan, kepada pembesar negeri ini’
<i>ta odelo ito utolia.</i>	‘semoga Bapak akan beroleh izin’
<i>Alhamdulillah wa syukurillah</i>	‘Alhamdulillah wa syukurillah’
<i>moduli mola kauli to mulo-mulo:lolio</i>	‘kalau kita perhatikan, apa yang kami’
<i>iloti:nga mola lamiya:tia</i>	‘simak pada awalnya’
<i>kau-kauli mola lo wu:mbuta-wu:mbuta</i>	‘tentang hubungan kekeluargaan’
<i>lo muqa:mala hubungan lo silatur-rahmi</i>	‘dan hubungan silatur-rahmi’
<i>lo banta wau banta bo tomulo-mulo:lo</i>	‘antara anak dengan anak, tetapi sebelum’

<i>amiya:tia dipo mopotuwau lo kauli</i>	'kami menyatukan pendapat dengan'
<i>lo ta odelo ito wolo mongowutatonto</i>	'Bapak dan Saudara-saudara yang telah'
<i>u le:hurwantohe to tonggu lo wunggumo</i>	'tertanam dalam simbol adat pembuka'
<i>amiya:tia botia donggo morasa o biloli</i>	'mulut, kami masih merasa berutang pada'
<i>to ta odelo ito wolo mongowutatonto.</i>	'Bapak dan saudara-saudara.'
<i>Wau biloli lamiya:tia yito dia:lu</i>	'Dan hutang kami itu tidak yang lain
<i>ngopohiyalio lo salamu, wau salamuyito</i>	'hanyalah salam, dan salam sebenarnya'
<i>dia u pilopobulilio wau dia po'ibayarilio</i>	'tidak dihutangkan dan harus dibayar'
<i>karena mosalamuyito bo su:nati ta odelo ito.</i>	'karena salam itu hukumnya sunat'
<i>Bo amiya:tia motuli u wa:jibu.</i>	'Tetapi wajib bagi kami membalasnya
<i>Tita:lotita ta dia motuli salamu</i>	'Barang siapa yang tidak membalas salam
<i>he ohangata oli i:mamu pulita</i>	'adalah manusia paling kikir di hadapan'
<i>lo manusia bunggili.</i>	'Allah SWT.'
<i>Amiya:tia moma:yaripo maqo biloli</i>	'Kami membayar dulu hutang'
<i>wau to mo:molilo ma'o le:to</i>	'dan selanjutnya
<i>ma mona'a ma'o de kauli lo ta odelo ito</i>	'kita kembali ke pernyataan Bapak'
<i>wolo mongowutatonto,</i>	'dan saudara-saudara'

wa alaikumussalam wr.wbr.

Bismillahirrahmanirrahim alhamdulillahirabbil alamin
wabihinastainu wala umuriddun-ya waddin wasalatu wasalamu
ala asyrafil ambiya'i walmursalin sayidina maulana muhammadin
wa ala alihi wasahbihi ajmain amma ba'du. To mulo-mulo:lo
amiya:tia dipo ma'o mopoturwau lo kauli lo ta odelo ito wolo
mongorwutatonto, bo dulopo sama-sama ito Sukuru wau derwo
sama-sama ma popoliaturwonto mola ode hadrati-Lio E'ya
molimomota wau molamahu, tu'udu Tio E'ya ta ima-imato mai
dunia botia wolo to:tonula tuangio wau agama. Salawati wau
salamu du'ola popotalurwonto mola ode Nabi:nto Nabi besar
Muhammad saw. tanggalepata'o ode ongonga:la' alio lodu:du'a
wolio wau totonula hihilingalio. In'sya Allah ito hi hulo'a hi
pidu'ota to ta:mabati malo laba tutu lamahio wau lai-laita tima-
timamanga to sare:atilio.

'Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad s.a.w., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syariat-syariatnya'.

To mo:mo:lilio ma'o le:to
wa:tia ma mona'a ma'o de kauli

lo ta odelo ito wolo mongowutatonto.
Iloti:nga mola engonti kau-kauli mola

lo wumbuta lo silaturrahim lo banta

wau banta boli mola wune-wune'o kauli

hularwanto ngopata
wahu to bubalata
bilalu lo paramata

laqitio dunggilata
bulilangio de ma'o huludu arafa.

Wonu de'umopotu:wahu lo kaulu

ta odelo ito wolo mongowutatonto

ilo:wolurwo lo paramata he habariolo

tanu delo udipo:lu ta lominggolo

bo heli ito-itolo.
Wanu de'u mopotu:wahu
lo bahasa to u tunuhu ola:ngo, ola:ngo

debo ma wolurwo ta ma ilo-ilodiambango

bo donggo lotowuli to pa:ngo,

ibarati lo mongotiambu lo mongotiamo

'Kemudian daripada itu'
 'saya kembali ke pernyataan
 bapak'
 'dan saudara-saudara'
 'Sempat kami dengar tadi,
 Bapak berbicara'
 'tentang hubungan silatur
 rahmi antara'
 'anak dan anak bahkan
 disambung dengan'
 'emas sekeping'
 'di tempat tidur'
 'dibungkus dengan
 permata'
 'nyalanya mengkilat'
 'cahayanya sampai ke
 gunung arafah'
 'Kalau ingin saling berbalas
 perkataan'
 'dengan bapak dan saudara-
 saudara'
 'tentang permata yang
 dicari kabar'
 'kira-kira belum ada yang
 meminang'
 'kecuali baru bapak sendiri'
 'Kalau ingin berbalas kata'
 'sejak kemarin dulu, dan
 kemarin'
 'telah ada juga yang
 melangkah'
 'tetapi baru sampai di
 pekarangan rumah'
 'ibarat para leluhur kita

<i>humaya delo hula'o upo talango</i>	'bagaikan buah gora masih muda'
<i>le:dungga u lola:ngo</i>	'tiba waktu sore'
<i>debo donggo lo buyuhuto lotontango.</i>	'masih gugur dan berserakan'
<i>To u ola:nga didi:modupo</i>	'kemarin pagi'
<i>debo wolurwo ta me lodiambango lohedupo</i>	'telah ada yang datang mengintip'
<i>bo debo di:po le:piduduto,</i>	'namun belum sepenuh hati'
<i>ibarati lo mongotimbunto</i>	'ibarat para leluhur kita'
<i>odelo hula'o talango upo</i>	'seperti buah gora masih muda'
<i>le:dungga u dumodupo</i>	'tiba di waktu pagi'
<i>debo donggo lotontango lobuyuhuto.</i>	'masih jatuh berserakan'
<i>De ma to hianga molamahe engonti</i>	'Nanti pada saat yang berbahagia ini'
<i>debo ma wolurwo ta tilumopala ode</i>	'telah ada yang datang kepada kami'
<i>olamiya:tia to talu lo mongopulu lahidia</i>	'di hadapan para sesepuh yang hadir'
<i>to bilulo'a mulia insya Allah</i>	'di tempat yang mulia, insya Allah'
<i>utia ma morijikia.</i>	'hal ini sudah menjadi rezekinya'
<i>Wanu tuhata to patuju</i>	'Kalau tepat pada tujuan'
<i>duqa:nto me:wu'udu,</i>	'kita doakan terlaksana secara adat'
<i>wanu tuhata to tayorwa</i>	'kalau tepat langkah'
<i>insya Allah moyi:narwoa,</i>	'insya Allah saling menyukai'
<i>bo wonu tuhata to tayolo</i>	'kalau tepat dalam langkah'
<i>insya Allah didu mali heiyolo</i>	'insya Allah tidak bisa lagi dipisahkan'
<i>wau debo ma ito-itolo.</i>	'dan sudah Bapaklah yang meminang'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

<i>Ju! Alhamdulillah moduli ala mola</i>	'Alhamdulillah memperhatikan'
<i>kaulu lo ta odelo ito utolia</i>	'perkataan Bapak selaku juru bicara'
<i>wonu di:po tala tohanga lamiya:tia</i>	'kalau kami tidak salah dengar'
<i>ualio to putungo bunga sambako</i>	'katanya kuncup bunga cempaka'
<i>dutu-dutu to yita:to</i>	'terletak di atas'
<i>wonu-wonu to wombato</i>	'harum di atas permadani'
<i>tanu debo amiya:tia ta ma yilopatato.</i>	'hanya kami yang menjadi jelas'
<i>Wonu to putungo bunga kanari</i>	'Kuncup bunga kanari'
<i>tua-tua to huali</i>	'berada di dalam kamar'
<i>unti-unti to lamari</i>	'terkunci di dalam lemari'
<i>amiya:tia ta lopobadari</i>	'kami yang menawarkan'
<i>delo dipo:lu ta lominggolo</i>	'belum ada yang meminang'
<i>tanu bo ami-amiya:tialo.</i>	'kecuali hanya kami sendiri'
<i>Dabo to mulo-mulo:lolio amiya:tia</i>	'Pada awalnya kami'
<i>debo ma ilopatuju damango</i>	'telah berhasrat besar'
<i>oli paramata motilango</i>	'pada permata yang indah'
<i>ohila po'ipomonu potoli'ango</i>	'ingin dikasihi dan disayangi'
<i>oli:lo oliamo.</i>	'oleh kedua orang tuanya'
<i>Bo amiya:tia bo rasa harwa:tiri</i>	'Tapi kami rasa khawatir'
<i>bolo donggo maqo mobu'a</i>	'jangan sampai masih akan berpisah'
<i>boli mo'ango.</i>	'dan putus'

SA. 8

<i>Ju! Alhamdulillah wa syukurillah</i>	‘Alhamdulillah wa syukurillah’
<i>Moduli mola kauli lo wutata lai’o a:dati</i>	‘Memperhatikan perkataan dari Saudara’
<i>lo’otinga mola kauli lamiya:tia ilowolurwo</i>	‘pemangku adat, sempat kami simak’
<i>lo paramata he habariolo</i>	‘tentang permata yang dicari kabar’
<i>delo udipo:lu ta lominggolo</i>	‘belum ada yang meminang’
<i>bo heli ito-itolo, de bolilio ma’o</i>	‘kecuali Bapak sendiri, artinya’
<i>imbihu olamiya:tia moba:ngo</i>	‘bagi kami tidak ada halangan’
<i>karena ma me:mopohedupo</i>	‘karena akan datang mengintip’
<i>toyunga bilalango,</i>	‘dengan payung kebesaran’
<i>tayo lo payu mo:lango.</i>	‘langkah adat tidak ada halangan’
<i>Ito wutata lai’o ma ilopatuju damango</i>	‘Bapak pemangku adat berhasrat besar’
<i>to paramata motinelo motilango</i>	‘pada permata indah dan permai’
<i>ma ohihile mo’i’oponu mo’itoli’ango</i>	‘ingin dikasihi dan disayangi’
<i>monto oli:lo oliyamo</i>	‘dari kedua orang tua’
<i>wolo ponu pila-pilalango</i>	‘dengan air mata yang berlinang’
<i>insya Allah potala bolo ma’o</i>	‘insyaAllah akan’
<i>tumuhu wau tumango.</i>	‘tumbuh dan bercabang’
<i>Ito wonu ohila mo’i’oponu</i>	‘Bapak kalau ingin dikasihi’
<i>mo’i’otoli’ango</i>	‘dan disayangi’
<i>dahainto bolo ma’o mo’ango.</i>	‘dijaga jangan sampai akan berpisah’
<i>Ito wanu opatuju mohile</i>	‘Bapak kalau menginginkan’

*didu ma'o mo'ango
wau didu ma'o mobu'a dulolo
ito sama-sama mohile du'a.*

Modu'a de Allah wau Rasulullah

*to Nabi masahulu
laidu u:muru
lumune'o lumuntulu
to u limo lo linggulu,
linggulu mohelulimo
amiya:tia wombui li Hulaingo*

ma wonu-wonu mololimo.

'tidak lagi putus'
'dan tidak lagi berpisah'
'mari kita sama-sama
berdoa.'
'Berdoa kepada Allah dan
Rasul'
'pada Nabi yang masyhur'
'semoga umur panjang'
'agar dapat berkaya banyak'
'di lima wilayah adat'
'wilayah adat lima'
'kami cucunda si
Mohulaingo'
'dengan senang hati
menerima'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Ju! Alhamdulillah moduli'ala mola

*kaulu lo ta odelo ito utolia
to rasa lamiya:tia
wonu debo odelo tabo labia
delo u didu:lu u hi wiriwi-wirivia*

wonu debo odelo bola wau la:lalanga

*tantu debo ma lodu:manga
wanu odelo hulawa wau tala'a
ma loda:mba'a.*

Dabo to o:rwoluwo lo watotia utolia

*debo ma talu-talu ode lipu wau buto'o
ma ha:diri to huhulo'o.*

'Alhamdulillah
memperhatikan perkataan'
'bapak selaku juru bicara'
'terasa oleh kami'
'bagaikan lemak dan sagu'
'tidak ada lagi yang
terpisah-pisah'
'bagaikan benang dan
gerekannya'
'tentu sudah menyatu'
'bagaikan emas dan perak'
'telah menjadi satu'
'Kehadiran saya selaku juru
bicara'
'sedang menghadap kepada
pembesar negeri'
'yang hadir di tempat'

Olurwo lo lintonga lo payu

lo mongotiombunto

delo u didu:urwo bubula wau pontolo

tanu mo popoto'opuwolo,

wonu bahasa ito to Limutu

uti mama pilitango,

wonu ito to Hulontalo

pajabia tilumango

sarati hu'o lo ngango

maqana tolobalango

wonu didu o bubula wau pontolo

tanu ma popoto'opuwolo.

'tingkatan kedua adat
kebesaran'

'para leluhur kita'

'tidak ada lagi halangan dan
rintangan'

'kira-kira sudah dapat
diserahkan'

'kalau menurut bahasa
Limboto'

'ini simbol adat awal
pertemuan'

'kalau kita Gorontalo'

'tempat yang terhormat'

'syarat pembuka mulut'

'bermakna peminangan'

'kalau tidak ada lagi
halangan dan rintangan'

'kira-kira sudah dapat di
serahkan'

SA. 9

Alhamdulillah ma mali to'opuwolo

wutata boito bolo hulo-hulo'olo

wat:ia mo:he bolo ma mali mo:ngolo

botia ma to'opuwolo.

Pajabia tiluango

sarati hu'o lo ngango

ma'ana tolobalango

bo odelo tahlilio lamiya:tia moba:ngo

amiya:tia ma tima-timamango

lo hilawo mo:lango.

'Alhamdulillah sudah dapat
diterima'

'Saudara juru bicara duduk
silakan saja'

'saya takut jangan sampai
lelah'

'sekarang akan diterima'

'Tempat yang terhormat'

'syarat pembuka mulut'

'makna peminangan'

'seperti saya katakan tidak
ada halangan'

'kami sedang menunggu'

'dengan senang hati'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah

amiya:tia lo'otilo'a mota to popoli

pohutu po'uda'a de olamiya:tia

karena ointi mola to mimbihu

pomama pilopotajali mai lamiya:tia.

Tuqudu u ma pilolimamangio

pomama pilu:tarilio

de:puhu ma yilopatio

pomama ma hilu'olio

tu'udu ma lo'otodurwo luasia

mokauli molo'iya ta odelo amiya:tia.

Dabo to mulo:lolio amiya:tia

ma mopotalu lo habari lo dilito

openu dia delo tanggalo li:to ohila

mongilalo to haya'a wau tanggalo

openu dia odelo haya'o dalalo

mealo tanggalo bulalo

to tahuda lo mongotiombunto

ma hi dilita hi payanga

ito bolo hi popontayanga,

ma hi payanga hi dilita

'Alhamdulillah'

'kami sempat melihat
perangai'

'tingkah laku dan
penghargaan kepada kami'

'karena tadi tentang'
'sirih pinang telah kami
sedorkan.'

'Sebagai tanda
penghargaannya
'tempat sirih pinang telah
diputar'

'penutup ditanggalkannya'
'tempat sirih pinang
dibukanya'

'sebagai penanda telah
beroleh jalan'

'untuk berbicara dan berkata'
'Namun terlebih dahulu kami'
'minta informasi tentang
ketentuan'

'meskipun tidak selebar terjal'
'ingin meninjau masalah
panjang dan lebar'

'meskipun tidak sepanjang
jalan'

'atau selebar danau'
'pesan para leluhur kita
terhadap adat'

'sudah terpola tergambar'
'kita tinggal
menggantungkan'

'sudah tergambar dan terpola'

ito bolo hi popo'aita.
Dabo lilimbuto lamiya:tia modilito

dembingo dia umaito

bolo tala mohuntingo
bolo dia umaito dembingo.

'kita tinggal melaksanakan'
'Namun kekhawatiran kami memotong'
'jangan sampai tidak sesuai ukuran'
'kalau salah menggunting'
'pasti tidak sesuai dengan keinginan'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah wa syukurillah

Modulimola kauli lo

wutata lai'o a:dati
ma ma'o kau-kauli to olurwo

lo payu lo mongotiombunto mulo

olurwo lo panggelio ma ma'o

wimbi-wimbi:to huntinga wau dilito.
Bo tomulo-mulo:lolio amiya:tia
dipo ma'o mopotu:wahu lo kauli

lo ta odelo ito wolo mongowutatonto
wa:tia donggo mola:ilia wolo

ta hu'urwo lo dilito karena ito bo

ohu'urwo lo wulito.
Alhamdulillah wa syukurillah

'Alhamdulillah wa syukurillah'
'memperhatikan pernyataan dari Saudara'
'pemangku adat'
'yang sedang berbicara tentang'
'pola atau aturan para leluhur kita dahulu'
'hal kedua yang dibicarakan adalah'
'masalah pola dan ketentuan'
'Namun pada awalnya kami'
'belum berbalas kata dengan Bapak'
'dan Saudara-saudara'
'saya bermusyawarah dulu dengan'
'pemilik acara sebab kita hanya'
'pemilik ucapan'
'Alhamdulillah wa syukurillah'

<i>amiya:tia ma lola:ilia de mongopulu</i>	'kami telah bermusyawarah dengan para'
<i>lahidia to bilulo'a mulia</i>	'sesepuh yang hadir di tempat yang mulia'
<i>tahu'urwo lo payu lo lipu botia.</i>	'selaku pembesar negeri ini.'
<i>Moduli kauli lo utolia</i>	'Memperhatikan perkataan dari juru bicara'
<i>wanu mopoturwau lo kauli ualio ma'o</i>	'kalau menyatukan pendapat katanya'
<i>wonu tala to dilito</i>	'kalau salah memotong'
<i>dembingo u mopo'aito</i>	'apa yang kita harapkan tidak tercapai'
<i>wonu tala dilitolo</i>	'kalau salah dipotong'
<i>delo tabo didiolo</i>	'seperti lemak dileburkan'
<i>dembingo u popo'aitolo.</i>	'harapan itu yang diutamakan'
<i>Dilito ma dili-dilito</i>	'Ukuran sudah terpola'
<i>ito bolo mopo'aito</i>	'kita tinggal melaksanakan'
<i>huntingo ma hunti-huntingo</i>	'ukuran sudah tergunting'
<i>ito bolo mopo de:ingo.</i>	'kita tinggal melekatkan'
<i>Wau limomotio lo a:dati lo hunggia</i>	'kalau adat negeri sudah sempurna'
<i>to ta'ua to hulua</i>	'baik di utara maupun di selatan'
<i>di:po ta lo bobo:lia</i>	'belum pernah berubah-ubah'
<i>hi amanga hi pasia</i>	'masih kokoh dan dilaksanakan'
<i>boli hi dudu'a lo tadia.</i>	'bahkan dikukuhkan dengan sumpah'
<i>Limomotio lo a:dati lo lahurwa</i>	'Adat leluhur begitu sempurna'
<i>to hulua to ta'urwa</i>	'baik di selatan maupun di utara'
<i>dipo ta lobobo:hua</i>	'belum pernah diperbaharui'
<i>ma hi dudu'a hi pakua</i>	'masih kokoh dan terhujam'

*ma hi dilita hi huntinga
ito bolo hi popodembinga,
ma hi huntinga hi dilita
ito bolo hi popo'aia.
Bo wutata lai'o harwa:tiri modilito*

dembingo dia umaito

*harwa:tiri mohuntingo
bolo aito dila dumembingo.*

Ma moali mopotu:wahu mola lo kauli

*wanu odito dudutu:lio,
ma to laku-lakulo odutua lo tanggulo*

karena tahuda lo mongotiombunto

*ualio wonu mopodulurwo
dia bu'a-bu'arwa
wanu mopoturwau
dia ula-ulaurwa,
To dilito payu lo mongotiombuto*

*mo:he me mongu-mongularwu,
sababu ito wau wa:tia
bo pohangatalio molo'iya.*

To:nu u ma dili-dilito

*debo ma odito karena
Hulontalo sama-sama.*

'sudah dirintis dan terpola'
'kita tinggal merekatkan'
'sudah terpola dan dirintis'
'kita tinggal melaksanakan'
'Namun Saudara ini khawatir
memutuskan'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan isi hati'
'khawatir menentukan'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan isi hati'
'Kita sudah boleh saling
berbalas kata'
'kalau demikian keadaannya'
'hanya pada perbuatanlah
melekat nama baik
'karena pesan para leluhur
kita'
'katanya kalau menduakan'
'jangan dipisah-pisahkan'
'kalau menyatukan'
'jangan dicampur-adukkan'
'Dalam aturan adat kebesaran
leluhur kita'
'takut mencampur-adukkan'
'sebab Bapak dan saya'
'hanya dimintai tolong untuk
berbicara'
'apa-apa yang sudah
dipolakan'
'sudah demikian adanya'
'karena kita sama-sama
Gorontalo'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah moduliala mola kaulu

‘Alhamdulillah
memperhatikan
perkataan’

lo ta odelo ito mongo’udula’a tiamo

‘Bapak selaku orang tua
saya’

debo ma he momuhuto he mongamango

‘yang mempersatukan dan
menyatukan

wolo hilarwo mo:lango

‘dengan senang hati’

odahailo ma’o umayango

‘dijaga jangan sampai
renggang’

ode botu to pa:ango

‘seperti batu di
pekarangan’

to mi:mbihu payu lo mongotiombunto

‘tentang adat kebesaran
para leluhur kita’

umalo pidu-piduduto

‘yang sudah dikokohkan’

didu boli-didu boli

‘jangan lagi-jangan lagi’

didu tomali’a limongoli

‘jangan lagi kalian ubah’

wau didu boli-bolia

‘dan jangan lagi diubah-
ubah’

pohuturwalo ma’o odia

‘buatlah seperti begini’

wonu bolo boli-boli’olo

‘kalau akan diubah-ubah’

a:dati lumalalo

‘adat akan tidak akan
sempurna’

u lipu motolonggalo,

‘negeri akan kacau’

dabo to a:dati lo lahurwa

‘pada adat-istiadat leluhur
kita’

to hulua to ta’urwa

‘baik di selatan maupun di
utara’

hi dudu’a hi pakurwa

‘sudah dikukuhkan dan
terhujam’

di:po ta lobobo:hua

‘belum ada perubahan’

to a:dati lo hunggia

‘pada adat negeri tercinta’

to ta'ua to hulia

hi dudu'a lo tadia

di:po ta lobo:bolia

wonu ito sama-sama modilito

dembingo tanu ma umaito

wonu ito sama-sama mohuntingo

debo ma umaito dembingo,

wonu ito ta ma modilito

amiya:tia de mohio mopo'aito,

wonu ito ta ma mohuntingo

amiya:ta de mohio mopodembingo,

dabo ilohangata ma'o to ta delo ito

ualio hulanggili-hulalata

wolihi pato'o data

pidu-piduduto to:loputu bu:wata

polinela ponga'ata

to u mo:pa hi langga-langgata

tombipide ulayata

ta udula'a hi tanggapa

bolo wolurwo u tala tuhata

'baik di utara maupun di selatan'

'dikokohkan dengan sumpah'

'belum pernah berubah-ubah'

'kalau kita sama-sama membuat pola'

'kira-kira akan diterima dalam hati'

'kalau kita sama-sama menggunting'

'dipastikan akan sesuai harapan'

'kalau yang mempolakan'

'kami siap membantu melaksanakan'

'kalau Bapak yang menggunting'

'kami nanti membantu melekatkan'

'sempat kami dengar dari seperti bapak'

'negeri yang sejahtera'

'tiang penyangga negeri'

'dikokohkan dengan empat tiang penyangga'

'itu yang dijadikan penerang dan pemutus'

'pada yang rendah dan yang tinggi'

'susun dan ratakan'

'para sesepuh sepakat'

'kalau ada yang salah benar'

*de Allahu Ta'a:la Ta Karvasa
dabo ta teto te:ya ta ma hi podapata,*

dabo to mi:mbihu lo payu

*lo mongotiombunto
u malo pidu-piduduto
monto bungo sambe lo wohuto,
wohuto lolomiodu
buto'o poto-potolodu*

*ito wau watotia
bo modu'a lo u porojia.
Wonu odito ilobantala lo watia*

uwito tuango rahasia,

*wonu de'u kauliolo amiya:tia
tunggu-tunggula to payu*

*lo mongotiombunto,
monto tunggu, kati, maharu,*

maharu pidu-piduduto tanggulo

*bo hei-hei ma'o lo lakulio
de'uwitoyito debo ilo atihio,
o cipu, sujada, o Kuru'anilio*

*boli o paramatalio
huqalimo hulawa tanggulio
tolo heramu buhetio'
olurwo lo lintongalio
monto luhuto ode taba' alio,*

'hanya Allah yang kuasa'
'kedua belah pihak siap menyempurnakan'
'namun tentang adat kebesaran'
'para leluhur kita'
'yang sudah kokoh'
'dari awal sampai akhir'
'bagian pucuk menghijau'
'ketentuan dalam adat terpenuhi'
'Bapak dan saya'
'doa dan syukuran'
'Kalau begitu yang saya terima'
'itu sudah termasuk rahasia'
'kalau kami ungkapkan'
'sampai pada ketentuan adat kebesaran'
'para leluhur kita'
'dari simbol adat, kati, dan mahar'
'mahar sesuai dengan ketentuan'
'tetapi masih bisa diubah'
'artinya ada penopangnya'
'berupa cipu, sujada, dan Alquran'
'dan ada permatanya'
'cincin emas namanya'
'tiga gram beratnya'
'tingkatan keduanya'
'ada pinang ada tembakaunya'

*otolu lo lintongalio
monto limu ode tumulalio*

wonu bolo wolurwo tolahio

ito po'isyukurualio

*wonu wolurwo u dia:lu
dia pe'yinggilelio.*

'tingkatan ketiganya'
'ada limau ada bibit
kelapanya'
'kalau ada
kelengkapannya'
'Bapak harus
mensyukurinya'
'kalau ada yang kurang'
'jangan dituntut'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah wa syukurillah

kauli boito mola puli-pulita

ualio bolo wolurwo dia:lu

*dia bolo po'yinggilelio
karena amiya:tia boti
he popoharamuolo u dia:luwo*

*karena dipo pe'enta
lololimo u dia:lu
debo wolurwo o:o-wolurwo o:o.*

Alhamdulillah tanu ma tane-tane'a

ode payu lo titimenga

lo mongotiombunto mulo

*iloti:nga mola engontie
debo lopunggula'o to payu*

'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'pernyataan ini berakhir
pada'
'kata kalau ada yang
kurang'
'diharap jangan dituntut'
'karena kami'
'mengharamkan yang
tidak ada'
'karena belum pernah'
'menerima yang tidak ada'
'ada atau tidak ada sama
saja'
'Alhamdulillah, kira-kira
kita sudah'
'mengarah ke aturan dan
ketentuan'
'para leluhur kita
terdahulu'
'sempat kami simak tadi'
'bahwa aturan adat
kebesaran'

lo mongotimbunto mulo
monto bohulio tunggu u pulitio,

monto bungo ode wohuto,

ualio wohuto molomiodu
buto'o poto-potolodu
tanggung jawab lo ta lola'i uwito.

mola pulito huhulo'o
sama-sama momonto'o.

Wanu odito payu lo ta odelo ito

wolo mongowutatonto
mengenai payu lo u mohutato

kauli lo lai'o wau wolato

boli ma'o pomu-pomuwato

to huludu to pangato
didu ta mologgito molopato.

'para leluhur kita dahulu'
 'mulai dari awal sampai
 akhir'
 'dari batang sampai ke
 pucuk'
 'kalau pucuk menghijau'
 'ketentuan adat terpenuhi'
 'itu adalah tanggung
 jawab pihak laki-laki'
 'pada akhir acara'
 'sama-sama bertanggung
 jawab'
 'Kalau begitu ketentuan
 Bapak'
 'dan Saudara-saudara
 'tentang hubungan
 persaudaraan'
 'maka pernyataan juru
 bicara kedua pihak'
 'meskipun dihentak-
 hentakkan'
 'di gunung dan di terjal'
 'tidak lagi terlepas dan
 berubah'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah moduliala mola kauli

lo ta odelo ito utolia

torasa laltia wonu delo tabo wau labia

delo u diudu:lu u hi wirwi-wirwia,

'Alhamdulillah
 memperhatikan apa yang'
 'Bapak katakan selaku
 juru bicara'
 'menurut perasaan saya
 bagaikan lemak dan'
 'sagu tidak ada lagi yang
 terpisah-pisah'

wonu odelo bola wau la:langa

*tanu debo ma lodu:manga,
dabo to mulolololio amiya:tia poli*

ma motitalu tumalu ode lipu

wau buto'o ma ha:diri to huhulo'o

otolu lo lintonga lo payu

*lo mongtiombunto
wonu didu o bubula wau pontolo tanu*

ma popoto'opuwolo.

Wonu bahasa ito to Limutu

uti mama tambe tenilo

mama bili-bilihilo

mama didu me:molalilo,

wonu bahasa ito to Hulontalo

uti mama ngopututo

ma me polile pohedupo,

wonu bahasa lo mongtiombunto

Suwawa makanu ma yilapato,

‘seperti benang dengan
gerekannya’
‘sudah saling bertemu’
‘Namun selanjutnya kami
akan menghadap’
‘kepada pembesar negeri
dan penegak hukum’
‘yang telah hadir dalam
persidangan’
‘tingkatan ketiga dari adat
kebesaran’
‘para leluhur kita’
‘kalau tidak ada halangan
dan rintangan’
‘kira-kira sudah dapat
diserahkan.’
‘Kalau bahasa kita di
Limboto’
‘ini sirih pinang syarat
mengawali pertemuan’
‘sirih pinang pembuka
jalan’
‘sirih pinang tidak
mengubah hasil
musyawarah’
‘kalau bahasa kita di
Gorontalo’
‘ini sirih pinang satu
ikatan’
‘pertanda untuk
mengintip’
‘kalau bahasa para leluhur
kita’
‘Suwawa acara telah
selesai’

wonu bahasa lo ta hi osi:kolarwa

acara pokok ma yilapato

ito ma lumane'a de pola acara,

tahuda lo mongotimbunto

totolu lo lintonga

dulurwo u pilolionga

u turwau boti uma a:yonga,

baha-bahasa mama ngopututo

ma me:polile pohedupo

wonu didu o bubula wau pontolo

ma popoto'opurwolo.

Wau ito didu ma'o ololarwalo

Hu'atalo dia:lu u buloturwalo,

ito dia ma'o o lilimbutu

hu'ata mola bo tembe wau luhuto.

'kalau menurut orang
berpendidikan'

'acara pokok sudah
selesai'

'kita aka beranjak ke acara
pokok'

'pesan para leluhur kita'

'tiga tingkatan adat'

'yang dua musyawarah'

'yang satu permufakatan'

'dalam bahasa, sirih
pinang satu ikatan'

'untuk pelaksanaan adat
mengintip'

'kalau tidak ada lagi
halangan dan rintangan'

'sekarang akan
diserahkan'

'Dan bapak jangan
gelisah'

'sebab begitu dibuka tidak
ada yang meledak'

'Bapak jangan khawatir'

'sebab hanya berisi sirih
pinang'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

A...wanu odito payu lo utolia lai'o

ualio ma'o dia:lu u mo'ololarwalo

dia:lu u buloturwalo berarti dia o bomu.

'kalau begitu aturan juru
bicara '

'tidak ada yang membuat
gelisah'

'tidak ada yang meledak
artinya tidak ada bom

Wanu odito debo ma mali huqatalo,

ma mali to'opuwolo bo wutata boito

hulo-hulo'olo bo to'u di:po hu'atalo

wolurwo u pohileala dalalo

tumalu ma'o de bo:lula,

wu:mbata wau ta:ubu

u dede-dede'a pitolo

wau tapahula didu wamiolo.

Wau u inggi-inggimo didu mohualingo

bo uwito u habariolo.

'Kalau begitu sudah boleh dibuka'

'sudah boleh diterima, Saudara saya'

'duduk saja, sebelum dibuka'

'ada yang perlu ditanyakan'

'tentang pembungkus'

'pengalas dan penutup'

'yang bertanda benang'

'dan kotak adat tidak disalin lagi'

'yang terjahit pinggirannya tidak dikembalikan

'hanya itu yang ditanya'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Wanu wolurwo u inggi-inggimo

uwito u ma pohualingo

wau dede-dede'a bola

uwito u me:tola,

karena u dila pilonginggimalio

ulo ta pilohulatio,

wau tu:wangalio tuhata

donggo pohualingio

karena uwito bo bilolotalio.

O...Alhamdulillah to mulo:lolio

'Kalau ada yang dijahit pinggirnya'

'itu yang dikembalikan'

'dan yang bertanda benang'

'itu yang ditinggalkan'

'yang tidak dijahit pinggirnya'

'itu untuk juru bicara'

'dan tempatnya perlu'

'dikembalikan'

'karena hanya pinjaman'

'Alhamdulillah pada awalnya'

amiya:tia botia tanu ma ohila

mongo'alo to mi:mbihu u banta-bantalo.

Bo to mulo:lolio amiya:tia

di:po mongo'alo,

amiya:tia ma pilopopidudutalio mai

lo pilsapat lo mongotiombunto

to pulu kimala-kimala wadio

motungohi buto'iyio

motumba'a poti'io

tanu ma aitala moli buhulio

sambe mola lo pulitio

wau didu wohiala sisalio.

To mulo:lo ma'o le:to

amiya:tia ma pilopobantalalio ma'o

pitola limo lopu:lo juta lo pata

polinela ponga'ata

to u mo:pa hi langga-langgata

tombipide ulayata

ta udula'a hi tanggapa

bolo wolutwo u tala tuhata

de Allahu ta'ala ta karwasa

tanu ta te:to te:ya ta ma hi tonapata,

'kami berkeinginan untuk menyampaikan'

'apa yang kami bawa'

'Namun pada awalnya kami'

'belum membuka'

'kami membawa pesan berupa'

'filsafat para leluhur kita'

'bahwa segala sesuatu'

'hendaklah kita menengok ke awalnya'

'sehingga menjadi jelas pada kita'

'mulai dari awal'

'sampai pada akhir'

'jangan ada yang terlewati'

'Kemudian daripada itu'

'kami membawa amanat berupa'

'benang lima puluh juta helai'

'itu yang dijadikan penerang dan pemutus'

'mana yang rendah dan yang tinggi'

'susun dan ratakan'

'para sesepuh sepakat'

'kalau ada yang salah dan benar'

'nanti Allah yang kuasa'

'kedua belah pihak siap mendukung'

dabo to mi:mbihio lo buto'o

amiya:tia ta momonto'o

du'a wau sukuru

sama-sama u motombulu,

debo odelo bungo lo ayu

meqi bunga me'i wayu

insya Allah watotia motiwohi ma'o

to hudio ito wutata mohuhula

ta to bungolio, wonu ito wutata

mohuhula ta to bungolio'

watotia motiwohi ma'o to hudio

karena uwito mohe:la ngope'e.

Dabo dia ma'o pe'ihawa:tirialio

odito da:ta lo tangolio

debo odito da:ta lo wurwa'atio

tutu:wauwa buhetio,

bode mola ma:salio

wau masa:tia donggo ka:tio-ka:tio.

'namun tentang ketentuan
pelaksanaan adat'

'kami yang bertanggung
jawab'

'doa dan syukuran'

'sama-sama bertanggung
jawab'

'seperti batang kayu'

'minta diangkat dan minta
dibawa'

'insya Allah saya
mengambil bagian'

'di ujungnya, Saudara
kakak'

'di bagian batangnya, dan
kalau'

'Saudara kakak di bagian
batangnya'

'saya di bagian ujungnya'

'karena bagian itu agak
ringan'

'Namun, jangan khawatir'

'begitu banyak cabangnya'

'begitu juga banyak
akarnya'

'sama-sama berat'

'nantinya pada masanya'

'dan sekarang kais
sendiri-sendiri'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah wa syukurillah

mopowu:ne'a mola lo kauli

lo wutata lai'o a:dati

ma ma'o kau-kauli lo'u le:wantohe

to'u otolu lo payu lo titimenga

lo mongotiombunto mulo.

Ha:sili lo u ma lolenggota ma'o de otolu

lo payu de'uwitoyito tumu-tumula

to a:dati buli-bulito

wau hunggia potongolito

ualo wutata lai'o a:dati botia

lali limo lopu:lo juta lo pata lo'ulaito.

Uwito malo ponga-pongaito

utia wau uwito ode buto'o

de wutata botia ta momonto'o,

ma mola to porjia ma ito wau watia,

bile-bilehe ododa:ta

lo ta owumba'a lo tinepo.

Wau to pulu kimala-kimala wadi'o

'Alhamdulillah wa

syukurillah'

'menyatukan pernyataan
dari'

'Saudara pemangku adat'

'sementara berbicara

tentang terjerumusnya'

'ke dalam tingkatan

ketiga dalam aturan adat'

'para leluhur kita'

'hasil dari kita beranjak ke

tingkatan ketiga'

'adat kebesaran berawal
dari'

'adat yang lengkap'

'dan negeri aman'

'menurut Saudara

pemangku adat'

'adat ini jadi lima juta

helai yang utuh'

'itu yang dipakai untuk
membiayai'

'segala sesuatu, untuk
pembesar negeri'

'pihak laki-laki yang

bertanggung jawab'

'pada akhir kegiatan

Bapak dan saya yang ber-

'tanggung jawab sesuai

dengan keadaan yang'

'sempat dijangkau secara

adat-istiadat'

'bahwa segala sesuatu'

lotumbahi buta'io

tumba'a poti'io

u ma dililitio

ma yilulitio mai to bohulio

tunggu-tunggulo pulitio

wau didu:lu ma'o sisalio.

Alhamdulillah wutata lai'o a:dati

ma ma'o kau-kauli lo mama pilututo,

wa:tia ma bilarani lomu'ato

sebagai luntudulungo wolato,

ito sebagai luntudulungo lai'o

ma me lomoloti'o,

wa:tia luntudulungo wolato

kauli boti openu

pohu-pohumbato

to huludu to pangato

didu molonggito molopato.

'hendaklah kita menengok
ke awalnya'

'sehingga menjadi jelas
pada kita'

'apa yang sudah
disepakati'

'telah diungkapkan pada
awalnya'

'sampai pada akhirnya'
'dan tidak ada lagi yang
terlewati'

'Alhamdulillah Saudara
kita pemangku adat'

'sedang berbicara tentang
sirih pinang'

'saya memberanikan diri
untuk membukanya'

'sebagai juru bicara pihak
perempuan'

'bapak sebagai juru bicara
pihak laki-laki'

'datang membuka suara'

'saya juru bicara pihak
perempuan'

'hasil pembicaraan ini
meskipun

'dihentak-hentakkan'

'baik di gunung di terjal
yang tinggi'

'tidak lagi terlepas dan
jatuh'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah to mulo:lolioito

to o:wolurwo lamiya:tia botia

poli ma motitalu tumalu

ode talu lo buto'o ma tohuhulo'o

wonu de'u ma bilehe lamiya:tia botia

debo donggo wolurwo u mali tupalolo

dabo ito ma todurwo:lo molonggolo.

Alhamdulillah to dulahe botia

watia utolia tanu ma ohila

mohinggela detohu

dabo ito ile:la mola lamiya:tia

u taqeya lamiya:tia botia

di:po le:tapi jangga,

amiya:tia botia tanu wonu de'u bilehelo

di:la momato'o talilo.

Wonu bo ma'a pato'ala lo talilo

debo ga:mbangi ito ma'o lumalilo,

wau amiya:tia dia ohihile

u momato'o warwuhu,

'Alhamdulillah pada
awalnya'

'kehadiran saya di sini'
'kembali akan menghadap'
'kepada pembesar negeri
di persidangan ini'

'kalau kami cermati'
'masih ada yang perlu
dihadirkan'

'namun sebelumnya
mohon dibongkar dulu'
'Alhamdulillah pada hari
ini'

'saya selaku telangkai
ingin'

'menuntut muatan'
'namun kami ingat'
'kendaraan yang kami
tumpangi'

'belum membuang
jangkar'

'ingin kami kemukakan
bahwa kami'

'tidak membuat patok dari
bulu.'

'Kalau hanya dipatok
dengan bulu'

'masih gampang dicabut
dan dipindahkan'

'kalau kami tidak
berencana meminta'

'dipatok dengan bulu air'

wonu bo pato'ala lo warvohu

debo ga:mbangi ito mopobohu.

Amiya:tia ma ohihile ma momato'o

lo lolo lo wipilo

potala pato'a botia didu ma'a lumalilo.

Amiya:tia botia me:modepito

to tanggal 14 januari 2011

wau ma mopo'aito tanu

ma poharapu to ta odelo ito.

'kalau hanya dipatok
dengan bulu air'

'masih gampang
diperbaharui'

'Kami mohon dipatok
dengan'

'kayu besi'

'semoga patokan ini tidak
lagi berubah'

'Kami mengantar'

'pada tanggal 14 januari
2011

'dan untuk

pelaksanaannya

'dimohon Bapak yang
menetapkan'

SA. 14

Alhamdulillah karena wutata

laiqo a:dati botia debo ma opatuju

mopo'aito tanggal 30 Januari 2011.

Tanu ma lode:lowa patuju

wolo u pilopobantolio mai olamiya:tia.

'Alhamdulillah karena
Saudara kita ini'

'selaku pemangku adat
bermaksud pada'

'tanggal 30 Januari 2011
pelaksanaannya,'

'rupanya sudah sama
tujuan'

'dengan apa yang kami
bawa sekarang'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wonu de'u bilehelo

wakutu tanu debo ma le:ta:tapu,

'Alhamdulillah kalau
dicermati'

'waktu pelaksanaan telah
disepakati'

u ilobantala botia

tanu ma ohila popoto'opuwolo,

wau penu didu ma'a yiapolo

ma ilolutu mai lo to:ntolo.

'yang sempat kami bawa ini'

'kira-kira sudah dapat diterima'

'walaupun tidak perlu dihitung lagi'

'karena sudah masak dengan hitungan'

SA. 15

Penu didu pe'iyiapio

ma ilolutu mai wapolio,

dabo donggo ma:tia halipa

ha:diri to sa:ati botia

tanu ohila debo pe'ihiaipo.

O...alhamdulillah

wutata lai'o a:dati botia

ma lopoto'opu lo:jumula

u ma kilaulilio mola engonti

limo lo pu:lu yuta.

wau to:jumula limo pu:lo yuta botia

wonu bolo i'i:langi amiya:ta di:la barani,

wanu lebe-lebe bo uwito barani hama:lo.

'Biar tidak perlu disuruh hitung'

'karena sudah masak dengan hitungan'

'namun masih ada khalifah kampung'

'hadir dalam persidangan ini'

'untuk itu kami mohon dihitung lagi'

'Alhamdulillah'

'Saudara pemangku adat ini'

'telah menerima jumlah'

'sebagaimana kita ungkapkan tadi'

'sejumlah Lima Puluh Juta Rupiah'

'dan pada jumlah tersebut'

'kalau berkurang kami tidak berani'

'tetapi kalau lebih kami berani menerima'

Bo kauli mola mulo-mulo

ualio penu didu yia polo

ma lolutumai lo to:ntolo,

penu didu pe'i yia po

ma lolutu mai lo wapo,

bo debo pe'i yia po to ta mo'ulintapo.

'Namun pembicaraan
sudah lebih dahulu'

'katanya meskipun tidak
dihitung'

'karena sudah matang
dengan hitungan'

'meskipun tidak lagi
dihitung'

'karena sudah lama diurut
namun'

'tetap disuruh hitung
pada yang cermat'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah wa:tia utolia

tanu poli ma talu-talu de lipu lo buto'o

ma ha:diri to huhulo'o

to mimbi hu payu lo mongotiombunto

wonu didu o bubula wau pontolo

tanu ma ohila tupalolo.

'Alhamdulillah saya
selaku juru bicara'

'kembali menghadap
kepada pembesar negeri'

'sedang hadir dalam
persidangan ini'

'tentang ketentuan adat
para leluhur kita'

'kalau tidak ada halangan
dan rintangan'

'kira-kira sudah dapat
dihadirkan'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Ma'apu ito wutato

wa:tia bo luntuduhungo wolato

amiya:tia losadia lodapato

'Mohon maaf kepada
Bapak'

'saya selaku tolak
telangkai'

'kami masih
mempersiapkan diri'

teristimewa tima-timamango wombato

ito utolia lo bunggudu

todurwo:lo molinggudu,

polinggudu mai odia

wumbato malo sadia

wolo payu lo lipu botia.

Turwotalo mai paipulu

batangio nuru

wa:tia ta:pulu

hungolio tilombulu

tombulurwo tomilio

payu lo hulialio,

tomilo tombulurwo

payu lo lipu dulurwo.

‘teristimewa dalam
penyiapan permadani’

‘Bapak selaku tolak
telangkai’

‘disilakan untuk
melangkah’

‘melangkahlah ke sini’

‘permadani telah siap’

‘secara adat di negeri ini’

‘masukkanlah tuanku’

‘inti tanda percintaan’

‘saya tuanku’

‘hasilnya disanjung’

‘sanjungan pasangannya’

‘adat kebesaran dari
selatan’

‘pasangannya sanjungan’

‘adat kebesaran kedua

wilayah adat’

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Ba:ngi wau ba:ngi,

ba:ngi ma’o hiangi,

hiangi ma’o to dala

to pintu malo potupala

to tapahula bilutala

wolo hungo lo ayu sagala.

Bisimila mopodutu

payu lo Hulontalo Limutu

ma duturwola to wumbato

ma hi talua bubato

‘buka dan bukalah’

‘buka dan beri kesempatan’

‘beri kesempatan di jalan’

‘di pintu telah hadir’

‘di kotak adat yang mulia’

‘dengan buah-buahan’

‘Dengan nama Allah
meletakkan’

‘adat kebesaran Gorontalo
Limboto’

‘akan diletakkan di atas
permadani’

‘di depan para pejabat’

*wonu bolo woluwo u tala
di:la binggila bantala.
Assalam alaikum wr.wbr.
tabi wau hurumati
talu-talu ode ta hi ha:diria polu-polutu'a
ode ta ohu'urwo lo lipu botia,
to o:woluwo lo watotia utolia*

*wonu de'u ma mo'otoduwo ijinia
tanu ma ohila molumula molo'ia,
de'u wonu ma mo'otoduwo dalalo
lo'ia ma iyabotalo.*

'kalau ada yang khilaf'
'jangan dendam dalam hati'
'Assalam alaikum wr.wbr.'
'tabik dan dengan hormat'
'kepada hadirin terutama'
'kepada pembesar negeri'
'kehadiran saya selaku juru
bicara'
'kalau sudah diizinkan'
'ingin memulai berkata-kata'
'kalau akan beroleh jalan'
'pembicaraan akan segera
dimulai'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

*Ju! Alhamdulillah wa syukurillah
ito ma hile-hile dalalo,
bo to mulo-mulo:lo ito di:po oluasia*

*mokaui molo'ia
o:woluwo lo payu lo lipu botia*

*tuqudu ito wau wa:tia
bo huluta utolia wa:jibu olo wa:tia*

donggolo molala:ilia polu-polutu'a

*de halipa lo ka:mbungu botia
insya Allah ito debo ma oluasia.*

Alhamdulillah wa syukurilah

amiya:tia botia malo la:lailia

'Alhamdulillah wasukurillah'
'bapak sedang meminta jalan'
'tetapi sebelum bapak diberi
izin'
'berbicara dan berkata-kata'
'tentang adat kebesaran
negeri ini'
'kebetulan bapak dan saya'
'hanya sebatas juru bicara
wajib bagi saya'
'untuk bermusyawarah
terutama'
'kepada khalifah kampung ini
'insya Allah bapak akan
beroleh kesempatan'
'Alhamdulillah wa
syukurillah'
'kami telah bermusyawarah
dengan keluarga'

*de yintili mohuali
 lewujudu ma'o de ta'ua
 lo hali:pa lo ka:mbungu botia,
 ito debo ma oluasiala
 opatuju mokauli molo'iya
 ito debo ma luasiala todurwo:lo
 bolo wolurwo u mali o:o:woliala.*

‘di sebelah kiri dan kanan’
 ‘terutama kepada kepala desa’
 ‘selaku khalifah kampung ini’
 ‘Bapak telah beroleh
 kesempatan’
 ‘bermaksud berbicara dan
 berkata’
 ‘Bapak akan diberi
 kesempatan silakan’
 ‘kalau ada yang ingin
 disampaikan’

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

*Ju! Alhamdulillah moduliala mola
 kaulu lo ta odelo ito utolia
 tanu ma tima-timamango olamiya:tia
 wolo u lumbo-lumboyoto lo'ia
 dabo to o:wolurwo lo watotia utolia
 mopotalu ma'apu ta odelo ito utolia
 openu didu moha:habaria,
 karena bulita bilulo'a to sa:ati botia
 to bibilohu lamiya:tia
 dipo:lu ta lohe:he:iya.
 Bisimila molumulo*

‘Alhamdulillah
 memperhatikan’
 ‘pernyataan Bapak selaku
 juru bicara’
 ‘yang sedang menghargai
 kami’
 ‘dengan perkataan yang
 lemah-lembut’
 ‘namun kehadiran saya selaku
 juru bicara’
 ‘memohonkan maaf kepada
 juru bicara’
 ‘walaupun tidak lagi saling
 mencari informasi’
 ‘karena tempat duduk saat
 ini’
 ‘menurut pengamatan saya’
 ‘belum ada yang berpindah-
 pindah tempat’
 ‘Dengan nama Allah
 memulai’

*a:dati li yombunto mulo
dahai bolo lumba'a lumbulo,*

*wonu bolo lumba'a lumbulo
mo'otinu tutumulo*

*tumonu to pilomulo.
A:dati li yombunto mulo:lo
dahai ma'o u tumopolo,
wonu bolo tumopolo
ma odelo tabo didiolo.*

*To a:dati lo lahurwa
to hulua to ta'ua*

*hi dudu'a hi pakua
di:po ta lobobo:hua,
To a:dati lo hunggia
to tau'a to hulua*

*hi dudu'a lo tadia
di:po ta lobobo:lia.
Hente amalia tutu*

*a:dati lo Hulontalo lo Limutu
a:dati turvau tutu
dahai bolo moputu.
Hente amaliao
a:dati lo Limutu Hulontalo
a:dati bo ngopanggalo
dahai bolo ma:walo,*

*ma:walo moputu
janji to delomo buku
Bilinggata tomilito*

'adat para leluhur kita dulu'
'dijaga jangan sampai ada
yang tersinggung'
'kalau ada yang tersinggung'
'mengurangi makna
kehidupan'
'muncul pada tanaman'
'Adat leluhur kita'
'dijagalah tersesat'
'kalau tersesat'
'bagaikan lemak lebur jadi
cair'
'Pada adat leluhur kita'
'baik di selatan maupun di
utara'
'terhujam dan dikokohkan
'belum ada perubahan'
'adat negeri tercinta'
'baik di utara maupun di
selatan'
'dikokohkan dengan sumpah'
'belum berubah-ubah'
'hendaklah diamalkan
sungguh'
'adat Gorontalo Limboto'
'adat hanya satu saja'
'dijaga jangan sampai putus'
'hendaklah diamalkan saja'
'adat Limboto Gorontalo'
'adat hanya satu ikatan'
'dijaga jangan sampai
renggang'
'renggang dan putus'
'perjanjian secara tertulis'
'pimpinan dua wilayah adat'

*a:dati to bulito
bo ma'o pilongai-ngaito*

*to ahali pali-palito,
Tomilito bilinggata
a:dati ma hi dapata
ma me to talu lo masa*

*wonu ito basarata
huqidu mali data,
A:dati lo lingguwa
lonto oli ba:pu ta'urwa
tonggu, kati, maharu*

*o pomama bulurwa
tom:i:ngio bua-bua,*

*A:dati lo Hulontalo Limutu
ma yilapato dilutu
dilutu to wombato
to talu lo mongobubato,*

*A:dati lo Limutu Hulontalo
ma ma yilapato hilantalo
tanu ma lo'o tanggu dalalo
bo delo bunga ma longo'alo
amiya:tia ohila ma mo'i'ilalo
wonu delo ma odi-odialo
wonu malo ulintingo
amiya:tia botia ma ohila mopotolimo
wolo hilawo mo:lingo. Tabi!*

‘adat sudah lengkap’
‘hanya untuk mengajak dan
menghimbau’
‘pada para ahli sekeliling’
‘pimpinan dua wilayah adat’
‘adat telah hadir’
‘sudah di hadapan para
undangan’
‘kalau kita bersatu’
‘gunung pun jadi rata’
‘Adat daerah Gorontalo’
‘dari kakek kandung’
‘adat pembuka mulut’ kati,
mahar (mas kawin)’
‘tempat sirih pinang peti adat’
‘kelengkapannya buah-
buahan’
‘Adat Gorontalo Limboto’
‘telah selesai diatur’
‘diatur di atas permadani’
‘di hadapan para pembesar
negeri’
‘Adat Limboto Gorontalo’
‘telah selesai dihamparkan’
‘telah menghalangi jalan’
‘seperti bunga yang mekar’
‘kami ingin mohon ditinjau’
‘kalau sudah demikian’
‘kalau sudah ditinjau’
‘kami ingin menerimakan’
‘dengan segala senang hati’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Ju! Alhamdulillah wa syukurillah</i>	'Alhamdulillah wa syukurillah'
<i>moduli kauli lo wutata lai'o a:dati</i>	'memperhatikan pernyataan juru bicara'
<i>dia harwa:tiri molilimbuto</i>	'tidak merasa khawatir dan gelisah'
<i>bo morasa mololawalo</i>	'tetapi merasa gelisah'
<i>ohila mo'i'ilalo</i>	'ingin minta ditinjau'
<i>to payu botia wonu ma odi-odialo.</i>	'tentang tata aturan ini kalau sudah begini'
<i>Wanu de'u mopotu:wahu mola lo kauli,</i>	'kalau ingin berbalas dalam pernyataan'
<i>to payu lo Hulontalo Limutu</i>	'tentang adat kebesaran Gorontalo Limboto'
<i>wonu ma le:dutu uwito ma otutu.</i>	'kalau sudah teratur itu yang betul'
<i>Payu lo Limutu Hulontalo</i>	'Adat kebesaran Limboto Gorontalo'
<i>wonu ma lehantalo</i>	'kalau sudah terhampar'
<i>ma odi-odialo.</i>	'sudah demikian adanya'
<i>Bo wa:tia motuwahu lo kauli</i>	'Tetapi saya ingin membalas pernyataan'
<i>lo ta odelo ito wolo mongorwutatonto</i>	'Bapak dan Saudara-saudara'
<i>ualio bisimila watotia</i>	'katanya dengan nama Allah saya'
<i>lodapato losadia,</i>	'mempersiapkan diri'
<i>siladia dilapato</i>	'yang disiapkan dan dihadirkan'
<i>meme:to tudu lo wombato</i>	'sudah di atas permadani'
<i>donggo po'i tou'ato</i>	'masih ingin dirinci satu per satu'

olanto pulu wutato.

*Hente heqamialalo
payu lo Limutu Hulontalo*

*meme:lapato hilantalo
ma delo bunga yilongo'alo
wau delo u ma le:tanggu to dalalo*

bo wakili popodu:dulalo

*ta:qubu pe'i-pe'iyinggilalo
wau pe'i-pe'itanggulalo*

*wudua ma wametallo.
Wonu dila bolo mali palenta
yinggilapo ma'o u hi depuhe
alihu mopiohu bilehelo mohu:nuhe*

*pohunuhela bolo ma
wolurwo u lolu:lu:he.
bo heli bele'uto yinggilolo*

ma'apu tuangio dipo moali koliyo'olo

karena donggo tanggu-tanggulolo

*alihu mopiohu pomilehela
bolo wolurwo u malo bo:bo:ntolo.*

'Bapak selaku Saudara
kandung'
'hendaklah diamalkan saja'
'adat kebesaran Limboto
Gorontalo'
'sudah selesai dihamparkan'
'seperti bunga yang mekar'
'sepertinya telah
menghalangi jalan'
'yang mewakili segera
mendekat ke sini'
'penutup dibuka saja'
'dan sebutkan secara rinci
satu persatu'
'berikan dan akan diterima'
'kalau tidak jadi perintah'
'keluarkan dulu penutupnya'
'agar bagus melihat mana
yang sudah busuk'
'akan dilihat kalau
'ada yang sudah busuk
'baru penutup yang
dikeluarkan'
'mohon maaf isinya belum
bisa dijamak'
'karena masih disebut secara
rinci satu per satu
'agar bagus dilihat'
'kalau ada yang sudah hitam-
memar'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

*Ohila mo'itou-tou'atu
to baki u ma lopatato*

'ingin di sebut satu per satu'
'di baki yang sudah jelas'

wonu tuhata u pudu'olo
tanu tonggu u popomulo:lo.

'kalau tepat yang dipangku'
'adat pembuka yang
didahulukan'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Tonggu malo tiluango
to ta:mbati biluango
amiyatotia wombui li yombu Laingo
ma wonu-wonu mololimo.

'adat pembuka telah diisi'
'di tempat yang terhormat'
'kami cucu si Mohulaingo'
'menerima dengan senang
hati'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Oluwolio kati, kati lo a:dati

kati lo martabati

leningo sarati
bolo potala mali paka-pakati
to olanto jama: ati.

'yang kedua kati' kati simbol
adat
'kati simbol martabat
seseorang'
'sebagai syarat'
'semoga menjadi kesepakatan'
'bagi yang hadir'

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Asali olo ito mopotolimo dila saki-saki

amiya:tia ma mololimo lo hilarwo ihilasi

wau utia ma pongambu-ngambulati.

'asal Bapak menerima
dengan senang hati'
'kami menerima dengan hati
yang ikhlas'
'dan ini akan dibagi-bagikan'

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Otolulio botia maharu,

maharu tilani to baki lo cemerlangi

to tapahula sadangi

'Yang ketiga mahar (mas
kawin)'
'mahar di atas baki
cemerlang'
'di kotak adat yang sedang'

tunuhio minyawang

‘dilengkapi dengan minyak
wangi’

*boli o paramadani o cipu, o sujada,
o kuru’ani.*

‘bahkan ada permadani, cipu
‘dan Alquran’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

*Utia maharu tua-tua to bulurwa
malo pilopola:hua
bodia hama ta hi amburwa*

‘Ini mahar terisi dalam peti’
‘tempat penyimpanan’
‘tetapi tidak boleh ada yang
mengambilnya’
‘sebab ini milik pengantin
perempuan’

utia de li bule:ntiti bua samua.

Imran Supu (Pihak Mempelai Pria)

Opatio tapahula lo hurwa

‘Yang keempat kotak adat
dari Gowa’

*bakohati u tilurwa
a:dati lolahurwa
tomi:ngio bua-bua*

‘barang berharga isinya’
‘adat leluhur kita’
‘kelengkapannya buah-
buahan’

o luhuto, o ga:mbelelio, o tembe,

‘ada pinang, ada gambir, ada
sirih’

o taba’alio,

‘dan ada tembakau’

boli o bua-bualio tumula pulitio

‘bahkan ada buah-buahan dan
bibit kelapa’

wau urwe:wolio bo tolahio

‘dan yang lain hanya
kelengkapannya’

mealo bo duhengio.

‘atau hanya tambahannya’

Wonu de’u bungalio

‘Kalau yang pertama’

luhuto bohu lo u yila’upo

‘pinang yang pertama
dipegang’

turwoto u meme:motibuhuto

‘pertanda untuk ingin
bersatu’

didu bo timbe-timbeluto

‘tidak asal diikat’

to a:dati malotapu
batanga u ma leta:tapu
luhuto lumadio tapu.
Oluwolioma'o ga:mbele
turwoto banta u memotomele

openu boheli me motihangato

sababu di:po obele
to a:dati piloluhu
ga:mbele lumadio duhu.
Otolio ma'o tembe
tu'udu banta me molengge
di:la bolo me potitilengge
dahai janji molilidu

batanga u motulidu

to a:dati tilombipidu
tembe lumadio lintidu.
Opatio taba'a
tu'udu u ma motolonga:la'a

to mongotiambu mongo'odula'a

wutato taba'a lumadi hapato.

tu'udu banta lo tomiongo

tilurwota mai lo limo bongo
tomiongo malo dilati
tilurwota mai lo nanati.
Niati ma pilopodulungo

‘adat telah diperoleh’
‘jasad yang tetap’
‘pinang kiasannya daging’
‘Yang kedua gambir’
‘pertanda anak ingin berumah
dengan keluarga’
‘walaupun baru bersifat
menumpang’
‘sebab belum ada rumah’
‘dilaksanakan secara adat’
‘gambir kiasannya darah’
‘Yang ketiga sirih’
‘pertanda anak akan naik’
‘jangan berlagak sombong’
‘dijaga perjanjian akan
berubah’
‘diri sendiri yang bersikap
lurus’
‘diatur secara adat’
‘sirih dikiaskan urat’
‘Yang keempat tembakau’
‘pertanda untuk ingin hidup
berkeluarga’
‘dengan para kakek dan para
orang tua’
‘Saudaranya tembakau kiasan
bulu roma’
‘pertanda anak datang
dengan lengkap’
‘ditandai dengan limau’
‘perlengkapan diterima’
‘ditandai dengan buah nenas’
‘niat yang mengantarkan ke
tujuan’

tiluwota lo patode bonggo.

*Dulungo malo pilopota
tiluwota lo patode butota*

*potala ma pilopodu'oto
tiluwota lo langge olo'oto*

*tilipulio mai wopo-wopoto
wonulio tanu ma lo'o-lo'opo,
wonu de'u di:po lo'o-lo'opo*

*muli popoduluwopo
insya Allah dila modehu lo u oyoto.*

*Pulitio tumula
turwoto u malo tunggula
to popoli lo su:nati lo Rasulullah*

wau urwe:wolio urwito bo tolahio

*mealo bo duhengio
to a:dati lo lahurwa
tayade a:turua
mulo-mulo ode ta'urwa*

*ngo:ngongo ode mongoburwa
dila bolo he huntu-hunturwa
asali mocu:kupua.
Wonu bolo sisalio
utolia debo orwaitalio.
Wonu tayadula olo-olowala
mulo-mulo ode oli ayahanda Kapala*

'ditandai dengan tebu yang
besar'

'tujuan begitu dibatasi'

'ditandai dengan tebu
serangga'

'semoga jadi aman'

'ditandai dengan nangka
oloto'

'dipetik pelan-pelan'

'harumnya semerbak'

'kalau belum berbau harum
menyengat'

'kembali dimasakkan dulu'

'insya Allah tetap menjadi
matang'

'Yang terakhir bibit kelapa'

'pertanda telah bertemu'

'pada tingkah lakunya
Rasulullah'

'dan yang lainnya hanya
kelengkapannya

'atau hanya tambahannya'

'pada adat negeri kita'

'dibagi secara teratur'

'lebih dahulu kepada Kepala
desa'

'satu jalur bagian kaum ibu'

'jangan tidak merata'

'agar saling mencukupi'

'Kalau tinggal sisanya'

'juru bicara tersampaikan'

'kalau dibagi dari arah kanan'

'dahulukan Ayahanda Kepala
desa'

wau dia lipata ta yilo:ngola lobisala.

‘dan jangan lupa yang lelah
berbicara’

Sudirman Abas (Pihak Mempelai Wanita)

Ju! Alhamdulillah wa syukurillah

‘Alhamdulillah wa
syukurillah’

Mowune’a mola lo kauli

‘menyambung perkataan’

lo lai’o a:dati ualio

‘pemangku adat katanya’

tia ma’o maharu

‘ini mas kawin’

tua-tua to bulurwa

‘terisi dalam peti’

malo pilopola:hua

‘tempat penyimpanan’

bo dia:lu ta hi amburwa,

‘tetapi tidak ada para jamaah’

wolo bua-bua

‘yang namanya buah-buahan’

to karanji hi poromua samua

‘di keranjang yang terhias’

urwito u he ga:ambario

‘itu yang digambarkan oleh

li bule:ntiti bua

‘pengantin perempuan’

Wau botiama’o luhuto

‘dan ini pinang’

turwoto u buhu-buhuto

‘pertanda menjadi satu ikatan’

dia bo timbe-timbeluto.

‘bukan cuma asal diikat’

A:dati ma le:ta:tapu

‘Adat sudah menetap’

pilomama li Ba:pu

‘pada waktu kakek kita

makan sirih pinang’

‘kiasannya daging’

lumadio to tapu.

‘Ini gambir’

Tiama’o ga:mbele

‘anak kecil ini’

ta la’ikikina botia

‘belum membangun rumah’

di:po lo’obongu bele

‘masih menumpang di rumah

bo donggo motitomele

mertua’

wonu bolo mohintili molele.

‘kalau ingin menumpang di

rumah mertua’

Batanga lotapu lo taluhu

‘jasad berasal dari air’

tuhata pujia duhu

‘sehingga tepat dipuji darah’

ga:mbele dutulaito duhu.

‘gembira kiasan darah’

Tiama’o tembe ngo’amalo

‘ini tembakau segenggam’

lali turwoto Limutu Hulontalo

ti bua ngopanggalo

*dia ta yila:rwalo
to baki malo pilipidu
pomama li ba:pu*

*dilutualio to lintidu.
Tiamota taba'a
bunga lo'u piloduta'a*

de talu lo u nga:la'a

*sakusi mongosara'a
ma me:dapa-dapato
to tundu lo rwombato
pilolurwotio hapato.
Bilehemota lamiya:tia taba'a,
taba'a lo Hulontalo
wonu ma he intopalo
woli-woli dutalo.
Tia ma'o limu, limu bali
Allahu Ta'ala Tio ta lohutu karvasa*

wau Tio banari Tio ta lopo'owali

*batanganto lonto aurwali
to'u me melowali
muli motinguli lo asali
a:datilio banari.
Tiamota nanati
Allahu Ta'ala lo kohendaki
loluhutai zati ilobarakati*

'menjadi penanda Limboto
Gorontalo'

'pengantin perempuan satu
ikatan'

'tidak pernah renggang'
'di atas baki tersusun baik'
'tempat sirih pinang kakek
kita'

'sebagai penanda urat'
'Ini tembakau'

'sebagai awal untuk
melangkah'

'kepada keluarga yang
didatangi'

'saksi para pegawai syarak'
'sekarang sudah teratur'
'di atas permadani
'sebagai penanda bulu roma'
'kami cermati tembakau'

'tembakau Gorontalo'
'kalau sedang diisap'
'dibelakang angin ribut'
'Ini limau, limau Bali
'Allahu Taala Dia yang
berkuasa'

'dan Dia benar Dia yang
menjadikan'

'jasad kita dari asal kejadian'
'ketika jadi'

'akan kembali ke asal juga'
'pelaksanaan adat benar'

'Ini nenas'
'Allahu Taqala berkehendak'
'menurunkan zat yang
mempunyai berkah'

ilopolulio mai lo sare'ati
wau oli Rasulullah mepilopolo'opio

to olanto ummati
le:banarimota a:dati

yilumadio to nanati
dilutualio to putu.
Tiamota patodu
putulio lo wolodu
ilotumulalio timantahu putodu,

ilodtualio to dataa
Wau tahilio lo utolia timota langge,

langge lo olo'oto
tilipulio mai wopo-wopoto
bo:lio molo'opo
wonu dia molo'opo
ualio ma'o popoduluzwopo.
Wonu tio modehu lo u oyoto

wohia ma'o de tukang poto.
Wau tia mota tumula
bohu lo u pilotunggula
su:nati lo Rasulullah
wau mola morwali polotumula

lo'u pilotilangohula
wali li Matolodula.
Wau ma:tia tonulahu urwe:wolio,

wau kauli li utolia lai'o
a:dati lo lahurwa

'dibekali syareat'
'dan oleh Rasulullah
disebarluaskan'
'pada kita sebagai ummatnya'
'begitu benar pelaksanaan
adat'
'dikiaskan dengan nenas'
'diletakkan di jantung'
'Ini tebu'
'bagian dari plasenta'
'tempat hidupnya tepat di
pusat'
'diletakkan di tulang rusuk'
'dan katanya si juru bicara ini
nangka'
'nangka oloqoto'
'dipetik pelan-pelan'
'baunya harum menyebar'
'kalau tidak menyebar'
'katanya disimpan dulu'
'Kalau dia ternyata tidak
masak'
'berikan kepada tukang foto'
'Dan ini bibit kelapa'
'awal dari pertemuan'
'disunatkan oleh Rasulullah'
'dan akan menjadi sumber
kehidupan'
'sari inti dari gula masak'
'turunan si Matoludua'
'dan ada lagi kelengkapan
lainnya'
'dan pernyataan dari juru
bicara'
'adat leluhur kita'

tayade a:turuwa

wau dia huntu-hunturwa

alihu mocu:kupua,

ngo:ngo ode mongoburwa,

poqitayadio mota olo-olorwala

mulo-mulo deli Ayahanda Kapala

wau dila lipata ta lo:ngola lo bisala.

‘dibagi secara merata’

‘dan jangan tidak sama
pembagiannya’

‘agar mencukupi

‘satu jalur untuk kaum ibu’

‘dibagikan mulai dari arah
kanan

‘didahulukan Ayahanda
Kepala Desa’

‘dan jangan lupa yang lelah
berbicara’

DIALOG VERSI 8

Ishak Saba (Juru Bicara dari Mempelai Pria)

Samsudin Moni (Juru Bicara dari Mempelai Pria)

28 Januari 2011

Ihak Saba (Pihak Mempelai Pria)

<i>Tabi-tabi amiya:tia talu-talu ode</i>	‘Tabik kami sedang menghadap kepada’
<i>mongotiamo, mongoti:lo sekeluarga</i>	‘para bapak’ para ibu sekeluarga’
<i>helu-helumo terutama hali:pa lo ka:mbungu</i>	‘bersatu terutama khalifah kampung’
<i>hulo-hulo’a pidu-piduduta wolo wutata</i>	‘sedang duduk teratur dengan Saudara’
<i>mealo mongo’udula’a utolia,</i>	‘atau orang tua kita selaku juru bicara’
<i>to mulo:lo lo u dupi-dupitai olamiya:tia,</i>	‘pada awalnya apa yang kami bawa’
<i>de’urwitoloyito amiya:tia lo’oto’ole mai</i>	‘dalam hal ini kami sempat membawa’
<i>ngopangge-ngopangge lo a:dati</i>	‘setangkai adat’
<i>deurwitoloyito timamango bulita</i>	‘dalam hal ini tanda penghargaan hadirin’
<i>ma popotolimo:lo.</i>	‘akan diterimakan’
<i>Alhamdulillah ma le:limomota mola</i>	‘Alhamdulillah telah selesai’
<i>tolimo lo a:dati meambola pohutu</i>	‘penerimaan adat atau pelaksanaan adat’
<i>lo mongotiombunto.</i>	‘para leluhur kita’
<i>O:oditolio amiya:tia pe’e:ntapo</i>	‘Lanjut daripada itu kami sekali lagi’
<i>talutalu-motitalu de mongoti:lo,</i>	‘datang menghadap kepada para ibu’

<i>mongotiamo keluarga helu-helumo</i>	‘para bapak bersama keluarga’
<i>terutama wakili lo halipa</i>	‘terutama wakil khalifah’
<i>wau sara’a-sara’a to bilulo’a</i>	‘dan pegawai syarak di persidangan’
<i>molimomota sa:ati botia pidu-piduduta</i>	‘secara sempurna da teratur saat ini’
<i>de wutata utolia</i>	‘terutama’ kepada saudara juru bicara’
<i>mealo mongo’udula’a utolia.</i>	‘atau orang tua kita selaku juru bicara’
<i>To mulo:lo lo u dipo potitalu mai lo watotia,</i>	‘Sebelum saya perhadapkan’
<i>amiyatotia lonto hurwa mohile u oponurwa,</i>	‘kami dari Gowa mohon disayangi’
<i>amiyatotia lonto hulua modu’a porojia</i>	‘kami dari selatan berdoa sepenuh hati’
<i>wonu ma uluasiala amiya:tia</i>	‘kalau sudah diberi kesempatan’
<i>ma ohila molumula molo’iya,</i>	‘sudah ingin memulai berbicara’
<i>wonu ma luasiala mealo ma ijinialo</i>	‘kalau sudah diberi kesempatan atau izin’
<i>lo’iya ma tumulalo, tabi!</i>	‘pembicaraan akan segera dimulai’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

<i>To mulo:lo ito dipo ijinia ito wau watotia,</i>	‘Sebelum bapak diizinkan bapak dan saya’
<i>watotia donggo mola:ilia ode tili mohualia</i>	‘saya masih menengok ke kiri dan kanan’
<i>ode bubato hi ha:diria.</i>	‘kepada para pejabat yang sedang hadir’

Todurwo:lo ito molo'iya

amiyatia ma sadia

bisimila polo'iyalo

alihu ma tametalo, tabi!

'Dipersilakan bapak
berbicara '

'kami sudah siap'

'Dengan Nama Allah
berbicaralah'

'agar segera dijawab'

Ihak Saba (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah amiyatia

ma lo'otodurwo timamanga mopio lonto

'Alhamdulillah kami'

'telah beroleh
penghargaan dengan baik
dari'

wutata utolia, mongo'odula'a utolia,

'Saudara juru bicara,
orang tua juru bicara'

wau to mulo:lo di:po lenggotolo

'dan pada awalnya
sebelum dibicarakan'

amiyatotia mulo-mulo moma'apu

'kami terlebih dahulu
mohon maaf'

wonu bolo woluwo u hilapu,

ma'apu po'o-po'oda:ta,

'kalau ada yang khilaf
'mohon maaf sebanyak-
banyaknya'

o:woluwo lamiyatotia,

amiyatotia tu'udu

'kehadiran kami'

'kami sebatas'

donggo manusia biasa donggo moda:ta

'masih manusia biasa
masih banyak'

u hi palonga olipata

amiyatia o hihile moharapu

potunu mealo potuhata,

alihu ito basarata,

wonu ito basarata huqidu mali data

'yang khilaf dan lupa'
'kami minta dan berharap'
'petunjuk atau arahan'
'agar kita bersatu'

'kalau kita bersatu
gunung pun jadi rata'
'para sesepuh sepakat'
'masih Tuhan Yang
Berkuasa'

mongopulu hi tanggapa

donggo E:ya ta karwasa.

Teto amiyatia peq:ntapo

moha:rapu potunu meambola potuhata.

Odito olo amiyatotia

*wonu bolo tala yilawadu,
tala lumadu, tala habari*

*meambola tala lapali,
tuqudu dia ta odelo ito*

*wolo mongowutatonto
ta meyila-yilawadulo,
luma-lumadulo,
haba-habari:olo
meambola lapa-lapali:olo,
wau dia ta tu'udu amiyatotia*

ta me:hiyila-yilawade,

*hi luma-lumade,
hi haba-haria
meambola hi lapa-lapalia.*

Bo donggo odito tu'udu

*payu dulurwo mohutato
wonu dia lumadu humaya:po
dia ta mo'otapu ba'ato
mali mopatato,
wanu dia lumadu humaya:lo*

*dia ta mo'otodurwo dalalo
u ma polenggotalo*

'Dengan demikian kami
sekali lagi'

'mengharapkan petunjuk
atau arahan'

'Demikian pula kami'

'kalau salah bertanya'

'terlanjur kias, terlanjur
kabar

'atau salah berucap'

'tidak pantas seperti
bapak'

'dan saudara-saudara'

'yang kami tanya-tanyai'

'kami kiaskan'

'dikabar-kabari'

'atau dikata-katai'

'dan tidak pantasnya
kami'

'yang datang bertanya-
tanya'

'datang mengiaskan'

'datang memberi kabar'

'atau datang mengata-
ngatai'

'Namun masih demikian
ketentuan'

'aturan dua bersaudara'

'kalau tidak dikiaskan'

'tidak mendapat jejak'

'untuk memperjelas'

'kalau tidak dikias-
umpamakan'

'tidak akan beroleh jalan'

'untuk beranjak'

meambola polai'alo.

Alhamdulillah

mulo-mulo hilarwadu lamiyatotia

habario lamiyatotia

to o:wolurwo lo bilulo'a

molimomota to sa:ati botia

hilarwadu lamiya:tia,

bolo wolurwo ta pilolailia

wonu ma hi ha:diria,

wonu bolo wolurwo

ta iloma ma'o lo titilo'o

ma me:leha:diri lotibonto'o,

meambola bolo wolurwo

keluarga bilo-bilotula to tu'adu

misali keluarga hi lami-laminga

wau yilarwola ma'o tuladu

misali keluarga monto Hulontalo

sambe de mola Moladu

ma me:leha:diri le:papadu, tabi!

'atau melangkah lebih
maju'

'Alhamdulillah'

'terlebih dahulu
pertanyaan kami'

'yang ingin kami tanya'

'keadaan yang hadir di
persidangan'

'yang sudah teratur saat
ini'

'pertanyaan kami'

'jangan sampai ada yang
diajak bermusyawarah'

'apakah sudah hadir?

'kalau ada'

'yang terjangkau dengan
lirikan'

'apakah sudah hadir di
tempat duduk'

'atau kalau ada'

'keluarga yang dinaiki di
tangga'

'misalnya keluarga yang
jauh-jauh'

'dan sempat dikirim
surat'

'misalnya keluarga dari
Gorontalo'

'sampai di Manado'

'apakah sudah hadir
teratur'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah ti utolia lai'o</i>	'Alamdulillah juru bicara pendatang'
<i>me yila-yilarwadu de ta tilo-tilodurwo,</i>	'sedang bertanya-tanya tentang undangan'
<i>wanu de bilehe ma'o lo titilo'o</i>	'kalau diamati dengan cermat'
<i>debo ma wolurwo bubato hulo-hulo'o,</i>	'sudah ada pejabat yang duduk'
<i>ta bilo-bilotula to tu'adu</i>	'yang dinaiki di tangga'
<i>ngobuta'io debo ma mele:papadu</i>	'sebagiannya telah duduk teratur'
<i>ta ilotuhata lo titilo'o</i>	'yang kena lirikan'
<i>bo heli tala ngota:lilo</i>	'baru salah seorang'
<i>ta leha:diri to huhulo'o,</i>	'yang telah hadir di persidangan'
<i>wonu bo odelo buku tuladu</i>	'kalau seperti buku tulis'
<i>ma tomatangala bu'a-bu'adu</i>	'akan ditunggu dalam keadaan terbuka'
<i>wonu odelo kitabi</i>	'kalau seperti kitab'
<i>ma tomatangala ngadi-ngadi</i>	'akan ditunggu sementara mengaji'
<i>wau wonu bolo donggo wolurwo</i>	'dan kalau masih ada'
<i>ta hi na'oa mai to dalalo</i>	'yang sementara di perjalanan ke sini'
<i>penu dema pohunggulialo, tabi!</i>	'nanti diceritakan'

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

<i>Alhamdulillah amiya:tia botia</i>	'Alhamdulillah kami ini'
<i>ma lo'otodurwo dalalo</i>	'telah beroleh jalan'
<i>u ma mali polenggotalo</i>	'untuk dapat beranjak'
<i>bo to mulo-mulo lo'u molenggoto</i>	'namun pada saat melangkah'
<i>payu lo mongotiombunto</i>	'sesuai adat kebesaran para leluhur kita'
<i>penu de tala bule</i>	'biarlah terlanjur lelah'

*bo dia tala ngata,
uwitopo amiya:tia pe'e:ntapo*

*mohilawadu meambola mohabari,
Alhamdulillah wonu de'u tilo'olo
bilehela to huhulo'o mongoti:lo,*

*mongotiamo, to huhulo'o
mongotiamo wonu de'u tilo'olo
ma limba-limbata to u walulota*

Alhamdulillah malo tuturwau tota

de moga:gantia modihu tonggota

amiya:tia ohila momahutai

*ta modihu tonggota,
wonu bilehe ma'o matia olo
mongoti:lo hi onggunga hi du'ota*

bo dila orwa:jibua lo'u modihu tonggota

Alhamdulillah bo ta pola:ilia mota.

wau matia olo mongoti:lo hi keletia

tingga ma hi wirwia mota.

Bo to orwolurwo lo mongotiamo

ma limba-limbata to'u walulota

malo tuturwau tota

'tapi tidak salah harap'
'dengan demikian kami sekali
lagi'
'bertanya atau mohon kabar'
'Alhamdulillah kalau dilirik'
'dilihat pada tempat duduk
para ibu'
'para bapak di persidangan'
'para bapak kalau dilirik'
'telah lebih dari delapan
orang'
'Alhamdulillah sama-sama
pintar'
'nanti bergantian memikul
tanggung jawab'
'kami ingin memilih satu
orang'
'yang memegang pimpinan'
'kalau dilihat ada juga'
'kaum ibu memakai sarung
sambil diam'
'namun tidak wajib memikul
tanggung jawab'
'Alhamdulillah hanya
dimintai pendapat'
'dan ada juga para ibu berbaju
terusan'
'tetapi duduk terpisah dari
persidangan'
'Namun kehadiran para
bapak'
'sudah lewat dari delapan
orang'
'sama-sama pintar'

Alhamdulillah ma:tia olo

‘Alhamdulillah ada juga satu orang’

ngota pilitota de’urwito amiya:tia

‘berlilit sarung nanti itu’

ohihile mopota:tapu ma’o ngota

‘minta ingin menetapkan satu orang’

ta mulo-mulo modihu tonggota, tabi!

‘yang lebih dahulu memegang pimpinan’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah ti utolia lai’o

‘Alhamdulillah juru bicara pendatang’

ma hila-hilawadu wolo

‘sedang bertanya-tanya dan’

u me:mopo’opatato amiya:tia walulota

‘ingin memperjelas kami delapan orang’

malo hi hulo’a hi pidugota

‘sedang duduk teratur’

malo tu:tuwau tota

‘sama-sama pintar’

eleponu de mobubu:lota

‘nanti bergantian’

toqu modihu tonggota.

‘pada waktu memegang tanggung jawab’

Wonu ito mopo’opatato

‘Kalau bapak ingin memperjelas’

wunuhelo to ba’ato

‘telusuri pada jejaknya’

ta haya-haya molulato

‘yang tinggi kulit langsung’

wau upi-upia molanggato

‘dan berkopia tinggi’

tanu boheli ito wau wa:tia

‘kira-kira dari bapak dan saya’

ta ma motutu:nggaia, tabi!

‘yang saling berhadapan’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Alhamdulillah ma lopatato

‘Alhamdulillah sudah jelas’

olamiya:tia ta ma pilotalua

‘bagi kami yang akan dihadapi’

meambola pilotombi:luwa lamiya:tia.

‘atau tempat kami berbicara’

Odelo he ilotinga mola

‘Seperti yang kami simak’

<i>ta mali luntudulungo wolato,</i>	‘yang menjadi juru bicara penunggu’
<i>Alhamdulillah tio ta haya-haya</i>	‘Alhamdulillah dia yang tinggi’
<i>molulato upi-upia moitoma</i>	‘kuning langsung berkopiah hitam’
<i>dia mo:pa dia molanggato</i>	‘tidak rendah tidak tinggi’
<i>wau di:po ta’u-ta’ubu mato</i>	‘dan belum memakai kacamata’
<i>wonu de’u bilehela to poloti’o</i>	‘kalau dilihat dari gerak-gerik’
<i>wau tio ta tala-talala haya moputi’o.</i>	‘dan dia memakai celana panjang putih’
<i>Alhamdulillah watotia pe’entapo</i>	‘Alhamdulillah saya sekali lagi’
<i>motitalu de mongoti:lo, mongotiamo</i>	‘menghadap kepada para ibu, para bapak’
<i>keluarga helu-helumo</i>	‘sekeluarga bersatu’
<i>terutama ta’ua lolipu,</i>	‘terutama kepala kampung’
<i>sara’a-sara’ia to bilulo’a</i>	‘para pegawai syarak di tempat duduk’
<i>molimomota sa:ati botia</i>	‘secara teratur pada saat ini’
<i>pidu-piduduta ode wutata utolia</i>	‘terutama kepada saudara juru bicara’
<i>meambola mongo’odula’a utolia.</i>	‘atau orang tua kita selaku juru bicara’
<i>Or:wolurwo lamiyatotia</i>	‘kedatangan kami’
<i>lo’oto’ole mai meambola</i>	‘membawa atau’
<i>lo’odumumu mai a:dati</i>	‘memeluk seperangkat adat’
<i>meambola pohutu</i>	‘atau kelengkapan adat’
<i>lo mongotiombunto</i>	‘para leluhur kita’
<i>tolo polintonga</i>	‘tiga tingkatan’
<i>duluwo pilolionga</i>	‘yang awal musyawarah’
<i>u turwau ila:yonga,</i>	‘satu permufakatan’
<i>wonu bolo lo’otodurwo ijini</i>	‘kalau sudah ada izin’

wau wolingio tolangio monto olanto

*wolo mongowutatonto
tanu ma popoha:diriolo.*

*Alhamdulillah to o:wolurwo
lo a:dati u ma potitalu mai
ode olanto wolo mongowutatonto*

*wolo mongotiombunto
wopato lo lintonga
dulurwo pilolionga
u turwau ila:yonga
de'urwitoyito bohu
lo tango lo a:dati
meambola tonggu,
tonggu lo wunggu
turwoto u motihelumo*

*mopoturwau dulungo
tunu-tunuhu toyungo,*

*o:wolurwo lo tango lo a:dati
meambola pohutu lo mogotiombunto*

*mama lo ongognga:la'a
modaha motombula'a
pohutu uda-uda'a,
otolu tango lo a:dati
meambola pohutu
lo mongotiombunto
mama ngotapahula
modaha molu:mbula,*

Alhamdulillah ito sama-sama

'dari hati yang ikhlas dari
anda'

'dan saudara-saudara'
'kira-kira akan dihadirkan'
'Alhamdulillah kehadiran'
'adat yang kami bawaikan'
'kepada anda dan saudara-
saudara'

'dan para leluhur kita'
'empat tingkatan'
'dua awal musyawarah'
'satu permufakatan'
'dalam hal ini awal'
'tangkai adat'
'atau simbol adat pembuka'
'simbol adat pembuka kata'
'pertanda ingin
bermusyawarah'
'menyatukan pendapat'
'disertai payung kebesaran
adat'

'kehadiran sebagian adat'
'atau kelengkapan adat para
leluhur kita'
'sirih pinang kekeluargaan'
'dijaga saling mengganjal'
'pelaksanaannya diutamakan'
'ketiga tangkai adat'
'atau pelaksanaan adat'
'para leluhur kita'
'sirih pinang se kotak adat'
'dijaga jangan sampai tidak
ikhlas'
'Alhamdulillah kita sama-
sama'

*wombu li tolangohula
wali li Matolodula.
Amiyatotia pe'entapo
bolo mo'otodurwo ijini
lonto olo mongurwutatonto
amiya:tia ta tanu ma ohila
mopoto'opu ngopangge lo a:dati
de'urwitoyito tonggu lo wunggumo*

turwoto u ma me:motitihelumo

*mopoturwau lo dulungo
tunuhio toyungo,*

*tanu ma popoto'opurwolo.
Alhamdulillah amiyatoti
ma molenggota ma'o wau
bolo ma'apu mulo-mulo,
amiyatotia bo tau botulo
moma'apu mulo-mulo
dia bolo lumba'a lumbulo
mohile bo me:motidudulo
salamu wau salamu,
salamu lo idigamu
Alhamdulillah amiya:tia botia
bo mopotu:nggulo lo salamu
wau mopotu:wau lo pahamu,
de'urwitoyito idigamu*

*Alhamdulillah ito
poqitumulalio mulo-mulo mosalamu.*

'cucu si Tolangohula'
'turunan si Matolodula'
'Kami sekali lagi'
'kalau sudah mendapat izin'
'dari saudara-saudara'
'kami kiranya ingin'
'menyerahkan setangkai adat'
'dalam hal ini simbol adat
pembuka kata'
'pertanda ingin
bermusyawarah'
'menyatukan tujuan'
'disertai payung kebesaran
adat'
'kiranya akan diserahkan'
'Alhamdulillah kami'
'akan beranjak dan
'mohon maaf lebih dahulu'
'kami hanya tamu biasa'
'mohon maaf lebih dahulu'
'jangan ada yang terganjal'
'hanya untuk bertemu'
'salam dan salam'
'salam kebahagiaan'
'Alhamdulillah kami ini'
'hanya menyampaikan salam
'dan menyatakan pendapat'
'dalam hal ini hal
kebahagiaan'
'Alhamdulillah bapak'
'disuruh mendahului memberi
salah'

Assalamu alaikum wr.wbr. Alhamdulillah rabbil alamin wabihinastainu wala umuriddun-ya waddin wasalatu wasalamu ala sayidina muhammadin wa ala alihi wasahbihi ajmain. Sukuru wau derwo ma popoliaturwonto mola ode olio E:ya, Tio E:ya ta lopowali mai olanto manusia mo'a:ami wau lopowali mai lo a:lamu wolo totonula:la polo'utia lo tuangio lo dunia botia. Salawati wau salamu du'ola ode Nabi:nto Nabi Muhammad saw. tanggalepata'o ode keluargalio wolo saha:batilio.

'Assalamu alaikum wr.wbr. Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad s.a.w., semoga curahan rahmat itu sampai kepada sahabat-sahabatnya, kepada keluarganya, bahkan sampai kepada kita yang hadir di tempat ini yang masih mengikuti sunnah dan syariat-syariatnya'.

*Odito tu'udu ilokarwa
lo E:ya to ijini lo E:ya*

'demikian ukuran kekuasaan'
'Allah Tala' semua pada
izinnya'

*dequwito to dulahe botia
Alhamdulillah ma lodu:ngga:ya
to ta:mbati malaba tutu lamahio*

'dalam hal pada hari ini'
'Alhamdulillah telah bertemu'
'di tempat yang penuh
kebahagiaan'

*to sa:ati botia.
To mo:mo:li ma'o le:to
amiya:tia luntudulungo
pilopotolodulungio mai
lo mongodula'anto*

'pada saat ini'
'Kemudian daripada itu'
'kami telangkai pendentang'
'disuruh datang'
'oleh orang tua anda'

*meambo lo wutatonto li Ka Sinyo
helumo wolo keluarga
wau tolo-tolodulunga*

ode olanto wolo mongowutatonto

*sekeluarga helu-helumo
wau tolo-tolodulunga'o
de mongodula'anto
meambo mongowutatonto
li Ka Rusu motolodile
helumo wolo keluarga.
Alhamdulillah dequ wolurwo
wau:mbuta lo silaturrahmi
lo banta wau banta,
to o:wolurwo lo mongodula'anto
meambola wutatonto
li Ka Sinyo motolodile,
toqu lodi:lea ma'o*

*woli Ibu Tini Kaida
Alhamdulillah tiluhuta mai
zuriati lo Allahu Ta'ala
sipa-sipati u Adamu
dilutualio ma'o tanggulo te Roi.
Wau tolo-tolodulunga'o
de bantaglio lo mongodula'anto*

*li Ka Rusu motolodile
tiluhuta mai lo Allahu Ta'ala
zuriati ta isi-isimu u Hawa*

diluturwalio ma'o tanggulo ti Neti.

Delo tahlilio lo mongotiombunto

'atau saudara kita Kak Sinyo'
'bersatu dengan keluarga'
'dan mempunyai maksud dan tujuan'

'kepada bapak dan saudara-saudara'

'sekeluarga bersatu'
'dan datang menghadap'
'kepada orang tua kita'
'atau saudara-saudara kita'

'Kak Rusu beserta istri'
'bersatu dengan keluarga'
'Alhamdulillah tentang'
'hubungan silaturrahmi'
'antara anak dengan anak'
'kehadiran orang tua kita'

'atau saudara kita'
'Kak Sinyo bersama istri'
'pada waktu hubungan
pernikahannya'

'dengan Ibu Tini Kaida'
'Alhamdulillah mendapat'
'zuriati dari Allah Taala.

'mempunyai sifat Adam'
'diberi nama Roi'
'dan tujuannya'

'kepada anaknya orang tua
kita'

'Kak Rusu bersama istri'
'yang dikaruniai oleh Allah'
'zuriati yang mempunyai sifat
Hawa'

'diberi nama oleh para
neneknya si Neti'

'Seperti kata para leluur kita'

*ualio hularwanto ngopata
wahu to bubalata
bilalu lo paramata,
paramata i:ntani
to paladu lani-lani
to mongopulu tuani
ma bo'o-bo'o lo i:ntani
tuqudu ta lo'obi:mbangi*

*wonu bolo dipo:lu insani.
Paramata to tahua
unti-unti to bulurwa
mo:nu to otutuwa
wonu bolo dipo:lu
ta me hi wintu-winturwa
meambola ta hi wingu-wingurwa.*

*Putungo bunga sambako
Longo'alo to wombato
mo:nu dapa-dapato
boli tahu-tahu to tita:to
wonu bolo dipo:lu ta me:lotidapato.*

*Putungo bunga kanari
longoqalo to huali
mo:nu kaka-kakali
di:po lopo mali-mali
wonu dipo:lu ta me:lohабари.*

'katanya emas sekeping'
'dan di tempat tidur'
'dibungkus dengan permata'
'pemata intan'
'di atas tangan menengadah'
'para sesepuh kita'
'sedang berbaju iman'
'pantas membuat hati
bimbang'
'kalau belum ada insan'
'Permata dalam simpanan'
'terkunci dalam peti'
'harum semerbak'
'kalau belum ada'
'yang bertanya-tanya'
'atau yang membayang-
bayangi'
'Kuncup bunga cempaka'
'mekar di atas permadani'
'harumnya sudah jelas'
'bahkan tersimpan di atas'
'kalau belum ada yang
datang'
'Kuncup bunga kanari'
'mekar di dalam kamar'
'harumnya masih asli'
'belum pernah berubah-ubah'
'kalau belum ada yang
memberi kabar'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah ti utolia lai'o
meyila-yilawadu*

'Alhamdulillah juru bicara
pendatang'
'sedang bertanya-tanya'

to paramata lamiya:tia
to ta:hua amiya:tia
dia bo mopotu:wau lo'iya

lo mongotiombunto
putungo bunga sambako
longo'alo to wombato
mo:nu lo'u pata-patato
to tudu lomba-lombato.
Putungo bunga kanari
longo'alo to huali
wonulio kaka-kakali
tanu delo dipo:lu ta lohabari,

ta he habariolo tanu bo ito-itolo

ta me lominggolo
wonu tuhata bahasa
du'arwo mola:pata,
wonu tuhata tayowa
du'arwo moyi:naorwa.

'pada permata kami'
'dalam simpanan kami'
'bukan saja hanya
menyamakan perkataan'
'para leluhur kita'
'kuncup bunga cempaka'
'mekar di atas permadani'
'harumnya sangat jelas'
'di atas permadani'
'Kuncup bunga kanari'
'mekar di dalam kamar'
'harumnya masih asli'
'kira-kira belum ada yang
memberi kabar'
'yang dicari kabarnya kira-
kira baru bapak'
'yang datang meminang'
'kalau tepat kata'
'doa kita tembus'
'kalau tepat langkah'
'kita doakan saling menyukai'

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otapu timamanga mopio

amiya:tia dia ila:menga
bo amiya:tia debo donggo mololarwalo
delo he ilotinga mola lamiya:tia

wonu bolo tuhata tayowa
du'arwo moyinarwoa,

wonu tuhata bahasa

'Alhamdulillah kami'
'telah mendapat
penghargaan yang baik'
'kami tidak sial'
'tetapi kami masih gelisah'
'seperti yang sempat kami
simak'
'kalau tepat langkah'
'kita doakan saling
menyukai'
'kalau tepat kata'

<i>du'awo molapata,</i>	'doa kita tembus'
<i>de'uwito amiya:tia</i>	dalam hal ini kami'
<i>ma ohila molintonga ma'o</i>	'ingin melangkah'
<i>de olurwo lo tango lo a:dati</i>	'yang kedua adat'
<i>meambola pohutu lo mongotiombunto</i>	'atau kelengkapan adat para leluhur kita'
<i>ualio modaha ongonga:la'a</i>	'katanya dijaga keutuhan keluarga'
<i>modaha moto:mbula'a tutu uda-uda'a</i>	'menjaga perbenturan sungguh diutamakan'
<i>tanu ma ohila popoto'opuwolo.</i>	'kira-kira akan diserahkan'
<i>Alhamdulillah amiyatotia lo'oti:nga mola</i>	'Alhamdulillah kami sempat menyimak'
<i>bolo tuhata tayowa</i>	'kalau tepat langkah'
<i>duqarwo moyi:nanarwoa,</i>	'kita doakan saling menyukai'
<i>uwito iloti:nga mola lamiya:tia engontie</i>	'hal itu yang sempat kami simak tadi'
<i>bo tahlilio lo mongotiombunto</i>	'namun pesan para leluhur kita'
<i>ualio pajabia tiluango</i>	'katanya tempat yang mulia'
<i>sarati hu'o lo ngango</i>	'syarat pembuka mulut'
<i>ma'ana tolobalango,</i>	'bermakna peminangan'
<i>Alhamdulillah iloti:nga mola lamiya:tia</i>	'Alhamdulillah sempat kami simak'
<i>tahlilio moba:ngo.</i>	'katanya mulus'
<i>Amiya:tia ma ilodulungo</i>	'Kami telah menyatukan tujuan'
<i>to paramata motutungo</i>	'pada permata yang indah'
<i>ma pe'ipomonu polomungo</i>	'dimohon dikasihi dan disayangi'
<i>ma ilopatuju to paramata motilango</i>	'telah berhasrat pada permata cemerlang'
<i>ma pe'ipomonu pe'i potoli'ango</i>	'harap dikasihi dan disayangi'

<i>oli:lo oli yamo</i>	‘oleh ibu dan bapak’
<i>dilutongai lo ponu pila-pilalango, tabi!</i>	‘disertai linangan air mata’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

<i>Alhamdulillah ti utolia po:li</i>	‘Alhamdulillah si juru
	bicara lagi-lagi’
<i>ma ilopatiju dulungo</i>	‘telah berhasrat sungguh’
<i>to wombui lamiya:tia</i>	‘pada cucu kami’
<i>amiya:tia tanu ma lolailia</i>	‘kami juga telah
	bermusyawarah’
<i>amiya:tia tanu ma mosukuru</i>	‘kami juga telah bersyukur’
<i>de Allah wau de Rasulu</i>	‘kepada Allah dan Rasul’
<i>moduga mosukuru</i>	‘berdoa dan bersyukur’
<i>lolaidu u:muru</i>	‘semoga panjang umur’
<i>wonu ma uwi-uwitolo</i>	‘kira-kira sudah itulah’
<i>wumuluto wopitolo</i>	‘yang akan
	dipertimbangkan’
<i>pitolo wau inggimo</i>	‘benang dan jahitan’
<i>amiya:tia tanu ma wonu-wonu mololimo.</i>	‘kami kiranya dengan
	senang hati menerima’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Pria)

<i>Alhamdulillah amiyatotia</i>	‘Alhamdulillah kami’
<i>ma lo’otodurwo dilomango mopiyohu</i>	‘telah memperoleh rahmat
	yang baik’
<i>lonto wutata utolia meambola</i>	‘dari saudara juru bicara
	atau’
<i>mongo’odula’a utolia</i>	‘orang tua juru bicara’
<i>oditolio amiya:tia ma ohila</i>	‘dengan demikian kami
	akan ingin’
<i>molintonga ma’o ode otolu lo tango</i>	‘melangkah ke tangkai
	ketiga’
<i>lo a:dati meambola pohutu</i>	‘adat atau pelaksanaan adat’
<i>lo mongotiombunto</i>	‘para leluhur kita’

ualio ma'o mama ngotapahula

'katanya sirih pinang satu
kotak adat'

modaha u molu:mbula

'dijaga silang pendapat'

ito sama-sama wumbu li Tolanghula

'kita sama-sama cucu si
Tolangohula'

wali li Mato lo dula,

'keturunan si Matolodula'

tanu ma ohila popoto'opuwolo.

'kiranya sudah dapat
diserahkan'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Tapahula tanu ma tilolimo

'Kotak adat telah diterima'

lo hilawo molingo

'dengan hati yang senang'

Ihak Saba (Pihak Mempelai Pria)

Alhamdulillah amiya:tia pe'entapo

'Alhamdulillah kami sekali
lagi'

talu-talu-motitalu ode mongoti:lo,

'datang menghadap kepada
para ibu'

mongotiamo keluarga helu-helumo

'para bapak dan keluarga
bersatu'

terutama ti halipa wolo sara'a-sara'ia

'terutama khalifah dan
pegawai syarak'

to bilulo'a molimomota to sa:ati botia

'di persidangan yang mulia
pada saat ini'

pidu-piduduta de wutata utolia.

'terutama kepada saudara
juru bicara'

Amiya:tia tanu ma molintonga ma'o

'Kami mungkin akan
melangkah'

ode payu lo mongotiombunto,

'ke tata atura pelaksanaan
para leluhur kita'

de'uwitoyito amiya:tia

'dalam hal ini kami'

tanu ma ohila mohimb:to

'kiranya ingin mengetahui'

huntingo wau dilito

'tentang ukuran dan pola
pelaksanaan'

<i>Alhamdulillah potala</i>	‘Alhamdulillah semoga’
<i>dia ma odelo langgato pangata wau li:to,</i>	‘tidak seperti tingginya
<i>amiya:tia ma ohila mongilalo</i>	terjal dan gunung’
<i>tuqudu wau tanggalo</i>	‘kami ingin mencari
<i>Alhamdulillah potala</i>	bayangan’
<i>dia malo odelo haya’o dalalo</i>	‘tentang ukuran dan
<i>misali monto Limutu sambe</i>	lebarnya’
<i>de mota Hulontalo.</i>	‘Alhamdulillah semoga’
<i>Me:mangi amiya:tia tiombu tumudu</i>	‘tidak seperti panjangnya
<i>hi na’orwa hi delorwa</i>	jalan’
<i>wuqudu wau tu:udu,</i>	‘misalnya dari Limboto
<i>wonu bolo mobunggalo</i>	sampai’
<i>ito ta mongilalo,</i>	‘ke Kota Gorontalo’
<i>wonu bolo me hutudu</i>	‘Memang kami kakek dan
<i>to olanto tu:udu,</i>	sanak saudara’
<i>me:mangi to a:dati lo hunggia</i>	‘datang sambil membawa’
<i>to tilayo to huliala</i>	‘ketentuan dan ukuran’
<i>di:po ta lo bobo:lia</i>	‘kalau jadi buyar’
<i>hi dudu’a lo tadia,</i>	‘bapak yang memberi
<i>a:dati lolahurwa</i>	penerangan’
<i>to huliala to ta’urwa</i>	‘kalau akan roboh’
<i>di:po ta lo bobo:hurwa</i>	‘bapak yang
<i>hi dudu’a hi pakua,</i>	membijaksananya’
<i>ma hi huntinga hi dilita</i>	‘memang yang berlaku pada
	adat negeri’
	‘baik di utara maupun di
	selatan’
	‘belum ada perubahan’
	‘sudah dikukuhkan dengan
	sumpah’
	‘adat leluhur dari Gowa’
	‘di selatan dan di utara’
	‘belum pernah diperbaharui’
	‘sudah kokoh dan terhujaam’
	‘suah terpola dan dirintis’

*bolo hi popo'aita,
hi dilita hi huntinga
bolo hi popodeinga.
Bo o:wolia lamiyatotia,
amiya:tia mololarwalo modilito*

*bolo dembingo dila aito,

amiya:tia mololarwalo mehuntingo
bolo aito dia dembingo,*

sababu payu lo mongotiombunto ti

*tingga debo woluwo u limbu-limbu,
tingga woluwo u haya-haya,
wau woluwo u damango,
wau woluwo u kikingo.
To wolota lo payu
lo mongotiombunto boti
ilalowa lamiyatotia,
wonu olanta Hulontalo
me:mangi bolo ngo:ngo dalalo, tabi!*

'kita tinggal merangkainya'
'sudah terintis dan terpola'
'kita tinggal melaksanakan'
'Namun kami ingin katakan'
'kami merasa khawatir
membuat pola'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan hati'
'kami khawatir memotong'
'jangan sampai tidak sesuai
dengan kehendak'
'sebab tata aturan
pelaksanaan para leluhur
kita'
'ada juga yang sederhana'
'ada juga yang lengkap'
'dan ada juga yang besar'
'dan ada juga yang kecil'
'di antara ketentuan aturan'
'para leluhur kita ini'
'menurut pandangan kami'
'kalau bagi kita Gorontalo'
'memang hanya satu jalur
jalan'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah ti utolia
me yila-yilawadu to payu

lo mongotiombunto,
ito popo'ilalowa mai lamiya:tia

de'uzwitoyito kati-kati mopulu*

'Alhamdulillah juru bicara'
'datang bertanya-tanya
tentang tata aturan'
'para leluhur kita'
'kami beri bayangan kepada
bapak'
'dalam hal ini kati, yang
terdiri atas 10 kati'

*u limo lo linggulu
wopato lipato
totolu de bubato
duluwo ma pata-patato
wau turwau de wumbato*

*tonula u mopatato
urwito u molanggato.
U wopato
ma sambe langgato,
u totolu urwito ulo bubato
bo turweu u dapa-dapato.*

‘untuk lima wilayah adat’
‘empat lipatan’
‘tiga kepada pejabat’
‘dua untuk memperjelas’
‘dan yang satu untuk umum’
‘mana yang jelas’
‘itu yang tinggi’
‘Yang empat’
‘terlalu tinggi’
‘yang tiga itu untuk para pejabat’
‘hanya satu yang disepakati’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo’oti:nga mola
ualio u wopato
ma sambe langgato,
u totolu urwito ulo bubato
bo turweu u dapa-dapato.
debolilio ma’o amiya:tia
modutu u wolomopulu wau to:lo kati*

wau motolo a:dati

wau turwaulio maharu

*Alhamdulillah
debo yilalunga mai lamiya:tia
debo o cipulio, o sujadalio
wau o Kuru’anilio.
Alhamdulillah to o:wolurwo*

‘Alhamdulillah kami’
‘sempat menyimak’
‘katanya yang empat’
‘terlalu tinggi’
‘yang tiga itu untuk para pejabat’
‘hanya satu yang disepakati’
‘Artinya kami’
‘membelanjakan enam puluh tiga kati’
‘dan melaksanakannya secara adat’
‘dan yang salah satunya mahar’
‘Alhamdulillah’
‘tetap kami alas’
‘ada cipunya’ ada sujadanya’
‘dan ada Alqurannya’
‘Alhamdulillah tentang’

lo payu lo mongotiombunto

tanu ma pasilio,

*bolilio ma'o amiya:tia tia
mopowolurwo mota lo kati
wau motolo a:dati,*

*wau amiya:tia mohile ma'apu
ma tombi:lwwo mai lamiya:tia
u wolomopula to:lokati
to olamiya:tia bulurwa lo u mo:nu*

*bulurwa lo u mo:nu boito
tuangamai lamiya:tia
lo kain sutra limo lojuta lai-laito,*

wau u tilanggula u tangga-tanggango

wau u ama-amango

debo amiya:tia ta mopohilapito

bo lamito uwito u me tabito

wau o:wolurwo lo buto'o

debo amiya:tia ta momonto'o,

duqa wau sukuru, sukuru wau du'a

ito wau wa:tia.

Wonu ito to lunggongio

'ketentuan aturan para
leluhur kita'

'kira-kira sudah demikian
aturannya'

'artinya kami ini'

'mengadakan kati'

'dan melaksanakannya
secara adat'

'dan kami memohon maaf'

'akan kami katakan'

'yang enam puluh tiga kati'

'pada kami peti wangi-
wangian'

'peti wangi-wangian itu'

'kami akan isi'

'dengan kain sutra lima juta
utuh'

'dan yang disebut
(tanduknya) mengangkang'

'dan yang terjahit (di
karung)'

'tetap kami yang
menyusulinya'

'hanya rasa itu yang
tertinggal'

'dan tentang hal aturan
adat'

'tetap kami yang
bertanggung jawab'

'doa dan syukuran,
syukuran dan doa'

'kita sama-sama

'bertanggung jawab'

'Kalau bapak di bagian
kepalanya'

*watia to patahio,
wonu ito to patahio*

*watia to lunggongio.
Wonu bolo woluwo u mopodito
debo ito wau watia to u lohu-lohulito*

bo asali dia po'ototo'a mongoito.

‘saya di bagian ekornya’
‘kalau bapak di bagian
ekornya’
‘saya di bagian kepalanya’
‘Kalau ada yang kurang’
‘tetap bapak dan saya di
tempat yang tersembunyi’
‘tetapi asal jangan sering-
sering mengorek’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

*Alhamdulillah tahilio li utolia lai'o
delo ilohangata mai to mongotiombunto
dulango lo bulango mali motolango
tonula uma dilutu owito u ma lolutu.*

‘Alhamdulillah kata juru
bicara pendatang’
‘seperti yang dialami pada
para leluhur kita’
‘jangkauan bulango menjadi
jelas’
‘apa yang dihantarkan itu
yang masak’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Pria)

*Alhamdulillah to o:woluwo lo a:dati
meambo payu lo mongotiombunto
otolu lo a:dati tanu ma popotolimo:lo.

Alhamdulillah
tanu ma loli:momota maqo tolimo

lo a:dati meambola pohutu
lo mongotiombunto.*

‘Alhamdulillah tentang
kondisi adat’
‘atau tata aturan para
leluhur kita’
‘tingkatan ketiga adat kira-
kira akan
dihadirkan’
‘Alhamdulillah’
‘kira-kira sudah sempurna
penerimaan’
‘adat atau pelaksanaan’
‘para leluhur kita’

Wau o:oditilio amiya pe'entapo
talutalu-motitalu ode mongoti:lo,
mongotiamo tu'udu a:dati
ma ilapato turwotalio lo salarwati

Alhamdulillah amiya:tia
donggo modudulopo modati.

Alhamdulillah ito wau watotia

sama-sama utolia
tunggulo u ma dadatia

tonula u yilo'ia

dila bolo pomukiria
sababu sakusi ta hi ha:diria

watia wau ito
tola ngobotu laito
lalango de molonito
mala depi-depito Alhamdulillah

bolo dia:lu u mopodito.

Wanu bolo wolurwo u mopodito
de wa:tia wau ito
to u lohu-lohulito

bo dia po'ototo'a u mongoito

alihu amiya:tia dia mopomeledito.

'Dan demikian kami sekali lagi'
'datang menghadap kepada para ibu'
'para bapak tentang adat'
'telah selesai, ditandai dengan jabatan tangan'
'Alhamdulillah kami'
'masih mendekati untuk berjabatan tangan'
'Alhamdulillah bapak dan saya'
'sama-sama juru bicara'
'sampai sudah berjabatan tangan'
'apa yang sudah dibicarakan'
'jangan lagi dipungkiri'
'sebab disaksikan oleh seluruh yang hadir'
'saya dan bapak'
'seperti ikan gabus utuh'
'dibakar berbau gurih'
'dan ditutup dengan Alhamdulillah'
'mudah-mudahan tidak ada yang kurang'
'kalau ada yang kurang'
'nanti saya dan bapak'
'bertemu di tempat tertutup'
'tetapi jangan terlalu sering memanggil'
'agar kami tidak akan lari

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Ito sama-sama utolia

‘Kita sama-sama juru
bicara’

ma sasalarwatia

‘sedang berjabat tangan’

totonula u yilulito

‘apa-apa yang diucapkan’

dila bolo mukiri ito.

‘jangan bapak pungkiri
lagi’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Alhamdulillah amiyatia pe’entapo

‘Alhamdulillah kami sekali
lagi’

talutalu-motitalu de mongoti:lo,

‘datang menghadap kepada
para ibu’

mongotiamo keluarga helu-helumo

‘para bapak keluarga bersatu’

terutama wakili lo buto’o

‘terutama yang mewakili
pejabat’

wolo sara’a-sara’ia

‘dengan para pegawai syarak’

ti biluloqa molimomota to sa:ati botia,

‘di tempat yang mulia saat
ini’

amiyatotia mohile dulahu Isinini

‘kami minta hari senin’

modepito tanggal 25 Januari 2010

‘mengantar tgl. 25 Januari
2010’

wau Alhamdulillah

‘dan Alhamdulillah’

to tanggal 1 April 2010

‘pada tanggal 1 April 2010’

dulahu Isinini mopoqa:ito,

‘hari Senin pelaksanaannya’

potala bolo helumo keluarga lai-lai’o.

‘semoga keluarga selalu
bersatu’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Alhamdulillah ti utolia ma ilohihile

‘Alhamdulillah juru bicara
telah minta’

Pato’a ito wau waitia sama-sama utolia

‘kejelasan bapak dan saya
sama-sama’

<i>ito o pato'a amiyatia olo debo o pato'a.</i>	penghubung' 'bapak ada rencana kami juga ada rencana'
<i>Amiyatia botia pilopoanungalio mai</i>	'sesuai dengan apa dijaminatkan kepada kami'
<i>li wala'onto li Ka Suru debo pake-pake</i>	'oleh Kak Suru adalah'
<i>tanggal botia tanggal 7 Februari 2010</i>	'tanggal 7 Februari 2010'
<i>dulahu Ahadi.</i>	'hari Ahad

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

<i>Alhamdulillah olamiyatotia pato'ala</i>	'Alhamdulillah bagi kami dipatok'
<i>lo lolo donggo mali lalilolo</i>	'dengan kayu beri masih boleh dipindah'
<i>karena pato'a lo ta lola'i yito,</i>	'karena rencana pihak laki- laki'
<i>wau ta lola'i tia:li wamba'o bo hile-hile.</i>	'dan pihak laki-laki selalu mendesak'
<i>Alhamdulillah</i>	'Alhamdulillah'
<i>amiyatia ma lo'oti:nga mola</i>	'kami sempat menyimak'
<i>utia ma pato'a lo talilo</i>	'bahwa ini akan dipatok dengan bulu'
<i>didu mali molalilo to dulahu Ahadi</i>	'agar tidak bisa lagi dipindahkan hari Ahad'
<i>tanggal 7 Februari 2010.</i>	'tanggal 7 Februari 2010'
<i>Alhamdulillah deitolo amiyatotia</i>	'Alhamdulillah dengan begitu kami'
<i>to huhulo'a lo a:dati meambola</i>	'di tempat persidangan adat atau'
<i>pohutu lo mongotiombunto</i>	'pelaksanaan adat para leluhur kita'
<i>pilo:kajia to biluloqa molamahe botia</i>	'telah disepakati pada persidangan atau'

<i>tanu ma ohila popoha:dirio mai lamiya:tia.</i>	‘kira-kira ingin kami hadirkan’
<i>Assalam alaikum! Wa alaikum wr.wbr.</i>	‘Assalam alaikum wr. wbr.’
<i>Lilio to pa:ngo</i>	‘Tamu yang mulia di halaman’
<i>polai’o dilomango</i>	‘membawa perlengkapan adat’
<i>ma melotipayango</i>	‘sudah mengambil posisi teratur’
<i>payango mongotiamo</i>	‘aturan para orang tua’
<i>molai’o, molai’o moliodupo,</i>	‘akan naik-akan naik melangkah dulu’
<i>molai’o mombotulo, pola:ai</i>	‘bergerak dan naik, naiklah’
<i>tilenilo tilapata</i>	‘disambung dan dirintangi’
<i>tu:lilo hi wolota</i>	‘para undangan sedang menunggu’
<i>de tia malomata</i>	‘nanti ini sudah jadi’
<i>to bele pilohulata</i>	‘di rumah tempat menunggu’
<i>a:dati lo hunggia ma le:dungga mai</i>	‘adat negeri telah tiba’
<i>wau ma pilopotupalai</i>	‘dan sudah di hadirkan’
<i>wahu popobotulalo mai.</i>	‘dan disilakan naik’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

<i>A:dati lo hunggia</i>	‘Adat negeri tercinta’
<i>ma le:tupalai</i>	‘telah hadir’
<i>wahu polenggelu mai,</i>	‘dan bergeraklah’
<i>po botulolo mai,</i>	‘silakan dinaikkan’
<i>botulo timile mai</i>	‘naik dan melihatlah ke sini’
<i>timile mai odia</i>	‘memandanglah ke sini’
<i>wumbato malo sadia</i>	‘alas kebesaran adat telah siap’
<i>mongobubato ma hi ha:diria.</i>	‘para pejabat sudah hadir’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Assalam alaikum!
Ba:ngi wau ba:ngi,
ba:ngi wau hiangi,
hiangi ma'o to dala
ito tiombu kimala
ota-ota bala-bala
oloihi olorwala
malo popotupala
tapahula bilotala
wolo ayurwa sagala.
Bisimila mopodutu

tau lo luta Limutu
duturwolo to wumbato
hi talurwa bubato

lohima lo hulato,

wonu bolo wolurwo u tala
dia bolo binggila bantala.

'Assalam alaikum'
'buka dan bukalah'
'buka dan beri kesempatan'
'beri kesempatan di jalan'
'bapak kakek sanak saudara'
'berbenteng dan berpagar'
'baik di kiri dan di kanan'
'tempat penghamparan'
'kotak adat yang terhormat'
'dengan segala aturannya'
'Dengan Nama Allah
meletakkan'
'orang asal Limboto'
'diletakkan di atas permadani'
'sedang menghadap para
pejabat'
'menunggu dengan sepenuh
hati'
'kalau ada yang salah'
'jangan dipendam dalam hati'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Bisimila duturwalo

payu lo Limutu Hulontalo

duturwalo to wumbato
ma hi talurwa mai bubato

talohu ma le:wumbato.

'Dengan Nama Allah
diletakkan'
'adat kebesaran Limboto
Gorontalo'
'diletakkan di atas permadani'
'sedang menghadap ke sini
para pejabat'
'lantai telah dialas'

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Assalam alaikum wr.wbr.

Alhamdulillah amiyatotia

ma talu-talu-motitalu de mongti:lo,

mongotiamo keluarga helu-helumo,

wakili lo halipa wolo sara'a-sara'ia

to bilulo'a molimomota to sa:ati botia

piduduta de mongo'odula'a utolia.

O:wolurwo lamiyatotia,

amiya:tia moma'apu

penu didu mohihi:larwade

mohaha:baria

Alhamdulillah ta lotomatanga

olamiya:tia donggo pidu-pidu'ota

to bilulo'a molimomota sa:ati botia

wonu de'u bilehelo lotitilo'o

Alhamdulillah tanu

boma iloduhenga ma'o deto'o.

Oditolio amiyatotia luntudulungo

bo pilopotolodulungo,

wau tolodulungai lamiya:tia

ode olanto wolo mongorwutatonto

beserta keluarga helu-helumo,

'Assalam alaikum wr. wbr.'

'Alhamdulillah kami'

'sudah datang dan

menghadap kepada para ibu

'para bapak dan keluarga

yang bersatu'

'yang mewakili khalifah dan

pegawai syarak'

'di tempat persidangan yang

mulia saat ini'

'penghargaan kepada orang

tua juru bicara'

'Kedatangan kami'

'kami memohon maaf'

'biarpun tidak saling

bertanya-tanya'

'saling mencari kabar'

'Alhamdulillah yang

menunggu'

'kami masih duduk teratur'

'di tempat persidangan mulia

saat ini'

'kalau dilihat dengan lirikan

mata'

'Alhamdulillah mungkin'

'sudah bertambah padat'

'Dengan demikian kami juru

bicara'

'hanya disuruh menghadap'

'dan tujuan kami'

'kepada bapak dan saudara-

saudara'

'beserta keluarga bersatu'

bo pilopotolodulungio mai
lo mongodula'anto ma mali wutatonto

li Ka Sinyo motolodile
helu-helumo lo keluarga,
tolo-tolodulunga de mongodula'anto

meambola wutatonto li Ka Rusu
motolodile helumo lo keluarga.

Amiyatotia pile'ito'olealio mai
meambola pile'idumumualio mai a:dati,

a:dati, a:dati lo mongobaya
wolo mongowutatonto
payu lo mongotiombunto,

ma'apu boli ma'apu,
ma'apu mongoti:lo,
ma'apu mongotiamo,
ma'apu mongotiombu,
ma'apu mongowutato
lo hima lo hulato
dia bolo olingangato
to jamu ma lolopato,
o:wolia mai lamiya:tia
amiya:tia donggo lolurwa-lurwa bako

de ma yilapato
de'urwito amiya:tia lopomonggato
lomutu mai to aspahu modipulato
Alhamdulillah supiri moqulintapo,
wonu dila mo'ulintapo
amiya:tia dipo mele:dapato.

'hanya disuruh datang ke sini'
'oleh orang tua anda yang
jadi saudara kita'
'Kak Sinyo bersama istri'
'beserta keluarganya'
'dengan satu tujuan kepada
orang tua kita'
'atau saudara kita Kak Rusu'
'bersama istrinya dan sanak
keluarga'
'Kami disuruh memeluk'
'atau disuruh mendekap
seperangkat adat'
'adat para sanak saudara'
'dengan saudara-saudara'
'adat kebesaran para leluhur
kita'
'maaf beribu maaf'
'maaf para ibu'
'maaf para bapak'
'maaf para kakek'
'maaf para saudara'
'telah menunggu dan bersiap'
'jangan dulu gelisah'
'pada jam yang sudah lewat'
'ingin kami sampaikan'
'kami masih mempersiapkan
diri'
'nati sudah siap'
'baru kami berangkat'
'melintasi aspal yang licin'
'Alhamdulillah sopir cekatan'
'kalau tidak cekatan'
'kami belum hadir'

Delo tahilio lo mongotiombunto

Bisimila mulo-mulo

*a:dati lo u mulo
li yombunto mulo
malo heli-helidulo.
A:dati lo tonggota
bo'u ngopilopota
dila hi labo-labota
tomilito bilinggata
a:dati hi dapata,
bilinggata tomilito
a:dati to bulito,
u lipu u longa:turu
to u limo lo linggulu
du'awo u:muru
to banta dua nu:ru
hente amalia tutu
payu lo Hulontalo Limutu*

dahai bolo moputu

janji to delomo buku.

Uti: payu lo mongotiombunto

*u malo pidu-piduduto
wau didu moluluto
didu boli-didu boli
a:dati limongoli
didu boli-boli'a
popohutuwalo odia*

a:dati, a:dati, a:dati

'Seperti kata para leluhur
kita'

'Dengan Nama Allah terlebih
dahulu'

'adat para pendahulu'

'leluhur kita dulu'

'akan disebut satu per satu'

'Adat pemimpin kita'

'hanya satu ukuran'

'tidak berlebih-lebihan'

'di dua daerah adat'

'adat sudah diatur'

'di dua daerah adat'

'adat di tempat terhormat'

'pejabat yang mengatur'

'di lima wilayah adat'

'didoakan terpelihara'

'pada cucu yang mulia'

'adat kebesaran Gorontalo
Limboto'

'dijaga jangan sampai
terhenti'

'perjanjian sudah tertulis'

'Ini adat kebesaran para
leluhur kita'

'yang sudah dikukuhkan'

'dan tidak akan terhapus lagi'

'jangan lagi-jangan lagi'

'adat kalian'

'diubah-ubah'

'diberlakukanlah seperti
begini'

'adat, adat, adat'

tanu ma popoto'opuwolo.

*Ti utolia ma todurwolo
ma'apu ma hulo-hulo'o
ma'apu popotolimoalo*

*a:dati Limutu Hulontalo
ma melo'otanggu dalalo
tanu ma ohila popotolimo:lo.
Wanu ma tolimo:lo
ta:ubu ma yinggilolo
wau ma tanggu-tanggulolo.*

'mungkin sudah dapat
diterimakan'
'Si juru bicara akan diundang'
'mohon maaf lebih dahulu'
'mohon maaf akan
diterimakan'
'adat Limboto Gorontalo'
'telah menghalangi jalan'
'mungkin ingin diterima'
'Kalau akan diterima'
'penutup akan dibuka'
'dan akan dirinci satu per
satu'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

*Bisimila watotia
mulo-mulo molo'iya
to bilulo'a botia
yilohima losadia,*

*losadia lodapato
u siladia dilapato*

*meme:to tudu lo wombato
donggo pe'i tou-tou'ato*

tanu de sara'a ta mopo'opatato.

Hente amalia tutu

payu lo Hulontalo Limutu

o:heanto bolo moputu

'Dengn Nama Allah saya'
'lebih dahulu berbicara'
'di tempat persidangan ini'
'telah menunggu dan
bersedia'
'bersedia dan hadir'
'yang disediakan sudah
daitur'
'sudah di atas permadani'
'masih diminta untuk dirinci
satu persatu'
'mungkin pegawai syarak
yang menjelaskan'
'Hendaknya diamalkan
sungguh'
'adat kebesaran Gorontalo
Limboto'
'takutilah jangan sampai
terhenti'

janji to delomo buku
hente amalialo
payu lo Limutu Hulontalo

dahai bolo ma:walo

debo moli dalalo
uti: u lowali ngopanggalo
uti: payu lo hunggia
u malo piloja:njia

to urwito to utia
bolo po'o'amalia
uti: payu lo mongotiombunto

u malo pidu-piduduto
didu moluluto
didu boli-didu boli
didu boli-bolia
popohutualo odia

ma hi pakua lo tadia

to tilayo to hulua
malo tilolimo u yilo'iya.

Watotia molaili
ode ta loपो rakili
podudulo mai ode tili
malo pololimoalo
a:dati Limutu Hulontalo
ma ilapato hi lantalo
wau ma lo'otanggu dalalo
ta:ubu yinggilalo

'perjanjian telah tertulis'
'hendaknya diamalkan'
'adat kebesaran Limboto
Gorontalo'
'dijaga jangan sampai
renggang'
'tetap melalui jalurnya'
'ini yang menjadi satu ikatan'
'ini adat kebesaran negeri'
'yang telah menjadi
perjanjian'
'dalam segala hal'
'tinggal diamalkanlah'
'ini adat kebesaran para
leluhur kita'
'yang sudah dikukuhkan'
'tidak terhapus lagi'
'jangan lagi-jangan lagi'
'jangan diubah-ubah'
'diberlakukanlah seperti
begini'
'telah dikukuhkan dengan
sumpah'
'di utara dan di selatan'
'telah diterima yang
disepakati'
'Saya akan menengok'
'kepada yang mewakilkan'
'mendekatlah ke sini'
'untuk menerima'
'adat Limboto Gorontalo'
'yang sudah dihamparkan'
'dan telah menghalangi jalan'
'penutup ditanggalkan'

wonu ito mopotolimo

‘kalau bapak akan
menerima’

mulai monto bungalia

‘dimuali dari awalnya’

sambe pulitio

‘sampai terakhir’

wau dutuilo untelio.

‘dan sebutlah namanya’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Alhamdulillah utolia ma todurwo:lo

‘Alhamdulillah juru bicara
diundang’

Ma’apu hulo-hulo’olo

‘mohon maaf duduk saja’

ma popotolimoalo

‘akan diterimakan’

a:dati Limutu Hulontalo

‘adat Limboto Gorontalo’

me melo’otunggu dalalo

‘telah menghalangi jalan’

ointalio tonggu,

‘yang pertama simbol adat’

tonggu lo wunggumo

‘simbol adat pembuka mulut’

turwoto u me:motihelumo

‘pertanda untuk

bermusyawarah’

mopoturwau lo dulungo

‘menyatukan tujuan’

o’o-o’odu toyungo

‘diapit dengan payung

kebesaran adat’

tanu ma popotolimo:lo.

‘mungkin akan diterimakan’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Tonggu ma tiluango

‘Simbol adat telah diisi’

watotia mololimo

‘saya akan menerima’

lo hilarwo mo:lingo.

‘dengan hati yang ikhlas’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Olurwolio kati,

‘Yang kedua *kati*’

kati lo a:dati

‘*kati* kelengkapan adat’

dingingio sarati

‘yang menjadi sayarat’

lali paka-pakati

‘yang sudah disepakati’

olanto jama:qati

‘oleh kita semua’

amiya:tia mopotolimo

‘kami akan menerima’

lo hilarwo ihilasi.

‘dengan hati yang ikhlas’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Kati ma tilolimo lo hilarwo molingo

‘Kati telah diterima dengan
hati yang manis’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Otolulio maharu,

‘Yang ketiga mahar’

maharu tilani to baki malalngi

‘mahar di atas baki
cemerlang’

tunuhio minyawangi

‘kelengkapannya minyak
wangi-wangian’

debo o cipu, sujada, Kuruqani

‘tetap ada cipu, sijada, dan
Alquran’

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

Maharu ma turwa-turwa

‘mahar sedang terisi’

uwito malo pilotuawua

‘itu yang menjadi
kesepakatan’

poposakusia u mololimo

‘tolong disaksikan untuk
menerima’

lo hilarwo molingo.

‘dengan hati yang ikhlas’

Ihak Saba (Pihak Mempelai Peria)

Opatio tapahula lo hurwa

‘Yang keempat kotak adat
dari Gowa’

bakohati u tilurwa

‘barang berharga isinya’

malo u pilota:hurwa

‘sebagai hasil musyawarah’

li bu:pu wau li urwa.

‘oleh kakek dan leluhur’

A:dati lo lahurwa

‘Adat leluhur kita’

tunuhio buah-bua

‘susulannya buah-buahan’

tayade a:turua

‘dibagi dan diatur’

mulo-mulo ode ta’urwa,

‘lebih dahulu kepada
pimpinan’

o luhuto turwoto u ma memotipiduduto

wau ma metihuto,

tunuhio ga:mbele

turwoto u me motomele

wau ma tuangobele

hiambola mohintili de molele.

Tunuhio tembe,

tembe ngo'amalo

uwito u pongilalorwalo

rahasia longo'alo,

tunuhio taba'a

turwoto u dia me motiti'uda'a

wau me:motolonga:la'a.

'ada pinang pertanda untuk
menetap bersama'

'dan akan terikat'

'susulannya gambir'

'pertanda untuk hidup
serumah'

'dan menjadi isi rumah'

'berbalik badan memberitahu'

'Susulannya sirih'

'sirih segenggam'

'itulah sarana kita untuk
memperjelas'

'rahasia yag terbongkar'

'susulannya tembakau'

'pertanda untuk tidak
menyombongkan diri'

'dan tahu berkeluarga'

Samsudin Moni (Pihak Mempelai Wanita)

A:dati lo lahurwa

tunuhio buah-bua

tayade a:tururwa

mulo-mulo ode ta'urwa

ngo:ngo ode mongobua

wau dila bolo huntu-hunturwa.

'Adat leluhur kita'

'susulannya buah-buahan'

'dibagilah secara terautr'

'didahulukan kepada
pimpinan'

'satu jalur kepada kaum ibu'

'dan jangan tidak merata'

DIALOG VERSI 9

Dari : Empat Aspek Adat Gorontalo

Terbit : 1985

PIHAK PRIA

Amiya:tia motitalu ode ta hi ha:diria.

‘Kami menghadap kepada hadirin’

Wonu bolo ma mo’otapu iJini amiya:tia

‘Kalau akan mendapat izin kami’

ma motombi:lu molo’ia.

‘akan memulai berkata-kata’

PIHAK WANITA

Todurwo:lo

‘Silakan’

PIHAK PRIA

Amiya:tia botia ma tilumapalai.

‘Kami ini telah datang’

Amiya:tia insya Allah lo’otapu

‘Kami insya Allah mendapat’

ijini lonto Allahu Ta’a:la

‘izin dari Allah Taala’

u mai molotalua wolo mongowutatonto

‘untuk berhadapan dengan saudara-saudara’

wau keluarga helu-helumo.

‘dan keluarga yang bersatu’

Odito a:dati, wonu ma mo’otapu ijini

‘Demikian menurut adat, kalau sudah ada izin’

lonto Allahu Ta’a:la u mai molotalua

‘dari Allah Taala untuk berhadapan’

wolo mongowutantonto

‘dengan saudara-saudara’

wau keluarga helu-helumo.

‘dan keluarga bersatu’

Odito a:dati, wonu ma moqotapu ijini

‘Menurut adat, kalau telah mendapat izin’

ma laiyo mai lamiya:tia.

‘kami akan datangkan’

PIHAK WANITA

*Wa:tia, odelo tahelionto,
wonu ito ma mohulito
amiya:tia ma hi ti:nga
wau hi timenga
wau mololimo olanto*

*wolo mongowutatonto
de ilowoluo u ma banta-bantala*

olanto wolo mongowutatonto.

‘Saya seperti bapak katakan’
‘kalau bapak berbicara’
‘kami sedang menyimak’
‘dan memperhatikannya’
‘dan menerima kedatangan
bapak’
‘dan saudara-saudara’
‘tentang apa yang ada di
dalam hati’
‘bapak dan saudara-saudara’

PIHAK PRIA

Woluo u moali potitalu mai lamiya:tia

ode olanto wolo mongowutatonto,

*potala bolo moali rahamati
olanto ta ihilasi.*

‘Ada yang akan kami
perhadapkan’
‘kepada bapak dan saudara-
saudara’
‘semoga menjadi rahmat’
‘bagi bapak yang
mempunyai hati yang ikhlas’

PIHAK WANITA

Toduo:lo

‘Disilakan’

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo’otapu dalalo
u ma polenggotalo.*

Bo to’u mulo-mulo:lo

loqu dipo:lu u ma

potitalu mai lamiya:tia

ode mongodula’a

wolo mongowutata hi ha:diria,

‘Alhamdulillah kami’
‘telah mendapat jalan’
‘untuk beranjak’
‘Tetapi pada awalnya’
‘sebelum ada yang’
‘dapat kami perhadapkan’
‘kepada orang tua’
‘dan saudara-saudara yang
hadir’

amiya:tia mulo-mulo moma'apu

wonu bolo woluo u hilapu.

Amiya:tia mulo-mulo moma'apu

wonu amiya:tia molumadu

mealo mohumaya.

Dila ta odelo ito

wolo mongowutantonto

ta moali huma-humaya lamiya:tia

wau dila ta odelo amiya:tia

ta humayama'o-humayama'o.

Bo tu'udu payu lo Limutu Hulontalo,

wonu dila humaya:lo

dila ta mo'otapu dalalo

u moali polenggotalo.

Amiya:tia mohabari

mealo mohilawadu,

bolo wonu woluo ta tilo-tiloduo

bo diipo leha:diri, mealo bolo

donggo woluo ta ilo:ma

lo titilo'o bo diipo le:hulo'o.

'kami terlebih dahulu

memohonkan maaf'

'kalau ada yang khilaf'

'Terlebih dahulu kami

mohon maaf'

'kalau kami menyampaikan
kiasan'

'atau mengumpamakan'

'Tidak pantas seperti bapak'

'dan saudara-saudara'

'yang kami umpamakan'

'dan tidak pantas seperti
kami'

'yang mengumpamakan'

'Namun sesuai adat Limboto
Gorontalo'

'kalau tidak diumpamakan'

'tidak akan mendapat jalan'

'untuk beranjak'

'Kami mencari kabar'

'atau bertanya'

'kalau ada yang diundang-
undang'

'namun belum hadir, atau
masih ada'

'yang terjangkau'

'dengan lirikan namun
beulm duduk'

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahlionto

wolo mongowutatunto,

'Mendengar perkataan
bapak'

'dan saudara-saudara'

o:ʔwolia mai olonto

*ʔwolo mongorʔutatunto
humaya:mai donggo ʔwoluwo
ta iloma lo lalabu*

*bo di:po le:ʔapadu,
ʔwonu odelo tuladu*

ma ʔohima bu'a-bu'adu

'ingin disampaikan kepada
bapak'
'dan saudara-saudara'
'diumpamakan masih ada'
'yang sempat terjangkau
dengan undangan'
'namun belum hadir teratur'
'kalau diumpamakan seperti
surat'
'akan ditunggu semnetara
terbuka'

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otapu dalalo
u ma ʔolenggotalo.
Bo amiyatia ohihile mohabari*

*to ʔo:lota lo mongorʔutatunto
ta hi ha:diria, di:po mopatata
olamiya:tia ta to:nu ta lundu*

*dulungo ʔolato
eleponu ma dapa-dapato.*

'Alhamdulillah kami'
'telah mendapat jalan'
'untuk beranjak'
'Namun kami ingin mencari
kabar'
'di antara saudara-saudara'
'yang hadir belum jelas'
'bagi kami siapa yang
menjadi
'juru bicara penunggu'
'meskipun bagi kami sudah
jelas'

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahlionto

*ʔwolo mongorʔutatunto,
amiya:tia botia ʔwolomota
tu:tu:ʔwau tota,
dia:lu ta hi labo-labota.*

'Mendengar perkataan
bapak'
'dan saudara-saudara'
'kami ini enam orang'
'sama-sama pintar'
'tidak ada yang berlebih-
lebihan'

Dabo wonu ito ohila momatato

ta moali lundu dulungo wolato

*to wo:lota lamiya:tia wolomota,
lito-litoto ngota.*

Wonu ito momatato

o:wolurwo lamiya:tia

ta loali lundu dulungo wolato

bilohintolo ta:ubu mato.

‘Namun kalau bapak ingin
memperjelas’

‘yang jadi juru bicara
penunggu’

‘di antara kami enam orang’

‘berlilit sarung satu orang’

‘Kalau bapak memperjelas’

‘kehadiran kami di sini’

‘yang jadi juru bicara
penunggu’

‘silakan dilihat pada kaca
mata’

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia

ma lo’otapu dalalo

u polenggotalo.

Debo odelo tahilionto,

amiya:tia wolomota

hi hulo’a hi du’ota

odelo dale pilopota

dia:lu ta hi labo-labota.

De utia ma:lopatato

to:nu ta moali lundu dulungo wolato,

tio ta upi-upia molanggato

boli ta’u-ta’ubu mato.

‘Alhamdulillah kami’

‘telah beroleh jalan’

‘untuk beranjak

‘Seperti yang bapak katakan’

‘kami enam orang’

‘duduk dengan teratur’

‘seperti tikar rotan yang
dipangkas’

‘tidak ada yang berlebih-
lebihan’

‘Nanti sekarang telah jelas’

‘siapa yang jadi juru bicara
penunggu’

‘dia yang berkopiah tinggi’

‘sambil memakai kaca mata’

*Sukuru wau derwo popotalurwo mola ode olio Eeya. Tio ta
loporwali mai olanto wolo manusia mo’a:’ami wau loporwali mai
a:lamu wolo to:tonula:la tomiahu wau poloqutia lo tuango dunia
botia. Salurwati wau salamu du’ola ode Nabi:nto, Nabi*

Muhammad s.a.w, wau tanggalepata ma'o ode keluargalio wolo saha:batilio.

'Assalam alaikum *wr.wbr*. Segala puji dan rasa syukur mari kita panjatkan ke hadirat Allah SWT. Dia Tuhan yang memiliki dunia dengan segala isinya sebagai ciptaan-Nya, terutama telah menurunkan nikmat kepada kita berupa nikmat agama Islam, nikmat iman dan nikmat kesehatan sehingga kita sekeluarga dapat bertemu dan berkumpul di tempat ini. Salawat dan salam mari kita kirimkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad saw., semoga curahan rahmat itu sampai kepada keluarga dan sahabat-sahabatnya'.

Odito tu:udu wau kudrati

'Demikian ketentuan dan kudrat-Nya'

*lo tio E:ya wau ma pata-patatai
wolo ijini lo E:ya*

'dan yang sudah jelas'
'bersamaan dengan izin Allah'

*de'urwitoyito to dulahe botia
mai modudunga:ya
to ta:mabati botia.*

'dalam hal ini pada hari ini'
'akan bertemu'
'di tempat ini'

*Ilo:woluwo lamiya:tia botia
pilopola:hei lo keluarga helu-helumo,*

'kehadiran kami ini'
'diutus oleh kesepakatan keluarga'

*talutalu mai ode olanto
wolo mongowutatunto
wau ode keluarga helu-helumo.*

'datang kepada bapak'
'dan saudara-saudara'
'dan kepada kesepakatan keluarga'

Loqodulungai olamiya:tia

'Adapun yang menjadi tujuan kami'

wolo u tilanggula a:dati

'adalah ada yang disebut adat'

wau banta-bantalai rahamati.

'yang berisi rahmat'

*Bo to'u mulo-mulo:lolio
amiya:tia momu'atai
u banta-bantalai to olamiya:tia,*

wolurwo a:dati to'o-to'opu mai

olamiya:ia wonu morwali popoto'opuopo

to olanto wolo mongurwutatonto.

'Namun sebelum itu'
'kami menyampaikan'
'apa yang ada dalam hati kami'
'ada juga seperangkat adat yang kami'
'bawa kalau boleh kami serahkan dulu'
'kepada bapak dan saudara-saudara'

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahilonto

wolo mongurwutatonto,

a:dati dilapatai ma

dutu-dutu to wombato,

o:wolia mai olanto;

wonu ito mohile momonggato,

wuqudu u ma pohulato.

'Mendengar perkataan'
'dan saudara-saudara'
'adat yang kami atur sudah'
'terletak di atas tikar'
'ingin kami sampaikan kepada bapak'
'kalau bapak ingin berangkat'
'kami menunggu dengan kebesaran adat'

PIHAK PRIA

Alhambdulillah amiya:tia

ma lo'otapu dalala u polenggotalo.

Bo pe'e:ntapu amiya:tia moma'apu

wonu bolo wolurwo u hilapu.

Wonu bolo tala molo'ia

amiya:tia moharapu

potuhata to ta hi ha:diria

'Alhambdulillah kami'
'telah mendapat jalan untuk berangkat'
'Namun sekali lagi kami memohon maaf'
'kalau ada yang khilaf'
'Kalau salah dalam berkata-kata'
'kami berharap'
'petunjuk pada hadirin'

teristimewa to oli utolia.

*Amiya:tia botia lonto hulia,
wau debo lonto pitango hunggia*

ma mai mopota'ua lolo'ia

modu'a oporojia.

*Salamu wau salamu,
salamu to wunggungio idigamu
mopodudulai lo salamu
wau mai mopotuwau lo pahamu
amiya:tia botia lonto Hua
mohile u oponua
mai mohabari u hitahua,*

*paramata to ta:hua
wonu delo u dipo:lu
ta hi haba-habaria*

*to u pololahua.
Paramata to huali
unti-unti to lamari
amiya:tia mohabari
wonu dipoolu ta me:kaka-kakali*

PIHAK WANITA

*Modungohe mola tahilionto
wolo mongowutatunto,
o:woluo lo ta he haba-habariolo,
delo u dipo:lu ta lominggolo,*

'teristimewa pada juru
bicara'
'Kami ini dari selatan'
'dan masih bagian dari
negeri ini'
'akan menyampaikan
maksud hati'
'dan berdoa sepenuh hati'
'Salam dan salam'
'salam kebahagiaan'
'mendekatkan salam'
'dan menyatukan pendapat'
'kami ini dari Gowa'
'mohon disayangi'
'ingin bertanya tentang
yang tersimpan'
'permata dalam simpanan'
'kalau belum ada'
'yang datang memberi
kabar'
'pada tempat penyimpanan'
'Permata di kamar'
'terkunci di dalam lemari'
'kami bertanya'
'kalau belum ada yang
datang menetap'

'Mendengar perkataan bapak'
'dan saudara-saudara'
'tentang hal yang
dipertanyakan'
'sepertinya belum ada yang
meminang'

boheli ito-itolo
Putungo bunga sambako
Longo'alo to wombato
moonu pata-patato
Putungo bunga kanari
Longo'alo to huali
moonu kaka-kakali
debo woluo ta ma ilo-ilohabari

bo dipo:lu ta le:kaka-kakali

'baru bapak sendiri'
 'Kuncup bunga cempaka'
 'mekar di atas permadani'
 'harumnya sangat jelas'
 'Kuncup bunga kanari'
 'mekar di dalam kamar'
 'harumnya masih asli'
 'sudah ada yang datang
 bertanya kabar'
 'namun belum ada yang
 sesungguhnya'

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia ma lumai'o.

Bo woluo u ma pilopotalu lamiya:tia

ode olanto, de uwvito-yito
a:dati ilamango,
wolo ijini lobalango,
ta bia-bia dila tilumango,

maqana tolobalango

sarati hugo lo ngango

debolilio ma'o tahlionto moba:ngo.

Amiya:tia ma ilodulungo

to paramata motutungo
ma pe'i pomonu polomungo,

amiya:tia ma ilopatuju damango

'Alhamdulillah kami akan
 beranjak'
 'seperti yang kami
 sampaikan dulu'
 'kepada bapak, dalam hal ini'
 'adat yang sudah terjalin'
 'dengan izin perantara pada'
 'gadis yang dijaga
 kehormatannya'
 'yang bermakna
 peminangan'
 'sebagai syarat pembuka
 mulut'
 'artinya apa yang bapak
 katakan jelas'
 'Kami datang mempunyai
 maksud'
 'pada permata yang indah'
 'untuk dikasihi dan
 disayangi'
 'kami telah berhasrat besar'

tuqudu ma pe'ipotoli'ango
to paramata motilango

'untuk minta disayangi'
'pada permata yang
cemerlang'

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahilionto

wolo mongowutatunto,
o:woluo lo tahilionto e:ntie,

o:wolia mai olanto

tahelio moba:ngo,
bo to o:woluo lamiya:tia
mohile momatato,
wonu di:po hu'a-hu'ato
amiya:tia di:po mopo'opatato.

O:wolia mai olanto,

amiya:tia delo donggo linto-lintonga
to mimbihu tahilionto;

a:dati dilapato wonu di:po hu'a-hu'ato

amiyaatia di:po mopo'opatato'.

'Mendengar perkataan
bapak'
'dengan saudara-saudara'
'tentang apa yang bapak
katakan tadi'
'ingin disampaikan kepada
bapak'
'apa yang dibicarakan jelas'
'namun kedatangan kami'
'meminta penjelasan'
'kalau masih dalam rahasia'
'kami belum meminta
pejelasan'
'ingin disampaikan kepada
bapak'
'kami masih tetap'
'pada apa yang bapak
katakan'
'adat sudah diatur kalau
belum disampaikan'
'kami belum memperjelas'

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otimamanga mola tahilionto

wolo mongowutatunto
u ma pilopotalu mai lamiya:tia

'Alhamdulillah kami'
'telah menerima penjelasan
bapak'
'dan saudara-saudara'
'apa yang telah kami
sampaikan'

ode olanto wolo mongorwututunto
wau keluarga helu-helumo
de uwito-yito tonggu lo wunggumo
turwoto u ma motitihelumo,
mopoturwau lo dulungo
wolo depi-depito toyungo.
huqo lo ngango
tuoto u ma mai motolobalango
pohutu odeo dilomango
alihu dila mo'ango.

‘kepada bapak dan saudara-saudara’
‘dan keluarga yang bersatu’
‘dalam hal ini simbol adat pembuka mulut’
‘pertanda untuk bermusyawarah’
‘menyatukan tujuan’
‘dan diantar dengan payung kebesaran adat’
‘untuk pembuka mulut’
‘pertanda untuk datang meminang’
‘diperlakukan seperti adat yang lengkap’
‘agar tidak berpisah’

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahilonto
wolo mongorwututunto,
o:woluo lamiya:tia
to mimbihu tonggu,
tonggu lo wunggumo ma tilolimo
dabo sakilio tunuhio de uwito-yito
mama dipo tilolimo donggo uwito
u hemoqo po'o:yonga olamiya:tia.

‘Mendengar perkataan bapak’
‘dan saudara-saudara’
‘kehadiran kami di sini’
‘tentang simbol adat’
‘simbol adat pembuka mulut telah diterima’
‘namun sayangnya susulannya dalam hal ini’
‘sirih pinang belum diterima masih hal itu’
‘yang membuat kami diam’

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otapu dalalo

‘Alhamdulillah kami’
‘telah memperoleh jalan’

u ma polenggotalo.
Ma loali bahagiangi ta odelo ito

wolo mongorwutatunto
u motutuntuti mama

wau odi-oditolo
mama boito pilitango,

ma pilopodu:mango
po'odaha bolo mo'ango.

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahilionto

wolo mongorwutatunto,
o:wolia mai olanto:
Wonu tangga umeungo

ito motiturwau dulungo

wau bolo motitihelumo
wonu ma helu-helumo
rahamati motonungo

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia
ma loqotapu dalalo,
wonu bolo ma ijinialo,
hihile u ma mongo'alo

u ma lapato pilopobantalo

‘untuk melangkah’
‘Sudah menjadi bagian
bapak’
‘dengan saudara-saudara’
‘untuk menuntut sirih
pinang’
‘dan seharusnya demikian’
‘sirih pinang itu dalam
bentuk kepingan’
‘telah didekatkan’
‘dijaga jangan sampai
berpisah-pisah’

‘Mendengar perkataan
bapak’
‘dan saudara-saudara’
‘ingin kami katakan’
‘Kalau musyawarah kita sia-
sia’
‘mari kita menyatukan
tujuan’
‘dan bersatulah’
‘kalau sudah bersatu’
‘rahmat akan datang’

‘Alhamdulillah kami’
‘telah beroleh jalan’
‘kalau akan diizinkan’
‘permintaan untuk
menyampaikan’
‘apa yang telah disepakati’

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahlionto

*wolo mongowutatonto,
amiya:tia mohilarwadu*

to o:wolurwo lo lintonga lo tu'adu,

*haya'a wau tanggalo,
tumba'a o'alalo
alihu ma ilalowalo.*

'Mendengar perkataan
bapak'
'dengan saudara-saudara'
'kami ingin minta
penjelasan'
'tentang tingkatan ukuran
berupa'
'panjang dan lebar'
'dimohon segera dikatakan'
'agar kami akan
mempertimbangkannya'

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otapu dalalo
u ma polenggotalo:*

*amiya:tia ma tilumapalai
wau ma longa'atai,*

*tu'udu ma yilo'ia mai
to paramata longo'alai,
amiya:tiationbu tumudu
wau hi na'orwa lo wu'udu,*

*hi delorwa tu:mudu
wonu bolo me hutudu
to olanto tu'udu
wonu bolo mobunggalo
ito ta pongilalo*

wonu bolo humaya'o

'Alhamdulillah kami'
'telah memperoleh jalan'
'untuk melangkah lebih
lanjut'
'kami telah hadir'
'dan telah mengajukan
permohonan'
'seperti yang dikatakan'
'pada permata yang mekar'
'kami kakek sanak saudara'
'datang menghadap dengan
adat kebesaran'
'sedang membawa amanat'
'kalau salah langkah'
'bapak yang meluruskan'
'seandainya akan buyar'
'pada bapak yang akan
membijaksananya'
'kalau berlebihan'

to olanto tombula'o.

Wonu ta odelo ito, tahlionto

*wolo mongorwutatonto
u ma he iloti:nga mai lamiya:tia*

*Hulinggila hualata
Wolihi pato'o dala
wopato putu bu:wata*

polinela ponga'ata

*to:nula u hi langga-langgata
tombipide ulayata*

PIHAK WANITA

O:volia mai lamiya:tia olanto

*wolo mongorwutatonto,
amiya:tia boti donggo hi ti:nga*

*wau hi timenga:
pulu kimala wadi'o
lontumehe buta'io*

to tumba'a poti'io

u malo dililitio

*monta bohulio
tunggulo pulitio*

'pada bapak
membetulkannya'
'Kalau seperti bapak
katakan'
'dan saudara-saudara'
'seperti yang kami dengar
pada kakek kita dulu'

'Bila terjadi perselisihan'
'tiang penyangga negeri'
'dengan empat tumpuan
dasar'
'hal itu yang menjadi
pemutus dan penerang'
'mana yang tidak rata'
'disusun dan diratakan'

'Ingin kami katakan kepada
bapak'
'dan saudara-saudara'
'kami ini sementara
menyimak'
'dan memperhatikan'
'bahwa segala sesuatu'
'hendaklah kita menengok
ke awalnya'
'sehingga menjadi jelas pada
kita'
'apa yang telah disepakati
semula'
'dari awal'
'sampai terakhir'

wau didu tahu sisalio

‘jangan ada yang tertinggal’

PIHAK PRIA

Alhamdulillah amiya:tia po:li

‘Alhamdulillah kami kembali lagi’

ma lumai’o, odelo tahlionto

‘akan melanjutkan seperti yang bapak katakan’

wolo mongowutatonto helu-helumo:

‘dengan saudara-saudara’

me:mangi to a:dati lo hunggia

‘memang pada adat negeri’

to ta’urwa to hulua,

‘baik di utara maupun di selatan’

dipo lobobo:lia,

‘belum pernah berubah-ubah’

hi dudu’a lo tadia,

‘dikokohkan dengan sumpah’

a:dati lo lahurwa,

‘adat leluhur kita’

to hulua to ta’urwa

‘baik di selatan maupun di utara’

di:po ta lobobo:hurwa,

‘belum pernah diperbaharui’

ma hi dudu’a hi pakua,

‘sudah dikokohkan dan terhujam’

ma hi huntinga hi dilita

‘sudah terpola dan dirintis’

bolo hi popo’ita,

‘tinggal melaksanakan’

ma hi dilita hi huntinga

‘sudah dirintis dan terpola’

bolo hi popodmbinga.

‘tinggal merangkaikan’

Bo amiya:tia hawa:tiri modilito,

‘Namun kami khawatir membuat pola’

bolo dembingo dila me:aito,

‘jangan sampai tidak sesuai dengan kehendak’

amiya:tia hawa:tiri mohuntingo

‘kami khawatir memotong’

bolo aito dila me:dembingo.

‘jangan sampai tidak sesuai dengan kehendak’

PIHAK WANITA

Modungohe:mola tahilionto

*wolo mongowutatonto:
ta lola'i ta mosadia mohuntingo,*

*amiya:tia bolo modembingo,
ta lola'i ta modilito,*

amiya:tia ta mopo'aito.

'Mendengar perkataan
bapak'
'dengan saudara-saudara'
'pihak laki-laki yang siap
menggunting'
'kami tinggal melekatkan'
'pihak laki-laki yang
membuat patron'
'kami yang akan
merangkaikannya'

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo'otapu u polai'alo:*

*ito wau watotia,
sama-sama ti utolia
todurwo:lo ito molo'iya*

*amiya:tia ma sadia.
Watotia wau ito odelo
tola ngobotu laito,
lalango ma'o de molonito
ma todurwo:lo ito mohulito,*

amiya:tia de bolo molupito.

'Alhamdulillah kami'
'telah beroleh jalan untuk
melangkah'
'bapak dan saya'
'sama-sama juru bicara'
'dipersilakan bapak
berbicara'
'kami sudah siap'
'Saya dan bapak seperti'
'ikan gabus yang utuh'
'kalau dibakar berbau gurih'
'dipersilakan bapak
berbicara'
'kami nanti akan
memperhatikan'

PIHAK WANITA

Modungohe mola tahilionto

*wolo mongowutatonto:
wa:tia wau ito*

'Mendengar perkataan
bapak'
'dengan saudara-saudara'
'saya dan bapak'

*humaya mai odelo pito
ma lapato bilulito,
turwau lalito,
bolo molapali ito.*

‘diumpamakan seperti pisau’
‘sudah diasah’
‘sama-sama tajam’
‘bapak tinggal
melafalkannya’

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah
amiya:tia ma lumai’o,
amiya:tia ma mopo’opatatai
u ma pilopobantalai
to a:dati buli-bulitai,

mongo’udula’a mohualia ta lodilitai.*

‘Alhamdulillah
‘kami sudah melangkah’
‘kami akan memperjelas’
‘apa yang disepakati’
‘pada adat yang sudah
terjalin’
‘para orang tua kedua belah
pihak yang merintis’
‘Saya dan bapak’
‘tentu ada harapan’
‘dari awal sampai akhir’
‘dan begitu pula ketentuan
hukum’

*Wa:tia wau ito,
tantu me aito,
monto auwali ode pulito,
wau odito olo buto’o.*

PIHAK WANITA

*Modungohe mola tahlionto

wolo mongowutatonto
ito wau watotia
sama-sama ti utolia,
wa:tia wau ito
tola ngobotu laito,

ma depi-depito
molalango wau molonito
to wombu ma buli-bulito,*

‘Mendengar perkataan
bapak
‘dengan saudara-saudara’
‘bapak dan saya
‘sama-sama juru bicara’
‘saya dan bapak’
‘seperti seekor ikan yang
utuh’
‘sudah diantar’
‘dibakar berbau gurih’
‘pada cucu sudah terjalin’

asali di:la pomukiri ito

‘asal tidak memungkiri
bapak’

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah amiya:tia
ma lo’odungohe mola tahilionto*

‘Alhamdulillah kami’
‘telah mendengar perkataan
bapak’
‘dengan saudara-saudara’
‘seperti bapak katakan’
‘jangan memungkiri bapak’
‘apa yang kita sepakati’
‘sudah demikian’

*wolo mongowutatonto
debo odelo tahilionto,
di:la pomukiri ito,
to:nu u ma dililitonto
debo ma odito.*

P. 16

Modungohe mola tahilionto

‘Mendengar perkataan
bapak’
‘dengan saudara-saudara’
‘pertanda adat sudah selesai’
‘ditandai dengan jabatan
tangan’
‘namun bapak selaku juru
bicara harus’
‘datang mendekat’

*wolo mongowutatonto:
turwoto a:dati ma yilapato
turwotalio lo salarwati*

bo ito ti utolia musi

modudulo modumango.

PIHAK PRIA

*Alhamdulillah:
ito sama-sama utolia
tunggulo ma dada:tia,

to:nula u ma yilo’iya
didu mukiria,
sababu sakusi ta hi ha:diria.*

‘Alhamdulillah’
‘kita sama-sama juru bicara’
‘sampai sudah berjabatan
tangan’
‘apa yang telah dibicarakan’
‘jangan dipungkiri lagi’
‘sebab disaksikan oleh
majelis yang hadir’

P. 17

Modungohe:mola tahlionto

wolo mongowutatonto:

wa:tia wau ito

tola ngobotu laito,

ma pilutu lo pito,

lalango de molonito,

bo to:to:nula u ma yilulito

asali di:la pomukiri ito.

‘Mendengar perkataan
bapak’

‘dengan saudara-saudara’

‘saya dan bapak’

‘ikan gabus yang utuh’

‘sudah dipotong dengan
pisau’

‘dibakar berbau gurih’

‘apa saja yang disepakati’

‘asal tidak memungkiri
bapak’ (jangan dipungkiri
lagi)